

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1992-1993**

27 OKTOBER 1992

**Ontwerp van wet tot bescherming van de
persoonlijke levenssfeer ten opzichte
van de verwerking van persoonsge-
gevens**

**VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VANDENBERGHE**

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Lallemand, voorzitter; Arts, Barzin, mevr. Cahay-André, de heren Cerexhe, Cooreman, Erdman, Foret, Goovaerts, Hermans, Loones, Lozie, Mahoux, mevr. Maximus, de heren Mouton, Stroobant, Vaes, Van Belle, R. Van Rompaey en Vandenberghe, rapporteur.

2. Plaatsvervangers : mevr. Delcourt-Pêtre, de heer Dighneef, mevr. Herzet, de heer Seeuws, de dames Van der Wildt en Verhoeven.

3. Andere senatoren : de heren Desmedt en Pataer.

R. A 16000*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

445-1 (B.Z. 1991-1992): Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1992-1993**

27 OCTOBRE 1992

**Projet de loi relatif à la protection de la vie pri-
vée à l'égard des traitements de données
à caractère personnel**

**RAPPORT
FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. VANDENBERGHE**

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs : MM. Lallemand, président; Arts, Barzin, Mme Cahay-André, MM. Cerexhe, Cooreman, Erdman, Foret, Goovaerts, Hermans, Loones, Lozie, Mahoux, Mme Maximus, MM. Mouton, Stroobant, Vaes, Van Belle, R. Van Rompaey et Vandenberghe, rapporteur.

2. Membres suppléants : Mme Delcourt-Pêtre, M. Dighneef, Mme Herzet, M. Seeuws, Mmes Van der Wildt et Verhoeven.

3. Autres sénateurs : MM. Desmedt et Pataer.

R. A 16000*Voir :***Document du Sénat :**

445-1 (S.E. 1991-1992): Projet transmis par la Chambre des Représentants.

INHOUDSOPGAVE

	Blz.
I. Inleidende uiteenzetting door de Minister van Justitie	3
II. Hoorzitting met leden van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer	8
III. Algemene bespreking	34
IV. Antwoord van de Minister	46
V. Artikelsgewijze bespreking	64
VI. Stemming	108
VII. Tekstverbeteringen	109
VIII. Bijlagen	111
Bijlage I: Inleidende nota van de Minister van Justitie	111
Bijlage II: Advies nr. 10/92 van 20 augustus 1992 van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer	120
Bijlage III: Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981, houdende bescherming van personen ten aanzien van de automatische verwerking van persoonsgegevens	131

SOMMAIRE

	Pages
I. Exposé introductif du ministre de la Justice	3
II. Audition de membres de la Commission de la protection de la vie privée	8
III. Discussion générale	34
IV. Réponse du ministre	46
V. Discussion des articles	64
VI. Vote	108
VII. Corrections de texte	109
VIII. Annexes	111
Annexe I: Note introductive du ministre de la Justice	111
Annexe II: Avis n° 10/92 du 20 août 1992 de la Commission de la protection de la vie privée	120
Annexe III: Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel	131

De Commissie voor de Justitie heeft dit ontwerp besproken tijdens haar vergaderingen van 7, 8, 9, 10 en 11 september 1992.

I. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE MINISTER VAN JUSTITIE

De Minister wijst er in de eerste plaats op dat het Belgisch Parlement dringend een wet op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer moet aannemen, met dien verstande dat in het ontwerp van wet slechts één aspect van die bescherming aan bod komt, namelijk de confrontatie met de geïnformatiseerde samenleving en het bestaan van gegevensbestanden.

Het spoedeisend karakter van dit ontwerp is niet alleen te wijten aan zijn actualiteitswaarde maar heeft ook te maken met het feit dat België, samen met Ierland, het laatste land van het Europa van de Twaalf is dat geen wetgeving ter zake heeft.

Het ontwerp van wet is een voorafgaande voorwaarde voor de ratificatie van de Schengen-akkoorden.

Het eerste ontwerp, het werk van de heer Vanderpoorten, dat voor de huidige versie slechts op enkele punten is bijgewerkt, dateert bovendien reeds van 1976 en heeft buitenlandse wetgevingen zoals die van Zweden geïnspireerd.

België heeft trouwens geregeld niet mogen meestemmen in internationale instellingen, aangezien wij in het betrokken domein niet over een wetgeving beschikten.

De Minister dringt er dus op aan dat het ontwerp spoedig wordt aangenomen, ook al kunnen er, indien nodig, nog amendementen ingediend worden.

Het door de Kamer van Volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp is voorts het eerste waaraan een volledige discussie is gewijd.

De buitenwereld heeft een aantal opmerkingen gemaakt en onder meer de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en diverse bedrijfssectoren hebben om overleg verzocht.

Een lid stelt met verbazing vast dat het verslag van de Commissie voor de Justitie van de Kamer verzeld gaat van haar antwoord op het schriftelijk advies dat de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer over het wetsontwerp heeft uitgebracht. De Minister antwoordt hierop dat deze handelwijze gerechtvaardigd is aangezien ernaar gestreefd werd de bespreking van het ontwerp zonder verdere vertraging en zonder nieuwe hoorzittingen te beëindigen en het tegelijkertijd wenselijk werd geacht dat de gekozen oplossingen inhoudelijk werden verdedigd.

La Commission de la Justice a discuté le projet à l'examen au cours de ses réunions des 7, 8, 9, 10 et 11 septembre 1992.

I. EXPOSE INTRODUCTIF DU MINISTRE DE LA JUSTICE

Le ministre souligne tout d'abord qu'il est urgent que le Parlement belge adopte une loi sur la protection de la vie privée, étant entendu que la loi en projet ne traite que d'un des aspects de cette protection, à savoir celui de la confrontation à l'informatisation de la société et à l'existence de fichiers informatiques.

L'urgence résulte non seulement du fait que cette question est d'actualité, mais aussi de ce que la Belgique est, avec l'Irlande, le dernier pays de l'Europe des Douze à ne pas avoir de législation en la matière.

La loi en projet est un préalable nécessaire à la ratification des accords de Schengen.

De plus, le premier projet, dont la mouture actuelle ne diffère que sur quelques points d'actualisation, et qui fut l'œuvre de M. Vanderpoorten, remonte déjà à 1976, et a inspiré des législations étrangères, telle celle de la Suède.

Le droit de vote est d'ailleurs régulièrement refusé à la Belgique dans les enceintes internationales, en raison de l'absence de législation dans le domaine qui nous intéresse.

Le ministre insiste donc pour que le projet soit adopté sans retard, tout en conservant l'ouverture à d'éventuels amendements qui s'avéreraient indispensables.

Le projet transmis par la Chambre des représentants est par ailleurs le premier à avoir fait l'objet d'une discussion complète.

Il a suscité un certain nombre d'observations et de demandes de concertation de la part du monde extérieur, qu'il s'agisse de la Commission de la protection de la vie privée, de divers secteurs industriels, etc.

Répondant à la question d'un membre, qui s'étonne de voir figurer en annexe au rapport de la Commission de la Justice de la Chambre, la réponse de celle-ci à l'avis écrit de la Commission de la protection de la vie privée relatif au projet, le ministre souligne que cette manière de procéder se justifie par le souci de concilier la nécessité de terminer la discussion du projet sans autre retard et sans nouvelles auditions, avec la volonté de justifier, quant au fond, les solutions adoptées.

Het advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer is trouwens toegekomen bij de Commissie voor de Justitie van de Kamer toen die al een tiental artikelen had aangenomen. Op de in het advies ontwikkelde argumenten wordt voor die punten dus *a posteriori* geantwoord en er wordt uiteengezet om welke redenen de oplossingen die de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer voorstond, hoe dan ook verworpen zouden zijn.

Een nieuw advies van deze laatste Commissie is onlangs meegedeeld aan de Commissie voor de Justitie van de Senaat (zie bijlage 2). Aan sommige wijzigingen die in het advies gesuggereerd worden, is tegemoetgekomen door de materiële correcties die in de openbare vergadering van de Kamer zijn aangebracht.

De Minister wijst er bovendien op dat de Commissie niet mag toegeven aan de verleiding te wachten tot het Europese debat over het voorstel van richtlijn betreffende deze materie is afgerond of haar standpunt af te stemmen op de waarschijnlijke afloop van dat debat.

Een dergelijke houding zou de aanneming van dit ontwerp immers op de lange baan kunnen schuiven. Sommige punten moeten trouwens nog worden besproken in onderhandelingen binnen de Europese Raad van Ministers.

Het verdient natuurlijk aanbeveling rekening te houden met de huidige stand van zaken in verband met het voorstel van richtlijn.

*
* *

Voor het overige verwijst de Minister naar zijn uiteenzetting in de stukken van de Kamer en naar de nota die bij dit rapport is gevoegd (zie bijlage 1).

Hij belicht de volgende punten.

Het ontwerp van wet betreft alleen de verwerking van persoonsgegevens.

Die gegevensverwerking is in beginsel toegestaan mits bepaalde voorwaarden worden nageleefd en bepaalde rechten en overeenstemmende verplichtingen worden erkend. Gegevensverwerking is slechts mogelijk voor duidelijk omschreven geoorloofde doeleinden.

De gestelde voorwaarden zijn zeer strikt gehouden, aangezien de desbetreffende gegevens gevoelig zijn. Zo kunnen die gevoelige gegevens slechts worden verwerkt voor doeleinden bepaald door of krachtens de wet. Zo ook mogen medische gegevens uitsluitend worden verwerkt onder het toezicht en de verantwoordelijkheid van een beoefenaar van de geneeskunst of, bij wijze van uitzondering, na schriftelijke toestemming van de betrokkene.

L'avis de la Commission de la protection de la vie privée est d'ailleurs parvenu à la Commission de la Justice de la Chambre alors que cette dernière avait déjà adopté une dizaine d'articles. Pour ceux-ci, la réponse aux arguments développés dans l'avis consiste donc à exposer *a posteriori* les motifs pour lesquels les solutions préconisées par la Commission de la protection de la vie privée auraient en tout état de cause été rejetées.

Un nouvel avis de cette dernière commission vient d'être communiqué à la Commission de la Justice du Sénat (voir annexe 2). Certaines des modifications suggérées dans cet avis sont rencontrées par les corrections matérielles opérées en séance publique de la Chambre.

Le ministre souligne en outre qu'il faut se garder de la tentation d'attendre la fin du débat européen actuellement en cours sur le projet de directive réglementant la matière, ou de se déterminer par rapport à l'issue probable de ce débat.

Une telle attitude risquerait en effet de retarder indéfiniment l'adoption du présent projet. Certains points doivent d'ailleurs encore être négociés au niveau du Conseil de ministres européen.

Toutefois, il convient évidemment de tenir compte de l'état actuel du projet de directive.

*
* *

Pour le surplus, le ministre renvoie à son exposé figurant dans les documents parlementaires de la Chambre, ainsi qu'à la note jointe au présent rapport (voir annexe n° 1).

Il souligne les points suivants.

La loi en projet ne concerne que le traitement des données à caractère personnel.

Ce traitement est en principe autorisé. Il est subordonné au respect de certaines conditions, et à la reconnaissance de droits et d'obligations corrélatives. Il ne peut avoir lieu que pour des finalités déterminées et légitimes.

Les conditions fixées sont d'autant plus strictes que les données dont il s'agit sont sensibles. Ainsi ces données sensibles ne pourront être traitées qu'aux fins déterminées par ou en vertu de la loi. De même, les données médicales ne peuvent être traitées que sous la surveillance et la responsabilité d'un praticien de l'art de guérir ou, à titre exceptionnel, moyennant le consentement écrit de l'intéressé.

Voor de bescherming van de betrokkenen wordt gezorgd door in de wet een reeks waarborgen in te bouwen:

— men moet ervan in kennis worden gesteld dat men in een gegevensbestand is opgenomen, behoudens uitzonderingen bepaald door de wet;

— elkeen beschikt over het recht op kennisneming en verbetering van de gegevens die hem betreffen. In bepaalde gevallen kan men, om veiligheidsredenen, niet rechtstreeks kennis nemen van de gegevens maar gebeurt dat door bemiddeling van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer;

— de verantwoordelijkheid berust bij de houder van het bestand die een aantal verplichtingen, die aan sancties onderworpen zijn, dient na te leven. De Kamer heeft het oorspronkelijke ontwerp echter gewijzigd en alle gevangenisstraffen die erin bepaald werden geschrapt. Alleen de boeten en de verbeurdverklaring van materieel bleken hun doel te zullen bereiken en zijn dan ook behouden.

Het ontwerp bevat tenslotte de bepalingen betreffende de organisatie van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer (*cf.* het ontwerp met betrekking tot de Kruispuntbank vormde daar een voorafbeelding van).

*
* *

Wat het aangehaalde voorstel van Europese richtlijn betreft, geeft de Minister de volgende toelichting.

1^o De werkingssfeer van het voorstel van richtlijn ligt, afgezien van enkele terminologische verschillen, zeer dicht bij dat van ons wetsontwerp.

De twee teksten zijn van toepassing op de al dan niet geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens.

Het wetsontwerp is niet van toepassing op de verwerking van gegevens waarvan de openbaarheid geregeld wordt krachtens de wet en, met inachtneming van het finaliteitsbeginsel, de gegevens die de betrokkene zelf openbaar maakt.

De richtlijn is op dat punt niet gelijklopend.

De Minister pleit er nochtans voor de tekst van het ontwerp te behouden, want hij acht het opportuun de wettelijke bescherming niet toe te kennen wanneer het om openbare gegevens gaat. In dat geval zal het immers voldoende zijn het finaliteitsbeginsel na te leven.

Indien de Belgische wetgever op dat en op andere punten een duidelijke stelling inneemt, zal de positie van ons land in de discussie op Europees vlak natuurlijk verstevigd worden.

La protection des personnes intéressées est assurée par une série de garanties inscrites dans la loi:

— on doit être informé que l'on est fiché, sauf les exceptions prévues par la loi;

— chacun dispose d'un droit à obtenir communication et rectification des données qui le concernent. Dans certains cas, et pour des raisons de sécurité, un accès indirect est organisé, par l'intermédiaire de la Commission de la protection de la vie privée;

— le maître du fichier est désigné comme responsable, et se voit imposer une série d'obligations assorties de sanctions. La Chambre a cependant modifié le projet initial, en supprimant toutes les peines de prison qu'il prévoyait. Seules les peines d'amende et de confiscation de matériel, qui paraissaient plus efficaces, subsistent.

Enfin, le projet contient les dispositions organiques de la Commission de la protection de la vie privée (*cf.* le projet relatif à la Banque-carrefour qui en contenait la préfiguration).

*
* *

Quant au projet de directive européenne dont il vient d'être question, le ministre expose ce qui suit.

1^o Le champ d'application du projet de directive est assez proche de celui de notre projet de loi, moyennant quelques différences terminologiques.

Les deux textes s'appliquent au traitement, automatisé ou non, de données à caractère personnel.

Le projet de loi exclut les traitements de données dont la publicité est assurée en vertu de la loi et, moyennant le respect du principe de finalité, ceux dont la publicité est assurée par l'intéressé lui-même.

La directive n'est pas identique sur ce point.

Le ministre plaide cependant pour le maintien du texte du projet, car il estime opportun, lorsqu'il s'agit de données publiques, de ne pas accorder la protection de la loi. En effet, il suffira en ce cas de respecter le principe de finalité.

Une prise de position claire du législateur belge sur ce point et sur d'autres renforcera évidemment la position de la Belgique dans les discussions au niveau européen.

2° De definities van persoonsgegevens, van gegevensverwerking enz., zijn min of meer gelijklopend in het wetsontwerp en in het voorstel van richtlijn.

De «houder van het bestand» in ons wetsontwerp wordt in het voorstel van richtlijn «verantwoordelijke voor het bestand» genoemd. Die definitie zou moeten worden vereenvoudigd want er zitten te veel cumulatieve criteria in.

De in het Belgische ontwerp genoemde «bewerker» wordt in de Europese tekst «agent traitant» genoemd.

Tenslotte geeft het ontwerp van richtlijn een definitie van «derden» en van «toestemming van de betrokkene», hetgeen niet onmisbaar blijkt te zijn.

3° Wat betreft de voorwaarden waaronder de verwerking van persoonsgegevens rechtmatig is, stemt artikel 6 van het voorstel van richtlijn in grote mate overeen met het wetsontwerp. In het voorstel wordt er alleen aan toegevoegd dat de gegevens die niet meer noodzakelijk zijn in het bestand, uitgewist moeten worden. Deze bepaling komt in de wet niet uitdrukkelijk voor, omdat in die veronderstelling de verwerking *ipso facto* in strijd is met het finaliteitsbeginsel.

4° Het onderscheid tussen openbare sector en particuliere sector is opgegeven in het voorstel van richtlijn, wat in ons wetsontwerp niet voor moeilijkheden zorgt.

5° De verwerking van de zogenaamde «gevoelige gegevens» (bijvoorbeeld: medische, filosofische gegevens of gegevens in verband met lidmaatschap van een vakbond of politieke partij) is in beginsel verboden door zowel het wetontwerp als het voorstel van richtlijn).

De uitzonderingen in de twee teksten kunnen beschouwd worden als vergelijkbaar.

Een enkel artikel van het voorstel van richtlijn is voor kritiek vatbaar, aangezien het voorziet in een uitzondering wanneer de verwerking geschiedt in zodanige omstandigheden dat duidelijk geen inbreuk wordt gepleegd op de persoonlijke levenssfeer en de vrijheden, iets wat te vaag lijkt.

6° Het voorstel van Europese richtlijn voorziet in een afwijking van het beginsel van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten voordele van de media. Artikel 9 legt de Lid-Staten immers de verplichting op te voorzien in een dergelijke afwijking om het recht op persoonlijke levenssfeer te verzoenen met de voorschriften in verband met de vrije meningsuiting.

Dit is slechts de juridische bekrachtiging van een feitelijke toestand in de landen van de Europese Gemeenschap.

2° Les définitions des données à caractère personnel, des traitements de fichier, etc., sont plus ou moins équivalentes dans les deux projets.

Le projet de directive appelle « responsable du traitement » celui que nous appelons « maître du fichier ». Cette définition devrait être simplifiée car elle comporte trop de critères cumulatifs.

Le texte européen nomme « agent traitant » ce que le projet belge appelle « gestionnaire du traitement ».

Enfin, le projet de directive ajoute la définition du « tiers », et du « consentement de la personne », ce qui ne paraît pas indispensable.

3° Quant aux conditions de licéité du traitement de données à caractère personnel, l'article 6 du projet de directive correspond pour l'essentiel au projet de loi. Il ajoute seulement que les données dont le maintien dans le fichier ne se justifie plus, doivent être effacées, ce qui n'a pas paru devoir être expressément mentionné dans le projet de loi, car, dans cette hypothèse, le traitement devient *ipso facto* contraire au principe de finalité.

4° La distinction entre le secteur public et le secteur privé est abandonnée dans le projet de directive, ce qui ne suscite pas de difficulté par rapport à notre projet de loi.

5° En ce qui concerne les données dites « sensibles » (ex.: les données médicales, philosophiques, d'appartenance syndicale ou politique), leur traitement est en principe interdit par les deux projets.

Les exceptions prévues peuvent également être considérées comme comparables dans les deux textes.

Seul un article du projet de directive paraît critiquable, puisqu'il prévoit une exception lorsque le traitement est effectué dans des circonstances telles qu'il ne porte manifestement pas atteinte à la vie privée et aux libertés, ce qui paraît trop vague.

6° Le projet de directive européenne prévoit une dérogation au principe de la protection de la vie privée en faveur des médias. L'article 9 impose en effet aux Etats de prévoir une telle dérogation afin de concilier le droit à la vie privée avec les règles régissant la liberté d'expression.

Ceci n'est que la consécration juridique d'une situation de fait existant dans les pays de la Communauté européenne.

De enige verplichting bestaat dus in het invoeren van dergelijke afwijkingen, terwijl verder het subsidiariteitsbeginsel van toepassing is voor de inhoud ervan.

Men kan zich echter afvragen of het opportuun is die verplichting in de wet op te nemen aangezien de media, ondanks de verschillende rechtstoestand waarin journalisten en media in de landen van de Gemeenschap zich bevinden, steeds meer grensoverschrijdend optreden.

Als twee tv-zenders in een zelfde Staat opgevangen kunnen worden, waarom mag de ene dan wel en de andere niet bepaalde inlichtingen verspreiden? Hetzelfde geldt voor de bescherming van personen tegen bepaalde onthullingen.

7° Wat de kennisgeving aan de betrokkenen betreft, huldigen beide teksten dezelfde opvatting. Enkele onderlinge verschillen kunnen gemakkelijk weggewerkt worden.

8° Inzake het recht om inzage te krijgen van de gegevens en het recht om de verbetering aan te vragen bestaan er twee kleine verschillen tussen de Belgische en de Europese tekst. In de eerste plaats is het begrip « vergrendeling » in het voorstel van richtlijn opgenomen.

Een gegeven kan dus worden geblokkeerd wanneer het betwist wordt.

Ons wetsvoorstel legt die verantwoordelijkheid bij de houder van het bestand.

Het voorstel van richtlijn bepaalt ook dat men door een derde niet verplicht kan worden om zijn recht van inzage uit te oefenen.

Dat kan nuttig blijken om bijvoorbeeld te vermijden dat werknemers door hun werkgevers worden gedwongen hun identificatienummer bij het Rijksregister bekend te maken. Dat idee mag zeker niet worden verworpen.

Er moet echter worden nagegaan of het wel opportuun is een dergelijk amendement in te dienen, aangezien het wetsontwerp een spoedbehandeling vereist.

9° Op Europees niveau zouden twee comités worden ingesteld met adviesgevende bevoegdheid om de Commissie bij te staan in de uitoefening van haar regelgevende bevoegdheden. Er zouden dus zeer ruime bevoegdheden worden overgedragen aan de Europese Commissie. Dat is slechts aanvaardbaar indien de rol van de comités versterkt wordt. Dat standpunt zal België in elk geval verdedigen bij de onderhandelingen op Europees vlak.

10° Het ontwerp van wet bepaalt dat de verwerking van persoonsgegevens vrij mag geschieden in zoverre het finaliteitsbeginsel in acht wordt geno-

La seule obligation consiste donc dans le fait de prévoir de telles dérogations, le principe de subsidiarité s'appliquant pour le surplus, quant au contenu de celles-ci.

On peut cependant se demander s'il est opportun de prévoir l'obligation susmentionnée, puisqu'en dépit des différences de statut existant pour les journalistes et les médias dans les divers pays de la Communauté, les médias ont de plus en plus une vocation transfrontalière.

Pourquoi, dès lors, entre deux chaînes de télévision susceptibles d'être captées dans un même Etat, permettre à l'une, et non à l'autre, de diffuser certaines informations. Il en va de même pour la protection des personnes contre certaines divulgations.

7° Quant à l'information des personnes intéressées, la philosophie est identique dans les deux textes. Quelques divergences entre ceux-ci pourraient aisément être corrigées.

8° En ce qui concerne le droit d'accès aux données et le droit de rectification, il existe deux nuances entre le texte belge et le texte européen: il s'agit tout d'abord de la notion de verrouillage, qui figure dans le projet de directive.

Une donnée peut donc être bloquée lorsqu'elle est contestée.

Notre projet de loi fait, quant à lui, reposer cette responsabilité sur le maître du fichier.

Le projet de directive prévoit aussi le droit de ne pas être obligé par un tiers d'exercer son droit d'accès.

Ceci peut s'avérer utile pour empêcher par exemple que des employeurs obligent leurs employés à révéler leur numéro d'identification au registre national. Cette idée n'est certes pas à rejeter.

Il faut cependant apprécier l'opportunité d'un amendement en ce sens, au regard de l'urgence qui s'attache au projet de loi.

9° Deux comités, chargés de donner des avis, seraient mis en place au niveau européen pour assister la Commission dans l'exercice de ses pouvoirs réglementaires. Il y aurait donc de très larges transferts de pouvoir vers la Commission européenne. Ils ne sont acceptables que si les comités voient leur rôle renforcé. Telle est en tout cas la position que la Belgique adoptera lors des négociations au niveau européen.

10° Le projet de loi prévoit une liberté de traitement des données à caractère personnel moyennant le respect du principe de finalité, lesquelles doivent être

men, d.w.z. dat de doeleinden duidelijk omschreven en gewettigd moeten zijn. De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer moet op de hoogte worden gebracht van het bestaan van die verwerkingen.

De Europese richtlijn neemt een ander standpunt in. In artikel 7 worden de gevallen omschreven waarin gegevensverwerkingen mogen worden verricht. In dat systeem komt men tot een lange, vage en immer onvolledige lijst.

Punt f) van artikel 7 staat gegevensverwerking toe indien ze noodzakelijk is voor het algemeen belang, het rechtmatig belang van degene die voor de behandeling verantwoordelijk is of het belang van de derden aan wie de gegevens worden verstrekt, op voorwaarde dat daardoor niet wordt geraakt aan de belangen van de betrokkene. Deze formulering is zo algemeen dat het moeilijk is om de juiste juridische strekking ervan in te schatten. Dat leidt tot een systeem met voorafgaande vergunningen dat in de praktijk niet te beheren is. Het is dus beter te werken met een controle *a posteriori*, met dien verstande dat de Commissie op de hoogte wordt gebracht van het bestaan van de gegevensverwerkingen.

*
* *

Voor het overige verwijst de Minister naar de stukken van de Kamer en naar de bovengenoemde nota.

*
* *

II. HOORZITTING MET LEDEN VAN DE COMMISSIE VOOR DE BESCHERMING VAN DE PERSOONLIJKE LEVENSSFEER

De Voorzitter van de Commissie voor de Justitie herinnert aan de redenen die geleid hebben tot een hoorzitting met de vertegenwoordigers van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Iedereen is zich sedert geruime tijd bewust van de belangrijke rol die deze instelling in ons land en in onze samenleving kan spelen, daar zij een echte scharnierfunctie heeft in ons systeem van essentiële democratische waarden.

De bescherming van de persoonlijke levenssfeer, een fundamentele waarde die nauw verbonden is met het onontvreemdbaar recht op autonomie en onafhankelijkheid, zorgt voor een buffer rond elke burger, die noch de Staat noch de samenleving zelf mag doorbreken. Die bescherming moet evenwel ook

déterminées et légitimes. La Commission de la protection de la vie privée doit être informée de l'existence de ces traitements.

La directive européenne adopte une position différente. Son article 7 définit les cas dans lesquels les traitements peuvent être effectués. Dans ce système, on aboutit à une liste longue, floue et toujours incomplète.

Ainsi, le littéra f) de l'article 7 autorise le traitement s'il est nécessaire à la poursuite de l'intérêt général, de l'intérêt légitime du responsable du traitement ou du ou des tiers auxquels les données sont communiquées, à condition que l'intérêt de la personne concernée ne prévale pas. Cette formule est à ce point générale que sa portée juridique précise est difficile à cerner. On aboutit à un système d'autorisation préalable, ingérable en pratique. Il vaut donc mieux partir d'un contrôle *a posteriori*, étant entendu que la Commission est informée de l'existence des traitements.

*
* *

Pour le surplus, le ministre renvoie aux documents de la Chambre ainsi qu'à la note ci-dessus mentionnée.

*
* *

II. AUDITION DE MEMBRES DE LA COMMISSION DE LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

Le président de la Commission de la Justice rappelle les raisons qui ont amené à procéder à une audition des représentants de la Commission de la protection de la vie privée.

Chacun a conscience depuis longtemps du rôle capital que cette institution peut jouer dans notre Etat et dans notre société, puisqu'elle est au cœur de l'articulation des valeurs essentielles de la démocratie.

La protection de la vie privée, qui représente une valeur fondamentale, s'inscrivant dans le cadre d'un droit irrépressible à l'autonomie et à l'indépendance, crée autour de chaque citoyen un cercle dans lequel l'Etat, mais aussi la société elle-même, ne peuvent pas pénétrer. Mais cette protection doit aussi s'articuler à

verenigbaar zijn met de democratie: twee levenssferen worden hier met elkaar geconfronteerd; in het openbare leven beschikt elke burger over rechten die afgebakend zijn volgens andere regels dan die welke gelden in de persoonlijke levenssfeer: recht op gelijkheid, burgerplicht, burgerrechten, recht op informatie en controle door de samenleving zelf.

De eisen die aan beide levenssferen gesteld worden zijn tegenstrijdig en nemen gelijktijdig toe, zodat het moeilijk is ze uit elkaar te houden, temeer daar het begrip persoonlijke levenssfeer, zoals sommige andere begrippen, zeer moeilijk te definiëren is. Zo is ook het strafrechtelijk begrip «goede zeden» nagenoeg niet te definiëren. Men is er nooit in geslaagd het op objectieve wijze af te bakenen en toch is het essentieel in alle democratische rechtsstelsels.

De rol die de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer moet spelen in het benadrukken van deze waarden is fundamenteel, niet alleen voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer maar ook voor de verdediging van het openbaar leven, d.w.z. voor het instandhouden van contacten in een systeem waarin de burgers zowel als hun samenleving en hun Staat verantwoordelijkheid dragen.

Het is dus duidelijk dat de oprichting van die Commissie een belangrijk politiek feit is dat kenmerkend is voor onze tijd. Daarom is het goed dat de vertegenwoordigers ervan kunnen dialogeren met de Commissie voor de Justitie, die de algemene bespreking van het door de Kamer goedgekeurde wetsontwerp heeft aangevat. De Kamer heeft een aantal opmerkingen van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in overweging genomen, doch neemt afstand van sommige verzoeken en van sommige interne morele eisen van die Commissie. Het zou misschien wenselijk zijn die punten in het raam van de hoorzitting aan de snijden.

De Voorzitter van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer dankt de Voorzitter van de Commissie voor de Justitie.

Hij zegt dat hij vergezeld is van verschillende eminente leden van de Commissie die, naargelang van hun specifieke deskundigheid, zullen antwoorden op de gestelde vragen.

Hij verwijst vervolgens naar het nieuwe advies dat de Commissie gemeend heeft te moeten uitbrengen over het wetsontwerp. Over het algemeen beantwoordt het ontwerp aan al zijn wensen.

Het is evenwel een feit dat de suggesties betreffende de eerste twaalf artikelen waarover de Commissie zich eveneens gebogen heeft, minder goed zijn gevolgd door de Commissie voor de Justitie van de Kamer en later door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

la démocratie: c'est la contradiction de cette valeur avec le respect et les exigences d'une vie publique et d'une enceinte publique, dans laquelle chaque citoyen dispose des droits définis selon des règles différentes de celles qui régissent la vie privée: droit à l'égalité, devoir civique, droits civiques des citoyens, droit à l'information surtout, et contrôle par la société elle-même.

Ces deux exigences sont contradictoires et ont cette caractéristique de croître toutes deux simultanément, de sorte qu'il est difficile de les départager, d'autant plus que le concept même de vie privée est pratiquement indéfinissable, comme le sont certaines autres notions. Ainsi, le concept de bonnes mœurs en droit pénal est parfaitement indéfinissable; on n'est jamais parvenu à le cerner de façon objective et, cependant, il est essentiel dans tous les droits démocratiques.

Le rôle que la Commission de la protection de la vie privée devrait jouer dans l'articulation de ces valeurs est fondamental, non seulement pour la protection de la vie privée, mais aussi pour la défense de la vie publique, c'est-à-dire pour le maintien d'une communication dans un réseau de coresponsabilité des citoyens avec leur société et leur Etat.

Il est donc clair que la création de cette Commission est un fait politique majeur, très significatif de notre temps. C'est pourquoi il est heureux que ses représentants puissent dialoguer avec la Commission de la Justice, qui a commencé la discussion générale sur le projet de loi voté par la Chambre. Celle-ci a enregistré un certain nombre des observations de la Commission de la protection de la vie privée, mais s'écarte de certaines de ses demandes et de ses exigences morales intérieures. Il serait peut-être souhaitable que ces points soient abordés dans le cadre de l'audition.

Le président de la Commission de la protection de la vie privée remercie le président de la Commission de la Justice.

Il précise qu'il est accompagné par plusieurs membres éminents de la commission, qui répondront aux questions posées en fonction de leur spécialité.

Il se réfère ensuite au nouvel avis que la commission a cru devoir émettre concernant le projet de loi. D'une manière générale, celui-ci répond tout à fait à ses vœux.

Mais il est un fait que les suggestions relatives aux douze premiers articles, sur lesquels la commission s'est également penchée, ont été moins bien suivis par la Commission de la Justice de la Chambre, puis par la Chambre des représentants elle-même.

Dat heeft voor de commissieleden een gewetensprobleem doen rijzen: diende men rekening te houden met het feit dat een algemene wet dringend moet worden goedgekeurd of diende men gebruik te maken van de hoorzitting om eens te meer te herinneren aan de begrippen en de beginselen die essentieel lijken voor de technici die deel uitmaken van de Commissie?

Dit gewetensonderzoek heeft tot het besluit geleid dat het urgentieprobleem vooral een politiek probleem is, waarvoor de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer niet verantwoordelijk is en waarmee zij ook niet werd belast.

Het is daarentegen de taak van die Commissie het Parlement en de regering technisch en wetenschappelijk bij te staan. Ze heeft dan ook niet gearzeld nog eens te zeggen wat haar bij dit regeringsontwerp essentieel lijkt, meer bepaald bij het ontwerp zoals het door de Kamer werd aangenomen.

Zo bracht zij een nieuw advies uit dat nauwelijks verschilt van het eerste wat de inhoud betreft, doch enigszins anders is geformuleerd. Nadat de Commissie bij wijze van inleiding onderstreept hoezeer zij het eens is met het ontwerp in zijn geheel, formuleert zij nochtans enkele algemene opmerkingen over het begrip «gegevensverwerking» en over het onderscheid tussen openbare sector en privé-sector.

In verband met het begrip «goede zeden», merkt zij op dat het hier gaat om begrippen die zeer vlug evolueren. Het is de taak van de jurisprudentie dat begrip te definiëren, waarbij rekening moet worden gehouden met de gewijzigde maatschappelijke opvattingen, in het bijzonder wat de zeden betreft.

De Commissie is de mening toegedaan dat dit ook geldt voor de essentiële en zo moeilijk af te bakenen begrippen «gegevensverwerking», «overheids- en privé-sector». Die begrippen evolueren zeer snel. In haar algemene opmerkingen heeft de Commissie gemeend te kunnen aanwijzen wat haar interpretatiecriteria in dit verband zouden zijn wanneer zij, zodra de wet wordt toegepast, de begrippen en de beginselen die in deze wet zijn vervat, zou moeten uitleggen.

In het laatste gedeelte van het nieuwe advies worden enkele amendementen overgenomen die de Commissie had voorgesteld maar die door de Kamer van Volksvertegenwoordigers niet werden aangenomen, hoewel ze zeker op technisch gebied hun belang hadden.

Er moet een onderscheid gemaakt worden tussen de eerste amendementen die betrekking hebben op de eerste vijf artikelen met inbegrip van artikel 5bis en de andere — veeleer technische — amendementen. De lijst van de technische amendementen is misschien niet volledig, maar aangezien de wet niet onmiddellijk

Cela a créé pour les membres de la commission un problème de conscience: fallait-il se préoccuper de l'urgence qu'il y a à avoir une loi générale, ou fallait-il profiter de la présente audition pour, une nouvelle fois, rappeler les notions et les principes qui paraissent essentiels aux techniciens qui composent la commission?

Ce débat de conscience a été tranché en considérant finalement que le problème de l'urgence était un problème essentiellement politique, dont la Commission de la protection de la vie privée n'assume ni la responsabilité ni la charge.

Par contre, il est du devoir de cette commission d'apporter au Parlement et au Gouvernement son concours technique et scientifique. C'est pourquoi elle n'a pas hésité à formuler une nouvelle fois ce qui lui paraît être essentiel à l'égard du projet gouvernemental, et plus particulièrement du projet tel qu'il est déjà adopté par la Chambre.

C'est ainsi qu'elle a articulé un nouvel avis, qui ne se différencie guère du premier quant au fond, mais peut-être un peu dans sa formulation. En effet, après avoir souligné, en guise d'introduction, combien elle appuie le projet dans son ensemble, elle a formulé quelques réflexions générales rencontrant surtout la notion de traitement, et la distinction entre le secteur public et le secteur privé.

Pour reprendre l'exemple de la notion de bonnes mœurs, il s'agit d'une notion très évolutive, ouverte. Il appartient en fait à la jurisprudence de la définir, tenant compte de l'évolution des choses et des mœurs en particulier.

La commission estime qu'il en est de même en ce qui concerne les notions essentielles et si difficilement cernables de traitement et de secteur public et de secteur privé. Ces notions sont évolutives. Aussi, dans ses remarques générales, la commission a-t-elle estimé pouvoir indiquer ce que pourraient être ses lignes d'interprétation à ce sujet lorsqu'elle serait amenée, la loi une fois en application, à jouer son rôle d'interprète des notions et des principes contenus dans cette loi.

La dernière partie du nouvel avis d'initiative reprend quelques amendements que la commission avait suggérés et qui n'ont pas été adoptés par la Chambre des représentants, mais qui avaient leur importance, sur le plan technique en tout cas.

Il faut distinguer les premiers amendements qui concernent les cinq premiers articles, y compris l'article 5bis, et les autres amendements, qui sont plus techniques. La liste des amendements techniques n'est peut-être pas tout à fait complète, mais, comme la loi n'entrera pas en application immédiatement

lijk na zijn goedkeuring zal worden toegepast, spreekt het vanzelf dat die termijn — dit ontwerp voorziet in een termijn van 18 maanden — kan worden gebruikt om, indien nodig, zuiver technische correcties aan te brengen.

De Commissie is van oordeel dat het begrip «verwerking» en de onderdelen ervan, waaronder het begrip mededeling, essentieel zijn. Daarom diende zij een eerste voorstel tot amendement in dat ertoe strekt het begrip «mededeling» te definiëren. Dat is de zin van het amendement voorgesteld op artikel 1, § 4.

Het is eveneens belangrijk dat de eindverantwoordelijke wordt aangewezen, zowel ten opzichte van de overheid als ten opzichte van de gebruikers. Die eindverantwoordelijke moet de houder van het bestand zijn. Dat is de zin van het amendement op § 6 van hetzelfde artikel.

De Commissie is van mening dat de bescherming van de persoonlijke levenssfeer niet alleen moet gelden t.o.v. de verwerking van persoonsgegevens, maar dat zij ook een rol kan spelen inzake de eerbiediging van de rechten van de mens en van de fundamentele vrijheden.

Dat is de zin van de toevoeging in artikel 2: het doel is de Commissie eveneens bevoegd maken voor deze materie, wanneer ze betrekking heeft op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Een ander essentieel begrip is het finaliteitsbeginsel. De Kamer is hier niet ongevoelig voor gebleven en de Senaat zal er zich ongetwijfeld ook over buigen. De Commissie wou ervoor zorgen dat, voor de verwerking van de zogenaamde openbare gegevens, niet werd afgeweken van het ontwerp van algemene wet.

Zij verkiest een systeem dat te vergelijken is met dat van de vereenvoudigde normen dat reeds in Frankrijk gebruikt wordt, maar dat in België zou neerkomen niet op een algemene afwijking voor de zogenaamde openbare gegevens, maar veeleer op een vrijstelling van bepaalde formaliteiten. Dat is de zin van het amendement op artikel 3, zoals het door de Commissie wordt gesuggereerd.

De Commissie acht het tenslotte nuttig te bepalen dat de gegevens in een bestand uitgewist moeten worden, wanneer hun behoud in het bestand niet meer verantwoord is. Dat is de zin van het geamendeerde artikel 5. De Commissie stelt ook een artikel *5bis* voor dat een uitbreiding beoogt van de toepassing van het finaliteitsbeginsel inzake de mededeling van zowel openbare als privé-gegevens.

De andere amendementen zijn vooral belangrijk vanuit wetgevingstechnisch oogpunt. De Commissie voor de Justitie zal ze beoordelen. De leden van de

après son adoption, il va sans dire que ce délai — le projet actuel prévoit un délai de 18 mois — pourrait être mis à profit pour encore, si nécessaire, apporter des corrections purement techniques.

La commission estime essentielle la notion de traitement et ses composantes et, parmi celles-ci, la notion de communication. C'est pourquoi elle a formulé une première proposition d'amendement, qui tente de définir cette notion de communication. C'est le sens de l'amendement proposé à l'article 1^{er}, § 4.

Il est également important que le responsable final soit désigné, tant à l'égard des autorités qu'à l'égard des utilisateurs. Ce responsable suprême doit être le maître du fichier. C'est le sens de l'amendement au § 6 du même article.

La commission pense encore que cette protection doit s'étendre non seulement au présent projet, mais encore au respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

Tel le sens de l'ajout de l'article 2: le but est de rendre la commission également compétente à l'égard de cette matière, lorsqu'elle concerne évidemment la protection de la vie privée.

Une autre notion essentielle est le principe de finalité. La Chambre n'y est pas restée insensible et le Sénat s'en préoccupera très certainement aussi. La commission a eu le souci de ne pas voir déroger à la loi générale en projet pour le traitement des données dites publiques.

Elle préfère un système comparable à celui des normes simplifiées déjà utilisé en France, mais qui en Belgique se traduirait, non pas par une dérogation générale en ce qui concerne ces données dites publiques, mais plutôt par une dispense de certaines formalités. C'est le sens de l'amendement à l'article 3 tel que suggéré par la commission.

Enfin, celle-ci croit utile de préciser que les données, lorsqu'elles sont enregistrées dans un fichier, doivent être effacées lorsque leur maintien dans le fichier a cessé de se justifier. C'est le sens de l'article 5 amendé. La commission propose aussi un article *5bis* tendant à étendre l'application du principe de finalité en matière de communication de données tant publiques que privées.

Les autres amendements présentent un intérêt essentiellement technique ou légistique, que la Commission de la Justice appréciera. Les membres de la

Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer staan ter beschikking van de Commissie voor de Justitie om op alle eventuele vragen te antwoorden.

Een lid van de Commissie voor de Justitie merkt op dat in artikel 12 een nieuw voorstel wordt gedaan, aangezien men er het begrip blokkering in vindt. Het gaat hier dus niet om een zuiver technische wijziging.

Een lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer verklaart dat artikel 12 moet worden samengelezen met artikel 15 van het ontwerp dat in de Kamer van Volksvertegenwoordigers is geamendeerd, waardoor er nu in artikel 15 ook sprake is van wat er moet gebeuren onmiddellijk bij het ontvangen van een verzoek tot verbetering.

In de oorspronkelijke tekst van artikel 15 was er alleen sprake van wat de houder van het bestand moet doen indien een vordering is ingesteld bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

Het is nuttig om de twee situaties enigszins te onderscheiden.

Enerzijds het louter indienen van een verzoek tot verbetering bij de houder van het bestand, anderzijds, na weigering tot verbetering, het instellen van een vordering bij de rechtbank.

De Commissie stelt voor om in artikel 12 in te voegen dat, zodra het verzoek is ingediend bij de houder van het bestand om een verbetering of iets dergelijks aan te brengen aan het bestand, dat hij dan, ofwel onmiddellijk het verzoek ongegrond verklaart en dan houdt hij het bestand zoals het is, ofwel dat hij het gegeven blokkeert, dit om te vermijden dat de schade voor de betrokkene verder zou toenemen.

De leden van de Commissie hebben zich bij het herlezen van de tekst wel gerealiseerd dat er eventueel andere mogelijkheden zijn om legistiek deze idee tot uitdrukking te brengen. Het zou bijvoorbeeld ook kunnen dat het amendement op artikel 12 als zodanig niet zou worden overgenomen, maar dat de tekst zou worden ingeschreven in artikel 15, waarbij dan het onderscheid duidelijker zou worden gemaakt tussen enerzijds de reactie bij het ontvangen van een verzoek tot verbetering en anderzijds de reactie zodra een vordering is ingesteld.

De spreker denkt dat artikel 15 op dit ogenblik de twee zaken enigszins vermengt. Het heeft geen zin om te zeggen dat onmiddellijk bij het ontvangen van een verzoek tot verbetering de houder iets moet doen tot een beslissing in kracht van gewijsde is getreden. Er komt misschien nooit een procedure wanneer een verzoek is ingediend bij de houder van het bestand. De spreker is dus van mening dat er daar enige onduidelijkheid is blijven bestaan, die ook in het amendement niet helemaal is opgelost. Maar de idee zit er dus wel in dat er, ter bescherming van de persoon zelf,

Commission de la protection de la vie privée sont à la disposition de celle-ci pour répondre à toutes questions éventuelles.

Un membre de la Commission de la Justice relève qu'à l'article 12, une proposition est faite, puisque l'on trouve la notion de blocage. Il ne s'agit pas là d'une modification purement technique.

Un membre de la Commission de la protection de la vie privée explique que l'article 12 doit être lu conjointement avec l'article 15 du projet qui a été amendé par la Chambre des représentants, si bien que dorénavant, il est également question, à l'article 15, de ce qu'il y a lieu de faire dès la réception d'une demande de rectification.

Le texte initial de l'article 15 parlait uniquement de ce que le maître du fichier doit faire lorsque le président du tribunal de première instance est saisi d'une demande.

Il est utile de distinguer quelque peu les deux situations.

D'une part, la simple introduction d'une demande de rectification auprès du maître du fichier et, d'autre part, après un refus de rectification, l'introduction d'une action devant le tribunal.

La commission propose d'ajouter à l'article 12 que, dès que la demande a été introduite auprès du maître du fichier en vue d'apporter une rectification ou une modification similaire, le maître du fichier soit déclare immédiatement la demande non fondée et maintient le fichier en l'état, soit bloque la donnée, et ce pour éviter une aggravation du préjudice pour l'intéressé.

En relisant le texte, les membres de la commission se sont toutefois rendu compte qu'il existe d'autres possibilités éventuelles de traduire cette idée en texte de loi. On pourrait aussi, par exemple, ne pas reprendre tel quel l'amendement à l'article 12, mais en insérer le texte à l'article 15, ce qui clarifierait la distinction entre, d'une part, la réaction à la réception d'une demande de rectification et, d'autre part, la réaction dès qu'une action a été introduite.

L'intervenant croit que, dans sa rédaction actuelle, l'article 15 confond quelque peu les deux choses. Il est insensé de dire que dès la réception d'une demande de rectification, le maître du fichier doit faire quelque chose jusqu'à ce qu'une décision soit coulée en force de chose jugée. Il n'y aura peut-être jamais de procédure après l'introduction d'une demande auprès du maître du fichier. L'intervenant considère donc qu'il subsiste là une certaine imprécision, que l'amendement n'a pas non plus tout à fait levée. Mais on y retrouve donc bien l'idée que, pour protéger la per-

wellicht iets moet bestaan dat zo ver gaat als een blokkering van het gegeven door de houder van het bestand.

Vervolgens verleent de Voorzitter van de Commissie voor de Justitie het woord aan de leden.

Een lid stelt zes voor hem belangwekkende vragen.

Eerst wil hij vernemen hoe leesbaar en verstaanbaar het ontwerp en de binnenkort goedgekeurde wet zelf voor Jan Modaal is. Hij stelt daarom voor een handleiding op te stellen met de nieuwe bepalingen van de wet voor de houder van het bestand, de burgers en eventueel een aantal overheidsdiensten, bijvoorbeeld de gemeentediensten.

Volgens spreker is dat geen overbodige luxe omdat de precieze voorschriften die de wet invoert, moeilijk te ontcijferen zijn.

Zijn eigen partij beschikt over een ledenbestand. Wat moet een politieke partij doen wanneer de wet is goedgekeurd? Wat moet zij doen, wat is haar verboden, wat moet zij meedelen, welke aangiften moet zij doen aan het register en aan de Commissie, enz.? Hij zou het zeer op prijs stellen spoedig aan zijn eigen partij te kunnen meedelen waarin haar verplichtingen bestaan op het stuk van het beheer van het eigen bestand.

De tweede vraag van de spreker handelt over de inhoud van de Europese richtlijn, die de Regeringen de raad geeft de houders van bestanden te helpen bij het opstellen, verspreiden en bevorderen van regels van beroepsethiek. Deze kwestie is zeer actueel omdat er momenteel al een hele reeks bestanden zijn en omdat de wet pas over 18 maanden toepassing krijgt.

Er is dus een probleem met de bestaande bestanden. Bovendien is het begrip «persoonlijke levensfeer» te vaag. Het steunt op een vorm van ethiek of van autokritiek omtrent de manier waarop men informatie over bepaalde personen kan gebruiken via de persoonsgegevens die men bezit.

Welke taak willen de Minister en de Commissie op zich nemen om de gedragscode van een aantal beroepsorganisaties, al dan niet uit de particuliere sector, bij het grote publiek te bevorderen, aan te bevelen en te verspreiden? Als voorbeeld haalt spreker de gedragscode aan inzake verzameling en beheer van bestanden door organisaties die gelden inzamen (Amnesty International, Greenpeace, Liga voor de Rechten van de Mens). Die code bevat drie paragrafen met de tekst van de ethiek die zij onderling vastgesteld hebben voor het bestand van de donateurs. Het heeft wellicht zijn nut die tekst bij het ver-

sonne elle-même, il doit sans doute exister quelque chose pouvant aller jusqu'à un blocage de la donnée par le maître du fichier.

Le président de la Commission de la Justice donne ensuite la parole aux membres de celle-ci.

Un membre pose six questions qui le préoccupent.

La première a trait à la lisibilité et à l'accessibilité, pour le citoyen moyen, du projet de loi et de la loi bientôt votée. D'où l'idée d'un vade-mecum d'usage des nouvelles précisions données par la loi à l'attention du maître du fichier, des citoyens et éventuellement des services publics divers, par exemple les services publics communaux.

L'intervenant croit que ce n'est pas une préoccupation sans importance parce que la loi est loin d'être très facile à décrypter dans toutes les obligations précises qu'elle prescrit.

Son propre parti dispose d'un fichier des membres. Que doit faire un parti politique une fois que la loi sera votée, obligations, interdictions, devoir d'information, déclaration au registre et à la commission, etc.? Il lui serait très précieux de pouvoir rapidement faire connaître à son parti les obligations qui vont être les siennes à l'avenir concernant la gestion de son propre fichier.

La deuxième question a trait à l'un des éléments de la directive européenne, qui recommande vivement aux gouvernements de soutenir, de diffuser et d'encourager des codes d'éthique professionnelle par un certain nombre de maîtres de fichier. La question paraît particulièrement pertinente, dans la mesure où il existe à l'heure actuelle toute une série de fichiers, et où la loi ne sera en application que dans dix-huit mois.

Reste donc la question des fichiers existants. En outre, la notion de «vie privée» est floue. Elle fait appel à une éthique, une autocritique sur la façon d'utiliser le pouvoir d'information que l'on a sur les gens à travers les données à caractère personnel dont on dispose.

Quel est le rôle que le ministre et la commission comptent jouer pour encourager, recommander et diffuser dans le grand public, les codes d'éthique adoptés par un certain nombre d'organisations professionnelles, privées ou autres? A titre d'exemple, le code d'éthique de récolte et de gestion des fichiers par une série d'associations, qui récoltent des fonds (dont Amnesty, Greenpeace, la Ligue des droits de l'homme) comporte trois paragraphes correspondant au code d'éthique qu'ils ont signé entre eux concernant le fichier des donateurs. Il serait peut-être utile de le joindre en annexe au rapport de la commis-

slag van de Commissie te voegen. Een vergelijking met de termen die anderen gebruiken in hun gedragscode voor het bestandenbeheer zou uiterst interessant zijn.

De derde vraag gaat over de belangrijke bevoegdheid van de Commissie die het register van de bestanden houdt of, zo men wil, «het bestand der bestanden».

Artikel 18 van het ontwerp bepaalt dat de Commissie dat register moet houden, maar het artikel is allesbehalve duidelijk.

Tot slot vermelden de artikelen 29 en volgende deze belangrijke opdracht van de Commissie niet. Dat een register van de bestanden wordt gehouden is nochtans de voornaamste waarborg dat de burgers inzage kunnen krijgen van de beschikbare informatie over henzelf, de personen die deze informatie bezitten, en de desbetreffende middelen van toezicht.

De Voorzitter van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer wijst erop dat artikel 18 van het ontwerp deze opdracht nader bepaalt.

Hetzelfde lid wijst er voorts op dat er een belangrijk verband bestaat tussen het houden van dat register en de voorschriften van artikel 17.

Op welke manier zal de Commissie bepalen hoe de houder van het bestand aangifte moet doen? Hoe zal men het doel van de geautomatiseerde verwerking bepalen opdat de burger weet waartoe dat dient?

Als voorbeeld neemt spreker het geval van de Club Méditerranée, die haar bestand heeft verkocht.

Wat vermeldt de Club in de rubriek van de personen die haar bestand in handen kunnen krijgen? Wat vermeldt de koper in zijn opgave van bestand over de verwerking van dat bestand?

Het uiteindelijke doel is natuurlijk dat het register, het zogeheten bestand der bestanden, leesbare, duidelijke en door de burgers gemakkelijk te interpreteren informatie bevat.

Het probleem ligt hem dus niet alleen bij de kwaliteit en de juistheid van de gegevens, maar ook bij de toegankelijkheid van het bestand.

Het lid doet daarop een voorstel waarop hij een technisch antwoord verwacht. Met een amendement aan de Minister en aan de meerderheid zou hij willen voorstellen dat het bestand via computers naar de gemeenten gedecentraliseerd wordt, eerst om het beter toegankelijk te maken en voorts omdat de gemeenten de belangrijkste gebruikers van talloze bestanden zijn.

Een volgende vraag handelt over het uitwissen.

sion. Il est extrêmement intéressant de voir le lien avec les termes utilisés par des personnes concernant leur propre éthique de gestion des fichiers.

La troisième question est celle de la compétence majeure de la commission de tenir le registre des fichiers, le «fichier des fichiers».

L'article 18 dit que la commission est obligée de le tenir, mais cet article est très peu précis.

Finalement, on ne retrouve pas, aux articles 29 et suivants, la mention de cette mission essentielle de la commission. Le fait de devoir tenir ce fichier des fichiers est cependant la garantie principale de l'accès des citoyens à la connaissance des informations dont on dispose sur eux, des détenteurs de ces informations et des moyens de vérification y relatifs.

Le président de la Commission de la protection de la vie privée déclare que cette mission est reprise à l'article 18 du projet.

Le membre poursuit qu'il y a aussi un lien important entre ce registre et les obligations de l'article 17.

Quelles sont les règles que la commission va fixer pour préciser au maître du fichier comment formuler ses déclarations? Comment va-t-on devoir déterminer la finalité du traitement du fichier pour que le citoyen sache à quoi cela sert?

Prenons le cas du Club Méditerranée, qui a vendu son fichier.

Que va indiquer ce Club dans la rubrique des personnes susceptibles d'obtenir son fichier et que va indiquer l'acheteur, dans sa déclaration de fichier, quant à la finalité de son traitement du fichier du Club?

Le but est d'être bien sûr que le registre, le «fichier des fichiers», contiendra des informations lisibles, claires et facilement interprétables par les citoyens.

C'est donc un problème de qualité des données, de précision, mais aussi d'accessibilité du fichier.

Le membre fait une suggestion sur laquelle il voudrait avoir une réponse technique: un amendement, proposé au ministre et à la majorité, pourrait prévoir que le fichier soit décentralisé, en termes informatiques, dans les communes, d'une part pour faciliter son accessibilité, et d'autre part parce que les communes sont les premières concernées par de nombreux fichiers.

Une autre question est celle de l'effacement.

Wie kan er met zekerheid weten of een uit te wissen gegeven niet op een back-up gecopieerd werd?

Zo komt men dus bij het probleem van de controle op het uitwissen. Het gaat om een belangrijk aspect van de zaak, want bestanden kunnen aan derden zijn medegedeeld.

Een spreker vraagt bovendien hoe men bij het verzamelen van gegevens kan weten op welke vragen men geen antwoord verschuldigd is.

Voor hem is dat een netelige kwestie want indien men niet hoeft te antwoorden, komt de persoon die weigert zulks te doen, onmiddellijk onder verdenking te staan van het achterhouden van informatie.

Logischer zou zijn dat men voor het verzamelen van informatie, onder meer door werkgevers of verzekeraars, principieel verbiedt dat bepaalde gegevens worden verzameld zonder wettelijke toestemming. Wanneer een burger weet dat men hem een bepaalde vraag niet mag stellen, staan de twee gesprekspartners op een voet van gelijkheid.

Dat alles houdt verband met het probleem van het gebruik van het nummer van het Rijksregister. Gesteld dat een firma, een maatschappij voor sociale huisvesting, enz., aan iemand zijn nummer van het Rijksregister vraagt, een nummer dat de identiteitskaart al dan niet vermeldt, ten einde haar administratieve werkzaamheden te vergemakkelijken, kan men haar dat dan weigeren?

Is het identificatienummer van het Rijksregister een opvraagbaar gegeven?

De Commissie heeft uitvoerige commentaren gewijd aan het probleem van het eventueel gebruik van dit gegeven. Spreker wenst te vernemen wat de Commissie uiteindelijk voorstelt.

Spreker stelt vervolgens een technische vraag. Welke richtlijnen kan men geven aan de programmeurs en de informatici van de houders van de bestanden, om de gegevens van hun bestand anoniem te houden? Het spreekt vanzelf dat heel wat informatie uit een bestand haar nut behoudt, ook al is die anoniem, onder meer om wetenschappelijke studies uit te voeren (bij voorbeeld het register der landbouwers).

De gegevens van een bestand kunnen dus nuttig zijn voor het publiek, doch hoe kan men de anonimiteit waarborgen?

Een ander lid stelt dat hij bij artikel 1, § 3, over de geautomatiseerde verwerking nog wat moeilijkheden heeft.

Wanneer men wat verbeelding heeft, kan men gemakkelijk het verband leggen met een verschijnsel, waarmee de burger de dag van vandaag meer en meer wordt geconfronteerd, namelijk het verplaatsbaar observatiesysteem, het V.O.S.

Qui peut savoir si une donnée à effacer n'a pas été mise en copie sur un back-up?

Se pose donc le problème du contrôle de l'effacement. Ce n'est pas sans importance quand on sait que des fichiers ont été communiqués à des tiers.

Un intervenant demande en outre comment, si l'on collecte des données, les gens peuvent être informés des questions auxquelles ils ne doivent pas donner réponse.

La question est difficile car, lorsque la réponse est facultative, quelqu'un qui refuse de donner une information est immédiatement soupçonné de cacher quelque chose.

Il semblerait plus normal qu'en termes de collecte d'informations, notamment par les employeurs ou par les assurances, on interdise en principe la collecte d'une série d'informations sans autorisation légale. Ainsi, lorsqu'un citoyen sait qu'on ne peut pas lui poser telle question, les deux interlocuteurs sont sur le même pied.

Ceci est lié au problème de l'usage du numéro du registre national. Si une firme, une société de logement social, etc., demande, pour faciliter son administration, à disposer d'un numéro de registre national, qui figure ou non sur la carte d'identité, pourrait-on refuser?

Le numéro d'identification au registre national est-il une donnée que l'on peut demander?

La commission a consacré de longs commentaires au problème de l'utilisation éventuelle de cette donnée. L'intervenant voudrait savoir quelles sont ses suggestions.

La question suivante est d'ordre technique: quelles instructions pourrait-on donner aux programmeurs et informaticiens des maîtres de fichiers, pour rendre anonymes les données de leur fichier? Il est évident que de nombreuses informations dans un fichier restent utiles, même si elles sont anonymes, notamment pour faire des études scientifiques (par exemple le registre des agriculteurs).

L'anonymat des données d'un fichier paraît donc très utile en termes publics, mais comment l'assurer?

Un autre membre dit que l'article 1^{er}, § 3, relatif au traitement automatisé lui pose encore quelques problèmes.

Si l'on fait preuve d'un peu d'imagination, on peut aisément établir le lien avec un phénomène auquel le citoyen est de plus en plus confronté à l'heure actuelle, à savoir le système d'observation mobile.

Oorspronkelijk is het in voetbalstadia gebeurd. Het werd onlangs in Leuven gebruikt en ook in Gent tijdens de Gentse Feesten.

Het gaat dus om een camera, een bespiedend oog, waarmee alles kan worden opgenomen, gefilmd, opgenomen op videocassette. Het lid vraagt aan de Minister of deze videocassettes, die filmrollen, al dan niet onder de toepassing van artikel 1, § 2 («het bestand»), of van een andere bepaling van deze wet vallen.

Men kan daarmee zeer ver gaan. Met een beetje verbeelding kan er een verband worden gelegd tussen de beeldband en de geautomatiseerde verwerking, want een geautomatiseerde verwerking veronderstelt een technisch hulpmiddel, een technische apparatuur, dus, ook een audiovisuele technische apparatuur.

Men kan bijvoorbeeld vanuit een goed geplaatste hoek de ingang opnemen van een vakbond, van een politieke partij. Men kan aldus een bestand opmaken, dat dan wordt uitgedeeld, behouden, verspreid, enzovoort.

Men kan ook daardoor (en dit wordt natuurlijk onderzocht door alle politiediensten) zelfs zo ver gaan dat men de seksuele geaardheid van personen gaat ontleden.

Men gaat dus zeer gevoelige zaken opnemen.

De spreker vraagt aan de Minister meer uitleg te verschaffen over wat hij uiteindelijk bedoelt met geautomatiseerde verwerking.

Wat ook zeer belangrijk is voor de privacy van de burger is de vraag of het gebruik van het V.O.S. in de toekomst niet alleen zal kunnen worden toegelaten na een voorafgaand advies van de Commissie die hier aanwezig is?

Een lid had graag een reactie van de Commissie op drie punten.

Ten eerste handelt het ontwerp over de verwerking van persoonsgegevens en dit maakt deel uit van de meer algemene problematiek van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, die niet alleen moet gebeuren op het vlak van de verwerking van persoonsgegevens, maar ook op andere vlakken. De vraag is of er op een of andere wijze, en hoe dan, een link moet worden gelegd tussen dit ontwerp en de meer algemene problematiek, waarvan dit ontwerp slechts één facet behandelt.

Ten tweede vraagt de spreker of het niet nuttig zou zijn, in het licht van het belang dat men vandaag hecht aan de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, om daarvan een grondrecht te maken en het eventueel in de Grondwet op te nemen.

Het derde punt betreft een principiële houding. Dit ontwerp heeft hoofdzakelijk een filosofie van bescherming *a posteriori*. Hoe moet men dit nu even-

Initialement, celui-ci était destiné aux stades de football. Dernièrement, on l'a utilisé à Louvain, ainsi qu'à Gand lors des *Gentse Feesten*.

Il s'agit donc d'une caméra, d'un œil qui épie, qui permet de tout examiner, filmer, enregistrer sur cassettes vidéo. L'intervenant demande au ministre si ces cassettes vidéo, ces bobines, relèvent ou non de l'application de l'article 1^{er}, § 2, («le fichier») ou d'une autre disposition de la loi en projet.

Ce système peut aller très loin. Avec un peu d'imagination, on peut établir un lien entre la bande vidéo et le traitement automatisé, car un traitement automatisé suppose un moyen technique, un appareillage technique, et donc aussi un appareillage technique audiovisuel.

On peut par exemple enregistrer, à partir d'un angle bien situé, l'entrée d'un syndicat, d'un parti politique. Il est ainsi possible d'établir un fichier, qui peut alors être distribué, conservé, diffusé, etc.

Il est même possible (ce qu'étudient, bien entendu, tous les services de police) d'aller jusqu'à analyser le tempérament sexuel des gens.

On va donc recueillir des données très délicates.

L'intervenant demande au ministre de préciser ce qu'il entend finalement par traitement automatisé.

Dans le cadre de la protection de la vie privée du citoyen, il importe également de savoir si, à l'avenir, l'utilisation du système d'observation mobile sera subordonnée ou non à l'avis préalable de la commission ici présente.

Un membre aimerait connaître l'avis de la commission sur trois points.

Tout d'abord, le projet vise le traitement de données à caractère personnel, qui relève du problème plus général de la protection de la vie privée; celle-ci doit se situer non seulement sur le plan du traitement des données à caractère personnel, mais encore sur d'autres plans. La question est de savoir s'il faut, d'une manière quelconque, établir un lien entre le projet à l'examen et la problématique plus générale dont celui-ci n'aborde qu'un seul aspect.

Ensuite, l'intervenant se demande s'il ne serait pas utile, étant donné l'importance que l'on attache aujourd'hui à la protection de la vie privée, d'en faire un droit fondamental que l'on inscrirait dans la Constitution.

Le troisième point porte sur une position de principe. La philosophie qui sous-tend le projet à l'examen est la protection *a posteriori*. Comment pour-

tueel aanvullen met een preventieve bescherming? Kan het inderdaad vooraf worden bepaald dat gegevens niet mogen worden opgenomen in een bestand en welke sanctie moet daar dan aan worden gehecht?

Dit waren de drie algemene vragen van de spreker, die eveneens meer specifieke vragen wenst te stellen.

In het advies van de Commissie staat op bladzijde 8, dat zij in de tekst van artikel 2 een referentie naar de fundamentele vrijheden wenst op te nemen. Gaat het om die vrijheden die in onze Grondwet zijn opgenomen? Gaat het over het Europees Verdrag en dient daaraan te worden toegevoegd het Europees Sociaal Handvest? Meer in het bijzonder, hoe lost men dan de problematiek van de directe werking op van deze fundamentele vrijheden?

Het lid maakt daarbij dan de pragmatische bedenking dat door een verwijzing naar zo algemene begrippen, men problemen van interpretatie van de feiten zou kunnen creëren en bijgevolg dus een bron van geschillen.

Een ander lid zou eveneens twee punten aan de orde willen stellen, in het licht van de genese van de tekst en het toepassingsgebied van de wet.

Inderdaad, in het eerste ontwerp van wet, onder artikel 1, § 2, nu geworden § 3, kwam voor bij het definiëren van de geautomatiseerde verwerking, de verwijzing in de vorm van een bestand.

Naar aanleiding van een amendement aangenomen in de Kamer is de verwijzing naar de vorm van een bestand geschrapt in de tekst van artikel 1, § 3, waardoor het toepassingsgebied van de wet op aanzienlijke wijze wordt uitgebreid omdat de geautomatiseerde verwerking niet meer moet gebeuren in de vorm van een bestand.

Echter, wanneer het ontwerp het dan heeft over de rechten van de geregistreerde burger en de verplichtingen van degene die verantwoordelijk is, handelen de diverse artikelen — artikel 9 bijvoorbeeld, 16 en 17 — enkel over de houder van het bestand.

Aldus wordt enerzijds het toepassingsgebied van de wet in aanzienlijke mate uitgebreid wat het begrip verwerkingen betreft, anderzijds wordt de verantwoordelijkheid beperkt tot de «houder van het bestand».

Het door de Commissie voorgestelde amendement bij artikel 17, namelijk een bijgevoegde § 3, *3bis*, handelt trouwens over «de houder van een bestand of de bewerker...». Het lid zou graag, aangezien de leden van de Commissie de technici zijn die daarover vakkundig iets kunnen zeggen, vernemen of die amendering moet aangehouden worden, dan wel of

rait-on éventuellement compléter celle-ci par une protection préventive? Peut-on prévoir que certaines données ne peuvent figurer dans un fichier et comment faudrait-il sanctionner les infractions en la matière?

Voilà pour les trois questions d'ordre général de l'intervenant, qui aimerait aussi poser des questions plus spécifiques.

A la page 8 de son avis, la commission propose d'insérer à l'article 2 une référence aux libertés fondamentales. Entend-on par là les libertés inscrites dans notre Constitution? Celles qui sont inscrites dans la Convention européenne? Dans ce cas, faut-il y adjoindre celles qui figurent dans la Charte sociale européenne? En particulier, comme faut-il résoudre le problème de l'effet direct des libertés fondamentales?

A cet égard, l'intervenant émet la réflexion pragmatique suivante: une référence à des notions tellement générales risque de créer des problèmes d'interprétation des faits et, dès lors, d'être une source de conflits.

Un autre membre aimerait soulever deux points, à la lumière de la genèse du texte et du champ d'application de la loi.

En effet, à l'article 1^{er}, § 2 (devenu le § 3), du projet de loi initial, la définition du traitement automatisé comportait une référence à la forme de fichier.

A la suite de l'adoption d'un amendement à la Chambre, la référence à la forme de fichier a été supprimée du texte de l'article 1^{er}, § 3, ce qui élargit considérablement le champ d'application de la loi puisque le traitement automatisé ne doit plus se faire sous forme de fichier.

Toutefois, lorsque le projet parle des droits de la personne enregistrée et des obligations de la personne responsable, les différents articles — notamment les articles 9, 16 et 17 — se contentent de mentionner le maître du fichier.

Ainsi, alors que l'on élargit considérablement le champ d'application de la loi en ce qui concerne la notion de traitement, on limite par ailleurs la responsabilité au «maître du fichier».

L'amendement proposé par la commission à l'article 17 et visant à insérer un point *3bis* au § 3 emploie d'ailleurs les termes «le maître du fichier ou le gestionnaire du traitement...». Puisque les membres de la commission sont des experts qui peuvent apporter des précisions techniques en la matière, l'intervenant aimerait savoir si l'amendement doit être maintenu,

men het idee van de houder van het bestand moet herstellen. Hoe kan een concordantie worden bereikt tussen de omschrijving van het toepassingsgebied en de verantwoordelijkheden?

Het tweede punt betreft het begrip bestand zoals het is geformuleerd in artikel 1, § 2. Sommigen wijzen op de evolutie die in de informaticasector plaatsgrijpt. Daarbij wordt gesteld dat de definitie van bestand — met name de verwijzing naar een op een logisch gestructureerde wijze informatie met het oog op een systematische raadpleging ervan — gedeeltelijk zou zijn voorbijgestreefd, omdat bij gebruik van moderne software de data niet langer zouden dienen gestructureerd te worden op een logische wijze om snel toegankelijk te zijn.

Met andere woorden, het ontwerp zou een gedateerde definitie van het begrip bestand hanteren, wat maakt dat de nieuwe « bestanden » buiten het toepassingsgebied van de wet zouden kunnen vallen.

*
* *

De Voorzitter van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer antwoordt als volgt op de vraag betreffende artikel 2, meer bepaald inzake de bevoegdheid die de Commissie wil inzake het naleven van de mensenrechten en de fundamentele vrijheden.

De Commissie vond dat voor de fundamentele vrijheden (het gaat wel degelijk om de grondwettelijke vrijheden, de mensenrechten zoals gedefinieerd door talrijke internationale teksten die bindend zijn voor de Belgische wetgever en als inspiratiebron dienen) een specifieke bescherming bestaat.

De hoven en rechtbanken zijn er om daarop toe te zien, maar de Commissie stelt dat ook zij in dit geval een beschermende rol zou kunnen spelen, waardoor zij deze begrippen in samenhang met « de persoonlijke levenssfeer » zou kunnen interpreteren volgens haar actiemiddelen die hoofdzakelijk van consultatieve aard zijn, namelijk advies, aanbevelingen en, indien nodig, aangifte bij het parket.

De rol die de Commissie zou kunnen spelen en die van de instanties die reeds met de bescherming van deze fundamentele rechten zijn belast, lijken dus niet met elkaar in conflict te komen.

Een ander lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer antwoordt als volgt op de vraag over de videobanden. Alhoewel men op dit ogenblik op de vraag ontkennend zou moeten antwoorden (videobanden vallen niet onder de wet), brengt het toch wel een zeer toekomstgericht

ou s'il faut rétablir l'idée du maître du fichier. Comment peut-on arriver à une concordance entre la définition du champ d'application et les responsabilités?

Le deuxième point concerne la notion de fichier telle que formulée à l'article 1^{er}, § 2. Quelques membres relèvent que le secteur informatique connaît une évolution. A cet égard, ils soulignent que la définition du fichier — à savoir un ensemble de données constitué et conservé suivant une structure logique devant permettre une consultation systématique — est partiellement dépassée, puisque, grâce aux logiciels modernes, les données n'ont plus besoin d'être structurées d'une manière logique pour être rapidement accessibles.

Autrement dit, la définition dépassée de la notion de fichier, laquelle figure dans le projet, pourrait exclure les nouveaux « fichiers » du champ d'application de la loi.

*
* *

Le président de la Commission de la protection de la vie privée répond comme suit à la question relative à l'article 2, et plus précisément l'ajout que la commission suggère d'inclure dans sa compétence, à savoir le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

L'idée de la commission était que les libertés fondamentales (il s'agit bien des libertés constitutionnelles, des droits de l'homme tels que définis par de nombreux textes internationaux, qui lient et qui inspirent aussi le législateur belge) ont leur protection spécifique.

Les cours et tribunaux sont là pour y veiller, mais la commission se permet de suggérer qu'elle puisse aussi jouer un certain rôle de protection en l'espèce, qui lui permettrait d'interpréter ces notions en rapport avec celle de « vie privée », selon les moyens d'action qui sont les siens et qui sont essentiellement des moyens consultatifs, c'est-à-dire d'avis, de recommandations et si nécessaire de dénonciation au parquet.

Il ne semble donc pas y avoir d'antinomie entre le rôle que pourra jouer la commission et celui que peuvent et doivent jouer les instances déjà en charge de cette problématique et de la protection de ces droits essentiels.

Un autre membre de la Commission de la protection de la vie privée répond comme suit à la question concernant les bandes vidéo. Bien qu'il faudrait y répondre en ce moment par la négative (les bandes vidéo n'entrent pas dans le champ d'application de la loi), la question posée soulève tout de même un pro-

probleem aan de orde, namelijk dat inderdaad informatie niet langer tekst of cijfers is, maar ook beeldmateriaal en audiomateriaal kan omvatten.

De wijze waarop deze dingen binnen het licht, binnen de focus van de wet kunnen vallen, hangt nochtans niet af van de vorm waaronder dat beeldmateriaal door hen geschetst werd, namelijk in analoge vorm en dus zeer ver staande van de notie van bestand zoals ze hier weliswaar nog een beetje traditionalistisch wordt omschreven, namelijk dat het op automatische wijze verwerkbaar zou zijn.

Dit veronderstelt een digitalisering van dat beeldmateriaal en de software-omgeving die toelaat om dat soort beeldmateriaal te systematiseren en daaruit informatie te extraheren.

Het is ook zo dat het onderscheid moet worden gemaakt tussen enerzijds beeldmateriaal dat op de publieke weg wordt verzameld (en door welke autoriteit) en anderzijds het feit dat inderdaad observatiesystemen van die aard al zeer lange tijd gangbaar zijn in banken, enz.

Het is inderdaad zo dat de tijd niet meer veraf is dat dat materiaal binnen het toepassingsgebied van de wet zal vallen.

Daarom is het ook zeer belangrijk dat de wet ruime noties hanteert en de Commissie heeft zeer veel aandacht besteed om de verwerking die hier het object vormt van de regulering, inderdaad zeer ruim vanuit zijn proportionaliteit te gaan beoordelen en niet operationeel te gaan enumereren in een aantal technische stappen.

Indien de wetgever die weg zou op gaan, dan zou de wet op een of anderhalf jaar tijd volledig verouderd zijn, terwijl nu de begrippen die worden gehanteerd een kader scheppen waarin de technische evolutie kan plaatsgrijpen en naargelang sommige technieken een bedreiging beginnen te vormen, zij bijna automatisch in de toepassingsfeer van de wet terechtkomen.

Een ander lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer is toch van mening dat, als men de definitie leest, zowel beeld- als klankgegevens inderdaad gegevens zijn die betrekking hebben op een persoon en waar een consultatie kan plaatsvinden.

Dat is in elk geval de interpretatie die in Frankrijk door de C.N.I.L. (Commission nationale de l'informatique et des libertés) werd voorgestaan en deze Commissie is op talrijke wijzen tussengekomen, onder meer voor conventionele foto's, waar men bijvoorbeeld in grootwarenhuizen in Frankrijk de foto neemt van een cheque-uitgever tesamen met de cheque. De C.N.I.L. heeft gezegd dat deze foto's moeten worden vernietigd als de cheque is geïnd zonder problemen.

blème très important pour l'avenir puisque, effectivement, l'information n'est plus seulement du texte ou des chiffres, mais qu'elle peut également comporter du matériel visuel et sonore.

La manière dont ces choses peuvent tomber dans le champ d'application de la loi ne dépend toutefois pas de la forme sous laquelle ce matériel visuel a été présenté, c'est-à-dire sous une forme analogique et donc très éloignée de la notion de fichier telle qu'elle est définie ici d'une manière certes encore un peu traditionaliste, mais du fait qu'il pourrait faire l'objet d'un traitement automatisé.

Cela suppose une numérisation du matériel visuel et un environnement logiciel permettant de systématiser ce type de matériel visuel et d'en extraire de l'information.

Il faut également faire la distinction entre, d'une part, du matériel visuel récolté sur la voie publique (et par quelle autorité?) et, d'autre part, le fait qu'effectivement, des systèmes d'observation de ce type sont déjà couramment utilisés depuis très longtemps dans les banques, etc.

Il est de fait qu'il ne se passera plus guère de temps avant que ce matériel n'entre dans le champ d'application de la loi.

Aussi est-il aussi fort important que la loi fasse usage de notions extensives et la commission a-t-elle été très attentive à apprécier, effectivement, de manière particulièrement large, et sous l'angle de la proportionnalité, le traitement qui fait ici l'objet d'un règlement, plutôt que d'énumérer un certain nombre de mesures techniques.

Si le législateur s'engageait dans cette voie, la loi serait tout à fait dépassée en l'espace d'un an ou d'un an et demi, alors que maintenant, les notions employées créent un cadre dans lequel la technique pourra évoluer et qu'à mesure que certaines techniques commenceront à constituer une menace, elles entreront presque automatiquement dans le champ d'application de la loi.

Un autre membre de la Commission de la protection de la vie privée estime néanmoins qu'au vu de la définition, les données visuelles aussi bien que les données sonores sont effectivement des données se rapportant à une personne et pouvant faire l'objet d'une consultation.

Telle est en tout cas l'interprétation préconisée en France par la C.N.I.L. (Commission nationale de l'informatique et des libertés), laquelle est intervenue de nombreuses manières, notamment à propos de photographies traditionnelles lorsque, par exemple, dans les grands magasins français, on photographie l'émetteur d'un chèque en même temps que le chèque. La C.N.I.L. a décidé que ces photos devaient être détruites lorsque le chèque avait pu être encaissé sans problème.

Zij is ook tussengekomen voor andere problemen, zoals videoopnamen, waaraan zij ook beperkingen heeft opgelegd. De spreker denkt dat het volledig onder het concept van onze wet zou kunnen vallen. Dat is natuurlijk iets dat moet worden besproken.

Een lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer antwoordt dan op de vraag in verband met artikel 1, § 3, betreffende de betekenis van de term «geautomatiseerde verwerking». Dat is niet zozeer het probleem, vermits «onder de vorm van een bestand» is weggelaten.

De vraag handelde dan eerder over de term «houder van een bestand». Moet dat dan eigenlijk ook niet worden «verantwoordelijke voor de verwerking» of iets in die zin?

De spreker heeft de indruk dat, wanneer men de definitie van «houder van het bestand» leest, dit eigenlijk neerkomt op degene die verantwoordelijk is voor de verwerking. Het is een kwestie van terminologie.

De term «houder van het bestand - *maître du fichier*» werd waarschijnlijk als zodanig behouden omdat het een geijkte term is, maar hij slaat in feite op veel meer dan alleen het bestand. Hij slaat op degene die de verwerking houdt of die daarvoor verantwoordelijk is.

Over de vraag of het begrip «bestand» zoals in artikel 1, § 2, omschreven, al dan niet een voorbijgestreefde definitie is, durft de spreker zich niet uitspreken.

Hij zou nog iets willen toevoegen over de opdrachten van de Commissie zoals omschreven in de artikelen 29 en volgende.

Het bijhouden van het «register der registers» kan natuurlijk altijd toegevoegd worden bij artikel 29 en volgende, voor zover het geen dubbel gebruik uitmaakt met wat reeds in artikel 18 staat.

Misschien is dit de gelegenheid om ook te wijzen op een kleine materiële vergissing in artikel 29, dat precies handelt over de bevoegdheden van de Commissie.

Dit artikel, dat het gevolg is van een amendement (het amendement nr. 113 dat in de Kamer van Volksvertegenwoordigers is ingediend door mevrouw Merckx), is niet helemaal correct overgenomen, hoewel het ongewijzigd is aangenomen door de Kamer.

Zie meer bepaald § 3, eerste lid: zoals die bepaling nu is, is zij eigenlijk onbegrijpelijk en daar zijn een aantal woorden op het einde weggefallen, namelijk de woorden «na het verstrijken van de termijn bedoeld in § 2».

Elle est également intervenue dans d'autres matières, comme les enregistrements vidéo, pour lesquels elle a aussi imposé des restrictions. L'intervenant pense que cela pourrait cadrer parfaitement avec la conception de notre loi. Mais c'est naturellement une question à discuter.

Un membre de la Commission de la protection de la vie privée répond ensuite à la question relative à l'article 1^{er}, § 3, concernant le sens du terme «traitement automatisé». Là n'est pas tellement le problème, puisque l'on a supprimé les mots «sous forme de fichier».

La question portait alors plutôt sur le terme «maître d'un fichier». Ne faut-il pas en fait parler d'un «responsable du traitement» ou quelque chose allant dans ce sens?

L'intervenant a l'impression, à la lecture de la définition du «maître du fichier», qu'il s'agit en fait de celui qui est responsable du traitement. C'est une question de terminologie.

Le terme «maître du fichier - *houder van het bestand*» a probablement été maintenu tel quel parce qu'il s'agit d'un terme consacré, mais il vise en fait beaucoup plus que le seul fichier. Il couvre celui qui effectue le traitement ou qui en est responsable.

L'intervenant n'ose pas se prononcer sur la question de savoir si la définition du «fichier» qui figure à l'article 1^{er}, § 2, est ou non dépassée.

Il aimerait aussi ajouter quelque chose à propos des missions de la commission qui sont définies aux articles 29 et suivants.

Bien entendu, la tenue du «registre des registres» peut toujours être ajoutée aux articles 29 et suivants, pour autant qu'elle ne fait pas double emploi avec ce que prévoit déjà l'article 18.

Peut-être est-ce l'occasion de signaler également une légère erreur matérielle à l'article 29, qui traite précisément des compétences de la commission.

Cet article, qui résulte d'un amendement (l'amendement n° 113 déposé à la Chambre des représentants par Mme Merckx), n'a pas été reproduit tout à fait correctement, bien qu'il ait été adopté sans modification par la Chambre.

Il s'agit plus précisément du § 3, premier alinéa: telle qu'elle figure actuellement dans le projet, cette définition est à proprement parler incompréhensible, les mots «après expiration du délai prévu au § 2», ayant été oubliés *in fine*.

De hele tekst van § 3, eerste lid, zou moeten zijn: «In de gevallen waar het advies van de Commissie door of krachtens een wet, een decreet of een ordonnantie vereist is, mag aan deze vereiste voorbijgegaan worden na het verstrijken van de termijn bedoeld in § 2».

Dit is een louter materiële vergissing die ook in de Franse tekst moet worden rechtgezet en misschien kan dan ook meteen worden gesuggereerd om de Franse tekst enigszins beter klinkend te maken. Deze laatste zou dan worden «dans les cas où l'avis de la Commission est requis par ou en vertu d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance, après expiration du délai prévu au § 2, il peut être passé outre.»

In verband met de «fichier des fichiers», heeft de Commissie zich nog niet gebogen over de vraag of het nuttig zou zijn om deze te decentraliseren naar de gemeenten toe.

De spreker vreest dat dit de praktische moeilijkheden voor de Commissie nog zal doen toenemen.

Men hoort bijvoorbeeld van de Nederlandse collega's van de Registratiekamer dat zij met tienduizenden registraties geconfronteerd zijn. Dat vergt een heel werk om dat allemaal behoorlijk bij te houden.

In een eerste reactie zou de spreker geneigd zijn om deze materie gecentraliseerd te houden, om te vermijden nog grotere moeilijkheden te creëren.

De belanghebbenden zullen dan immers het in Brussel moeten raadplegen, maar de nadelen zullen toch niet opwegen tegen de voordelen van het systeem.

Een ander lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer voegt eraan toe dat het bestand der bestanden een essentieel gegeven is voor de werking van de Commissie, zowel voor de burgers als voor degenen die de bestanden houden.

Kijkt men naar de ervaringen van andere landen, dan blijkt dat de C.N.I.L. in Frankrijk in haar dertienjarig bestaan 300 000 aanvragen inzake bestanden en gegevensverwerking — dus opgaven die moeten worden verwerkt — heeft moeten goedkeuren.

Meer dan 80 pct. van die aanvragen kunnen worden behandeld dank zij vereenvoudigde normen, dat wil zeggen dat men in de loop der jaren vereenvoudigde normen heeft opgesteld naargelang van de soorten gegevensverwerking, bijvoorbeeld het klantenbeheer (het houden van een klantenbestand voor een onderneming, het houden van een personeelsbestand, het houden van een bestand «verzekerden» in een verzekeringsmaatschappij), en naar gelang van de toepassing in de specifieke sectoren.

Le texte complet du § 3, premier alinéa, devrait être libellé comme suit: «Dans les cas où l'avis de la Commission est requis par ou en vertu d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance, il peut être dérogé à cette obligation après expiration du délai prévu au § 2.»

Il s'agit d'une erreur purement matérielle, qu'il convient de rectifier dans le texte néerlandais et dans le texte français; peut-être pourrait-on suggérer, par la même occasion, de libeller le texte français avec un peu plus d'élégance. On pourrait adopter la rédaction suivante: «Dans les cas où l'avis de la commission est requis par ou en vertu d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance, après expiration du délai prévu au § 2, il peut être passé outre.»

En ce qui concerne le «fichier des fichiers», la Commission ne s'est pas encore penchée sur la question de savoir s'il serait utile de le décentraliser en chargeant les communes de le tenir.

L'intervenant craint que cela ne fasse qu'accroître les difficultés pratiques auxquelles la commission doit faire face.

Par exemple, ses membres entendent dire par leurs collègues néerlandais de la *Registratiekamer* qu'ils sont confrontés à des dizaines de milliers d'enregistrements. La tenue à jour correcte de ceux-ci exige un travail considérable.

Dans une première réaction, l'intervenant serait enclin à garder cette matière centralisée, pour éviter de créer des difficultés encore plus grandes.

En effet, les intéressés devront alors le consulter à Bruxelles, mais le système comportera malgré tout plus d'avantages que d'inconvénients.

Un autre membre de la Commission de la protection de la vie privée ajoute que le fichier des fichiers est effectivement une question tout à fait centrale dans le fonctionnement de la Commission, tant pour les citoyens que pour les teneurs de fichiers.

Si l'on regarde l'expérience d'autre pays, en France, la C.N.I.L. a eu, en 13 ans d'existence, 300 000 demandes de fichiers et de traitement à approuver, donc de déclarations à traiter.

Plus de 80 p.c. de ces demandes ont pu être absorbées grâce à ce qu'on a appelé les normes simplifiées, c'est-à-dire qu'au fil du temps, on a défini des normes simplifiées en fonction de certains types de traitement, par exemple la gestion des clients (la tenue d'un fichier-clients dans une entreprise, la tenue d'un fichier du personnel, la tenue d'un fichier d'assurés par une compagnie d'assurances), et en fonction de l'application dans les secteurs spécifiques.

De C.N.I.L. heeft een dertigtal normen gedefinieerd, zowel voor de openbare sector als voor de particuliere sector en daardoor zijn 80 pct. van de aanvragen op die manier behandeld kunnen worden, wat het leven van zowel de Commissie als van de bedrijven er eenvoudiger op maakt. Alleen voor de resterende 20 pct. kunnen die vereenvoudigde normen niet worden toegepast.

De bezorgdheid van een senator in verband met de kennisgeving aan de burgers is dus essentieel. In Frankrijk heeft de C.N.I.L. een systeem gekozen dat naar het schijnt werd bevorderd door het ontstaan van het Minitel-netwerk en waar men een toegankelijk netwerk heeft gecreëerd. Het is dus zeer gemakkelijk om na te gaan wie de houder is van een bestand. In een aantal gevallen kan men zelfs verplichten op elke verwerking de naam van het bestand te zetten. In Noorwegen en Oostenrijk bijvoorbeeld zijn deze zaken door de wet geregeld. Wanneer een burger een *mailing*, direct marketing krijgt, dan is de naam van het bestand daar duidelijk op vermeld. Momenteel zijn in de ontwerp-tekst geen analoge bepalingen terug te vinden, maar in de toekomst zal men zich toch over deze problemen moeten buigen.

De informatie betreffende het bestand der bestanden maakt deel uit van de algemene informatie die de Commissie verstrekt, zowel aan de houders van bestanden als aan de burgers en de openbare diensten. Er werd reeds aan een aantal acties gedacht. Het is van groot belang dat nader op deze zaak wordt ingegaan en dat er ruime bekendheid aan wordt gegeven. De wet zal maar efficiënt zijn indien elkeen op de hoogte is van de bestaande bescherming, indien de burgers op de hoogte zijn van de bescherming die de wet hen biedt en indien de houders van de bestanden op de hoogte zijn van de verplichtingen die op hen rusten.

Een ander lid van dezelfde Commissie zou eerst willen ingaan op de definitie van het woord «bestand» en op haar al dan niet gedeeltelijk voorbijgestreefd karakter.

De spreker denkt dat het een groot voordeel is van het wetsontwerp zoals het voorligt, dat het niet alleen de bescherming van gegevens betreft die op geautomatiseerde wijze kunnen worden verwerkt.

Het toepassingsgebied is ook uitgebreid tot gegevens die manueel, op papier, worden verwerkt.

De Commissie heeft inderdaad voorgesteld, en de Kamer heeft deze wijzigingen ook aangebracht, dat wat betreft geautomatiseerde verwerkingen de verwijzing naar de definitie van bestand zou vervallen omwille van het feit dat, via een dergelijke verwerking, ook al zijn de gegevens initieel niet gestructureerd, het niet zo moeilijk is om deze wel te structureren.

Wat betreft manuele gegevens, liggen de zaken enigszins anders.

La C.N.I.L. en a défini une bonne trentaine, tant pour le secteur public que pour le secteur privé, et 80 p.c. des demandes ont pu être traitées grâce à cela, ce qui simplifie la vie, tant de la commission que des entreprises. On ne travaille donc par exception que pour le solde.

La préoccupation exprimée par un sénateur à propos de l'information des citoyens, est essentielle. En France, la C.N.I.L. a choisi un système qui était favorisé, semble-t-il, par l'existence d'un réseau appelé « Minitel », et où l'on a créé un serveur qui est accessible. Ainsi, il est très facile de retrouver qui est le maître d'un fichier. On peut notamment obliger dans un certain nombre de cas à mettre l'identification du fichier sur chaque traitement. En Norvège et en Autriche par exemple, ce sont des choses qui sont imposées par la loi. Quant un citoyen reçoit un *mailing*, marketing direct, l'identification du fichier est clairement mentionnée. Pour l'instant, on ne trouve pas de dispositions analogues dans le texte, mais on risque d'être amené à se pencher sur ces problèmes à l'avenir.

L'information concernant le fichier des fichiers fait partie d'une information tout à fait générale de la commission, vis-à-vis tant des maîtres de fichiers que des citoyens et des services publics. Certaines actions ont déjà été envisagées. Il est essentiel d'approfondir cette question et de lui donner une très large publicité. En effet, la loi ne sera efficace que si chacun est au courant de la protection existante, si les citoyens sont au courant de la protection que la loi leur offre et les maîtres de fichiers des obligations qui leur incombent.

Un autre membre de la même commission voudrait d'abord débattre de la définition du mot « fichier » et de son caractère partiellement dépassé ou non.

L'intervenant estime que l'un des grands avantages du projet de loi tel qu'il est rédigé est qu'il ne concerne pas uniquement la protection des données qui peuvent être traitées de manière automatisée.

Le champ d'application a été étendu aux données traitées manuellement, sur papier.

La commission avait effectivement suggéré des modifications, que la Chambre a apportées, à propos du traitement automatisé: elle proposait d'y supprimer la référence à la définition du fichier, parce que dans le cadre d'un tel traitement, même si les données ne sont pas initialement structurées, il n'est pas si difficile de le faire.

En ce qui concerne les données manuelles, la situation est quelque peu différente.

Daar is de spreker van mening dat het wenselijk is dat de notie behouden blijft, om te vermijden dat de wet een al te ruim toepassingsgebied zou krijgen en zou aanleiding geven tot heel wat problemen — men moet ook nog papieren bestanden, papieren dossiers op een of andere manier kunnen bijhouden, daar is niet zoveel gevaar aan verbonden als wanneer dat op een geautomatiseerde manier gebeurt — en om te vermijden dat er al te veel formalismen zouden worden ingevoerd bij het bijhouden van dergelijke papieren dossiers of papieren verzamelingen van gegevens wanneer deze niet gestructureerd zijn.

De definitie van het woord «bestand» zoals het hier wordt vermeld, slaat dus nog enkel op de niet geautomatiseerd toegankelijke gegevensverzameling; wat betreft de elektronische gegevensverzamelingen is die verwijzing weggefallen en in dat kader is de definitie van bestand heel goed bruikbaar en houdbaar.

Dezelfde spreker zou in het kort willen antwoorden op een aantal vragen die werden gesteld in verband met preventieve maatregelen, ethische beroeps-codes, en dergelijke.

Wanneer men aan bescherming en beveiliging van gegevens wil doen, is het inderdaad belangrijk om eerst te zorgen voor preventieve maatregelen en pas achteraf voor repressieve maatregelen.

Daartoe voorziet het wetsontwerp in een aantal mogelijkheden. Er staan een aantal bepalingen in waaraan de houder van een bestand moet voldoen vooraleer hij dit soort geautomatiseerde verwerking uitvoert. Hij moet er zich bij voorbeeld van vergewissen dat die gegevens niet toegankelijk zijn voor personen die daartoe niet gerechtigd zijn. Hij moet ervoor zorgen dat er van de gegevens geen raadplegingen gebeuren die niet overeenkomen met de doelstellingen. Op voorstel van de Commissie is er ook een specifieke bepaling ingevoegd omtrent de veiligheid, het waarborgen van de veiligheid van de persoonsgegevens. Dit zijn allemaal maatregelen die ervoor zorgen dat de houder van een bestand zelf wordt geresponsabiliseerd om ergens preventieve maatregelen te nemen om de gegevens te beschermen.

Bovendien is het ook zo, en dan komt men weer bij die ethische beroeps-codes, dat in het artikel 44 is voorzien dat bij koninklijk besluit specifieke regels, die uiteraard niet kunnen afwijken van de basisbeginselen van deze wet, kunnen vastgelegd worden naar specifieke sectoren toe.

Dat is weliswaar geen echte zelfregulering. Een echte zelfregulering zou een aantal gevaren kunnen inhouden, aangezien men dan de sector zichzelf laat reglementeren. Daarom is een tussenkomst bij koninklijk besluit na advies van de Commissie

Pour celles-ci, l'intervenant estime souhaitable de maintenir la notion, pour éviter de donner à la loi un champ d'application trop étendu et d'engendrer de nombreux problèmes — on doit encore pouvoir tenir à jour, d'une façon ou d'une autre, des fichiers et des dossiers sur papier, et cela ne comporte pas autant de risques que lorsque la tenue à jour est automatisée — ainsi que pour éviter d'introduire un trop grand formalisme dans la tenue à jour de ces dossiers sur papier ou de ces collections de données sur papier lorsque les données ne sont pas structurées.

La définition du mot «fichier» telle qu'elle est formulée en l'espèce ne vise donc plus la collection de données accessible de manière non automatisée. Cette référence a été supprimée pour les collections de données électroniques et, dans ce cadre, la définition du fichier peut très bien être utilisée et maintenue.

Le même intervenant voudrait répondre brièvement à une série de questions qui ont été posées relativement aux mesures préventives, aux codes d'éthique professionnelle, etc.

Si l'on veut assurer la protection et la sauvegarde des données, il importe effectivement de prévoir d'abord des mesures préventives, et seulement après coup des mesures répressives.

A cet effet, le projet de loi prévoit une série de possibilités. Il comprend un certain nombre de dispositions que le maître d'un fichier doit respecter avant de procéder à ce type de traitement automatisé. Il doit, par exemple, s'assurer que ces données ne sont pas accessibles à des personnes qui ne sont pas habilitées à les consulter. Il doit veiller à éviter des consultations de données qui ne sont pas conformes aux objectifs. Sur la proposition de la commission, une disposition spécifique a également été insérée à propos de la sécurité, la garantie de la sécurité des données à caractère personnel. Toutes ces mesures visent à responsabiliser le maître du fichier lui-même, pour l'inciter à prendre des mesures préventives de protection des données.

A cela s'ajoute, et l'on en revient à ces codes d'éthique professionnelle, que l'article 44 prévoit que des règles spécifiques, ne pouvant évidemment pas déroger aux principes de base de la loi en projet, peuvent être fixées par arrêté royal pour des secteurs spécifiques.

Il ne s'agit sans doute pas d'une véritable autorégulation. Une vraie autorégulation pourrait comporter certains dangers, puisqu'on laisserait au secteur le soin de se réglementer lui-même. C'est pourquoi le projet prévoit une intervention par voie d'arrêté

voorzien, maar het hierboven vermelde artikel maakt het mogelijk om inderdaad dergelijke beroepscode, die bestaan, in een of andere vorm te bekrachtigen.

De spreker is ook van mening dat, wanneer men zich baseert op beginselen die zijn vastgelegd in deze beroepscode, men veel sterker de betrokkenheid van de sector zal verkrijgen bij de uitvoering van de beschermingsmaatregelen.

Bescherming is nog altijd in de eerste plaats een zaak van mensen; men kan de beste technieken uitwerken maar wanneer er geen beschermingsmentaliteit aanwezig is, dan zullen deze maatregelen niet worden nageleefd.

Wanneer men zich inderdaad kan inspireren op dergelijke beroepscode, en deze dan eventueel achteraf bekrachtigen bij koninklijk besluit, zou dit bijdragen tot een betere gegevensbescherming.

Wat betreft de vraag naar de instructies die zouden worden gegeven door de Commissie voor het anoniem maken van gegevens, merkt de spreker op dat gegevens « anoniem » zijn, niet alleen wanneer ze niet geïdentificeerd, maar ook wanneer ze niet heridentificeerbaar zijn. Op het vlak van de sociale zekerheid bijvoorbeeld, waar heel wat gevoelige databanken worden gehanteerd, heeft men een aantal zeer duidelijke instructies uitgewerkt, waarbij bijvoorbeeld gezegd wordt dat wanneer men deze gegevens anoniem gaat maken, gaat samenbrengen, men bijvoorbeeld met voldoende ruime steekproeven en voldoende ruime klassen van indeling van die steekproeven moet werken, zodanig dat men daar niet achteraf terug individuele personen in kan herkennen.

Daar zou men inderdaad maatregelen kunnen treffen. De Commissie zal zich daar nog in detail moeten over buigen. Ze is uiteindelijk nog maar een paar maanden aan het werk en er zijn nog heel wat thema's waarrond gedachtenwisselingen zullen moeten worden gehouden.

Het zou bijvoorbeeld ook mogelijk zijn dat specifiek wat betreft de statistische verwerking van gegevens, er daar iets als een specifieke sectoriële regeling zou komen in de zin van de « normes simplifiées » of in de zin van een soort van beroepscode eigen aan deze sector.

In verband met de gedragscodes wijst een lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer op de codes die bestaan in de sector van de postorderverkoop en aan de C.N.I.L. in Frankrijk. Het is duidelijk dat het grootste deel van de klachten die door de C.N.I.L. worden behandeld, betrekking hebben op firma's die deze codes niet in acht nemen omdat zulks per definitie niet verplicht is.

royal, après avis de la commission; toutefois, l'article susmentionné permet de valider, sous une forme ou une autre, les codes professionnels de ce type qui existent déjà.

L'intervenant pense également que si l'on se base sur les principes arrêtés dans ces codes professionnels, le secteur participera beaucoup plus volontiers à l'exécution des mesures de protection.

La protection est avant tout une affaire de personnes; l'on a beau mettre au point les meilleures techniques, ces mesures ne seront pas respectées si une mentalité protectrice fait défaut.

Le fait de pouvoir s'inspirer de tels codes professionnels, qui pourraient ensuite être ratifiés par arrêté royal, contribuerait à une meilleure protection des données.

En réponse à la question relative aux instructions que la commission donnerait pour rendre les données anonymes, l'intervenant remarque que des données sont « anonymes » non seulement lorsqu'elles ne sont pas identifiées, mais aussi quand elles ne sont pas réidentifiables. Ainsi, dans le domaine de la sécurité sociale, où l'on utilise pas mal de banques de données particulièrement sensibles, a-t-on élaboré des instructions très précises, prévoyant notamment que lorsque l'on veut rassembler des données et les rendre anonymes, il faut travailler avec des échantillons suffisamment larges et procéder à une subdivision de ces échantillons en classes qui soient suffisamment larges pour que l'on ne puisse plus, par la suite, y reconnaître de personnes individuelles.

L'on pourrait effectivement prendre des mesures à cet égard. La commission devra encore se pencher sérieusement là-dessus. Après tout, elle ne fonctionne que depuis quelques mois et de nombreux thèmes devront encore faire l'objet d'échanges de vues.

Il serait par exemple possible, en particulier concernant le traitement statistique de données, d'élaborer une réglementation sectorielle spécifique dans le sens de « normes simplifiées » ou dans le sens d'une sorte de code professionnel propre à ce secteur.

Un membre de la Commission de la protection de la vie privée intervient à propos des codes d'éthique. Il pense notamment aux codes qui existent dans le secteur de la vente par correspondance et à l'exemple de la C.N.I.L. en France. Il est clair que la plus grosse partie des plaintes qui sont traitées par la C.N.I.L. ont trait à des sociétés qui n'y adhèrent pas, parce que l'adhésion à un code d'éthique n'est par définition pas obligatoire.

Wat betreft de vraag van een senator betreffende de bestanden, is spreker van oordeel dat de definitie daarvan niet achterhaald is.

Het is immers zo dat, als men doorgewoond een structuur van gegevens neemt, zonder mogelijkheid tot rechtstreekse toegang, men opzoeken kan doen.

Wat de middelen betreft om gegevens anoniem te maken, verwijst dezelfde spreker naar § 5 van artikel 1 waar sprake is van een persoon « die is of kan worden geïdentificeerd »; elk middel, daaronder begrepen het telefoonnummer, of elke andere combinatie van gegevens, kan een identificatie van de persoon eventueel mogelijk maken en dus moet op dat vlak worden ingegrepen.

Waar men het nog niet heeft over gehad, is de betrouwbaarheid van het uitwissen van gegevens.

Het probleem is niet specifiek voor deze wetgeving, maar doet zich ook voor op andere terreinen zoals dat van de wapendracht. Hoe kan men na een huiszoeking er zeker van zijn dat de bezitter niet nog een wapen heeft dat bij die huiszoeking niet is ontdekt?

Eigenlijk gaat het dus om controlemiddelen. De wet is er om in te grijpen op het ogenblik dat men een misdrijf kan bestraffen. Men kan er nooit op voorhand zeker van zijn dat er geen back-up bestaat, dat er niet ergens een verborgen kopie bestaat, het zij binnen dan wel buiten onze grenzen.

Een ander lid van de Commissie voor bescherming van de persoonlijke levenssfeer zegt, tegemoetkomend aan de bezorgdheid van een senator, dat de Commissie niet alleen een hoofdzakelijk adviserende commissie wil zijn maar dat zij ook de aankondiging, de openbaarheid en de openbaarmaking van het « goede nieuws » voor haar rekening wil nemen, d.w.z. de beginselen neergelegd in het wetsontwerp betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, en daarvoor alle middelen wil inzetten.

Zodra de wet zal zijn goedgekeurd, is de Commissie vastbesloten om binnen twee maanden niet zozeer een wetenschappelijk colloquium maar veeleer een informatiedag te organiseren, open voor het publiek en vooral voor sommige leden van het publiek, die zelf in staat zijn de boodschap te verspreiden, bijvoorbeeld universitaire, journalisten, mensen met een bestuurlijk of politiek ambt, enz.

Een ander middel is ook het gebruik van de media (kranten, televisie, speciale uitzendingen, film gevolgd door een debat met deelneming van vertegenwoordigers van de Commissie) om de publieke opinie te sensibiliseren en in kennis te stellen van de nieuwe mogelijkheden die voortvloeien uit de wet, de rechten en plichten inzake de bescherming van gegevens.

En ce qui concerne la question d'un sénateur relative aux fichiers, l'intervenant est d'avis que leur définition n'est pas dépassée.

En effet, il est possible d'effectuer des recherches en prenant simplement une structure de données, sans possibilité d'accès direct.

En ce qui concerne les moyens de rendre des données anonymes, le même intervenant renvoie au § 5 de l'article 1^{er}, qui parle d'une personne « identifiée » ou « identifiable »; tout moyen, jusques et y compris le numéro de téléphone, ou toute autre conjonction de données, peut permettre éventuellement une identification de la personne et c'est donc à ce niveau-là qu'il faut agir.

Une question qui n'a pas encore été abordée est celle de la fiabilité de l'effacement des données.

Le problème n'est pas propre à cette législation, mais se rencontre également dans d'autres domaines tel celui des lois sur le port d'armes. Comment peut-on être sûr, quand on effectue une perquisition, que le détenteur n'a pas encore une arme que l'on n'a pas découverte lors de la perquisition?

C'est au fond une question de moyens de contrôle. La loi est là pour intervenir au moment où l'on peut sanctionner une violation. On ne peut jamais, à priori, être certain qu'il n'y a pas d'ordinateur de sauvegarde (*back-up*), qu'il n'existe pas une copie cachée quelque part, que ce soit dans nos frontières ou en dehors de nos frontières.

Un autre membre de la Commission de la protection de la vie privée déclare, pour répondre à une préoccupation exprimée par un sénateur, que la commission entend non seulement être une commission de nature essentiellement consultative, mais qu'elle compte aussi prendre en charge l'annonce, la publicité, la publication à donner à la « bonne nouvelle », c'est-à-dire les principes énoncés dans le projet de loi concernant la protection de la vie privée, et cela en mettant en œuvre toutes espèces de moyens.

Dès que la loi sera votée, la commission est fermement décidée à mettre sur pied dans les deux mois, non pas tellement un colloque scientifique, mais plutôt une journée d'information ouverte au public, et particulièrement à certains membres du public, eux-mêmes susceptibles de porter plus loin le message, par exemple des universitaires, des journalistes, des responsables au niveau administratif, politique, etc.

Un autre moyen est aussi l'utilisation des médias (journaux, télévision, émissions particulières, film suivi d'un débat avec la participation de représentants de la commission) pour sensibiliser l'opinion publique et lui faire connaître exactement les possibilités nouvelles découlant de la loi, les droits et devoirs existant en matière de protection des données.

Wat meer bepaald het bestand der bestanden betreft, zal het aan de Commissie staan om de wijze van aangifte te regelen en de eisen in dat verband te doen kennen, niet alleen door een *ad hoc*-vragenlijst op te stellen, maar ook verklarende folders, brochures, allemaal voor rekening van de begroting van het ministerie van Justitie. Dat zal veel kosten, maar het zal noodzakelijk zijn. De Commissie zal opdrachtgever zijn en bereidt zich daarop reeds voor, niet alleen psychologisch maar ook op intellectueel en weldra ook op materieel vlak.

Een senator stelt een aanvullende vraag.

Het lid had de indruk dat hij, wat betreft de definitie en de betekenis van het begrip « bestand » in artikel 1, § 2, een dubbel antwoord kreeg.

Het eerste antwoord luidde dat het bestand van artikel 1, § 2, het manuele bestand is dat wordt gedefinieerd in artikel 1, § 4.

Het toepassingsgebied van de wet is dus de verwerking of het houden van een manueel bestand en bij een manueel bestand worden bepaalde grenzen vastgelegd.

Er werd tevens gesteld dat de definitie niet noodzakelijk was voorbijgestreefd.

Dit antwoord moet bekeken worden in het licht van de actuele artikelen 9 en 10, vroeger de artikelen 10 en 11.

Want inderdaad, indien het woord « bestand » enkel toepasselijk zou zijn op manuele bestanden, dan kan men toch niet volhouden dat artikel 10 — het recht van kennisneming, toegang en verbetering — beperkt is tot de manuele bestanden, wanneer een persoon voor het eerst in een bepaald bestand wordt geregistreerd, enz.

Het is duidelijk dat de artikelen 9 en 10 een algemene draagwijdte hebben en niet alleen beperkt zijn tot een manueel bestand.

Aldus moet men daaruit afleiden dat de definitie allicht niet voldoende soepel is om de interpretatie toe te laten die men gegeven heeft, namelijk dat wanneer men opgenomen wordt in een soort gestructureerd geheel, in een of andere vorm, artikelen 9 en 10 onder meer toepasselijk zijn, dat er dan verder voor de geautomatiseerde verwerking nog bijzondere voorwaarden kunnen zijn en dat de houder van het bestand een eigen betekenis heeft, die niet noodzakelijk gelijk loopt met de §§ 2 en 3 van artikel 1 en dus met « bewerker » moet gelijkgesteld worden, ook wanneer het niet in de vorm van een bestand zou zijn.

Een lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer stelt dat de verwarring voor een stuk is ontstaan doordat bepaalde wijzigingen zijn aangebracht aan de logica van de definities.

En ce qui concerne plus particulièrement le fichier des fichiers, il appartiendra à la commission d'organiser les modalités de la déclaration et de faire connaître les exigences concernant celles-ci par l'établissement non seulement du questionnaire *ad hoc*, mais aussi de feuillets explicatifs, de brochures, tout cela sur le compte du budget du ministère de la Justice. Cela coûtera cher, mais cela sera nécessaire. Le maître d'œuvre de ce travail sera la commission qui, dès à présent, s'y prépare, non seulement psychologiquement, mais aussi sur le plan intellectuel et bientôt sur le plan matériel.

Un sénateur pose une question complémentaire.

Le membre a eu l'impression, en ce qui concerne la définition et le sens de la notion de fichier, à l'article 1^{er}, § 2, de recevoir une double réponse.

Selon la première réponse, le fichier de l'article 1^{er}, § 2, est le fichier manuel défini à l'article 1^{er}, § 4.

Le champ d'application de la loi est donc le traitement ou la tenue d'un fichier manuel et, pour un fichier manuel, on fixe certaines limites.

On a dit également que la définition n'était pas nécessairement dépassée.

Cette réponse doit s'envisager à la lumière des articles 9 et 10 actuels, qui étaient auparavant les articles 10 et 11.

Car effectivement, si le mot « fichier » ne s'appliquait qu'aux fichiers manuels, l'on ne saurait tout de même prétendre que l'article 10 — le droit d'information, d'accès et de rectification — se limite aux fichiers manuels, quand une personne est enregistrée, etc., pour la première fois dans un fichier déterminé.

Il est clair que les articles 9 et 10 ont une portée générale et ne se limitent pas aux seuls fichiers manuels.

On doit donc en déduire que la définition n'est peut-être pas suffisamment souple pour permettre l'interprétation que l'on a donnée, à savoir que lorsqu'on est enregistré dans une sorte d'ensemble structuré, sous une forme ou une autre, les articles 9 et 10, notamment, sont d'application; que pour un traitement automatisé, il peut y avoir en outre des conditions particulières et que le maître du fichier a une signification propre, qui n'est pas nécessairement parallèle aux §§ 2 et 3 de l'article 1^{er}, et qu'il doit donc être assimilé à un « gestionnaire du traitement », même si l'enregistrement ne se fait pas sous forme de fichier.

Un membre de la Commission de la protection de la vie privée déclare que la confusion tient pour une part au fait que certaines modifications ont été apportées à la logique des définitions.

Vroeger was het zo dat de verwijzing naar de definitie van bestand zowel voorkwam in artikel 1, § 3, waar het een geautomatiseerde verwerking betreft, als in de volgende paragraaf van artikel 1, waar het een niet geautomatiseerde verwerking betreft.

Het zou misschien wenselijk zijn dat in de hierboven vermelde artikelen en in de logica van de huidige definities, naar het woord « verwerking » zou worden verwezen, in plaats van naar het woord « bestand », gezien verwerking gedefinieerd wordt enerzijds als de geautomatiseerde verwerking, waar er geen bestand nodig is, en anderzijds als het houden van een manueel bestand. De spreker denkt dat dit een materiële verbetering zou kunnen zijn van de tekst, die inderdaad logisch is in het licht van de aangebrachte wijzigingen.

De Minister vraagt of « bestand » niet in zekere zin kan worden beschouwd als een algemene term, die betrekking heeft op hetgeen in het bestand moet worden geregistreerd. Zo zou men een onderscheid kunnen maken tussen de geautomatiseerde en de handmatige verwerking.

Misschien moeten een aantal zaken worden samengebracht en een aantal deducties worden gemaakt om de samenhang in de tekst beter te doen uitkomen, gelet op de wijzigingen die erin zijn aangebracht.

Paragraaf 4 heeft het inderdaad over het houden van een « manueel bestand ».

Het is niet zozeer het bestand dan wel de manier waarop men het houdt die « manueel » is.

Een lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer is het daarmee eens.

Hij verklaart dat men twee begrippen heeft verward, nl. « het gegeven » en « de verwerking ». Een gegeven staat op een drager die kan worden gelezen door een mens of door een machine, en de verwerking is handmatig dan wel geautomatiseerd.

De uitdrukking « manueel bestand » is dus een ongelukkige samentrekking van de begrippen « bestand » en « manuele verwerking ».

Wanneer men spreekt van een gegeven dat kan worden gelezen door een mens of door een machine, moet men goed in het oog houden dat bij de huidige stand van de technologie alles door de machine kan worden gelezen.

Een eenvoudige nota, een manuscript kunnen met een optische lezer worden ingevoerd en automatisch gememoriseerd, gedigitaliseerd, enz. Vandaar het belang om dit begrip zeer ruim te definiëren en het onderscheid tussen de handmatige en de geautomatiseerde verwerking in stand te houden.

Dat is trouwens ook de reden waarom het onderscheid tussen « bestand » en « dossier » is opgeheven.

Auparavant, la référence à la définition du fichier figurait aussi bien à l'article 1^{er}, § 3, où il s'agit d'un traitement automatisé, qu'au paragraphe suivant de l'article 1^{er}, où il s'agit d'un traitement non automatisé.

Il serait peut-être souhaitable, dans les articles précités et pour respecter la logique des définitions actuelles, de se référer au mot « traitement » plutôt qu'au mot « fichier », puisque le traitement est défini, d'une part, comme le traitement automatisé lorsqu'aucun fichier n'est nécessaire et, d'autre part, comme la tenue d'un fichier manuel. L'intervenant pense que cela pourrait constituer une correction matérielle, puisqu'elle paraît logique au vu des modifications apportées.

Le ministre demande si l'on ne peut pas considérer que le fichier est en quelque sorte un terme générique, visant l'objet à enregistrer dans le fichier. Il y aurait à partir de là une distinction à faire entre le traitement automatisé et le traitement manuel.

Peut-être faut-il en effet faire quelques regroupements et déductions pour faire apparaître la cohérence du texte en raison des modifications qui y ont été apportées.

Le § 4 vise, il est vrai, « la tenue manuelle » d'un fichier.

Cependant, c'est moins le fichier que la manière dont on le fait, qui est « manuelle ».

Un membre de la commission de la protection de la vie privée abonde dans ce sens.

Il déclare que l'on a fait une confusion entre deux notions, qui sont « la donnée » et « le traitement ». Une donnée est sur un support lisible par l'homme ou lisible par une machine, et un traitement est manuel ou automatisé.

L'expression « fichier manuel » est un raccourci malheureux entre la notion de fichier et celle de traitement manuel.

En fait, quand on parle d'une donnée lisible par l'homme ou par la machine, il faut bien savoir que l'état actuel de la technologie est tel que tout devient lisible par une machine.

Une simple note, un manuscrit peuvent être introduits dans un lecteur optique et automatiquement mémorisés, digitalisés, etc., d'où l'importance de définir très largement cette notion et de laisser subsister la distinction entre traitement manuel et traitement automatisé.

C'est d'ailleurs la même raison qui justifie la disparition de la distinction entre « fichier » et « dossier ».

Er wordt eraan herinnerd dat een senator heeft gevraagd welke straffen worden toegepast indien doelmatige en relevante gegevens wederrechtelijk worden verzameld.

Dezelfde senator zou ook willen weten of het mogelijk is dat, wegens de vage of onnauwkeurige termen die in het ontwerp voorkomen, er twee houders van het bestand kunnen zijn. Dat zou bijvoorbeeld kunnen indien er bij een grote vennootschap iemand is die het doel van een bestand definieert, maar ook iemand anders die de categorieën definieert waarop het bestand van toepassing zou zijn.

Wat de tweede vraag betreft, betreffende het aanwijzen van de verantwoordelijke houder van het bestand, wordt geantwoord dat het ten aanzien van de buitenwereld (buitenwereld ten opzichte van de betrokken onderneming) gevaarlijk zou kunnen zijn twee namen met een verschillende bevoegdheid op te geven. De gebruikers van de bestanden dreigen de draad kwijt te raken. Het is belangrijk dat er ten aanzien van de buitenwereld één enkele eindverantwoordelijke is. Op het vlak van de interne organisatie van de bedrijven is het mogelijk dat de taken verdeeld worden. Maar ten aanzien van de buitenwereld is het onontbeerlijk dat er geen dubbelzinnigheid is, dat er één verantwoordelijke is.

Wat de eerste vraag betreft, antwoordt een lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer als volgt.

Voordien stond in het ontwerp, althans wat betreft geautomatiseerde gegevensverzamelingen, dat de oorsprong van gegevens systematisch moest worden medegedeeld bij de aangifte van een geautomatiseerde bewerking aan de Commissie.

Op vraag onder andere van de Commissie is dat geschrapt omdat men ook moest vermijden dat ze overstelpt wordt met omvangrijke aangiften, zodanig dat ze meer administratief werk gaat doen dan het eigenlijke werk waarvoor ze is opgericht.

Het staat nog altijd uitdrukkelijk in het ontwerp opgenomen dat de Commissie bij dergelijke gelegenheid de vraag kan stellen naar de oorsprong van de gegevens. Uiteraard moet er dan door de betrokkene of door iemand anders een klacht zijn ingediend ofwel moet het vermoeden bestaan dat er een probleem is. De Commissie kan dus, wanneer er dergelijke gegevens zijn waarvan vermoed wordt dat ze op een ongeoorloofde manier zijn ingezameld, zonder iemand te informeren, uitdrukkelijk vragen dat de houder of de verwerker van die gegevens de bronnen van die gegevensverzameling meedeelt.

Wanneer het gegevens betreft die niet mogen ingezameld worden, ongeacht of ze pertinent zijn of niet, maar gevoelige gegevens, denkt de spreker dat er daar

Il est rappelé qu'un sénateur avait demandé quelles sanctions on appliquait si des données adéquates et pertinentes avaient été collectées illicitement.

Le même sénateur voulait aussi savoir s'il serait possible qu'en raison de l'indétermination ou de l'imprécision des termes qui figurent dans le projet, il y ait deux maîtres du fichier. Il citait comme exemple le cas où, dans une grosse société, il y aurait quelqu'un qui définirait les finalités d'un fichier, mais aussi quelqu'un d'autre qui, en quelque sorte, définirait les catégories auxquelles devrait s'appliquer le fichier.

En ce qui concerne la deuxième question concernant la désignation du maître du fichier responsable, il est répondu qu'il peut être dangereux vis-à-vis de l'extérieur (l'extérieur par rapport à l'entreprise concernée) de mettre deux noms à compétence différente. Le public concerné des utilisateurs des fichiers risque de s'y perdre. Il est important que vis-à-vis de l'extérieur, il y ait un responsable final, suprême et unique. Sur le plan de l'organisation interne de cette entreprise, il est possible que les tâches soient réparties. Mais vis-à-vis de l'extérieur, il est indispensable, pour qu'il n'y ait pas d'ambiguïté, qu'il y ait un responsable suprême.

A la première question, un membre de la Commission de la protection de la vie privée répond ce qui suit.

Auparavant, le projet prévoyait, du moins en ce qui concerne les fichiers automatisés, que l'origine des données devait être indiquée systématiquement dans la déclaration de traitement automatisé faite à la commission.

A la demande, notamment, de cette dernière, cette disposition a été supprimée, parce qu'il fallait également éviter qu'elle ne soit submergée de déclarations volumineuses et ne doive se consacrer davantage au travail administratif qu'au travail spécifique pour lequel elle a été créée.

Il reste expressément prévu dans le projet qu'en pareille occasion, la commission peut poser la question de l'origine des données. Bien entendu, il faut alors que l'intéressé ou quelqu'un d'autre ait porté plainte ou qu'il y ait présomption qu'un problème se pose. La commission peut donc, en présence de données dont on présume qu'elles ont été recueillies de manière illicite, sans informer personne, demander expressément que le maître ou le gestionnaire du fichier lui fasse connaître les sources de ces données.

Lorsqu'il s'agit de données qui ne peuvent être collectées, pertinentes ou non, mais sensibles, l'intervenant pense que c'est donc là, à l'égard de la collecte de

dus op de inzameling van dergelijke gegevens vermeld in de artikelen 6, 7 en 8, uitdrukkelijk strafbepalingen zijn voorzien.

De Voorzitter van dezelfde Commissie voegt eraan toe dat wanneer zij deze ongeoorloofde praktijk zou vaststellen, het haar taak is deze feiten aan te klagen bij de bevoegde instanties, namelijk de parketten.

Indien er ongeoorloofde of oneerlijke praktijken zijn, is het enige middel waarover de Commissie beschikt, aanbevelingen of initiatief-adviezen te verstrekken aan de bevoegde instantie. Het gaat dus om middelen waarbij morele pressie wordt uitgeoefend. Indien de Commissie er inderdaad van overtuigd is dat zij deze adviezen en aanbevelingen, waarin zij uiteraard sterk gelooft, moet verstrekken en deze niet worden opgevolgd, kan en moet de Commissie deze feiten aanklagen, niet meer op strafrechtelijk vlak, maar bij de publieke opinie en op politiek vlak, en in die zin is de Commissie eigenlijk een soort « kind van het Parlement ».

Zij moet een rol spelen die *mutatis mutandis* kan worden vergeleken met die van het Rekenhof, dat ook van het Parlement afhangt.

De Commissie kan dus de publieke opinie waar-schuwen alsook de politieke gezagsdragers, namelijk de instanties die bevoegd zijn op uitvoerend vlak en, indien dat niet volstaat, de hoge instanties waarvan de Commissie afhangt, namelijk het Parlement, in het kader van een jaarrapport of, sneller nog, in het kader van een initiatief-advies.

Er zij opgemerkt dat de verwerking van de op oneerlijke manier ingezamelde gegevens ondertussen kan doorgaan.

Een lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer verwijst naar artikel 5 van de Conventie van de Raad van Europa, die in werking zal treden wanneer de algemene wet zal worden aangenomen; dit artikel bepaalt uitdrukkelijk dat « les données à caractère personnel sont obtenues et traitées loyalement et licitement ».

Het beginsel dat de verzameling zelf op een eerlijke loyale wijze moet gebeuren staat in artikel 5 van het Verdrag en bij het beoordelen van verwerkingen van persoonsgegevens zal de Commissie zich onder meer laten leiden door de verdragen die België zal hebben goedgekeurd en die België binden.

Ook al zou het niet in de wet staan is dit een criterium dat alleszins in aanmerking moet worden genomen door de Commissie.

Wat moet er gebeuren indien de Commissie vaststelt dat een bepaalde verwerking een oneerlijke, onloyale verzameling van gegevens als basis heeft? De spreker herinnert aan wat in het eerste advies van

telles données, mentionnées aux articles 6, 7 et 8, que des dispositions pénales ont été expressément prévues.

Le président de la même commission ajoute que, dans la mesure où celle-ci est amenée à constater quelque chose d'illicite, il est de son devoir de dénoncer les faits aux autorités, aux parquets compétents.

S'il y a des comportements illégitimes ou déloyaux, le seul moyen dont dispose la commission est d'agir par voie de recommandation ou d'avis d'initiative à émettre à l'égard de l'autorité compétente. Il s'agit de moyens de pression morale. Si vraiment la commission est convaincue qu'il doit en être ainsi, et qu'elle est amenée à constater que ses recommandations, ses avis, auxquels elle croit fermement par hypothèse, ne sont pas suivis, la commission peut — et même doit — dénoncer les faits, non plus sur le plan pénal, mais sur le plan de l'opinion publique et sur le plan politique, en ce sens que la commission est en quelque sorte « un enfant du Parlement ».

Pour faire une comparaison, elle est amenée à jouer un rôle qui, *mutatis mutandis*, pourrait être rapproché de celui de la Cour des comptes, qui dépend également du Parlement.

La commission pourra donc alerter l'opinion publique et les responsables politiques au sens élevé du terme, à savoir les autorités compétentes sur le plan de l'exécutif, et, si cela ne suffit pas, les autorités suprêmes dont dépend la commission, c'est-à-dire le Parlement, dans le cadre du rapport annuel, ou plus rapidement encore dans le cadre d'un avis d'initiative.

Il est fait observer qu'en attendant, le traitement de données collectées de façon déloyale peut continuer.

Un membre de la commission de la protection de la vie privée se réfère à l'article 5 de la Convention du Conseil de l'Europe, laquelle sortira ses effets lorsque la loi générale aura été adoptée. Cet article dispose expressément que « les données à caractère personnel sont obtenues et traitées loyalement et licitement ».

Le principe selon lequel la collecte elle-même doit se faire de manière loyale figure à l'article 5 de la convention. Pour apprécier les traitements de données à caractère personnel, la commission se laissera guider notamment par les conventions qui auront été approuvées par la Belgique et qui lient celle-ci.

Même s'il ne figurait pas dans la loi, c'est un critère que la commission devra en tout cas prendre en considération.

Que doit-il se passer si la commission constate qu'un traitement déterminé repose sur une collecte déloyale de données? L'intervenant rappelle ce qui a été suggéré dans le premier avis de la commission, à

de Commissie is gesuggereerd, namelijk om aan de Commissie ook een vorderingsrecht te geven voor de gewone rechtbanken, eventueel voor de Raad van State; Arbitragehof is misschien een probleem apart gelet op de twee derde meerderheid die vereist is, maar het kan inderdaad zijn dat de Commissie vaststelt dat zij aan de grens van haar mogelijkheden is, dat aanbevelingen niet volstaan en dat anderzijds er toch ook niet een handeling is die onder een strafbepaling valt. In dat geval meent de Commissie dat het zeker nuttig zou zijn om haar de mogelijkheid te geven om beroep te doen op de rechter, opdat hij zou vaststellen dat een bepaalde handeling in strijd is met de wet en de dwingende maatregelen voorschrijft die zich dan opdringen.

Een senator merkt op dat de suggestie die vervat zit in het eerste initiatief-advies uitgebracht door de Commissie interessant is omdat deze bevoegdheid niet alleen wordt toegekend aan de sectoriële comités van toezicht, maar eveneens aan het eventueel toekomstige comité van toezicht voor de sector van het consumentenkrediet. Dit recht om naar de rechter te stappen, niet alleen op strafrechtelijk maar ook op civielrechtelijk vlak, wordt toegestaan aan instanties die eigenlijk onder toezicht staan van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, die de zaak aan zich kan trekken.

Het zou dus jammer en paradoxaal zijn dat deze comités van toezicht, die hiërarchisch en ambtelijk ondergeschikt zijn aan de Commissie, over een recht beschikken dat de Commissie zelf niet heeft, althans niet nu. Dat is een argument meer om ervoor te pleiten dat de Commissie in rechte zou kunnen optreden.

Een lid van de Commissie voor de Justitie merkt op dat het wetsontwerp dat wij nu analyseren enkel betrekking heeft op natuurlijke personen. Rechtspersonen vallen volledig buiten de toepassing van de wet, wat niet het geval is in Frankrijk.

Welnu, het gebeurt regelmatig dat bedrijven meer en meer beroep doen op direct mailing (men richt bijvoorbeeld een brief naar de heer Y, directeur-generaal van de N.V. ... op het adres van de firma of het bedrijf). Valt het kaderlid onder de toepassing van de wetgeving of niet? Wordt hij beschouwd als een natuurlijk persoon of als de vertegenwoordiger van een rechtspersoon?

Een lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer antwoordt dat het duidelijk is dat ook in dergelijke gevallen het persoonsgegevens betreft in de zin van de wet. Er wordt in de definities gespecificeerd dat het gaat om een natuurlijk persoon die is of kan worden geïdentificeerd, wat wil zeggen dat wanneer men gegevens opneemt in een bestand, die zonder dat men uitdrukkelijk identificatie opneemt, toelaten om te weten over wie het gaat, dat dat duidelijk een persoonsgegeven is.

savoir doter celle-ci d'un droit d'action devant les tribunaux ordinaires, et éventuellement devant le Conseil d'Etat. La Cour d'arbitrage est peut-être un problème à part, étant donné la majorité des deux tiers requise, mais il se peut effectivement que la commission constate qu'elle se trouve à la limite de ses possibilités, que des recommandations ne suffisent pas et qu'il ne s'agit pas non plus d'un acte tombant sous le coup d'une disposition pénale. Dans ce cas, la commission estime qu'il serait certainement utile qu'elle ait la possibilité de faire appel au juge pour qu'il constate qu'un acte donné est contraire à la loi et qu'il prescrive les mesures de contrainte qui s'imposent.

Un sénateur observe que la suggestion contenue dans le premier avis d'initiative émis par la commission est d'autant plus intéressante que cette compétence est accordée non seulement aux comités de surveillance sectoriels, mais également à l'éventuel futur comité de surveillance concernant le secteur du crédit à la consommation. Ce droit d'agir en justice, non seulement sur le plan pénal mais aussi sur le plan civil, est accordé à des instances qui sont en quelque sorte placées sous la surveillance de la Commission de la protection de la vie privée, laquelle peut exercer un droit d'évocation.

Il serait donc regrettable et paradoxal que ces comités de surveillance, hiérarchiquement ou fonctionnellement subordonnés à la commission, disposent d'un droit que la commission elle-même n'a pas, au stade actuel des choses. C'est un argument de plus qui plaide en faveur de l'octroi de ce droit d'agir en justice de la commission.

Un membre de la Commission de la Justice remarque que le projet de loi à l'examen ne vise que les personnes physiques. Les personnes morales ne tombent pas sous l'application de la loi en projet, contrairement à ce qui se passe en France.

Or, il arrive de plus en plus souvent que des entreprises aient recours au publipostage (en envoyant par exemple une lettre à M. Y, directeur général de la S.A. ..., à l'adresse de l'entreprise). Le cadre tombe-t-il sous l'application de la législation ou non? Est-il considéré comme une personne physique ou comme le représentant d'une personne morale?

Un membre de la Commission de la protection de la vie privée répond que dans ce cas, il s'agit évidemment de données à caractère personnel au sens de la loi. Les définitions précisent qu'il doit s'agir d'une personne physique identifiée ou identifiable; autrement dit, si l'on incorpore dans un fichier des données qui, bien qu'elles ne soient pas accompagnées d'une identification expresse, permettent néanmoins de savoir à qui elles se rapportent, il s'agit manifestement de données à caractère personnel.

De gegevens betreffende die persoon worden inderdaad beschermd.

Een lid van de Commissie voor de Justitie stelt de twee volgende vragen.

Strekt de bescherming van de privacy, zoals ze in deze wet wordt omschreven, zich ook uit tot de mogelijkheid van de persoon om zich te verzetten tegen het gebruik van zijn gegevens in een adressenbestand, dat per hypothese, door een overheid is verzameld — het lid denkt onder meer aan het aanvragen van een auto-plaat — en dat door die overheid aan een privé-firma wordt kenbaar gemaakt, die de betrokkenen met allerlei commerciële doeleinden benadert?

Kan een betrokkene zich verzetten tegen het gebruik van die gegevens?

Een tweede vraag betreft het briefgeheim. Er zou verschil zijn tussen de term in de Nederlandse en in de Franse tekst. Quid met het briefgeheim en de derivaten die daar nu zijn, zoals bijvoorbeeld het misbruik dat wordt gemaakt van de fax om persoonlijke communicatie te doen vanuit firma's?

Een andere senator vestigt de aandacht op de fouten in artikel 31, § 3, waar de procedure met betrekking tot de werking van de Commissie wordt omschreven. In het ene geval wordt bedoeld « als er geen minnelijke schikking wordt bereikt », in het andere geval wel maar de situaties zijn totaal omgekeerd. Frans en Nederlands zijn totaal verschillend, in de tekst aan de Senaat overgemaakt.

Het lid heeft een tweede vraag met betrekking tot de procedure. Niemand zal ontkennen dat een betwisting met betrekking tot de bestanden betrekking heeft op de burgerlijke en politieke rechten van de burgers.

In het ontwerp kan men lezen dat de Commissie haar procedure zal regelen bij reglement van inwendige orde. De vraag is op welke wijze dit publiek zal worden gemaakt. Er zijn geen modaliteiten van beroep voorzien. Ingeval men zich houdt aan de tekst zoals hij hier procedureel is vastgelegd, en er een afwijzing komt van de burgerlijke rechten van de burger, heeft deze burger dan de vrijheid om zich tot de gewone rechtsmachten te wenden, al of niet tegen de Commissie, met een verantwoordelijkheid van de Commissie of eventueel een verantwoordelijkheid van de Staat. In welke mate komt dan de verantwoordelijkheid van de Commissie in het gedrang vermits bij afwijzing de toestand voortduurt?

Men heeft gesproken over de blokkering ingeval van het zich wenden tot de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, maar hier zou het kunnen gaan over een situatie die voortduurt bij gebreke aan een beslissing van de Commissie.

Les données relatives à la personne en question sont effectivement protégées.

Un membre de la Commission de la Justice pose ensuite deux questions.

La protection de la vie privée au sens de la loi en projet implique-t-elle qu'une personne puisse s'opposer à l'utilisation de données la concernant, par exemple dans le cadre d'un fichier d'adresses qui aurait été constitué, par hypothèse, par une autorité — l'intervenant pense notamment aux demandes de plaques d'immatriculation — et que cette autorité communiquerait à une entreprise privée, laquelle ferait des propositions aux intéressés dans divers buts commerciaux?

L'intéressé peut-il s'opposer à l'utilisation de ces données?

Une deuxième question porte sur le secret des lettres. Il y aurait une différence entre la terminologie employée en néerlandais et celle employée en français. Qu'en est-il du secret des lettres et de ses dérivés, comme l'utilisation abusive du télécopieur d'une firme à des fins de communication personnelle?

Un autre sénateur attire l'attention sur les erreurs qui figurent à l'article 31, § 3, décrivant la procédure relative au fonctionnement de la commission. Dans le premier cas, l'on veut dire « en l'absence de conciliation », dans le deuxième cas « en cas de conciliation ». Les deux situations sont toutefois inversées dans les textes néerlandais et français tels qu'ils ont été transmis au Sénat.

L'intervenant pose une deuxième question au sujet de la procédure. Personne ne niera qu'une contestation relative aux fichiers touche aux droits civils et politiques des citoyens.

Le projet prévoit que la procédure est réglée par le règlement d'ordre intérieur. La question est de savoir comment celui-ci sera publié. Aucune modalité de recours n'a été prévue. Si l'on s'en tient au texte fixé par la voie de la procédure, et que l'on en arrive à un rejet des droits civils du citoyen, celui-ci est-il libre de s'adresser aux juridictions ordinaires, contre la commission ou non, en mettant en cause la responsabilité de la commission ou éventuellement celle de l'Etat? Dans quelle mesure la responsabilité de la commission est-elle en cause, puisqu'en cas de rejet, la situation perdure?

L'on a parlé de blocage au cas où l'on s'adresserait au président du tribunal de première instance, mais, en l'occurrence, il pourrait s'agir d'une situation qui persiste à défaut d'une décision de la commission.

De Voorzitter van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer antwoordt dat het reglement van orde reeds is opgesteld. Het kan worden aangevuld en verbeterd, maar er is geen beroepsprocedure voor wie dan ook voorzien.

Wat de openbaarmaking van dit reglement betreft, het is medegedeeld overeenkomstig de bestaande organieke wetten, namelijk de organieke wet op de Kruispuntbank, die momenteel dient als organieke wet voor de Commissie. Daarin staat dat het reglement aan de wetgevende Kamers moet worden medegedeeld binnen een maand nadat de Commissie is ingesteld.

Een goede maand nadat dit was gebeurd, werd het reglement overgezonden naar de Kamers.

De Kamers doen daar uiteraard mee wat ze willen en zorgen eventueel voor de bekendmaking daarvan. Het zou niet oninteressant zijn dat de wet zou bepalen dat dit reglement van orde ambrshalve in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt. Het is ook juist dat de Commissie had gedacht aan een amendement of aan een aanvullend voorstel in die richting en daarvan heeft afgezien omdat dit niet in een eerste stadium gebeurd is.

Een ander lid van dezelfde Commissie zou eerst een antwoord willen geven op de vraag in verband met het verzet tegen het mogelijk gebruik van gegevensbestanden van de overheid door privé-firma's die bestanden zouden hebben bekomen.

Dit is natuurlijk een heel belangrijk probleem en het is precies omwille van dit soort problemen dat de Commissie heeft voorgesteld om een aparte bepaling in het ontwerp op te nemen betreffende de mededeling van persoonsgegevens, bijvoorbeeld van de openbare naar de privé-sector.

De leden van de Commissie zijn van mening dat het ontwerp van wet op dit punt een leemte vertoont, doordat er geen specifieke regels zijn die die mededeling van gegevens verder regelen.

Deze Commissie en ook de voorgaande Commissie is herhaaldelijk geconfronteerd geweest met het probleem van mededeling van gegevens en het is vanuit die ervaring dat vooropgesteld wordt daarvoor toch in een bijzondere regeling te voorzien.

Wat betreft de materiële wijzigingen in het ontwerp is er inderdaad een verschrijving in artikel 31, § 3. Daarop is uitdrukkelijk gewezen in het tweede advies van de Commissie.

Wat betreft de procedureregeling binnen de Commissie, denkt de spreker dat het op zichzelf zeker niet slecht is dat de Commissie haar eigen reglement van inwendige orde regelt. Daar bestaan nog voorbeelden waarbij klachtenonderzoekende instanties hun eigen reglement bepalen.

Aangezien particulieren in die procedure, onder meer de klachtprocedure, kunnen betrokken worden, is het ook nuttig om dat reglement publiek te

Le président de la Commission de la protection de la vie privée répond que le règlement d'ordre intérieur en question est déjà établi. Il peut parfaitement être complété et corrigé, mais il n'y est pas prévu de procédure d'appel de la part de quiconque.

Quant à la publicité à donner à ce règlement, il a été communiqué conformément aux lois organiques existant actuellement, c'est-à-dire la loi organique de la Banque-carrefour qui, pour l'instant, sert de loi organique à la commission. Elle prévoit que ce règlement doit être communiqué aux Chambres dans le mois de son établissement, soit un mois après l'entrée en fonction de la commission.

Il se fait qu'un bon mois après cette entrée en fonction, le règlement a été communiqué aux Chambres.

Les Chambres en font évidemment ce qu'elles estiment devoir en faire et assurent éventuellement une publicité. Il ne serait peut-être pas inintéressant que la loi prévoie que ce règlement d'ordre intérieur soit d'office publié au *Moniteur belge*. Il est vrai que la commission avait songé à un amendement ou à une proposition complémentaire en ce sens et y a renoncé parce que cela n'avait pas été fait au premier tour.

Un autre membre de la commission voudrait d'abord répondre à la question relative à l'opposition à l'utilisation éventuelle de fichiers des pouvoirs publics par des firmes privées qui les auraient obtenus.

C'est là, bien entendu, un problème très important et c'est précisément en raison de ce type de problèmes que la commission a proposé d'inscrire dans le projet une disposition distincte relative à la communication de données à caractère personnel, par exemple du secteur public au secteur privé.

Les membres de la commission estiment que le projet de loi présente une lacune sur ce point, parce qu'il ne comporte aucune règle spécifique précisant les modalités de cette communication de données.

La commission actuelle ainsi que la précédente ont été confrontées à de nombreuses reprises, au problème de la communication de données, et c'est à la suite de cette expérience qu'il est proposé de prévoir une réglementation spéciale à cette fin.

En ce qui concerne les modifications matérielles au projet, il y a effectivement une erreur rédactionnelle à l'article 31, § 3. Le deuxième avis de la commission l'a souligné expressément.

Quant à l'organisation de la procédure au sein de la commission, l'intervenant estime qu'en soi, il n'est certainement pas mauvais que la commission arrête son propre règlement d'ordre intérieur. On connaît d'autres exemples d'autorités chargées d'examiner des plaintes qui arrêtent leur propre règlement.

Etant donné que les particuliers peuvent être engagés dans cette procédure, notamment dans la procédure de plainte, il convient de faire connaître ce règle-

maken. De spreker sluit zich dus volledig aan bij het voorstel om dit in het *Belgisch Staatsblad* te laten bekendmaken.

Anderzijds zullen er misschien minder gevallen zijn waarbij een particulier een actie zou willen ondernemen tegen de Commissie omdat deze in feite in dit wetsontwerp geen beslissingsmacht heeft.

De Commissie neemt geen beslissingen die rechtstreeks gevolgen hebben voor ondernemingen of particulieren. Het blijft bij aanbevelingen, bij adviezen, bij standpunten en de Commissie hoopt dan ook dat deze zullen gevolgd worden.

Tenslotte komt de spreker terug op de suggestie die daarnet werd gegeven, om een vorderingsrecht aan de Commissie toe te kennen. Precies omdat ze de mogelijkheden mist om haar eigen standpunten rechtstreeks afdwingbaar te maken, is het nuttig dat zij naar de rechter zou kunnen gaan, in belangrijke, uitzonderlijk gevallen, opdat de rechter door zijn vonnis het standpunt van de Commissie zou bekrachtigen en op dat ogenblik natuurlijk met eerbiediging van het recht van verdediging.

Een lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer bevestigt, op vraag van een senator, dat, als men in artikel 31 over « beslissingen » spreekt, het alleen maar gaat over beslissingen met betrekking tot de ontvankelijkheid.

Met betrekking tot de vraag over het briefgeheim, herinnert een senator aan zijn opmerking, volgens dewelke artikel 8 E.V.R.M., in de oorspronkelijke Engelse en Franse tekst, de « correspondance » beoogt, hetgeen in het Nederlands door het woord « briefwisseling » wordt vertaald.

Er bestaat evenwel een lezing volgens dewelke het begrip « correspondance » niet wordt beperkt tot de klassieke « briefwisseling », maar ook de telecommunicatie en alle andere vormen van correspondentie impliceert.

Er rijst dus niet alleen een probleem met betrekking tot artikel 8 (bescherming van het privé-leven), maar ook het probleem van bescherming van de informatie zoals ze circuleert. Dat zou onder artikel 8, eerste lid, kunnen vallen.

De senator herinnert eraan dat hij in de Senaat de laatste 10 à 15 jaar een evolutie heeft meegemaakt over de fameuze bescherming van het briefgeheim die door de openbare dienst, de post, werd verzekerd. Ondertussen is er een technologische evolutie die dat stelselmatig doorbreekt.

Vandaar was eigenlijk zijn vraag algemeen: wat is de stand van zaken in verband met de bescherming van de persoonlijke levenssfeer inzake briefwisseling?

ment au public. L'intervenant se rallie donc entièrement à la proposition visant à le faire publier au *Moniteur belge*.

D'autre part, il y aura peut-être moins de cas où un particulier voudra entreprendre une action contre la commission, parce que le projet de loi en discussion ne confère à celle-ci, en fait, aucun pouvoir de décision.

La commission ne prend pas de décision qui aurait des effets directs pour les entreprises ou les particuliers. Elle s'en tient à des recommandations, des avis, des points de vue, en espérant qu'ils seront suivis.

Enfin, l'intervenant revient à la suggestion, qui vient d'être formulée, de reconnaître à la commission un droit d'action. C'est précisément parce que les moyens manquent à celle-ci de faire respecter directement ses propres points de vue qu'il est utile de lui permettre d'ester en justice, dans des cas importants, exceptionnels, pour que le juge entérine, par son jugement, le point de vue de la commission et, à ce moment-là, bien entendu, dans le respect des droits de la défense.

A la demande d'un sénateur, un membre de la Commission de la protection de la vie privée confirme que lorsqu'on parle, à l'article 31, de « décisions », il s'agit uniquement de décisions relatives à la recevabilité.

Concernant la question relative au secret des lettres, un sénateur rappelle sa remarque, selon laquelle l'article 8 de la C.E.D.H. vise, dans le texte initial rédigé en anglais et en français, la correspondance, mot qui se traduit, en néerlandais par *briefwisseling*.

Il existe toutefois une interprétation suivant laquelle la notion de correspondance ne se limite pas à l'échange de lettres classique, mais implique les télécommunications et toutes les autres formes de correspondance.

Un problème se pose donc non seulement à propos de l'article 8 (protection de la vie privée), mais aussi concernant la protection de l'information qui circule. Cette protection pourrait relever de l'article 8, alinéa 1^{er}.

Le sénateur rappelle qu'en sa qualité de membre du Sénat, il a connu, ces dix à quinze dernières années, une évolution de cette fameuse protection du secret des lettres, laquelle était assurée par le service public qu'est la poste. Entre-temps, on a assisté à une évolution technique qui met systématiquement à mal cette protection.

C'est pourquoi sa question était, en fait, générale: qu'en est-il de la protection de la vie privée en matière de correspondance?

Als die niet tot de bevoegdheid van de Commissie behoort, zullen we dat op een andere manier moeten te weten komen.

Een lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer antwoordt dat deze vraag enigszins aansluit bij deze die een andere senator gesteld heeft, in verband met de relatie tussen dit ontwerp en het recht op eerbiediging van het privé-leven in het algemeen. De spreker zou daar dan de briefwisseling in de ruime zin van het woord bijzeggen. Anderzijds is er de zeer specifieke bescherming die dit wetsontwerp biedt voor de eerbiediging van het recht op het privé-leven en de briefwisseling in verband met persoonsgegevens.

Persoonlijk is de spreker van mening dat dit wetsontwerp het best beperkt blijft tot de bescherming van de persoonsgegevens, maar dit alles in functie van het ruimere en algemene recht op eerbiediging van het privé-leven en de briefwisseling.

Er wordt hieraan toegevoegd dat, wanneer men persoonsgegevens gaat uitwisselen via elektronische postdiensten, dit wel degelijk onder het toepassingsgebied zal vallen van het ontwerp.

*
* *

III. ALGEMENE BESPREKING

Een lid spreekt er zijn tevredenheid over uit dat na ongeveer twintig jaar eindelijk een tekst met een algemene draagwijdte gereed is over de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in verband met de verwerking van persoonsgegevens. De Minister heeft er terecht op gewezen dat deze regeling ons wordt opgelegd door een aantal internationale akten, onder andere het Verdrag van Straatsburg en de Akkoorden van Schengen. Het voorliggend ontwerp is echter maar een klein onderdeel van de wetgeving die nog tot stand moet komen op het stuk van de persoonlijke levenssfeer. Eerlang zal de wetgever zich moeten buigen over het probleem van het af luisteren, het maken van beeld- en geluidsopnamen.

Spreker stelt ook met tevredenheid vast dat men niet getracht heeft het begrip « persoonlijke levenssfeer » te bepalen. Hij verwijst in dat verband naar het meesterlijke werk over « privacy » van de hand van professor Francis Rigaux, dat nauwelijks twee jaar geleden is verschenen. Daarin bewijst de auteur dat dit begrip niet te bepalen valt.

Het gaat in hoofdzaak om een relatief begrip, wat betekent dat de inhoud ervan wordt bepaald door culturele tradities en door sociale en zelfs economische omstandigheden.

Over het voorstel van richtlijn waarnaar de Minister heeft verwezen, merkt spreker op dat getrouwheid aan de E.G.-regelgeving niet noodzakelijk meebrengt

Si cette question ne relève pas de la compétence de la commission, nous devons parvenir à une réponse d'une autre façon.

Un membre de la Commission de la vie privée répond que cette question rejoint en quelque sorte celle posée par un autre sénateur sur les relations entre le projet en discussion et le respect de la vie privée en général. L'intervenant y ajouterait la correspondance au sens large du terme. Il évoque par ailleurs la protection très spécifique qu'offrira la loi en projet pour ce qui est du respect du droit à la vie privée et de la correspondance en matière de données à caractère personnel.

L'intervenant estime personnellement qu'il est préférable de limiter la portée du projet de loi à la protection des données à caractère personnel, mais en fonction du droit plus large et général au respect de la vie privée et de la correspondance.

Et d'ajouter que lorsque l'on procédera à l'échange de données à caractère personnel par les services postaux électroniques, cela relèvera bel et bien du champ d'application de la loi en projet.

*
* *

III. DISCUSSION GENERALE

Un membre se réjouit du fait que l'on dispose, après près de vingt ans, d'un texte général sur la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel. Le ministre a bien fait de rappeler que cette législation nous est imposée par un certain nombre de textes internationaux (la Convention de Strasbourg, les accords de Schengen). Cependant, le texte n'est qu'une petite partie de la législation à élaborer dans le domaine de la vie privée. Bientôt, le législateur devra se pencher sur le problème des écoutes, sur celui des prises de vue et sur celui des enregistrements.

L'intervenant se réjouit également du fait que l'on n'a pas tenté de définir la notion de « vie privée ». Il se réfère à l'œuvre magistrale, publiée il y a à peine deux ans, du professeur Francis Rigaux, sur la « privacy » dans lequel l'auteur a fait la démonstration qu'il s'agit d'un type de concept que l'on ne sait pas définir.

Il s'agit d'un concept essentiellement relatif, qui dépend des traditions culturelles et d'un environnement social et même économique.

En ce qui concerne le projet de directive auquel le ministre a fait allusion, le membre rappelle que la fidélité aux textes communautaires n'implique pas

dat een richtlijn woordelijk in het nationaal recht moet worden omgezet. Een richtlijn bepaalt alleen welk resultaat of welk doel bereikt moet worden en laat aan de nationale Staten de keuze inzake vorm en middelen.

Spreker wil een eerste beschouwing van algemene aard over de ontwerp-tekst wijden aan de ruime bevoegdheid die het ontwerp aan de Koning verleent. Spreker geeft weliswaar toe dat de wetgever zich niet kan inlaten met alles wat de reglementeringsbevoegdheid betreft, doch hij moet vaststellen dat aan de Koning een al te ruime machtiging wordt gegeven in enkele netelige gevallen. Hij verwijst hier naar artikel 6, dat handelt over de verwerking van persoonsgegevens met betrekking tot het ras, de etnische afstamming, het seksueel gedrag of de overtuiging of activiteit op politiek, levensbeschouwelijk of godsdienstig gebied. Het ontwerp bepaalt dat in dit geval aan de Koning bevoegdheden kunnen worden overgedragen. Ook in andere gevallen kan de overdracht van bevoegdheden overdreven lijken (artikelen 7 en 8).

Deze overdracht van bevoegdheden is ingebed in een aantal waarborgen, onder meer het optreden van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. Gesteld dat de Koning een besluit neemt krachtens een machtiging maar zonder voorafgaand advies of zonder voorstel van de Commissie, ofschoon een dergelijke vormvereiste geldt, dan is het voor spreker de vraag of het optreden van de Commissie een substantiële vormvereiste is die grond genoeg oplevert voor een nietigverklaring van het besluit op basis van artikel 14 van de gecoördineerde wetten van de Raad van State of die de hoven en de rechtbanken de mogelijkheid biedt dit besluit niet toe te passen krachtens artikel 107 van de Grondwet.

Spreker wijst er vervolgens op dat het ontwerp handelt over « het houden van een manueel bestand » of « elke geautomatiseerde verwerking » (artikel 3).

Hij merkt op dat nergens in het ontwerp staat dat de gegevens op eerlijke wijze moeten worden verzameld.

Artikel 5a van het Verdrag van Straatsburg bepaalt daarentegen duidelijk dat persoonsgegevens ... die langs automatische weg worden verwerkt, op eerlijke en rechtmatige wijze moeten worden verkregen en verwerkt.

Wat zijn de sancties indien « toereikende, ter zake dienende en niet-overmatige gegevens » (artikel 5 van het ontwerp) werden verzameld op een ongeoorloofde manier, d.w.z. door overtreding van een aantal wetbepalingen of inbreuk op bepaalde grondrechten? Welk gebruik kan men van die gegevens nog maken?

nécessairement la transposition littérale d'une directive dans notre droit national. Une directive ne fixe qu'un résultat, un objectif à atteindre tout en laissant à l'Etat le choix de la forme et des moyens.

Une première considération d'ordre général que l'intervenant désire faire à propos du texte soumis à la commission a trait au pouvoir important conféré au Roi. Bien qu'il admette que le législateur ne peut pas se charger de tout ce qui concerne le pouvoir de réglementation important, il est obligé de constater que dans certains cas, une habilitation véritablement excessive existe dans des matières extrêmement sensibles. Il songe notamment à l'article 6, dans lequel il est question du traitement des données à caractère personnel, relatives aux origines raciales ou ethniques, à la vie sexuelle, aux opinions ou activités politiques, etc., où en vertu de la loi, la délégation au Roi est possible. Dans d'autres cas également (aux articles 7 et 8), la délégation peut paraître excessive.

Cette possibilité de délégation est entourée de garanties, notamment l'intervention de la Commission de la protection de la vie privée. L'intervenant demande, dans l'hypothèse où le Roi serait intervenu en vertu d'une délégation sans l'avis préalable ou sans proposition de la commission alors qu'une telle formalité est prévue, si cette intervention de la part de la commission est une formalité substantielle, permettant l'annulation de l'arrêté sur base de l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat ou permettant aux cours et tribunaux de ne pas appliquer cet arrêté en vertu de l'article 107 de la Constitution.

L'intervenant relève ensuite que le projet vise « la tenue d'un fichier manuel » ou « tout traitement automatisé » (article 3 du projet).

Il fait remarquer que le projet ne prévoit rien quant à la loyauté de la collecte.

A l'article 5 de la Convention de Strasbourg, par contre, il est clairement dit que « les données... faisant l'objet d'un traitement automatisé sont obtenues et traitées loyalement et licitement » (article 5 a).

Quelles seraient les sanctions si des données « adéquates, pertinentes et non excessives » (article 5 du projet) ont été collectées illicitement, c'est-à-dire en violation de certaines dispositions légales ou du respect de certains droits fondamentaux? Quelle est l'utilisation qui peut être faite de ces données?

Een tweede vraag volgt onmiddellijk uit de eerste: voldoet het verzamelen van gegevens aan het finaliteitsbeginsel?

Artikel 5 van het ontwerp handelt over het verwerken van gegevens; moet het verzamelen van gegevens dan niet aan dezelfde vereisten voldoen?

Artikel 1

De «houder van het bestand» (§ 6) is degene die bevoegd is om te beslissen over het doel en de verschillende soorten gegevens.

Volgens wat spreker uit de toelichting van de Minister meent te kunnen afleiden, is het wenselijk dat de houder van het bestand één enkele persoon is, die gemakkelijk te identificeren is. Hij stelt evenwel vast dat de ontworpen definitie kan leiden tot het bestaan van twee houders van het bestand, omdat bij een zelfde bedrijf verscheidene personen tot taak kunnen hebben verschillende soorten gegevens te gebruiken. Brengt dit geen moeilijkheden mee op het stuk van de aansprakelijkheid en het opleggen van strafsancities?

Artikel 5

Dit artikel bepaalt dat de persoonsgegevens «toereikend, ter zake dienend en niet overmatig» moeten zijn. Men vindt in de tekst niet dat de gegevens juist moeten zijn, zoals in het Verdrag van Straatsburg, hoewel het recht op verbetering verder in het ontwerp werd opgenomen en er in artikel 5 waarschijnlijk stilzwijgend wordt van uitgegaan.

Artikel 7

De medische persoonsgegevens moeten onder het toezicht en de verantwoordelijkheid van een beoefenaar van de geneeskunst worden verwerkt. Een senator merkt op dat krachtens een koninklijk besluit van 1967 niet alleen de artsen maar ook de tandartsen en de apothekers bedoeld worden. Het derde lid bepaalt dat «de personen die betrokken zijn bij de verwerking van die gegevens bij name moeten worden aangewezen door de persoon die verantwoordelijk is voor de verwerking». Wie is verantwoordelijk voor de verwerking? Beoogt men de beoefenaar van de geneeskunst, de houder van het bestand of nog een derde? Er zijn dus potentieel drie personen verantwoordelijk, wat tot dubbelzinnigheid leidt.

Artikelen 9 en 10

Deze artikelen handelen over het recht van kennisgeving en over het recht van mededeling. Die rechten worden omschreven ten opzichte van het bestand. In de definitie van «geautomatiseerde verwerking» werd het begrip «bestand» echter geschrapt ingevolge een amendement dat werd aangenomen in de Kamer.

Cette première question est étroitement liée à une deuxième question: la collecte des données répond-elle au principe de finalité?

L'article 5 du projet concerne le traitement des données, mais la collecte des données ne doit-elle pas répondre aux mêmes exigences?

Article 1^{er}

La définition du «maître du fichier» au § 6 de cet article repose sur le critère du pouvoir de décision quant à la finalité ou quant aux différentes catégories de données.

D'après ce que l'intervenant a pu comprendre du ministre, il est souhaitable que le maître du fichier soit une personne unique, facilement identifiable. Mais il doit constater que la définition proposée permet aisément d'arriver à une situation où il existe deux maîtres du fichier parce que plusieurs personnes au sein d'une même entreprise peuvent être chargées de différentes catégories de données à utiliser. Cela ne risque-t-il pas de poser des problèmes au niveau de la responsabilité et de l'application des sanctions pénales?

Article 5

Cet article stipule que les données à caractère personnel doivent être «adéquates, pertinentes et non excessives par rapport à ces finalités». On ne trouve pas dans le texte l'affirmation, qui figure dans la Convention de Strasbourg, que les données doivent être exactes bien que le droit de rectification figure ailleurs dans le projet et qu'il soit probablement sous-entendu dans l'article 5.

Article 7

Les données médicales à caractère personnel doivent être traitées sous la surveillance et la responsabilité d'un praticien de l'art de guérir. Le sénateur fait remarquer qu'en vertu d'un arrêté royal de 1967, cela vise non pas seulement les médecins mais également les dentistes et les pharmaciens. Le troisième alinéa stipule que «les personnes qui interviennent dans le traitement de ces données doivent être désignées nominativement par le responsable du traitement». Qui est le responsable du traitement? Vise-t-on le praticien de l'art de guérir, le maître du fichier ou encore une troisième personne? Il y a donc trois personnes potentiellement responsables, ce qui mène à une certaine ambiguïté.

Articles 9 et 10

Ces articles traitent du droit d'information et du droit de communication. Ces droits sont développés par rapport au fichier. Mais dans la définition du «traitement automatisé», la notion du «fichier» a été supprimée suite à un amendement adopté à la Chambre.

Hieruit volgt dat in het ontwerp dat aan de Senaat wordt voorgelegd, de geautomatiseerde verwerking niet langer gedefinieerd wordt ten opzichte van een bestand, hoewel dat nog wel het geval is met het recht van kennisneming en het recht van mededeling.

Artikel 12

Dit artikel heeft betrekking op het recht op verbetering van alle onjuiste persoonsgegevens. Een ieder is tevens gerechtigd de verwijdering van of het verbod op de aanwending van alle hem betreffende persoonsgegevens te verkrijgen die onvolledig of niet ter zake dienend zijn. In artikel 5 staat evenwel dat de gegevens uitgaande van de doeleinden, toereikend, ter zake dienend en niet overmatig moeten zijn.

Er is dus onvoldoende samenhang tussen artikel 5 en artikel 2. Kan men een gegeven dat overmatig is of niet toereikend, laten verbeteren?

Had men in artikel 12 niet precies dezelfde drie adjectieven moeten gebruiken als in artikel 5?

Artikelen 38 en 39

In die artikelen waarin strafbepalingen zijn vervat, worden de houder van het bestand, zijn vertegenwoordiger in België en zijn aangestelde of gemachtigde genoemd. De senator stelt vast dat volgens artikel 16 de houder van het bestand de echte verantwoordelijke is en dat hij alleen de wettelijke verplichtingen moet naleven.

Zou niet bepaald moeten worden dat de aangestelde slechts vervolgd kan worden wanneer er geen houder van het bestand is en dat de aangestelde dus niet onmiddellijk kan worden vervolgd?

Een ander lid stelt vast dat de Minister vaak verwijst naar de internationale context om aan te dringen op een spoedige goedkeuring van het aan de Commissie voorgelegde ontwerp (akkoorden van Schengen, voorstel van Europese richtlijn).

Opgemerkt zij evenwel dat niet iedereen dezelfde redenen heeft om wetgevend op te treden. De *ratio legis* van de Europese richtlijn past in de logica van het Verdrag van Rome, de Europese Akte en het Verdrag van Maastricht, die het vrije verkeer van personen, kapitaal en informatie beogen. Voor dat vrije verkeer van informatie is een minimum aan waarborgen vereist betreffende de harmonisering van de wetgevingen op basis van een richtlijn, zodat de overdracht van de gegevens kan worden geoptimaliseerd.

Spreker is van mening dat de logica van de Belgische wetgever in eerste instantie betrekking moet hebben op de interne democratische rechten van het land op het gebied van de persoonlijke levenssfeer.

Die logica strookt niet noodzakelijk met de logica van de Europese richtlijn.

Il en résulte que, dans le projet soumis au Sénat, le traitement automatisé n'est plus défini par rapport à un fichier, bien que le droit d'information et le droit de communication le soient encore.

Article 12

Cet article a trait au droit de rectification de toute donnée à caractère personnel inexacte. On a également le droit d'obtenir la suppression ou l'interdiction d'utilisation de toute donnée à caractère personnel qui est incomplète ou non pertinente. Mais à l'article 5 il est indiqué que, par rapport à la finalité, les données doivent être adéquates, pertinentes et non excessives.

Entre l'article 5 et l'article 12, la corrélation n'est donc pas parfaite. Si une donnée est excessive ou n'est pas adéquate, y a-t-il possibilité d'obtenir rectification?

N'aurait-on pas dû retrouver à l'article 12 exactement les trois mêmes adjectifs que ceux qui figurent à l'article 5?

Articles 38 et 39

Dans ces articles, contenant des dispositions pénales, sont énumérés le maître du fichier, son représentant en Belgique et son préposé ou mandataire. Le sénateur constate que, selon l'article 16, le maître du fichier est le vrai responsable et que sur lui seul pèsent des obligations légales.

Est-ce qu'il ne devrait pas clairement apparaître que le préposé ne peut être poursuivi qu'à défaut du maître du fichier, mais qu'il n'est pas question de pouvoir poursuivre immédiatement le préposé?

Un autre membre constate que le ministre fait souvent appel au contexte international pour souligner l'urgence de l'adoption du projet soumis à la commission (accords de Schengen, projet de directive européenne).

Il faut néanmoins remarquer que les raisons de légiférer ne sont pas nécessairement les mêmes pour tout le monde. La *ratio legis* de la directive européenne s'inscrit dans la logique du traité de Rome, de l'Acte unique et du traité de Maastricht, qui visent à réaliser la libre circulation des personnes, des capitaux et des informations. Cette libre circulation des informations nécessite un minimum de garanties concernant l'harmonisation des législations dans la ligne d'une directive, de façon à optimiser le transfert des données.

L'intervenant est d'avis que la logique du législateur belge doit viser en premier lieu les droits démocratiques internes du pays sur le plan de la vie privée.

Cette logique n'est pas nécessairement convergente avec la logique de la directive européenne.

De Belgische wetgever moet ervoor zorgen dat het democratisch doel, namelijk de bescherming, in alle autonomie, van de vrijheden van de mensen in ons eigen land, niet wordt verwaarloosd.

Die opvatting vindt men onvoldoende terug in het ontwerp wegens de vermenging van de interne logica van de democratische rechten en het probleem van de internationale overdracht van gegevens.

Het interne probleem van de aantasting van de persoonlijke levenssfeer door de houders van bestanden van persoonsgegevens is een principieel probleem. Het gaat namelijk om de integriteit van de persoon en de vertrouwelijkheid van wat daarmee verband houdt, los van elke schade die kan ontstaan. Het is belangrijk te weten of wij in ons rechtssysteem aanvaarden dat iemand klacht kan indienen, niet omdat hij schade geleden heeft wegens misbruik of discriminerend gebruik van persoonsgegevens maar omdat men het bovenvermelde beginsel geschonden heeft.

Het tweede democratisch beleidsaspect dat in het ontwerp aan bod komt, heeft te maken met het feit dat men onvermijdelijk een discriminatie onder de burgers invoert, wanneer men persoonsgegevens gebruikt (dat is onder meer het geval voor de strafregisters en de bewijzen van goed zedelijk gedrag), omdat een dergelijk gebruik noodzakelijkerwijze leidt tot vermoedens op basis van gegevens betreffende het verleden van de betrokkenen.

Dit ontwerp zou dus een oplossing moeten bieden voor het probleem van de discriminatie ten opzichte van de gelijke rechten op werk, de vrije meningsuiting, het recht om verantwoordelijkheid te dragen, enz.

Het derde punt dat opheldering verdient, is de overtuiging van vele informatici dat hoe meer bestanden er gemaakt worden, hoe minder de persoonlijke levenssfeer van de mensen beschermd kan worden.

De persoonlijke levenssfeer wordt het best beschermd door het aantal mogelijke bestanden zoveel mogelijk te beperken en door streng toe te zien op de uitwisseling van bestanden (systeem van de Kruispuntbank).

Het lid zou het systeem van controle *a posteriori* dat in dit ontwerp wordt voorgesteld, graag vervangen zien door een preventieve controle, uitgeoefend door een onafhankelijke instelling, op wat er aan bestanden bestaat, op de gegevens van die bestanden en vooral op de personen die kennis kunnen nemen van die bestanden.

De betrokkene zou het recht moeten hebben zich te verzetten tegen de registratie, de bewaring en vooral de overdracht van persoonsgegevens.

Le législateur belge doit veiller à ne pas négliger l'objectif démocratique que constitue la protection des libertés des gens au sein de notre propre pays en toute autonomie.

Cette conception n'est pas assez présente dans le projet, en raison du mélange de la logique intérieure des droits démocratiques et du problème du transfert international de données.

Le problème intérieur de la protection de la vie personnelle des gens à travers la manipulation par fichiers de données à caractère personnel est une question de principe, à savoir l'intégrité de la personne et la confidentialité de ce qui s'y rapporte, indépendamment de tout dommage. Il est important de savoir si, dans notre philosophie juridique, nous considérons que quelqu'un peut porter plainte, non pas parce qu'il a subi un dommage en raison d'un abus ou d'un usage discriminatoire de données à caractère personnel, mais parce qu'on a porté atteinte au principe précité.

Le second aspect politique lié au projet est que, par l'utilisation d'une donnée à caractère personnel, on est entraîné inévitablement à opérer une discrimination entre les citoyens (c'est notamment le cas pour les casiers judiciaires et les certificats de bonne vie et mœurs), parce qu'une telle utilisation mène nécessairement à des présomptions sur la base de données relatives au passé des personnes concernées.

L'enjeu de ce projet est donc la discrimination par rapport aux droits égaux d'accès à l'emploi, de libre expression, au droit de prendre des responsabilités, etc.

La troisième raison qui justifie cette mise au point est que, d'après l'avis des informaticiens, plus on fait des fichiers, moins on aura des chances de pouvoir protéger la vie personnelle des gens.

La meilleure protection de la vie privée des gens est d'avoir le moins de fichiers possible et de contrôler strictement le couplage de fichiers (système de la Banque-carrefour).

Le membre préférerait que le système de contrôle *a posteriori* proposé dans ce projet soit remplacé par un contrôle préventif, exercé par un organisme indépendant, sur ce qu'il y a comme fichiers, sur les données de ces fichiers et surtout sur les personnes susceptibles d'en obtenir communication.

Un droit d'opposition devrait pouvoir être exercé par l'individu contre l'enregistrement, la conservation et surtout le transfert de données à caractère personnel.

Het lid merkt ook op dat voor een aantal bestanden voorzien werd in uitzonderingen op het inzage-recht. In dat geval is het onmogelijk na te gaan of de gegevens juist zijn. Daaranboven kan men ook de rechtmatigheid van een gegeven niet meer controleren.

Die onmogelijkheid om informatie te krijgen en eventuele vergissingen te laten rechtzetten, kan neerkomen op een schending van de democratische rechten van de betrokkene.

Een andere bedenking houdt verband met de akkoorden van Schengen. Het lid wenst geïnformeerd te worden over de wijze waarop het Schengen-informatiesysteem zal worden toegepast. Sommige artikelen van het ontwerp voorzien in preventieve en beschermende maatregelen voor het gebruik van de S.I.S.-gegevens.

In een recente verklaring heeft de Raad van Ministers vrijwillig afstand gedaan van de toegang tot de bestanden van Interpol en gekozen voor het Schengen-informatiesysteem te Straatsburg. Dit betekent dat men een reeks gegevens die reeds in het Interpol-bestand zijn ingevoerd, opnieuw in het S.I.S. zal moeten invoeren. Wat zal er gebeuren met de directe verbinding tussen België en het Interpol-bestand en welke waarborgen gelden er met betrekking tot de gegevens die zich in het Interpol-bestand bevinden?

Wat is tenslotte het statuut van de wetgeving op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in de onderscheiden Staten die de akkoorden van Schengen hebben ondertekend?

Een andere vraag is te weten hoe de wet zal worden toegepast op de bestaande bestanden. Wat zullen de rechtbanken doen? Zullen zij zich laten inspireren door de wet zodra die zal zijn aangenomen, moeten zij de termijn van 18 maanden neergelegd in artikel 52 afwachten, of moeten zij wachten op de koninklijke besluiten die ter uitvoering van de wet moeten worden genomen? Dat is een bron van rechtsonzekerheid, vooral voor de bestaande bestanden (bijvoorbeeld *direct mailing*).

Wie zal toegang hebben tot de bestaande bestanden?

De minister merkt op dat dit probleem wordt geregeld in artikel 17, § 3, 7°.

Het lid vraagt zich af of de persoon over wie gegevens zijn opgeslagen in een bestand, het recht heeft zich te verzetten tegen de toegang van sommige personen tot het bestand waarin hij voorkomt.

Spreeker wijst er nog op dat de Minister heeft geoordeeld dat het niet nodig was een onderscheid te maken tussen de openbare en de particuliere bestanden.

Het lid is het hiermee niet eens, omdat het zeer belangrijk is te doen uitkomen hoe de geest van de Grondwet tot uitdrukking komt in een wet op de persoonlijke levenssfeer.

Le membre fait également remarquer que, pour un certain nombre de fichiers, des exceptions au droit d'accès ont été prévues. Dans ce cas, il est impossible de vérifier si les données sont exactes. De plus, on ne peut même pas contrôler la légitimité d'une donnée.

Cette impossibilité de se faire informer et de faire rectifier des erreurs éventuelles peut constituer une atteinte aux droits démocratiques de l'individu.

Une autre réflexion concerne les accords de Schengen. Le membre désire être informé de la façon dont le S.I.S. de Schengen sera mis en application. Certains articles du projet prévoient une gestion préventive et protectrice de l'utilisation des données du S.I.S.

Dans une récente déclaration, le Conseil de ministres a déclaré qu'il avait volontairement refusé l'accès aux fichiers d'Interpol, pour créer le S.I.S. à Strasbourg. Cela signifie que l'on va devoir reproduire une série de données qui existent déjà dans le fichier d'Interpol. Quel sera le sort de la connexion directe entre la Belgique et le fichier d'Interpol et quelles seront les garanties sur les données qui se trouvent dans le fichier d'Interpol?

Enfin, quel est le statut de la législation sur la protection de la vie privée dans les différents Etats des accords de Schengen?

Une autre question est de savoir comment la loi sera appliquée aux fichiers existants. Que vont faire les tribunaux? S'inspireront-ils de la loi dès qu'elle sera votée, devront-ils attendre le délai de dix-huit mois qui est prévu à l'article 52, ou devront-ils attendre les arrêtés royaux à prendre pour l'application de la loi? Il y a là une incertitude juridique, surtout pour les fichiers existants (par exemple le *direct mailing*).

Qui aura accès aux fichiers existants?

Le ministre fait remarquer que ce problème est réglé à l'article 17, § 3, 7°.

Le membre se demande si la personne au sujet de laquelle des données sont reprises dans un fichier a le droit de s'opposer à l'accès de certaines personnes au fichier dans lequel elle est répertoriée.

L'intervenant relève encore que le ministre a jugé qu'il n'était pas nécessaire de faire la différence entre les fichiers publics et les fichiers privés.

Le membre ne partage pas cet avis parce qu'il est très important de mettre en relief la façon dont l'esprit de la Constitution est mis en œuvre par une loi sur la vie privée.

Men had duidelijk kunnen tonen welke verbintenissen de Staat aangaat voor alle bestanden waarover hij beschikt. Het is belangrijk dat het publiek weet dat het veeleisend mag zijn ten opzichte van de Staat, omdat het gaat om de bescherming van zijn persoonlijke levenssfeer t.o.v. een machtig staatsapparaat.

Spreker betreurt dat het ontwerp niet voorziet in de uitdrukkelijke en voorafgaande toestemming van de betrokkene om gebruik te kunnen maken van de persoonlijke gegevens die op hem betrekking hebben. Hij verwijst naar de oorspronkelijke tekst van het voorstel van richtlijn.

Het lid is eveneens van oordeel dat in een aantal artikelen de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in de plaats treedt van het Parlement.

Daaruit vloeit voort dat volgens de in het ontwerp voorgestelde regeling voor sommige procedures geen openbaar debat plaatsvindt. Dat kan problemen opleveren in verband met een reeks vraagstukken waarvoor de oplossing nog onzeker is.

Is de fotografische registratie van een snelheids-overtreding door een automatische radar, een inbreuk op de persoonlijke levenssfeer? De voornoemde Commissie zal beslissingen nemen en adviezen uitbrengen zonder dat daarover ooit een openbaar debat plaatsvindt.

Het lid is tenslotte van oordeel dat er een aparte wet nodig is betreffende de media (zie richtlijn) om de vrijheid van informatie te verzoenen met de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. Een aparte wet zou er eveneens moeten komen voor de medische gegevens: in België bestaat er bescherming voor het bezorgen van medische gegevens aan derden, terwijl de betrokkene niet het recht heeft de bestanddelen te kennen van zijn eigen medisch dossier. Daarvoor moet dringend een oplossing komen.

Tot besluit stelt het lid, in verband met het ontwerp, de volgende alternatieven voor:

1. de *ratio legis* van de wet moet worden verduidelijkt;

2. het ontwerp zou op sommige punten moeten worden verduidelijkt: grensoverschrijdende overzending van dossiers in vergelijking met het gebruik binnenslands, rechten en verplichtingen inzake openbare registers;

3. men moet zich afvragen of preventie niet verkieslijk is boven controle achteraf zoals voorgesteld in het ontwerp.

Een lid herinnert eraan dat het debat over specifieke wetgeving in verband met de « informatiele » privacy gevoerd wordt sinds 1973, naar aanleiding van de invoering van het Rijksregister en de invoering van het nationaal persoonsnummer of identificatienummer.

On aurait pu montrer clairement les engagements que prend l'Etat pour tous les fichiers dont il dispose. Il est important que le public sache que vis-à-vis de l'Etat, il peut être extrêmement exigeant, parce qu'il s'agit de la protection de sa vie personnelle par rapport à une structure étatique puissante.

L'intervenant déplore que le projet ne prévoie pas le consentement explicite et préalable de la personne pour pouvoir utiliser des données à caractère personnel la concernant. Il se réfère au texte initial du projet de directive.

Le membre est également d'avis que dans un certain nombre d'articles, la Commission de la protection de la vie privée est substituée au Parlement.

Or, il en résulte que, dans le système proposé dans le projet, certaines procédures n'ont fait l'objet d'aucun débat public. Cela peut poser des problèmes à propos d'une série de questions dont la solution est encore incertaine.

Ainsi, l'enregistrement photographique d'un excès de vitesse par un radar automatique est-il une atteinte à la vie privée? La commission précitée prendra des décisions et donnera des avis sans qu'il y ait jamais eu de débat public sur ce point.

Enfin, le membre est d'avis qu'il faudra une loi spéciale en ce qui concerne les médias (*cf.* la directive), pour concilier les intérêts de la liberté d'information avec la protection de la vie privée des personnes. Une loi spéciale devrait également être prévue pour les données médicales: en Belgique, il existe une protection sur la transmission de données médicales à des tiers, alors que la personne concernée n'a pas le droit de connaître les éléments de son propre dossier médical. Il faut statuer d'urgence sur ce problème.

En conclusion, le membre propose les alternatives suivantes par rapport au projet présenté:

1. il faut mieux préciser la *ratio legis* de la loi;

2. le projet devrait être clarifié sur certains points: transmission transfrontière de dossiers par rapport à l'utilisation à l'intérieur du pays, droits et obligations en matière de registres publics;

3. il faut se demander si la logique préventive n'est pas préférable à la logique du contrôle *a posteriori* qui est proposée dans le projet.

Un membre rappelle que le débat sur une législation spécifique en matière d'informatisation de la vie privée a débuté en 1973, à l'occasion de la création du registre national et de l'instauration du numéro personnel ou d'identification national.

Hij verwijst naar het bekende Senaatsrapport in de Verenigde Staten van Amerika van Senator Ervin, dat stelt dat het invoeren van een persoonsnummer onmiddellijk het probleem van de bescherming van de privacy aanroert.

Hij wijst er anderzijds op dat er vanuit verschillende hoeken principieel verzet is gerezen tegen een wettelijke regeling van het verkeer van persoonsgegevens, wat nochtans een noodzaak uitmaakt.

Hij stelt vast dat het doel van dit ontwerp in overeenstemming is met de in de regeringsverklaring opgenomen doelstellingen: de fundamentele vrijheden van de burger moeten effectief worden beschermd, rekening houdend met de taak van de overheid in een moderne samenleving.

Door de technische evolutie op het vlak van de verwerking van persoonsgegevens werd de problematiek opeenvolgend door verschillende soorten van wetgeving geregeld.

De eerste pogingen daartoe dateren van het begin van de jaren zeventig (Duitse deelstaat Hessen, de Scandinavische landen, Frankrijk) en beogen een « algemene » Privacywet (« omnibus-formule »).

Gezien de evolutie van de technologie, bleken deze « algemene » wetgevingen al snel verouderd en gedeeltelijk onwerkzaam.

De tweede generatie van wetgevingen op dit vlak wordt gesignaleerd door de Conventie van Straatsburg van de Raad van Europa van 28 januari 1981. Deze Conventie berust op twee basisprincipes:

— het verlenen van een minimale rechtsbescherming aan iedere burger, met betrekking tot opname en gebruik van persoonlijke gegevens, informatieplicht, kennisnemingsrecht en correctierecht;

— een soepele controle door een « databankcommissie » op het persoonsgegevensverkeer.

Deze twee basisgegevens vindt men terug in dit ontwerp zodat het beantwoordt aan de Conventie van Straatsburg alhoewel we actueel reeds bij een « derde generatie » wetgeving zijn beland, waarin onder meer een specifieke reglementering per sector wordt uitgewerkt en rekening wordt gehouden met de nieuwe ontwikkelingen en de opgenomen ervaringen.

Herzelfde lid benadrukt het belang van artikel 2, dat het recht op de eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer bij de verwerking van persoonsgegevens als principe vestigt. Dit artikel heeft een algemene draagwijdte. De verdere rechtsbepalingen van de burger in dit ontwerp zijn preciseringen maar beperken dit recht in genendele. Artikel 2 herneemt

Il se réfère au célèbre rapport du sénateur américain Ervin, dans lequel celui-ci dit que l'instauration d'un numéro personnel pose immédiatement le problème de la protection de la vie privée.

Il souligne par ailleurs que l'on a vu une opposition de principe se manifester de divers côtés contre une réglementation légale de la circulation des données à caractère personnel, ce qui constitue pourtant une nécessité.

Il constate que l'objet du projet de loi à l'examen est conforme aux objectifs de la déclaration gouvernementale: la nécessité de protéger efficacement les libertés fondamentales du citoyen, dans le cadre de la mission qu'une société moderne confie à ses pouvoirs publics.

En raison de l'évolution technique du traitement des données à caractère personnel, le problème a été réglé successivement par différents types de législation.

Les premières tentatives en la matière (dans le *land* de Hesse, dans les pays scandinaves et en France) datent du début des années 70; elles visaient l'élaboration d'une loi « générale » sur la vie privée (formule *omnibus*).

L'évolution technique a été telle que ces législations « générales » se sont rapidement trouvées dépassées et partiellement inopérantes.

La deuxième génération des législations en la matière est représentée par la Convention de Strasbourg du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981. Cette convention repose sur deux principes de base:

— l'octroi d'une protection juridique minimale à chaque citoyen, en ce qui concerne l'enregistrement et l'utilisation de données à caractère personnel, l'obligation d'information, le droit d'accès et de rectification;

— un contrôle souple de la circulation des données à caractère personnel par une « Commission des banques de données ».

On retrouve ces deux éléments de base dans le projet à l'examen, qui répond donc à la Convention de Strasbourg, bien que nous en soyons déjà à la « troisième génération » de législations, dans laquelle sont notamment élaborées des réglementations spécifiques par secteur, qui tiennent compte de l'évolution récente et de l'expérience acquise.

L'intervenant souligne l'importance de l'article 2, qui établit le principe du droit au respect de la vie privée lors du traitement des données à caractère personnel. Cet article a une portée générale. Les autres dispositions juridiques du projet, relatives au citoyen, constituent des précisions, mais aucunement une limitation de ce droit. L'article 2 vise la vie privée au

het « privé-leven » bedoeld in artikel 8 van het Europees Verdrag van de Rechten van de Mens op het vlak van het verkeer van persoonsgegevens.

Het lid is het niet helemaal eens met de door een ander lid geciteerde stelling van professor Rigaux in verband met de definieerbaarheid van het begrip « privacy ». De bepaling van artikel 8 van het E.V.R.M. drukt een waarde uit waarvan de invulling wel evolueert, maar die toch een belangrijke en blijvende fundamentele betekenis heeft in onze rechtstelsels, namelijk de bescherming van de private positie van de persoon. Hij wijst erop dat artikel 8 de Staten een positieve verplichting oplegt om het privé-leven te beschermen (*cf.* het Marckx-arrest).

Het woord « correspondance » in de Franse tekst van artikel 8 E.V.R.M. beperkt zich trouwens niet tot de Nederlandse vertaling « briefwisseling » maar heeft ook betrekking op « telecommunicatie » en alle operaties in verband met dataverkeer.

De wetgever geeft wel terecht geen definitie van het begrip « privé-leven » in artikel 2, omdat het eerder een waarde is dan een precies te definiëren begrip.

In 1967 heeft de Amerikaanse hoogleraar Westin echter een omschrijving van privacy gegeven, die ook vandaag nog bruikbaar is: de aanspraak van individuen, groepen of instellingen om voor zichzelf te bepalen wanneer, hoe en in welke mate informatie over henzelf aan anderen wordt verstrekt. Deze omschrijving is echter niet zonder meer het uitgangspunt van het wetsontwerp.

De aanneming van de nu voorliggende basistekst is ontzettend belangrijk daar het vacuüm, waarin het persoonsgegevensverkeer zich vandaag bevindt, zo snel mogelijk moet worden opgevuld door een minimale wettelijke rechtsbescherming.

Hij meent ook dat het nuttig kan zijn het ontwerp van de Europese richtlijn door te lichten om te zien of er geen accenten in worden gelegd die waardevol genoeg zijn om ze in het ontwerp op te nemen (bij voorbeeld het onderscheid tussen de publieke en de private sector).

Tenslotte vestigt het lid de aandacht op een aantal mogelijke onnauwkeurigheden die in het voorliggende ontwerp zijn geslopen.

In artikel 1, § 3, wordt, ingevolge een in de Kamer aangenomen amendement, in de definitie van het begrip « geautomatiseerde verwerking » niet langer verwezen naar een bestand. Het probleem is dat het ontwerp de rechtsbescherming beoogt ten aanzien van de « verwerking » van persoonsgegevens, terwijl in de artikelen die volgen (9, 10, 16, 17) het aanknopingspunt altijd de « houder van het bestand » is. Met

sens de l'article 8 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales en ce qui concerne la circulation des données à caractère personnel.

L'intervenant n'est pas tout à fait d'accord sur la thèse du professeur Rigaux, citée par un autre membre, concernant le caractère définissable de la notion de vie privée. La disposition de l'article 8 de la Convention européenne est l'expression d'une valeur dont le contenu évolue, certes, mais qui a une signification fondamentale importante et permanente dans nos systèmes juridiques, à savoir la protection de la situation privée d'une personne. Il souligne que l'article 8 impose aux Etats une obligation positive de protection de la vie privée (*cf.* l'arrêt Marckx).

Le mot « correspondance » figurant dans le texte français de l'article 8 de la C.E.D.H. ne se limite d'ailleurs pas à la notion couverte par sa traduction néerlandaise *briefwisseling*, mais concerne aussi les télécommunications et toutes les opérations relatives à la circulation des données.

C'est à juste titre que le législateur ne donne pas une définition de la notion de vie privée à l'article 2, parce qu'il s'agit là d'une valeur plutôt que d'une notion à définir précisément.

En 1967, le professeur américain Westin a donné une définition de la vie privée, qui est encore valable aujourd'hui: le droit, pour les individus, les groupes ou les organismes, de déterminer pour eux-mêmes quand, comment et dans quelle mesure des informations les concernant sont fournies à autrui. Néanmoins, cette définition n'est pas sans plus le point de départ du projet de loi en discussion.

L'adoption du texte de base soumis à la commission revêt une énorme importance, étant donné qu'il faut combler le plus rapidement possible, par un minimum de protection légale, le vide dans lequel se trouve actuellement la circulation de données à caractère personnel.

Le membre estime également qu'il peut être utile d'examiner le projet de directive européenne, pour voir si celui-ci ne met pas l'accent sur des éléments suffisamment valables pour figurer dans le projet (par exemple la distinction entre le secteur public et le secteur privé).

Et d'attirer l'attention sur une série d'éventuelles imprécisions qui se sont glissées dans le projet.

A l'article 1^{er}, § 3, à la suite d'un amendement adopté par la Chambre, la définition de la notion de traitement automatisé ne fait plus référence à un fichier. Le problème est que le projet vise la protection juridique à l'égard du « traitement » de données à caractère personnel, alors qu'aux articles qui suivent (9, 10, 16, 17), le point de départ est toujours le « maître du fichier ». En d'autres termes, le champ

andere woorden, het toepassingsgebied van het ontwerp beoogt de (geautomatiseerde) verwerking, maar al de overige artikelen handelen, voor de vastlegging van de verantwoordelijkheid, niet meer over de verwerking, maar over de houder van een bestand.

Het zou aangewezen kunnen zijn om deze uitgangspunten te harmoniseren.

Spreker wijst er bovendien op dat, wat de definitie van «bestand» in de tweede paragraaf van artikel 1 betreft, de omschrijving «logisch gestructureerde wijze» een probleem kan stellen omdat moderne *software* niet langer vereist dat de data op een logisch gestructureerde wijze worden opgeslagen, zodat ook voor die toepassingen de bedoelde bescherming zou wegvallen.

Tenslotte vraagt het lid zich af of de talrijke overdrachten van bevoegdheid aan de Koning niet nauwgezet moeten worden bekeken. Hij vindt het wel aanvaardbaar dat de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in de toekomst een zeer belangrijke rol speelt daar het beroep op deze Commissie onder meer een aangepaste sectoriële benadering mogelijk maakt.

Een lid betreurt dat er teveel wordt gedelegeerd aan de uitvoerende macht in dit ontwerp. Hij vraagt wat er zal geschieden met de bestanden waarover velerlei formele of informele verenigingen beschikken.

Het doel van deze bestanden is over het algemeen conferenties te organiseren. Zullen al die groeperingen verplicht zijn de wet na te leven of zal dat niet hoeven, gelet op het doel van hun bestand?

Het lid zou eveneens willen weten of er een budget voorzien is om het grote publiek bekend te maken met deze wet.

Een lid meent dat, met betrekking tot deze wet, respect voor de privacy moet betekenen dat een persoon niet wordt opgenomen in een bestand als hij daartoe niet zijn uitdrukkelijke toestemming heeft gegeven en dat hij uit een bestand wordt gelicht als hij er niet langer wenst in opgenomen te zijn. Het feit dat dit met het voorliggend ontwerp niet mogelijk is, bewijst dat de economische agenten het pleit gewonnen hebben.

Het enige recht dat het individu heeft is een correctierecht met betrekking tot verkeerde gegevens.

Het fundamentele recht echter dat de bescherming van de persoonlijke levenssfeer op het vlak van gegevensverkeer kan waarborgen, het recht om de opname in een bestand niet toe te staan, heeft de burger niet.

Het lid is de mening toegedaan dat het tot zijn privé-leven behoort te kunnen bepalen of hij al dan niet in een bestand wordt opgenomen; met andere woorden de grens van het privé-leven begint voor hem al veel vroeger dan wordt voorzien in dit ontwerp.

d'application du projet vise le traitement (automatisé), mais tous les autres articles traitent, pour l'établissement des responsabilités, non plus du traitement, mais du maître du fichier.

Il pourrait être indiqué d'harmoniser ces points de départ.

L'intervenant ajoute qu'en ce qui concerne la définition du «fichier» au § 2 de l'article 1^{er}, les mots «suivant une structure logique» peuvent soulever un problème, parce que les logiciels modernes n'exigent plus de stockage des données suivant une structure logique, si bien que la protection visée disparaîtrait également pour ces applications.

Enfin, le membre se demande s'il ne faudrait pas examiner plus minutieusement les nombreuses délégations de pouvoir au Roi. Il juge néanmoins admissible que la Commission de la protection de la vie privée joue à l'avenir un rôle très important, puisque le recours à celle-ci permettra notamment une approche sectorielle adéquate.

Un membre regrette la trop grande délégation à l'exécutif dans ce projet. Il se demande quel sera le sort des fichiers dont disposent toutes les associations formelles ou informelles.

Le but de ces fichiers est en général uniquement d'organiser des conférences. Tous ces groupements vont-ils être contraints à respecter la loi ou en sont-ils exclus étant donné la finalité de leur fichier?

Le membre voudrait également savoir si un budget est prévu pour informer le grand public de cette loi.

Un membre déclare que, dans le contexte de la loi en projet, le respect de la vie privée doit signifier qu'une personne ne sera pas enregistrée dans un fichier si elle n'y a consenti expressément et qu'elle en sera retirée dès l'instant où elle n'entend plus y figurer. Le fait que cela n'est pas possible avec le projet à l'examen démontre que les agents économiques ont gagné la partie.

Le seul droit qu'a l'individu est celui de faire rectifier des données inexactes.

En revanche, le citoyen ne se voit pas reconnaître le droit fondamental susceptible de garantir la protection de la vie privée sur le plan de la circulation des données, c'est-à-dire le droit de ne pas autoriser son enregistrement dans un fichier.

L'intervenant estime que la possibilité pour le citoyen de décider s'il figurera ou non dans un fichier fait partie de sa vie privée. En d'autres termes, pour l'intervenant, la frontière de la vie privée commence déjà beaucoup plus tôt que ce que prévoit la loi.

Een ander lid heeft enkele bedenkingen. In de eerste plaats mag men bij de behandeling van dit ontwerp niet de indruk hebben dat men de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in globo behandelt. Naar zijn gevoel is dit ontwerp tot stand gekomen met het oog op de criminaliteitsbestrijding (Akkoorden van Schengen).

Men vindt er geen beleid in terug in verband met de arbeidsverhoudingen waar de verwerking van de persoonsgegevens erg belangrijk is. Spreker pleit ervoor dat op dit vlak dieper wordt ingegaan. Er bestaat daaromtrent reeds een conventie, afgesloten in de Nationale Arbeidsraad.

Wat de structuur van het ontwerp betreft, vraagt hij zich af of (cf. artikel 7 in verband met de medische persoonsgegevens) geen splitsing had moeten gebeuren in functie van de aard van de gegevens (medische, sociale, professionele) en in functie van de bestemming van de gegevens.

Tevens vraagt hij zich af of van de in dit ontwerp voorziene rechten geen sociaal grondrecht kan gemaakt worden. Dit kan eenvoudig worden geformuleerd want het staat reeds bijna geformuleerd in artikel 2.

Niets belet trouwens dat in de toekomst niet wordt overgegaan naar een preventief beleid in verband met de verwerking van persoonsgegevens. Op dat vlak sluit hij gedeeltelijk aan bij de tussenkomst van een ander lid.

Een lid vraagt of het niet nuttig zou zijn om na te gaan welke bestanden op dit ogenblik binnen de overheidssector bestaan.

Het lid formuleert de volgende bedenkingen. Hij meent dat, opdat dit ontwerp de burger de nodige bescherming zou kunnen bieden, het aspect voorlichting cruciaal is.

Wat de publieke databanken betreft, dient de burger volledig en zeer gemakkelijk informatie te kunnen krijgen.

Een lid merkt op dat het recht op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer kan worden bemoeilijkt wanneer personen bepaalde handelingen stellen binnen hun beroepsactiviteiten. In dit verband stellen de vraag of in dit domein niet een zekere bescherming is vereist. Deze problematiek betreft de databanken.

Bovendien rijst de vraag door wie en voor welk doel al deze gegevens kunnen worden gebruikt. Het gebeurt vaak dat een persoon niet kan achterhalen hoe zijn naam en adres is bekend geworden. De vraag kan worden gesteld of het niet eenvoudiger zou zijn op dat gebied te legifereren; de persoon zou minstens moeten worden geïnformeerd over de oorsprong of

Un autre membre fait quelques remarques. Tout d'abord, on ne doit pas avoir l'impression qu'avec ce projet, on traite globalement de la protection de la vie privée. Selon lui, celui-ci a été conçu en vue de combattre la criminalité (Accords de Schengen).

On n'y trouve aucune disposition concernant les relations de travail, domaine où le traitement des données à caractère personnel revêt une extrême importance. L'intervenant plaide pour que l'on approfondisse cette question. Celle-ci fait déjà l'objet d'une convention conclue au sein du Conseil national du travail.

En ce qui concerne la structure du projet, l'intervenant se demande (cf. l'article 7 relatif aux données médicales à caractère personnel) si l'on n'aurait pas dû scinder les choses en fonction de la nature des données (médicales, sociales, professionnelles) et de leur destination.

Il se demande en outre si l'on ne pourrait faire des droits prévus dans le projet un droit social fondamental. Ce droit pourrait être formulé sans peine puisqu'il l'est déjà pratiquement à l'article 2.

Rien n'empêche d'ailleurs qu'à l'avenir, on en vienne à une politique préventive en matière de protection des données à caractère personnel. A cet égard, il rejoint en partie l'intervention d'un autre membre.

Un commissaire demande s'il ne serait pas utile de vérifier ce qui existe actuellement comme fichiers dans le secteur public.

Il estime que, pour que le projet puisse offrir au citoyen la protection nécessaire, l'aspect de l'information est crucial.

Le citoyen doit pouvoir obtenir très facilement une information complète sur les banques de données publiques.

Un membre fait remarquer que le droit à la protection de la vie privée peut être compromis lorsque des personnes posent certains actes dans le cadre de leurs activités professionnelles. A cet égard, il faut se demander si une certaine protection ne serait pas requise dans ce domaine. Ce problème concerne les banques de données.

En outre se pose la question de savoir par qui et dans quel but toutes ces données peuvent être utilisées. Il arrive souvent qu'une personne ne puisse découvrir comment on a eu connaissance de ses nom et adresse. On peut se demander s'il ne serait pas plus simple de légiférer en ce domaine. La personne devrait être informée au moins de l'origine des rensei-

de vindplaats van bedoelde inlichtingen; deze informatie kan bijvoorbeeld worden vermeld op de zending zelf.

Wel moet worden vastgesteld dat een absolute beveiliging van geautomatiseerde informatie een loutere fictie is en onbetaalbaar is. Het zou in elk geval mogelijk moeten zijn de wijze van het opslaan van bepaalde gegevens te verbieden ten einde te vermijden dat daartoe toegang zou mogelijk zijn voor degenen die er misbruik van willen maken.

Deze gegevens zouden op een anonieme manier kunnen worden verzameld om deze eventueel later te personaliseren ten behoeve van degenen die er kennis mogen van nemen.

Het lid stelt vast dat het ontwerp in werkelijkheid vrij veel mogelijk maakt; enkel worden tenslotte bepaalde principes vastgesteld met het gevolg dat te weinig rekening wordt gehouden met de evolutie van de informatica.

Immers, zodra de gegevens zijn gepersonaliseerd, betekenen zij een bedreiging voor de persoonlijke levenssfeer. Het is immers onmogelijk een vertrouwensrelatie te realiseren met een databank.

Het lid is van mening dat het ontwerp zou moeten bepalen dat sommige gegevens niet op een gepersonaliseerde wijze in een geautomatiseerd verband zouden mogen worden opgeborgen omdat het niet mogelijk is ze juridisch of in feite tegen misbruik te beveiligen.

Een ander lid merkt op dat vele begrippen moeilijk op een sluitende wijze kunnen worden gedefinieerd en in de tijd evolueren. Hij verwijst daarbij naar het begrip «goede zeden», hoewel dit wordt geïllustreerd in het Strafwetboek.

Hetzelfde geldt voor de «persoonlijke levenssfeer» die evenmin op een sluitende wijze kan worden gedefinieerd.

In dit verband stelt het lid vast dat het ontwerp van toepassing is op de Veiligheid van de Staat, waarbij de vraag kan worden gesteld of de goedkeuring van dit ontwerp geen algemene wetgeving op de Veiligheid noodzakelijk maakt.

Op vraag van een lid of het niet wenselijk zou zijn de Secretaris van het Rijksregister te horen, merkt de Minister op dat de Commissie die is gehoord, bevoegd is voor het geheel van de problematiek, het Rijksregister inbegrepen.

Een lid herinnert aan bepaalde tussenkomsten waarin werd gesteld dat er *ab initio* met betrekking tot de gegevens een onderscheid zou moeten worden gemaakt tussen gegevens met een privé-karakter, die op bijzondere wijze moeten worden beschermd, en publieke gegevens.

gnements ou de l'endroit où on les a trouvés. Cette information pourrait, par exemple, figurer sur l'envoi lui-même.

Force est cependant de constater qu'une protection absolue de l'information automatisée est pure fiction et aussi hors de prix. Il devrait en tout cas être possible de mettre une interdiction sur le mode de stockage de certaines données, pour éviter que ceux qui veulent en faire un usage abusif n'y aient accès.

Ces données pourraient être collectées anonymement et, éventuellement, personnalisées ultérieurement à l'intention de ceux qui ont le droit d'en prendre connaissance.

L'intervenant constate que le projet permet en réalité bien des choses. On se borne en somme à énoncer certains principes, avec la conséquence que l'on tient trop peu compte de l'évolution de l'informatique.

En effet, dès l'instant où les données sont personnalisées, elles constituent une menace pour la vie privée, puisqu'il est impossible d'établir une relation de confiance avec une banque de données.

L'intervenant estime que le projet devrait interdire que certaines données soient enregistrées de manière individualisée dans un système automatisé, parce qu'il n'est possible de les protéger ni en droit ni en fait contre un usage abusif.

Un autre membre fait remarquer que nombre de concepts sont difficiles à définir de manière absolue et évoluent dans le temps. Il renvoie à ce propos à la notion de bonnes mœurs, qui ressortit pourtant au Code pénal.

Il en va de même de la notion de vie privée, qu'il n'est pas possible non plus de définir de manière exhaustive.

L'intervenant constate à ce propos que le projet s'applique à la Sûreté de l'Etat, et on peut se demander si son adoption n'entraînera pas nécessairement celle d'une législation générale sur ladite Sûreté.

Un membre demande s'il ne serait pas souhaitable d'entendre le secrétaire du Registre national. Le ministre fait remarquer que la commission qui a été entendue a compétence pour l'ensemble du problème, en ce compris le Registre national.

Un membre rappelle certaines interventions selon lesquelles, à propos des données, il y aurait lieu de faire *ab initio* une distinction entre les données de caractère privé, qui doivent faire l'objet d'une protection particulière, et les données publiques.

Het onderscheid publiek-privaat is echter niet altijd relevant, omdat de gevoeligheid van een gegeven onder meer afhangt van de omstandigheden waarin het gegeven wordt « gelezen » of geconsulteerd (bijvoorbeeld kennisname van een adres).

In onze samenleving moet er ook rekening mee gehouden worden dat de sociale voorzieningen niet kunnen functioneren en niet rechtvaardig kunnen versterkt worden zonder over een aantal juiste persoonsgegevens te beschikken.

In dit licht heeft het ontwerp enerzijds algemene beginselen vastgelegd en anderzijds wordt een controle georganiseerd op het verkeer van de persoonsgegevens met een bijzondere bescherming voor de gevoelige gegevens. Deze aanpak is trouwens gangbaar in gans West-Europa.

Ten slotte stelt hij vast dat in de diverse wetten en in de ontwerp-richtlijn van 1992, onder de definitie van persoonsgegevens, als identificeerbaar wordt beschouwd, « een persoon die direct of indirect aan de hand van een identificatienummer of een soortgelijk gegeven kan worden geïdentificeerd ». De senator neemt aan dat het persoonsnummer door artikel 1 wordt geïdentificeerd. Hij zou graag weten of de Minister zijn mening deelt.

IV. ANTWOORD VAN DE MINISTER

Het voornaamste probleem dat aan de orde werd gesteld is van politieke aard; het betreft de filosofie die aan het ontwerp en grondslag moet liggen. Met andere woorden, is er nood aan een preventief systeem, gekenmerkt door een principieel verbod, behalve indien vooraf toestemming is verleend of dient men de voorkeur te geven aan een uitsluitend repressief systeem of een controlesysteem, waarbij men alleen de duidelijkste misbruiken *a posteriori* bestraft? In dit laatste geval gaat men uit van de principiële vrijheid om persoonsgegevens te verwerken, hetzij manueel, hetzij via automatisering, waarbij het begrip « verwerking » zo ruim mogelijk wordt gedefinieerd.

Het ontwerp ligt ongetwijfeld tussen deze twee extremen. Er ligt een repressieve filosofie aan ten grondslag: de verwerking van gegevens is in principe toegestaan.

Elk systeem waarbij eerst toestemming moet worden gegeven, zou hebben geleid tot een snelle en onvermijdelijke overbelasting van het controleorgaan; het Zweedse experiment is zeer duidelijk: in Zweden werd men gedwongen om een omkering van het principe door te voeren.

Om een dergelijk systeem uitvoerbaar te maken, zou daarom moeten worden bepaald dat elke toestemming die niet wordt gegeven binnen een bepaalde termijn, geacht wordt gegeven te zijn. Met andere woorden, 95 pct. van de verwerkingen zouden in de praktijk toegelaten zijn op basis van dit ene vermoeden.

La distinction public-privé n'est cependant pas toujours pertinente, parce que la sensibilité d'une donnée dépend notamment des circonstances dans lesquelles elle est « lue » ou consultée (par exemple, en vue de connaître une adresse).

Dans notre société, il faut également tenir compte du fait que l'aide sociale ne peut fonctionner ni être dispensée équitablement si l'on ne dispose pas d'un certain nombre de données exactes à caractère personnel.

Dans cette optique, le projet, d'une part, établit des principes généraux et, d'autre part, organise un contrôle de la circulation des données à caractère personnel en prévoyant une protection particulière pour les données sensibles. Cette conception prévaut d'ailleurs dans toute l'Europe occidentale.

Enfin, le sénateur constate que dans la définition des données à caractère personnel, les diverses lois et le projet de directive de 1992 considèrent comme identifiable « une personne qui peut être identifiée directement ou indirectement au moyen d'un numéro d'identification ou d'une donnée analogue ». L'intervenant considère que le numéro personnel est visé à l'article 1^{er}. Il aimerait savoir si le ministre est du même avis.

IV. REPONSE DU MINISTRE

Le problème le plus important qui a été soulevé est d'ordre politique; il concerne la philosophie qui doit sous-tendre le projet. En d'autres termes, faut-il un système préventif, caractérisé par une interdiction de principe sauf autorisations préalables ou doit-on privilégier un système exclusivement répressif ou un système de contrôle, se bornant à sanctionner les abus les plus manifestes *a posteriori*, la règle générale étant la liberté de principe de traiter des données à caractère personnel soit sous forme manuelle, soit sous forme automatisée, le traitement étant défini aussi largement que possible?

Le projet se situe assurément entre ces deux extrêmes. Il se caractérise par une philosophie répressive: le traitement de données est en principe autorisé.

Tout autre système d'autorisation préalable aurait mené à un engorgement rapide et inéluctable de l'organe de contrôle; l'expérience suédoise est explicite à cet égard puisque ceux-ci furent contraints d'opérer un renversement de principe.

Il faudrait dès lors, pour rendre un tel système praticable, prévoir que toute autorisation n'étant pas accordée dans un délai déterminé est présumée accordée. En d'autres termes, 95 p.c. des traitements seraient en pratique autorisés sur la base de cette seule présomption.

Nog strenger zou een systeem zijn dat naast de voorafgaande machtiging, de enige toegelaten doeleinden opsomt. Dat is de weg die de E.E.G. lijkt in te slaan in haar voorstel tot richtlijn.

Het lijkt beter deze weg niet te volgen die, zoals aangetoond in de inleiding, noodzakelijkerwijs een vage formulering veronderstelt die de rechtszekerheid niet in de hand werkt (*cf.* art. 7, *f*, van het gewijzigde voorstel tot richtlijn).

Dat betekent niet dat een louter repressief systeem wordt voorgesteld, dat trouwens een volkomen ontoereikende bescherming zou waarborgen. Ter vergelijking, op het vlak van het kapitaalverkeer bestaat er een analoog systeem aangezien de Commissie voor het bank- en financieelwezen bevoegd is om vooraf een advies uit te brengen met het oog op het waarborgen van de doorzichtigheid van de markt.

Het ontwerp gaat uit van dezelfde bezorgdheid. Teneinde de doorzichtigheid van de gegevensverwerking te waarborgen, is de houder van het bestand verplicht de oprichting of de wijziging van elke verwerking vooraf kenbaar te maken aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. Op die manier zal deze Commissie het bestand der bestanden aan het publiek ter beschikking kunnen stellen.

Zo ook moet de houder van het bestand de betrokkene informeren over de verzameling of de registratie van gegevens die op hem betrekking hebben; verder zal hij alle verbeteringen van gegevens moeten doorzenden naar de personen aan wie onjuiste, onvolledige of niet ter zake dienende gegevens zijn medegedeeld.

Onderdeel van die preventie zijn de talrijke verplichtingen door artikel 16 van het ontwerp aan de houder van het bestand opgelegd.

Ten slotte hebben wij ook gekozen voor een meer preventieve aanpak in de gevallen waarin een bijzonder gevaar bestaat van de schending van de persoonlijke levenssfeer. De gevoelige en « gerechtelijke » gegevens mogen met name niet worden verwerkt zonder machtiging bij koninklijk besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. Ook voor de medische gegevens is, gezien hun grote specificiteit, een bijzondere regeling ontworpen.

Deze benadering past perfect in het kader van de enige internationale akte die thans bindende kracht heeft: de overeenkomst 108.

Sommigen maken zich zorgen over de herverdeling van de bevoegdheden en menen dat dit ontwerp aan de uitvoerende macht teveel bevoegdheden verleent.

De Voorzitter gaf, door zijn vergelijking met het begrip « goede zeden », voldoende aan dat men hier te maken heeft met een concept dat moeilijk te definiëren is en ook evolueert.

De rapporteur heeft erop gewezen dat er meerdere generaties van wetgevingen bestaan.

Plus sévère serait encore un système énumérant les seules finalités autorisées. C'est la voie que semble choisir la Commission de la C.E.E. dans sa proposition de directive.

Il est préférable de ne pas suivre cette optique qui, ainsi qu'il a été démontré dans l'exposé introductif, présuppose nécessairement une rédaction floue et peu propice à la sécurité juridique (*cf.* art. 7, *f*, de la proposition modifiée de directive).

Cela ne signifie pas que l'on propose un système purement répressif qui n'assurerait d'ailleurs qu'un niveau de protection tout à fait insuffisant. A titre de comparaison, dans le domaine de la circulation des capitaux, c'est un système analogue qui a été consacré puisque la Commission bancaire et financière dispose d'une compétence d'avis préalable en vue d'assurer la transparence du marché.

Le projet est animé du même souci. Afin d'assurer la transparence des traitements de données, le maître du fichier aura l'obligation de déclarer préalablement à la Commission de la vie privée la création ou la modification de tout traitement; celle-ci pourra ainsi tenir à la disposition du public le fichier des fichiers.

Dans cette même perspective, le maître du fichier devra informer tout intéressé lors de la collecte ou de l'enregistrement de toute donnée le concernant; il devra de plus faire suivre toute rectification de données vers les personnes auxquelles des données inexacts, incomplètes ou non pertinentes ont été communiquées.

Participent aussi de cette idée de prévention les nombreuses obligations faites au maître du fichier par l'article 16 en projet.

Enfin, pour les cas où un risque particulier d'atteinte à la protection de la vie privée, nous en sommes revenus à une conception plus préventive. En effet, les données sensibles et « judiciaires » ne peuvent être traitées sauf autorisation par arrêté royal après avis de la Commission de la protection de la vie privée. D'autre part, les données médicales font l'objet d'un sort particulier, eu égard à leur grande spécificité.

Cette approche s'inscrit parfaitement dans l'optique du seul instrument international contraignant actuellement en vigueur: la convention 108.

Certains se sont inquiétés d'une répartition des compétences faisant la part trop belle à l'exécutif dans ce projet.

Le président, par sa comparaison avec la notion de bonnes mœurs, a indiqué à suffisance que l'on se trouve en présence d'un concept difficile à définir et évolutif.

Le rapporteur a montré qu'on constatait l'existence de plusieurs générations de législations.

De wetgever dient dus een kader aan te nemen waarin de grote lijnen worden getekend waaraan de betrokkenen zich noodzakelijkerwijs zullen moeten houden. Men kan zich niet indenken dat men voor het Parlement moet terugkomen om een oplossing te geven aan alle specifieke problemen die zich in de toekomst zullen voordoen.

Er worden dus bevoegdheden verleend aan de uitvoerende macht die slechts kan handelen in nauwe samenwerking met de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, omdat het merendeel van de koninklijke besluiten voorafgegaan moeten worden door een advies van deze commissie, dat verplicht wordt gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.

Deze commissie is onafhankelijk en is samengesteld uit eminente specialisten ter zake, vertegenwoordigers van de verschillende sociaal-economische groepen. Zij is trouwens verplicht om jaarlijks een rapport voor te leggen aan het Parlement dat zo haar controlebevoegdheid kan uitoefenen. Bovendien moet enige ruimte gelaten worden voor de jurisprudentie van de Commissie, omdat niet alles voorzien kan worden.

Een ander belangrijk probleem vormt de vraag naar de coherentie in het gebruik van het woord bestand, bijvoorbeeld in artikel 9, hoewel deze term werd afgeschaft in de definitie van de geautomatiseerde verwerking.

Deze vraag biedt de mogelijkheid om eens en voor altijd het verschil dossier/bestand te verklaren.

Een bestand maakt een systematische raadpleging mogelijk; een dossier is een geheel van gegevens, zonder interne structuur, dat noodzakelijkerwijs helemaal doorgenomen moet worden om een nauwkeurig gegeven terug te vinden.

Dit onderscheid is gemakkelijk te begrijpen vanuit het kader van de manuele verwerking: indien de gegevens ordelijk zijn gestructureerd, maken zij een systematische raadpleging mogelijk en vormen zij dus een bestand. Indien de gegevens integendeel zonder orde opeengestapeld werden, dan heeft men te maken met een dossier.

Het ontwerp is slechts van toepassing op manuele bestanden, d.w.z. op manuele verwerkingen van bestanden, met uitzondering van de manuele verwerkingen van dossiers.

Wat met een geautomatiseerde verwerking? Het onderscheid dossier/bestand lijkt niet mogelijk binnen het kader van een geautomatiseerde verwerking, aangezien de programmatuur de systematische raadpleging mogelijk maakt, zelfs indien de gegevens werden ingevoerd zonder enige structuur en zonder interne logica. Bijgevolg worden de dossiers door de geautomatiseerde verwerking omgezet in een bestand in de zin van dit ontwerp.

Le législateur doit donc adopter un cadre traçant les grands principes dans lesquels d'autres acteurs devront nécessairement se mouvoir. Il n'est pas concevable d'imaginer qu'il faille revenir devant le Parlement pour rencontrer toutes les spécificités qui apparaîtront à l'avenir.

Compétence est donc offerte à l'exécutif, qui ne peut agir qu'en étroite relation avec la Commission de la protection de la vie privée, puisque la plupart des arrêtés royaux devront être précédés d'avis de cette commission, avis obligatoirement publiés au *Moniteur belge*.

Cette commission est indépendante et composée d'éminents spécialistes de la matière, représentatifs des différents groupes socio-économiques. Elle a par ailleurs l'obligation de déposer un rapport annuel devant le Parlement, qui retrouve ainsi *in fine* sa compétence de contrôle. Il faut en outre donner une certaine latitude à la jurisprudence de la commission, puisqu'on ne peut pas prévoir aujourd'hui tous les exemples.

Autre question importante: quelle cohérence dégager dans l'emploi du mot fichier à l'article 9, par exemple, alors que ce même terme a été supprimé dans la définition du traitement automatisé?

Cette question permet de clarifier une fois pour toutes la distinction dossier/fichier.

Un fichier permet une consultation systématique; un dossier est un ensemble de données, sans structure interne, qui doit nécessairement être passé entièrement en revue pour permettre de retrouver une donnée précise.

Cette distinction se conçoit aisément lorsqu'on se situe dans le cadre du traitement manuel: si les données sont structurées avec ordre, elles permettent consultation systématique et constituent donc un fichier. Si au contraire, les données sont accumulées sans ordre, on est en présence d'un dossier.

Le projet ne s'applique qu'aux fichiers manuels, il faudrait dire aux traitements manuels de fichiers, à l'exception des traitements manuels de dossiers.

Qu'en est-il d'un traitement automatisé? La distinction dossier/fichier paraît inconcevable dans le cadre d'un traitement automatisé car, même si les données sont introduites sans aucune structure et sans logique interne, le logiciel permet la consultation systématique. Par conséquent, le traitement automatisé transforme les dossiers en fichier au sens du présent projet.

Wat kan men hieruit besluiten? De term «bestand» gebruikt in artikel 9 doet geen probleem rijzen indien hij zou worden vervangen door het woord «verwerking»; hij moet ruim geïnterpreteerd worden, zoals in de uitdrukking «houder van het bestand», d.w.z. degene die bevoegd is om te beslissen over het doel van de verwerking. Het beste bewijs wordt geleverd door het gebruik van het woord verwerking in het 2^o en het 3^o van artikel 9.

Wanneer een persoon voor de eerste keer wordt geregistreerd in een manueel bestand, dient hij hierover te worden ingelicht. Wanneer hij wordt geregistreerd in een geautomatiseerd bestand, is de verplichting tot inlichting identiek.

Een lid heeft gevraagd of het ontwerp niet in gebreke bleef met betrekking tot de wel bepaalde verplichting van de overeenkomst 108: de verplichting om gegevens op eerlijke wijze te verkrijgen (art. 5, *a* van de overeenkomst).

De Raad van State heeft de aandacht op dit punt gevestigd: «Het eerlijkeheidsbeginsel dat van toepassing is op het verzamelen van gegevens en vervat is in artikel 5 van het Europees Verdrag, vraagt dat regels worden goedgekeurd die in overeenstemming zijn met het eerdergenoemde verdrag. Wil men ervoor zorgen dat personen bij wie de gegevens worden verzameld eerlijk worden voorgelicht, dan behoort in de tekst van het ontworpen artikel 4 te worden gepreciseerd dat die personen erover moeten worden ingelicht met welk doel de verzamelde gegevens zullen worden gebruikt, en of de hun gestelde vragen al dan niet moeten worden beantwoord.» (Gedr. St. Kamer 1610/1, 1990-1991, blz. 53).

Met andere woorden, de Raad van State zegt niet dat de verplichting tot eerlijkheid *expressis verbis* in het ontwerp opgenomen moet worden. Hij vraagt deze verplichting te concretiseren door twee zaken in de wet te vermelden, wat ook is gebeurd.

Door de toevoeging van het 2^o en het 3^o aan artikel 4, § 1, is voldaan aan de eis van de Raad van State dat de gegevens op eerlijke wijze verzameld moeten worden.

Dit artikel 4 maakt deel uit van hoofdstuk II waarin wordt gehandeld over «verzameling» terwijl in artikel 1, § 3, met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking, daarvan geen sprake is.

Dit wil zeggen dat artikel 4 eveneens de verzameling viseert.

Wat het verplichtend of facultatief karakter van de verstrekte antwoorden betreft, wordt dit als dusdanig niet teruggevonden in de tekst van het ontwerp, hetgeen wel in de oorspronkelijke tekst voorkwam. Sommigen hadden immers opgemerkt dat bedoeld verplichtend of facultatief antwoord uiteindelijk tot een misverstand aanleiding zou kunnen geven ten aanzien van de persoon waarover de inlichtingen

Que conclure? Le terme «fichier» employé à l'article 9, s'il aurait pu être utilement remplacé par le mot traitement, ne pose toutefois pas de problème; il doit être interprété de façon large, comme lorsqu'il est employé dans l'expression «maître du fichier», c'est-à-dire celui qui est compétent pour décider de la finalité du traitement. La meilleure preuve en est donnée par l'utilisation, aux 2^o et 3^o de l'article 9, du mot traitement.

Lorsqu'une personne est enregistrée pour la première fois dans un fichier manuel, elle doit être informée. Si elle est enregistrée dans un traitement automatisé, l'obligation d'information est identique.

Un membre s'est demandé si le projet ne restait pas en défaut par rapport à une obligation bien précise de la convention 108: l'obligation de loyauté imposée lors de toute collecte (art. 5, *a*, de la convention).

Le Conseil d'Etat a attiré l'attention sur cette question: «Le principe de loyauté applicable à la collecte des données et inscrit dans l'article 5 de la Convention européenne, appelle l'adoption de règles qui soient conformes à la convention précitée. Il convient, dès lors, pour assurer l'information loyale des personnes auprès desquelles les données sont collectées, de préciser dans le texte de l'article 4 en projet qu'il faut informer ces personnes du but en vue duquel les données recueillies seront utilisées ainsi que du caractère obligatoire ou facultatif des réponses qui leur sont demandées.» (Doc. Chambre 1610/1, 1990-1991, p. 53).

Autrement dit, le Conseil d'Etat ne recommande pas d'inscrire *expressis verbis* l'obligation de loyauté. Il demande de concrétiser cette obligation par deux types de mentions, ce qui a été fait.

En conclusion, par l'adjonction des 2^o et 3^o à l'article 4, § 1^{er}, on satisfait, pour le Conseil d'Etat, à l'exigence de collecte loyale.

L'article 4 fait partie du chapitre II qui traite de la «collecte» de données, une notion qui ne figure pas à l'article 1^{er}, § 3, relatif au traitement automatisé.

Autrement dit, l'article 4 vise également la collecte.

En ce qui concerne le caractère obligatoire ou facultatif des réponses, nulle mention n'en est faite dans le texte du projet, alors que cette notion figurait dans le texte initial. En effet, d'aucuns avaient observé que le caractère obligatoire ou facultatif de la réponse pouvait finalement donner lieu à un malentendu à l'égard de la personne sur laquelle des informations sont réunies. Est-on, par exemple, tenu de

worden verzameld. Is men onder meer al dan niet verplicht te antwoorden op een verzoek vanwege een officieel organisme, bijvoorbeeld met betrekking tot de kinderbijslag of de werkloosheidsvergoeding.

Opdat er dus daaromtrent geen interpretatieproblemen zouden ontstaan, werd beslist in § 1 een ruimere tekst op te nemen die handelt over de wettelijke en reglementaire grondslag van de verzameling (artikel 4, § 1, 2°). Met andere woorden, er wordt niet bepaald dat de betrokkene verplicht is de informatie te verstrekken, om bijvoorbeeld de werkloosheidsvergoeding te bekomen, maar de verzamelaar moet de wettelijke of reglementaire grondslag vermelden.

Dit geldt evenwel onder voorbehoud van de mogelijkheid dat de rechtspraak van de commissie en van de rechtbanken daaraan een verlengstuk kunnen toevoegen in het raam van artikel 5.

Twee leden achten het wenselijk dat alle betrokkenen het gebruik van gegevens die op hen betrekking hebben zouden kunnen weigeren. Hier rijst dus het probleem van het recht van verzet.

Het ontwerp heeft dit recht van verzet niet willen opnemen omdat het hierdoor in botsing zou kunnen komen met de actuele eisen van de samenleving.

Voor de gevoelige en gerechtelijke gegevens, die slechts mogen worden verwerkt voor de doeleinden bepaald door of krachtens de wet, waarborgt het optreden van de wetgever op voldoende wijze de inachtneming van een hoger belang, dat moet worden verkozen boven het individuele belang.

Deze optie is ook in de Franse wet gekozen (art. 26 van de wet van 6 januari 1978).

Wat met de andere verwerkingen? Hier diende een keuze te worden gemaakt. Deze keuze sluit aan bij de algemene filosofie van het ontwerp, dat gebaseerd is op een repressieve aanpak. De verwerkingen worden *a priori* toegestaan.

De verlenging van het recht van verzet komt neer op de bekrachtiging van een « eigendomsrecht » van het individu op de gegevens die op hem betrekking hebben, waardoor elke verwerking kan worden vermeden om louter persoonlijke redenen.

Het leek wenselijk om voorrang te geven aan de wettigheid van de doeleinden, een wettigheid die rekening zal houden met de noodzaak om de persoonlijke levenssfeer te eerbiedigen zonder voorbij te gaan aan de eisen van het leven in de maatschappij.

Niets belet echter dat voor sommige sectoren een gedragscode wordt opgesteld waarin het recht van verzet is opgenomen.

répondre à une demande émanant d'un organisme officiel, par exemple en matière d'allocations familiales ou de chômage?

Pour éviter qu'un problème d'interprétation ne se pose à cet égard, l'on a décidé d'insérer au § 1^{er} un texte plus large relatif à la base légale ou réglementaire de la collecte des données (art. 4, § 1^{er}, 2°). Autrement dit, la loi en projet ne dispose pas que l'intéressé est tenu de fournir les informations, par exemple pour obtenir des allocations de chômage, mais le collecteur des données doit mentionner la base légale ou réglementaire.

Toutefois, cela ne vaut que sous réserve de la possibilité que la jurisprudence de la commission et des tribunaux précise les choses dans le cadre de l'article 5.

Deux membres auraient préféré que tout intéressé puisse refuser qu'usage soit fait de données le concernant. Se pose donc le problème du droit d'opposition.

Le projet n'a pas voulu prévoir ce droit d'opposition parce qu'en cette matière, il y aurait eu un déséquilibre par rapport aux exigences actuelles de la vie en société.

Pour les données sensibles et judiciaires, qui ne peuvent être traitées qu'aux fins déterminées par ou en vertu de la loi, l'intervention du législateur assure à suffisance la prise en compte d'un intérêt supérieur qui doit être préféré à l'intérêt individuel.

Cette option peut utilement être rapprochée de la position française (art. 26 de la loi du 6 janvier 1978).

Quid des autres traitements? Il y a un choix qui a dû être posé. Il constitue le prolongement de la philosophie générale du projet basé sur une conception répressive. Les traitements sont permis *a priori*.

Accorder le droit d'opposition revient à consacrer un droit de « propriété » de l'individu sur les données qui le concernent, celui-ci pouvant empêcher tout traitement pour de simples motifs personnels.

Il a semblé préférable de privilégier le respect de la légitimité des finalités, légitimité qui tiendra compte de la nécessité de respecter la vie privée des personnes tout en intégrant les exigences de la vie en société.

Toutefois, rien n'empêche que dans certains secteurs on élabore un code d'éthique qui prévoirait un droit d'opposition.

Het laatste principiële probleem dat ter sprake dient te komen, is geen antwoord op een vraag van een lid van de Commissie voor de Justitie, maar wel op een suggestie van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. Het betreft de mededeling van gegevens.

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer wenst een specifieke verrichting van verwerking, nl. de mededeling, in het ontwerp op te nemen omdat ze er blijkbaar van overtuigd is dat deze een groter gevaar inhoudt voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De Minister verzet zich daartegen en ook de vorige Commissie was die mening toegedaan.

In «raadpleging» en «verspreiding» is trouwens het begrip «mededeling» vervat.

Hierdoor zou ook een onderscheid moeten worden gemaakt tussen overheidssector en privé-sector, een onderscheid dat overigens werd geschrapt in het gewijzigde voorstel van richtlijn.

Bovendien wordt een bijzonder logge en vage tekst voorgesteld die de gevallen waarin mededeling van gegevens is toegestaan, aanzienlijk beperkt.

Als voorbeeld kan worden aangehaald: «De mededeling van gegevens van persoonlijke aard is toegestaan voor zover zij vereist is in het kader van de doelstellingen van de contractuele relatie of de vertrouwensrelatie met de betrokken persoon of voor zover die mededeling noodzakelijk is voor de vrijwaring van de wettige belangen van het orgaan dat de gegevens doorgeeft of zo ontvangt, van een derde of van de gemeenschap en op voorwaarde dat deze belangen zwaarder wegen dan die van de betrokken persoon.»

Dit voorstel dient niet in aanmerking genomen te worden omdat het is gebaseerd op een zienswijze die onverzoenbaar is met ons systeem van vrijheid met betrekking tot de verwerking. Er is immers niet voor gekozen om in het ontwerp de wettelijke doeleinden op te sommen. Er is dus geen reden om de verrichting van de mededeling op die manier zo fundamenteel te onderscheiden van andere verrichtingen van verwerking.

Aangezien de mededeling van gegevens een verrichting van verwerking is, kan zij slechts gebeuren op basis van het principe van de naleving van de doeleinden zoals vermeld in artikel 5 van het ontwerp.

Zo moet de Directie Inschrijving der Voertuigen (D.I.V.) kunnen beschikken over bepaalde gegevens en zolang de Directie die gegevens gebruikt in het kader van het doel, handelt ze overeenkomstig de wet. Indien de D.I.V. die gegevens meedeelt aan een autofabriek, worden zij gebruikt op een wijze die onverenigbaar is met het doel.

Le dernier problème à aborder au titre d'observations de principe ne rencontre pas une argumentation développée par un membre de la Commission de la Justice, mais une suggestion de la commission « Vie privée ». Il concerne les communications de données.

La Commission de la protection de la vie privée désire aborder spécifiquement une opération de traitement, la communication, semblant présumer qu'elle présente un danger plus grand pour la protection de la vie privée.

Le ministre s'oppose à cette distinction et l'ancienne commission était du même avis.

D'ailleurs, la consultation et la diffusion recourent bien au moins la notion de communication.

Cela l'oblige à faire une distinction secteur public/secteur privé, distinction par ailleurs supprimée dans le projet modifié de directive.

Cela la conduit ensuite à composer un texte particulièrement lourd et peu précis limitant fortement les cas dans lesquels une communication de données est autorisée.

On peut citer à titre d'exemple: «La communication des données personnelles est autorisée pour autant que l'exigent les finalités du rapport contractuel ou de confiance avec la personne concernée ou dans la mesure où cette communication est indispensable à la sauvegarde d'intérêt légitimes de l'organe qui transmet ou qui reçoit les données ou d'un tiers ou de la collectivité et que ces intérêts prévalent sur ceux de la personne concernée.»

Cette perspective ne doit pas être retenue puisqu'elle se base sur une optique incompatible avec notre système de liberté relative de traitement. Il faut rappeler que dans le projet, l'on n'a pas pris le parti d'énumérer les finalités légitimes. On ne voit donc pas pourquoi l'opération de communication devrait ainsi être distinguée aussi fondamentalement des autres opérations de traitement.

Une communication de données étant une opération de traitement, elle ne peut se faire que sur la base du principe du respect des finalités tel qu'énoncé à l'article 5 en projet.

Par exemple, la D.I.V. (Direction d'immatriculation des véhicules) a besoin de certaines données et aussi longtemps qu'elle les utilise dans le cadre de la finalité, elle agit conformément à la loi. Par contre, si la D.I.V. communique les données à une usine de voitures, on se trouve en dehors de la finalité.

Wie voorbijgaat aan het wettig doel, ongeacht of dat gebeurt bij de registratie, de bewaring, de wijziging, de uitwissing of de mededeling, handelt in strijd met dit ontwerp.

Specifieke vragen

Allereerst stelde een lid vragen rond de exacte aard van het advies gegeven door de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

In zijn *Handboek over Administratief Recht* leert professor Dembour dat het advies « un procédé de tutelle spéciale, obligatoire, préalable et visant à assurer la légalité et la conformité à l'intérêt général de décisions émanant d'un corps administratif autonome. (...) l'avis constitue une simple formalité préalable à la décision finale.

De là, il résulte que les irrégularités dont il peut être entaché donnent normalement ouverture au recours pour excès de pouvoir dirigé contre ladite décision. Il convient en effet, d'observer que, lorsqu'il est prescrit par une loi, un décret ou un règlement, l'avis constitue, en principe, une formalité substantielle. Dès lors, si l'avis n'était pas donné ou s'il était donné irrégulièrement, la décision définitive serait, en principe, annulable pour défaut des formes prescrites, la juridiction administrative soulevant fréquemment le moyen d'office. »

Een andere vraag betrof de definitie van houder van het bestand in artikel 1; krachtens onze definitie, die aangeeft dat een houder van het bestand degene is die beslist over het doel of over de soorten van gegevens die het bestand moet bevatten, zou het mogelijk zijn dat er twee houders van het bestand zijn.

Het antwoord is duidelijk: het doel is te komen tot de aanwijzing van één enkele houder van het bestand. Hoe kan dat gebeuren? Men zal moeten zien wie werkelijk bevoegd is te kiezen en wie slechts een uitvoerder is.

Een voorbeeld, ontleend aan het lid dat de vraag heeft gesteld, maakt de zaak duidelijker. Een bedrijf beslist om gegevens te verwerken met een bepaald doel waartoe werd beslist door de raad van bestuur. Deze raad laat evenwel de technici beslissen over de gegevens die moeten voorkomen in de verwerking, om het gekozen doel te bereiken. De houder van het bestand is in dit geval de raad van bestuur en niet de technici die hebben beslist over de inhoud van de gegevens.

Hij voegt eraan toe dat de identificatie van de houder van het bestand zal worden vergemakkelijkt door het toezicht van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, en wel door het feit dat de verklaring duidelijk moet aangeven wie de houder van het bestand is. Tenslotte zal het in de praktijk vaak gaan om een rechtspersoon die, via één

Si on sort de la finalité légitime, que ce soit dans l'enregistrement, la conservation, la modification, l'effacement ou la communication, on est en dehors du projet.

Questions ponctuelles

Un membre s'est tout d'abord interrogé sur la nature exacte de l'avis émis par la Commission de la protection de la vie privée.

Dans son *Manuel de droit administratif*, le professeur Dembour enseigne que l'avis constitue « un procédé de tutelle spéciale, obligatoire, préalable et visant à assurer la légalité et la conformité à l'intérêt général de décisions émanant d'un corps administratif autonome. (...) l'avis constitue une simple formalité préalable à la décision finale.

De là, il résulte que les irrégularités dont il peut être entaché donnent normalement ouverture au recours pour excès de pouvoir dirigé contre ladite décision. Il convient en effet d'observer que, lorsqu'il est prescrit par une loi, un décret ou un règlement, l'avis constitue, en principe, une formalité substantielle. Dès lors, si l'avis n'était pas donné ou s'il était donné irrégulièrement, la décision définitive serait, en principe, annulable pour défaut des formes prescrites, la juridiction administrative soulevant fréquemment le moyen d'office. »

Une autre question concernait la définition du maître du fichier à l'article 1^{er}; en vertu de notre définition, qui stipule qu'est maître du fichier celui qui décide de la finalité ou des catégories de données que doit contenir le fichier, il serait possible de désigner deux maîtres du fichier.

La réponse est nette: le but est d'aboutir à la désignation d'un seul maître du fichier. Comment l'individualiser? Il faudra voir qui dispose réellement du pouvoir de choix et qui n'est qu'un exécutant.

Un exemple emprunté au membre qui pose la question fait mieux percevoir la solution. Une entreprise décide de traiter des données dans une finalité particulière décidée par son conseil d'administration. Ce conseil abandonne toutefois à des techniciens le soin de décider quelles données doivent figurer dans le traitement pour atteindre la finalité choisie. Le maître du fichier est en l'espèce le conseil d'administration et non les techniciens qui ont pourtant décidé du contenu des données.

Il ajoute que l'identification du maître du fichier sera facilitée, sous le contrôle de la Commission pour la protection de la vie privée, par le fait que la déclaration doit indiquer clairement qui est le maître du fichier. Enfin, en pratique, il s'agira souvent d'une personne morale qui, par un de ses organes, décidera de la finalité et, par un autre organe, décidera du con-

van haar organen, zal beslissen over het doeleinde, en, via een ander orgaan, zal beslissen over de inhoud. De houder van het bestand zal dan de rechtspersoon zelf zijn zonder dat een onderscheid moet worden gemaakt tussen de verschillende diensten.

Artikel 5 bepaalt dat de gegevens toereikend, ter zake dienend en niet overmatig mogen zijn. Het lid heeft gevraagd of zij nauwkeurig moesten zijn, zoals bepaald in artikel 5, *d*, van het Verdrag.

Het is evident dat de gegevens juist moeten zijn. De vraag hoe de verwerking van onjuiste gegevens bestraft moet worden is een andere zaak. Het leek wenselijk om in artikel 5 geen verplichting op te leggen die per definitie niet kan worden gecontroleerd, wat zou hebben geleid tot een strafmaatregel. De straf is van burgerlijke aard; alle betrokkenen hebben recht op de verbetering van een onjuist gegeven dat op hen betrekking heeft. Desnoods kan dit recht worden uitgeoefend voor de hoven en de rechtbanken.

Naar aanleiding hiervan kan een andere vraag worden beantwoord: moest de formulering van de artikelen 12 en 14 niet worden aangepast aan die van artikel 5? Neen, want men heeft een onderscheid willen maken tussen de verschillende soorten van straffen. Artikel 5 vereist niet dat een gegeven juist is, bijgevolg kan het bezit van een onjuist gegeven niet worden bestraft, maar wel aanleiding geven tot een verbetering.

Wat betreft de medische gegevens en de persoon die verantwoordelijk is voor de verwerking, kan de uitleg die hierover werd gegeven, worden bevestigd: het gaat wel degelijk om de beoefenaar van de geneeskunst onder wiens verantwoordelijkheid de verwerking gebeurt en die niet noodzakelijk de houder van het bestand is.

Tenslotte haalde een lid de kwestie aan van de strafrechtelijke verantwoordelijkheid: wie moet op grond van artikel 38 worden vervolgd? Heeft het parket de keuze?

Natuurlijk niet. Men zou kunnen spreken van een « trapsgewijze » verantwoordelijkheid. Men moet de houder van het bestand vervolgen. Indien hij niet in België is, zijn vertegenwoordiger; indien het gaat om een rechtspersoon of een instelling zonder rechtspersoonlijkheid die geen strafrechtelijke verantwoordelijkheid heeft, de aangestelde of de gemachtigde.

Er kan geen sprake zijn van een solidariteit tussen meerdere personen.

Artikel 43 verwijst in elk geval naar bepalingen van het Strafwetboek en eveneens naar hoofdstuk VII en artikel 85.

Een lid merkt hierbij op dat, indien de houder van het bestand bekend is, de aangestelde niet kan worden vervolgd, tenzij hij medeplichtige of mededader is. Ter zake zijn de regels van het gemeen recht van toepassing.

tenu. Le maître du fichier sera alors la personne morale elle-même sans qu'il faille distinguer les services.

L'article 5 prévoit que les données doivent être adéquates, pertinentes et non excessives. Le membre s'est demandé si elles devaient être exactes, comme cela est prévu à l'article 5, *d*, de la Convention.

Il est évident que les données doivent être exactes. Autre chose est d'apprécier la sanction de l'inexactitude. Il a semblé opportun de ne pas imposer une obligation, par essence incontrôlable, au niveau de l'article 5, ce qui eût entraîné une sanction pénale. La sanction est d'ordre civil; tout intéressé a droit à la rectification d'une donnée inexacte qui le concerne. Au besoin, ce droit sera exercé devant les cours et tribunaux.

Ceci permet d'apporter réponse à une autre question: n'aurait-il pas fallu aligner les termes des articles 12 et 14 sur ceux de l'article 5? Non, car on a voulu distinguer selon les types de sanctions. L'article 5 ne requiert pas qu'une donnée soit exacte, donc posséder une donnée inexacte n'est pas pénalement punissable mais peut donner lieu à rectification.

En ce qui concerne les données médicales et la personne responsable du traitement, l'interprétation qui en a été faite peut être confirmée: il s'agit bien du praticien de l'art de guérir sous la responsabilité duquel s'opère le traitement et qui n'est pas nécessairement le maître du fichier.

Enfin, un membre a abordé la question de la responsabilité pénale: à la lecture de l'article 38, qui doit-on poursuivre? Le parquet a-t-il le choix?

Evidemment. On pourrait parler de « responsabilité en cascade ». On doit poursuivre le maître du fichier. S'il n'est pas en Belgique, ce sera son représentant; s'il s'agit d'une personne morale ou d'un organisme sans personnalité juridique, non responsable pénalement, ce sera le préposé ou le mandataire.

Il ne peut être question de solidarité entre plusieurs personnes.

L'article 43 renvoie en tout cas aux dispositions du Code pénal ainsi qu'au chapitre VII et à l'article 85.

A cet égard, un membre remarque que si le maître du fichier est connu, son préposé ne peut être poursuivi, à moins qu'il ne soit complice ou coauteur. Les règles du droit commun sont applicables en la matière.

Een ander lid verklaart dat de P.D.G. van de onderneming en de uiteindelijke uitvoerder samen kunnen worden vervolgd voor inbreuken en zulks krachtens de gemeenrechtelijke regels.

Een lid vraagt, indien deze regeling geldt voor de vertegenwoordigers, waarom dan ook de vreemde meester van het werk niet zou kunnen worden vervolgd, die een bedrieglijk systeem heeft georganiseerd door bij voorbeeld een stroman als vertegenwoordiger aan te stellen.

Een lid merkt op dat het element dat hier telt het feit is dat de verwerking in België heeft plaatsgehad. Wel heeft het ontwerp willen voorzien in de hypothese dat de houder van het bestand geen woonplaats in België heeft of dat de houder van het bestand, die een rechtspersoon is, in België geen maatschappelijke zetel heeft.

Een lid stelt dus vast dat het ontwerp een houder van het bestand, die in het buitenland gevestigd is, niet verplicht een vertegenwoordiger in België te hebben.

De Minister betwist zulks en namelijk krachtens artikel 1.

Het lid stelt dus vast dat de uitspraken van de Belgische rechtbanken zouden kunnen worden omzeild wanneer bij voorbeeld een insolvable stroman als vertegenwoordiger wordt aangesteld door een houder in het buitenland.

De Minister merkt op dat in dat geval de verwerking onmogelijk wordt, vermits de persoonsgegevens hier niet zullen kunnen worden verwerkt. Er zal geen bestand kunnen bestaan zonder een houder van het bestand.

Wat wordt nagestreefd is namelijk dat er in elk geval iemand strafrechtelijk aansprakelijk is. Zo men in de onmogelijkheid is de houder van het bestand aan te treffen, wenst het ontwerp dat er een aanknopingspunt bestaat. Daarom moet er een vertegenwoordiger zijn die in België zijn woonplaats heeft.

Een lid stelt dus vast dat de verantwoordelijkheid van strafrechtelijke aard is gegrond op het gemeenrecht. De houder van het bestand heeft bijgevolg een gemeenrechtelijke strafrechtelijke verantwoordelijkheid, dit wil zeggen indien de houder van het bestand niet de werkelijke houder is, andere personen zullen kunnen worden vervolgd. Hetzelfde principe zal gelden ten aanzien van de vertegenwoordigers.

Indien de werkelijke houder van het bestand in het buitenland vertoeft, is diens strafrechtelijke verantwoordelijkheid daarom nog niet buiten spel gezet, door het feit dat hij in België een vertegenwoordiger heeft aangeduid.

Een lid stelt vast dat het misverstand waarschijnlijk zijn oorsprong vindt in het feit dat het begrip «responsabilité en cascade», door de Minister gebruikt, een specifieke betekenis heeft, namelijk een opeenvolgende aansprakelijkheid voor hetzelfde feit (zie het drukpersmisdrijf).

Un autre membre déclare que le P.D.G. d'une entreprise et l'exécuteur final pourront être poursuivis conjointement pour des infractions, en vertu des règles du droit commun.

Un membre demande pourquoi, dans la mesure où cette disposition s'applique aux représentants, l'on ne pourrait poursuivre le maître de l'ouvrage étranger qui a organisé un système frauduleux, par exemple en désignant un homme de paille comme son représentant.

Un membre remarque que ce qui compte en l'occurrence, c'est que le traitement ait eu lieu en Belgique. Toutefois, le projet a voulu prévoir l'hypothèse dans laquelle le maître du fichier n'a pas de domicile en Belgique et celle où le maître du fichier, personne morale, n'a pas de siège social en Belgique.

Un membre constate donc que le projet n'oblige pas le maître du fichier, établi à l'étranger, d'avoir un représentant en Belgique.

Le ministre conteste ce qui vient d'être dit, en se basant notamment sur l'article 1^{er}.

L'intervenant constate donc que les décisions des tribunaux belges pourraient être contournées si, par exemple, un maître du fichier étranger désignait comme représentant un homme de paille insolvable.

Le ministre fait remarquer que dans ce cas, le traitement devient impossible puisque les données à caractère personnel ne pourront être traitées ici. Un fichier ne pourra exister sans qu'il y ait un maître du fichier.

Le but est qu'il y ait dans tous les cas une personne pénalement responsable. Si l'on se trouve dans l'impossibilité d'atteindre le maître du fichier, le projet veut faire en sorte qu'il y ait un point de rattachement. C'est pourquoi il faut un représentant ayant son domicile en Belgique.

Un membre constate que la responsabilité pénale se fonde sur le droit commun. En conséquence, le maître du fichier assume une responsabilité pénale de droit commun, ce qui veut dire que s'il n'est pas le maître effectif du fichier, d'autres personnes pourront être poursuivies. Le même principe s'appliquera aux représentants.

Si le maître effectif du fichier réside à l'étranger, le fait qu'il a désigné un représentant en Belgique ne dégagera pas pour autant sa responsabilité pénale.

Un membre constate que le malentendu tient sans doute au fait que la notion de responsabilité en cascade, utilisée par le ministre, a une signification spécifique, à savoir une responsabilité successive pour un même fait (voir le délit de presse).

Artikel 38 duidt evenwel verschillende personen aan die zich telkens in een andere situatie bevinden, met het doel ieder die een verantwoordelijkheid draagt, penaal te kunnen treffen.

Een lid merkt op dat de houder van het bestand zowel een fysieke persoon als een rechtspersoon kan zijn. Indien hij een natuurlijke persoon is, is de strafrechtelijke verantwoordelijkheid gedekt door de woorden «houder van het bestand»; indien hij een rechtspersoon is, zijn het de woorden «aangestelde of mandataris».

In elk geval kan men de aangestelde niet vervolgen op grond van artikel 38 indien de houder een natuurlijke persoon is, tenzij ingeval van mededaderschap of medeplichtigheid. Het gemeen recht is van toepassing.

Een ander lid had in de tekst zelf van de wet de doelstellingen van de wetgever willen invoeren. De Minister is het hiermee niet eens; de memorie van toelichting neemt deze overwegingen over. De tekst van de wet moet worden beperkt tot de regels met een juridische draagwijdte.

Verder geeft artikel 2 voldoende aan wat het doel is van het ontwerp.

Dit stelt de Minister in de gelegenheid om zijn houding te bepalen ten aanzien van een suggestie van de Commissie die de tekst wil uitbreiden tot de bescherming van de fundamentele vrijheden en de rechten van de mens. Dit lijkt hem niet aangewezen.

Deze rechten en vrijheden maken noodzakelijk deel uit ons intern recht en dienen bijgevolg *ipso facto* te worden geëerbiedigd (Europees Verdrag van de rechten van de mens, Sociaal Handvest van Turijn).

Deze verschillende rechten en vrijheden zijn trouwens vaak tegenstrijdig: zo b.v. de persoonlijke levenssfeer en het recht op informatie. De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer werd in hoofdzaak opgericht ter verzekering van de bescherming van één van deze vrijheden: de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. Zij is niet bevoegd om te oordelen over de waarde die wordt toegekend aan de andere vrijheden.

*
* *

De Minister gaat verder met het beantwoorden van de vragen.

Wat de verschillende vragen betreft over het verband tussen S.I.S., Schengen en dit ontwerp, stelt hij het volgende.

De Minister beperkt zich tot het beantwoorden van de vragen die betrekking hebben op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. Voor de vragen

L'article 38 désigne toutefois plusieurs personnes qui se trouvent chaque fois dans une situation différente, de manière à pouvoir toucher pénalement qui-conque porte une responsabilité.

Un membre fait remarquer que le maître du fichier peut être une personne physique aussi bien qu'une personne morale. S'il s'agit d'une personne physique, la responsabilité pénale est couverte par les mots «maître du fichier»; s'il s'agit d'une personne morale, elle l'est par les mots «préposé ou mandataire».

On ne pourra, en tout cas, poursuivre le préposé sur base de l'article 38 si le maître du fichier est une personne physique, à moins qu'il n'ait été coauteur ou complice. C'est le droit commun qui est applicable.

Un autre membre aurait voulu introduire dans le texte même de la loi les objectifs du législateur. Le ministre ne partage pas cet avis; l'exposé des motifs reprend ces considérants. Le texte de la loi doit se limiter aux règles à portée juridique.

De plus, l'article 2 indique à suffisance le but du projet.

Ceci donne l'occasion au ministre de prendre position sur une suggestion de la commission visant à étendre l'objet du texte à la protection des libertés fondamentales et des droits de l'homme. Cela ne lui semble pas opportun.

Ces droits et libertés font partie intégrante de notre droit interne et doivent par conséquent *ipso facto* être respectées (Convention européenne des droits de l'homme, Charte sociale de Turin).

Ces différents droits et libertés sont d'ailleurs parfois contradictoires: pensons à la vie privée et à l'information. La Commission de la protection de la vie privée est, pour l'essentiel, instituée pour assurer la protection d'une de ces libertés: la protection de la vie privée. Elle n'est pas compétente pour apprécier la valeur accordée aux autres de ces libertés.

*
* *

Le ministre poursuit ses réponses.

En ce qui concerne les différentes questions relatives aux rapports existant entre le S.I.S., Schengen et le projet, il déclare ce qui suit.

Le ministre se bornera à répondre aux questions concernant précisément les aspects protection de la vie privée. Pour les questions Schengen, il renvoie aux

in verband met Schengen verwijst hij naar de parlementaire debatten die ongetwijfeld zullen plaatsvinden met betrekking tot de goedkeuring van de Schengen-akkoorden.

Vooraf merkt hij op dat in de Overeenkomst van Schengen een volledig hoofdstuk, dat ter beschikking van de leden is, wordt gewijd aan de bescherming van de politiegegevens. Het is rechtstreeks geïnspireerd door de Overeenkomst 108 van de Raad van Europa en de Aanbeveling van diezelfde Raad over de bescherming van de persoonsgegevens inzake politie.

Op de vraag met betrekking tot de stand van het recht in de lidstaten van Schengen met betrekking tot de bescherming van gegevens, onderstreept de Minister dat behalve Spanje, Italië en België, alle landen reeds beschikken over een wetgeving ter zake.

De overheden van de verschillende landen hebben aan België medegedeeld dat, overeenkomstig de tekst zelf van de Overeenkomst van Schengen, zij geen grensoverschrijdend verkeer van politiegegevens zouden aanvaarden zonder een toereikende interne wetgeving.

Een andere belangrijke vraag betreft het recht op uitwissing. Artikel 9, § 7, van het oorspronkelijke ontwerp zoals het bij de Kamer is ingediend, bekrachtigde het recht op uitwissing wat betreft de gerechtelijke gegevens. Deze paragraaf werd geschrapt. Wat moet daaruit afgeleid worden?

Dit betekent natuurlijk niet dat het recht op uitwissing door het ontwerp wordt ontkend; het betekent alleen dat er geen reden is om zich te beperken tot de gerechtelijke gegevens. Elk gegeven moet worden uitgewist vanaf het ogenblik dat het behoud ervan niet meer gerechtvaardigd is.

Misschien had men dit uitdrukkelijk moeten bepalen. Dat leek echter niet nodig, want zodra het behoud van een gegeven in een bestand niet meer gerechtvaardigd is, is de verwerking ervan niet meer verenigbaar met het finaliteitsbeginsel; het gegeven wordt «overmatig» en «niet meer ter zake dienend».

Het beste bewijs van het feit dat het recht op uitwissing bestaat, schuilt in andere bepalingen. Zo b.v. in artikel 14, § 1, inzake het gerechtelijk beroep en artikel 17, § 3, 10°, betreffende hetgeen in de aangifte vermeld moet worden: «de termijn waarna, in voorkomend geval, de gegevens niet meer mogen worden bewaard, gebruikt of verspreid.»

De laatste vraag die werd gesteld door een lid had betrekking op het medisch dossier. Dient men zich te verzetten tegen het feit dat een patiënt geen kennis kan nemen van zijn medisch dossier? Het gaat om een andere discussie die op de eerste plaats de medische deontologie betreft. Dat is niet het doel van dit ontwerp, dat niet de ambitie heeft om alles te willen regelen.

Een lid maakte zich zorgen over de bestanden die zij «gebruikersvriendelijk» noemt.

débats que le Parlement ne manquera pas d'avoir relativement à l'approbation des accords de Schengen.

Il signale dès à présent que la convention Schengen contient tout un chapitre, qui est à la disposition des membres, consacré à la protection des données de police. Il s'inspire directement de la Convention 108 du Conseil de l'Europe et de la Recommandation du même Conseil sur la protection des données à caractère personnel en matière de police.

À la question relative à l'état du droit des Etats membres de Schengen en matière de protection des données, le ministre souligne qu'en dehors de l'Espagne, de l'Italie et de la Belgique, tous les autres pays disposent d'ores et déjà d'une législation en la matière.

Les autorités des différents pays ont fait savoir à la Belgique que conformément au texte même de la Convention de Schengen, ils n'accepteraient pas de flux transfrontaliers de données de police en l'absence de législation interne adéquate.

Une autre question importante concerne le droit à l'oubli. Vous vous souviendrez que le texte de l'article 9, § 7, du projet initial déposé à la Chambre, consacrait, en ce qui concerne les données judiciaires, le droit à l'oubli. Ce paragraphe a été supprimé. Que faut-il en déduire?

Cela ne signifie évidemment pas que le droit à l'oubli soit nié par le projet; cela signifie tout simplement qu'il n'y a pas de raison de le limiter aux données judiciaires. Toute donnée doit être effacée dès lors que son maintien ne se justifie plus.

Peut-être eût-il mieux valu le dire expressément. Cela n'a pas semblé nécessaire car dès lors que le maintien d'une donnée dans un fichier ne se justifie plus, son traitement n'est plus compatible avec le principe de finalité; elle devient excessive ou non pertinente.

La meilleure preuve que le droit à l'oubli existe réside dans d'autres dispositions. Je me bornerai à évoquer l'article 14, § 1^{er}, en matière de recours judiciaire et l'article 17, § 3, 10°, qui a trait aux mentions de la déclaration et qui cite «la période au-delà de laquelle les données ne peuvent plus, le cas échéant, être gardées, utilisées ou diffusées».

La dernière question soulevée par un membre concernait le dossier médical. Faut-il s'insurger contre le fait qu'un patient ne puisse prendre connaissance de son dossier médical? Il s'agit là d'un autre débat qui concerne au premier plan la déontologie médicale. Tel n'est pas l'objet du présent projet, qui n'a pas pour ambition de vouloir tout régler.

Un membre s'est inquiété du sort des fichiers qu'il nomme «conviviaux».

De Minister verwijst naar artikel 3, § 2, 1^o, dat de verwerkingen beheerd door natuurlijke personen, die wegens hun aard bestemd zijn voor privaat, gezins- of huishoudelijk gebruik en die bestemming behouden, aan de werkingssfeer van dit ontwerp onttrekt.

Bij deze gelegenheid merkt een lid op dat er in de Nederlandse tekst van artikel 3, § 1, 1^o, sprake is van «persoonlijk», terwijl er in de Franse tekst sprake is van «privé». Deze begrippen hebben een onderscheiden betekenis.

Voor de andere verwerkingen is de wet van toepassing. Er bestaat geen bezwaar dat alle betrokkenen weten dat zij opgenomen zijn in een gebruikersvriendelijk bestand en dat zij eventuele onjuistheden kunnen verbeteren.

Aan het lid dat een lijst van de bestaande bestanden verlangt, kan geen positief antwoord worden gegeven. Dit is juist een argument om de wet goed te keuren. Wanneer de tekst aangenomen zal zijn, zal de Commissie bevoegd zijn om een register te houden, het bestand der bestanden, en op dat ogenblik zal men er uiteindelijk meer over weten.

Een tiental jaren geleden verklaarden Zweedse deskundigen dat elke gewone en vreedzame burger in Zweden, een land dat vergelijkbaar is met het onze, geregistreerd was in een honderdtal openbare en particuliere bestanden. Tien jaar later is dit cijfer ongetwijfeld enorm toegenomen.

Moet men zeggen waar de informatie vandaan komt? Hier wordt de vraag gesteld naar de koppeling van de bestanden.

De Minister verwijst naar artikel 21 waardoor de Koning, bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit na advies of op voorstel van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, in de mogelijkheid wordt gesteld om de onderlinge verbanden en de onderlinge verbindingen van persoonsgegevens te verbieden of te regelen.

Het ontwerp vertrekt vanuit een repressief standpunt en reageert zodra misbruiken ter zake worden vastgesteld.

Dit wordt nog versterkt door overwegingen van praktische aard: het is vaak onmogelijk iets te zeggen over de oorsprong van de gegevens.

Tot slot bevestigt de Minister, als antwoord op de vraag of gegevens zoals foto's of filmbeelden tot de werkingssfeer van het ontwerp behoren, een interpretatie die gisteren werd gegeven: het gaat ongetwijfeld om gegevens die betrekking hebben op geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke personen. Hetzelfde geldt voor vingerafdrukken of genetische gegevens. Het soort van gegevensdrager speelt hier geen rol; deze maakt het alleen mogelijk een onderscheid te maken tussen het soort verwerking (geautomatiseerd of manueel).

Le ministre renvoie à l'article 3, § 2, 1^o, qui exclut du champ d'application les traitements gérés par des personnes physiques qui, de par leur nature, sont destinés à un usage privé, familial ou domestique et conservent cette destination.

A ce propos, un membre fait remarquer que dans le texte néerlandais de l'article 3, § 2, 1^o, on utilise le terme «persoonlijk», alors que dans le texte français, il est question de «privé». Ces deux termes ont une signification différente.

Pour les autres, la loi s'applique. Rien ne s'oppose, en effet, à ce que tout intéressé sache qu'il est fiché dans un fichier convivial et puisse rectifier les incorrections éventuelles.

Au membre qui désirerait une liste des fichiers existants, il n'est pas possible d'apporter de réponse positive. C'est là précisément un argument pour le vote de la loi. Quand le texte sera voté, la commission aura compétence pour tenir un registre, le fichier des fichiers, et à ce moment on saura enfin ce qu'il en est.

Il y a une dizaine d'années, les experts de Suède, pays comparable au nôtre, faisaient état de ce que tout citoyen moyen et paisible faisait l'objet d'enregistrements dans une centaine de fichiers publics et privés. Dix ans plus tard, ce chiffre doit avoir connu une inflation importante.

Faut-il dire d'où vient l'information? C'est le couplage des fichiers qui est ici en cause.

Le ministre renvoie à l'article 21 qui permet au Roi, par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres après avis ou sur proposition de la Commission « Vie privée », d'interdire ou de réglementer les rapprochements et interconnexions de données à caractère personnel.

Le projet adopte donc un point de vue répressif et réagit dès l'instant où des abus sont constatés en la matière.

Cela est conforté par des considérations d'ordre pratique: pour les données existantes, il est souvent impossible de dire quelle est leur origine.

Au membre, enfin, qui se demande si des données telles que les photos ou images cinématographiques entrent dans le champ du projet, le ministre confirme une des interprétations données hier: il s'agit assurément de données se rapportant à des personnes physiques identifiées ou identifiables. Il en va de même pour des empreintes digitales ou des données génétiques. A ce titre, le type de support n'intervient pas; celui-ci permet simplement de distinguer le type (automatisé ou manuel) de traitement en cause.

Na de beantwoording van een reeks vragen door de Minister, handelt een lid verder over het probleem van de mededeling aan derden en het schuldprobleem. Wat gebeurt er indien de mededeling van de gegevens opgenomen in een bestand niet afhangt van de verantwoordelijkheid van de houder van het bestand, maar wel haar oorsprong vindt in een strafbaar feit.

Een probleem rijst wanneer het bestand is overgeemaakt en er hiervan gebruik is gemaakt door bij voorbeeld een bankinstelling.

In de artikelen 38 en 39 wordt niet bepaald dat degene die gegevens heeft aangewend, die bekomen zijn ingevolge een inbreuk gepleegd door de houder van het bestand, strafbaar is.

Een ander lid is van mening dat de tekst niet enkel moet worden gezien in termen van enerzijds degenen die zich bezighouden met het organiseren en exploiteren van een bestand en anderzijds de commissie die dit moet controleren.

Uiteindelijk zou meer initiatief moeten worden gelaten aan degenen die het voorwerp uitmaken van het ontwerp.

Het kan gebeuren dat een homosexueel publiciteit ontvangt voor frivool ondergoed van een voor hem onbekende firma. Hij wenst het evenwel niet te ontvangen. Men zal hem op grond van de wet vragen of hij in het bestand mag gehandhaafd blijven. Zal men op het ogenblik dat een nieuw bestand wordt samengesteld, de mogelijkheid hebben om te verklaren dat men uit het bestand wenst verwijderd te worden?

De firma kan evenwel invoeren dat zij zich niet tot een bepaalde groep mensen richt, waarvan mag worden verondersteld dat zij voor die voorwerpen belangstelling kunnen hebben, zodat zou kunnen worden beweerd dat de finaliteit van de toezending gerechtvaardigd lijkt.

Met andere woorden, zullen allen worden geïnformeerd nopens de bestanden waarin zij voorkomen en hoe kan worden vermeden dat men terechtkomt in nieuwe bestanden en hoe kan men bekomen dat men uit het bestand wordt verwijderd?

Deze elementen zijn in het ontwerp niet terug te vinden.

Dit lid stelt ook een vraag in verband met de draagwijdte van de voorafgaande heffing bedoeld in artikel 10, § 1, *in fine*.

Een lid werpt een praktisch probleem op.

Bij de voorafgaande mededeling bepaald in artikel 17, moet krachtens § 3, 5°, het doel van de geautomatiseerde verwerking, vermeld worden.

Après que le ministre a répondu à une série de questions, un commissaire aborde les problèmes de la communication aux tiers et de la faute. Qu'arrive-t-il si la communication des données figurant dans un fichier ne relève pas de la responsabilité du maître du fichier, mais trouve son origine dans un fait punissable?

Un problème se pose lorsque le fichier a été transmis et qu'un organisme bancaire, par exemple, l'a utilisé.

Les articles 38 et 39 ne disposent pas que celui qui a utilisé des données obtenues à la suite d'une infraction commise par le maître du fichier est passible de sanctions.

Un autre membre estime que le texte ne doit pas être considéré uniquement comme un ensemble de dispositions distinguant, d'une part, ceux qui se chargent d'organiser et d'exploiter un fichier et, d'autre part, la commission tenue de contrôler ces activités.

En définitive, il faudrait laisser une plus grande initiative à ceux qui font l'objet du projet.

Il peut arriver qu'un homosexuel reçoive d'une firme qu'il ne connaît pas de la publicité pour des dessous frivoles. Il ne désire toutefois pas en recevoir. On lui demandera, sur la base de la loi, s'il peut être maintenu dans le fichier. Aura-t-on la possibilité, au moment de la constitution d'un nouveau fichier, de déclarer que l'on désire en être exclu?

La firme peut néanmoins alléguer qu'elle ne s'adresse pas à un groupe déterminé de personnes, dont on peut supposer qu'elles peuvent s'intéresser à ces objets, si bien que l'on pourrait prétendre que la finalité de l'envoi semble justifiée.

En d'autres termes, tous seront-ils informés de l'existence des fichiers dans lesquels ils figurent, ainsi que de la procédure à suivre pour éviter de se retrouver dans de nouveaux fichiers et pour obtenir d'être rayés du fichier?

On ne retrouve pas ces éléments dans le projet.

L'intervenant pose également une question relative à la portée de la redevance préalable visée à l'article 10, § 1^{er}, *in fine*.

Un commissaire soulève un problème pratique.

Lors de la déclaration préalable visée à l'article 17, il faut, en vertu du § 3, 5°, mentionner le but poursuivi par le traitement automatisé.

Dit is vrij vaag. Wanneer enerzijds het doel vaag blijft en anderzijds de garantie van de finaliteit de sluitsteen uitmaakt van de gehele constructie bepaald in artikel 5, kan men tot een bepaalde theoretische contradictie komen.

Als voorbeeld kan worden vermeld de finaliteit van het opslaan van gegevens bij de Dienst Verkeer, namelijk het eventueel repressief optreden, de bescherming van derden in het raam van het verkeer, de verzekeringsplicht, de belastingplicht.

In de praktijk kan het gebeuren dat men als individu zijn rechten in het verkeer kan vrijwaren. In een klassiek onderzoek kan men als individu buiten de finaliteit vallen, hoewel de informatie wel wordt verstrekt.

De Minister antwoordt dat door de betreffende dienst geen enkele informatie kan worden gegeven aan een andere persoon dan aan een openbare dienst. Elke andere persoon is uitgesloten.

Wel kunnen inlichtingen nuttig zijn, omdat men op voorhand niet weet of er al dan niet een inbreuk is, doch dit hoort thuis in het juridictionele domein.

In elk geval mag men niet uit het oog verliezen dat het individu thans over geen enkel recht beschikt.

Het lid werpt het probleem op van een bestand van gegevens gericht op en noodzakelijk voor medisch wetenschappelijk onderzoek.

Een ander lid werpt het probleem op van de pers, namelijk welke weerslag het ontwerp heeft op de persbedrijvigheid.

In welke mate is de wet van toepassing op persoonsgegevens geregistreerd door de pers met het doel aan informatieverzameling te doen? Zijn namelijk alle artikelen op de pers van toepassing, bij voorbeeld de artikelen 4 tot en met 8?

Dit kan tot gevolg hebben dat elke kritische pers onmogelijk wordt.

Strikt genomen moet men vaststellen dat de pers onder toepassing van het ontwerp valt.

Een lid handelt over de relatie tussen het ontwerp en een eventuele specifieke wetgeving in bepaalde domeinen.

De vraag rijst welke institutionele problemen daaruit kunnen voortvloeien, hetgeen onder meer van belang kan zijn in de medische sector, waarvoor de bevoegdheden naar de deelgebieden zijn overgedragen.

Bovendien vraagt het lid welke de relatie is tussen enerzijds een collectieve arbeidsovereenkomst en de interprofessionele akkoorden, en dit ontwerp anderzijds. Kan er van de wet worden afgeweken?

De Minister antwoordt ontkennend.

Cette disposition est assez vague. Si, d'une part, le but reste vague et que, d'autre part, la garantie de la finalité constitue la clef de voûte de l'ensemble de la construction prévue à l'article 5, on peut aboutir à une certaine contradiction théorique.

On peut citer l'exemple de la finalité du stockage de données à l'Office de la circulation routière, à savoir l'éventuelle action répressive, la protection de tiers dans le cadre de la circulation, l'assurance obligatoire, l'obligation de payer la taxe.

Il peut arriver, dans la pratique, que l'on puisse sauvegarder ses droits dans la circulation en tant qu'individu. Lors d'une investigation classique, on peut, en tant qu'individu, échapper à la finalité, bien que les informations soient fournies.

Le ministre répond que le service en question ne peut transmettre d'informations qu'à un service public, à l'exclusion de toute autre personne.

Il est vrai que certaines informations peuvent être utiles parce que l'on ne sait pas à l'avance s'il y a ou non infraction, mais ce problème relève du domaine juridictionnel.

Quoi qu'il en soit, il ne faut pas oublier que l'individu est actuellement dépourvu de tout droit.

L'intervenant soulève le problème d'un fichier de données spécialisées, indispensables à la recherche scientifique médicale.

Un autre membre se demande quelle incidence le projet aura sur l'activité de la presse.

Dans quelle mesure la loi s'applique-t-elle aux données à caractère personnel enregistrées par la presse dans le but de réunir des informations? Tous les articles, y compris les articles 4 à 8, s'appliquent-ils à la presse?

Si c'était le cas, toute presse critique pourrait bien devenir impossible.

Strictement parlant, la presse tombe sous l'application de la loi en projet.

Un membre se penche sur les relations entre le projet et une éventuelle législation spécifique dans certains domaines.

La question se pose de savoir quels problèmes institutionnels pourraient en découler, notamment pour le secteur médical, dont les compétences ont été transférées aux composantes de l'Etat.

En outre, l'intervenant demande quelles relations il y a entre une convention collective de travail et les accords interprofessionnels, d'une part, et le projet à l'examen, d'autre part. Peut-on déroger à la loi?

Le ministre répond par la négative.

Hetzelfde lid stelt dan ook dat het imperatief karakter van de wet moet worden benadrukt.

Welke is tenslotte de relatie tussen deze wet en de mogelijkheid om voor bepaalde sectoren specifieke wetten uit te vaardigen?

De Minister antwoordt dat zulks onmogelijk is.

Een lid herinnert aan het politiek verband tussen het ontwerp en de richtlijn.

Hoe situeert men zich in de eerbiediging van de principes? Het ontwerp gaat niet in de richting van de filosofie van de richtlijn.

Het zou opportuun zijn een convergentie met de richtlijn na te streven.

Het lid herinnert nog aan de niet preventieve filosofie door de Minister verdedigd.

In dit verband merkt het lid op dat vele openbare besturen en diensten reeds een interne organisatie hebben, waarbij in sommige beperkingen en reglementeringen werden voorzien, waarbij bepaald wordt dat bepaalde gegevens niet worden medege-deeld of overgemaakt.

Er kan dus geen sprake zijn van de gevreesde overlast.

Deze overlast is trouwens zeer relatief, wanneer men ermee rekening houdt dat meer dan een jaar zal vereist zijn om de toepassing van de wet operationeel te maken. Het is dus mogelijk in die tijdspanne een reeks oriëntaties en instructies te geven om zich in overeenstemming te stellen met de wet.

Bovendien bestaan er reeds ervaringen in bepaalde sectoren, onder meer bij het Rijksregister; ook de privé-sector beschikt over een rijke ervaring om te weten wat mag en niet mag.

Wat het recht van verzet betreft, moet men zich vragen stellen. Het lid is er trouwens voorstander van.

Het is juist dat het informatiesysteem van het S.I.S. inderdaad beperkt is doch hierbij moet de vraag worden gesteld hoe in de toekomst het bestand van Interpol zal worden aangewend.

Wat het recht op verzet betreft, bestaat er in elk geval een verband met de anonimiteit.

Het lid vestigt de aandacht op artikel 17, § 8. Daardoor worden uitzonderingen mogelijk gemaakt.

Wanneer een openbare dienst wordt geprivatiseerd, worden koninklijke besluiten uitgevaardigd, die toegang verlenen tot het Rijksregister. Zal een geprivatiseerde dienst opnieuw deze toelating krijgen? De richtlijn bepaalt duidelijk in welke mate het Rijksregister kan worden geconsulteerd.

Een lid is het eens met de antwoorden van de Minister.

L'intervenant estime dès lors que le caractère impératif de la loi devrait être accentué.

Enfin, quels rapports y a-t-il entre la loi en projet et la possibilité d'élaborer des lois spécifiques pour certains secteurs?

Le ministre répond que cette possibilité est exclue.

Un membre rappelle qu'il existe un lien politique entre le projet et la directive.

Comment se situe-t-on par rapport au respect des principes? Le projet n'est pas basé sur la même philosophie que la directive.

Il serait opportun de tendre vers une convergence entre la loi et la directive.

L'intervenant rappelle encore que le ministre est partisan de la philosophie non préventive.

A ce propos, l'intervenant fait remarquer que beaucoup d'administrations et de services publics possèdent déjà une organisation interne et que l'on y a prévu des restrictions et réglementations en vertu desquelles certaines données ne sont ni communiquées, ni transmises.

Il n'y a donc pas de surcharge à craindre.

Cette surcharge est du reste très relative si l'on tient compte du fait qu'il faudra plus d'un an pour que la loi soit opérationnelle. Il est donc possible, dans ce laps de temps, de donner une série d'orientations et d'instructions pour se conformer à la loi.

En outre, certains secteurs ont déjà de l'expérience, notamment au Registre national. Le secteur privé dispose lui aussi d'une expérience suffisamment étendue pour savoir ce qui est permis et ce qui ne l'est pas.

En ce qui concerne le droit d'opposition, on doit se poser des questions. L'intervenant en est du reste partisan.

Il est exact que le système d'information du S.I.S. est limité, mais on doit se demander comment le fichier d'Interpol sera utilisé dans l'avenir.

En ce qui concerne le droit d'opposition, il y a en tout cas un lien avec l'anonymat.

L'intervenant attire l'attention sur l'article 17, § 8, qui permet des exceptions.

Lorsqu'un service public est privatisé, on prend des arrêtés royaux qui lui ouvrent l'accès au Registre national. Un service privatisé obtiendra-t-il encore cette autorisation? La directive indique clairement dans quelle mesure le Registre national peut être consulté.

Un membre est d'accord sur les réponses du ministre.

Het is juist dat zowel inzake verzameling als verwerking de finaliteit moet worden gerespecteerd.

De Minister merkt op dat het 2^o en 3^o van artikel 4, § 1, werden opgenomen na een opmerking van de Raad van State.

Het is niet vereist te bevestigen dat de verzameling deel uitmaakt van de verwerking, zoals bepaald in artikel 1, of dat de finaliteit eveneens van toepassing is voor de verzameling.

Een lid heeft evenwel nog vragen met betrekking tot de reikwijdte van de artikelen 9 en 10, namelijk het verband tussen het begrip «bestand» en het begrip «geautomatiseerde verwerking».

Een ander lid vestigt de aandacht op artikel 4, § 1.

Op welke manier zal bedoelde persoon in kennis worden gesteld? Dit houdt immers verband met de bewijslast en daarom zou het wenselijk zijn dat zulks schriftelijk geschiedt.

Een lid is ervan overtuigd dat het ontwerp eerder tot doel lijkt te hebben een wettelijke grondslag te geven aan de verwerking van persoonsgegevens, eerder dan de persoonlijke levenssfeer te beschermen. Dit houdt trouwens verband met de keuze die wordt gedaan tussen twee uitersten.

Dit bevestigt dat bij prioriteit de verwerking van de gegevens wordt geregeld.

Het lid vraagt hoe dicht bij de gedane optie wordt aangeleund en of dat voor elke verwerking geldt? Er zou een graduatie moeten worden ingevoerd, naargelang het delicaat karakter van de persoonsgegevens.

Het lid merkt op dat het recht van informatie gegrond is op het principe dat betrokkene steeds kan terugvinden van waar de oorspronkelijke gegevensverzameling is gebeurd, namelijk bronvermelding bij elke verwerking van de gegevens; deze verplichting is evenwel nergens terug te vinden.

Een lid vestigt de aandacht op het te maken onderscheid tussen de publieke en de privé-sector. In dat verband zou het lid de interpretatie willen kennen van artikel 5.

Het blijkt dat het niet mogelijk is dat een overheidsdienst gegevens verstrekt aan de privé-sector die deze aanwendt voor commerciële doeleinden.

De Minister bevestigt deze interpretatie.

Een lid merkt op, wat artikel 2 betreft, dat de tekst ongewijzigd moet blijven, omdat er een specifieke band bestaat tussen het ontwerp en de bescherming van het privéleven, dat in het raam van artikel 8, E.V.R.M. moet worden geïnterpreteerd, en op zijn beurt verwijst naar mogelijke uitzonderingen.

Il est exact que la finalité doit être respectée en matière de collecte comme en matière de traitement.

Le ministre souligne que le 2^o et le 3^o de l'article 4, § 1^{er}, ont été insérés à la suite d'une observation du Conseil d'Etat.

Il n'est pas nécessaire de confirmer que la collecte fait partie du traitement, comme indiqué à l'article 1^{er}, ou que la finalité s'applique également à la collecte.

Néanmoins, un membre s'interroge encore sur la portée des articles 9 et 10, sur le rapport existant entre la notion de fichier et celle de traitement automatisé.

Un autre membre attire l'attention sur l'article 4, § 1^{er}.

De quelle manière la personne concernée sera-t-elle informée? Cette formalité est liée à la charge de la preuve et il serait donc souhaitable qu'elle se fasse par écrit.

Un membre a la conviction que le projet est destiné à fournir une base légale au traitement des données à caractère personnel plutôt qu'à protéger la vie privée. Cela tient d'ailleurs au choix qui est fait entre deux extrêmes.

Cela confirme que c'est le traitement des données que l'on règle par priorité.

L'intervenant demande dans quelle mesure l'on se conforme au choix qui a été fait. En est-il ainsi pour chaque traitement? Il conviendrait d'établir une gradation, selon le caractère plus au moins délicat des données à caractère personnel.

L'intervenant remarque que le droit d'information se fonde sur le principe selon lequel l'intéressé doit toujours pouvoir retracer l'origine de la collecte des données, grâce à l'indication de la source pour chaque traitement de données; toutefois, aucune obligation de ce type ne figure dans le projet.

Un membre souligne qu'il faut établir une distinction entre le secteur public et le secteur privé. A cet égard, l'intervenant aimerait savoir quelle interprétation donner à l'article 5.

Il s'avère impossible qu'un service public fournisse au secteur privé des renseignements que ce dernier pourrait utiliser à des fins commerciales.

Le ministre confirme cette interprétation.

Un membre remarque que le texte de l'article 2 doit rester inchangé, par suite de l'existence d'un lien spécifique entre le projet et la protection de la vie privée, qu'il convient d'interpréter dans le cadre de l'article 8 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, lequel renvoie à son tour à d'éventuelles exceptions.

Wat artikel 7 betreft, zou duidelijk moeten worden gemaakt welk het juiste toepassingsgebied is van het eerste lid, en zulks met betrekking tot het wetenschappelijk onderzoek. De term «behandelende arts» werd uit de tekst weggelaten, hetgeen tot misbruiken aanleiding zou kunnen geven.

De Minister antwoordt.

1. Wat de vraag betreft in verband met de behandeling van gegevens met een strafrechtelijke oorsprong of die wederrechtelijk zijn verkregen:

a) Wat het onrechtmatig invoeren in een bestand betreft, is er een probleem dat niet mag worden veronachtzaamd. Het gaat om het begrip «hacking», dat het bedrieglijk invoeren in een bestand betreft.

Momenteel is er bij de afdeling Strafwetgeving van het departement een wetsontwerp in studie om dit soort gedraging te bestraffen.

Men blijft binnen een strikt strafrechtelijk kader; het ontwerp heeft niet tot doel nieuwe betichtingen in te voeren, tenzij het erom gaat straffen te stellen op verplichtingen in verband met de verwerking van persoonsgegevens.

b) Wat betreft de voorafbetalingen, zouden er gegevens zijn medegedeeld aan de administratie van Financiën. Momenteel is dat toegestaan. Volgens de wet mag de houder van het bestand alleen gegevens meedelen met inachtneming van het finaliteitsbeginsel. De persoon die beslist heeft wat het doel van de betrokken verwerking is, zou misbruik maken van het doel en strafbaar zijn indien hij informatie verstrekt betreffende voorafbetalingen aan een bankinstelling.

Voor de bank zijn er geen problemen op voorwaarde dat van de verwerking op regelmatige wijze aangifte wordt gedaan en dat de betrokkenen op de hoogte worden gebracht van de registratie.

2. Wat de vraag betreft in verband met de verzetmogelijkheden van de burger om niet in een bestand te worden opgenomen en de draagwijdte van artikel 10, § 1, *in fine*:

a) Een firma van ondergoed stuurt reclame aan een homoseksueel. Heeft deze een recht van verzet zodat hij kan vragen om uit het bestand te worden verwijderd?

Momenteel staat de wet geen recht van verzet toe.

Betekent dit dat daaraan niets te doen valt?

Quant à l'article 7, il conviendrait de préciser quel est le champ d'application du premier alinéa quant à la recherche scientifique. La suppression qui a été faite de l'expression «médecin traitant» pourrait donner lieu à des abus.

Le ministre répond ce qui suit.

1. En ce qui concerne la question relative au traitement des données d'origine pénale ou obtenues d'une manière illégale:

a) Il existe, pour ce qui est de l'entrée délictueuse dans un fichier, un problème qu'il ne faut pas nier. Il s'agit de la notion de piratage informatique, qui concerne les entrées frauduleuses dans un fichier.

Il y a actuellement, au sein de la section pénale de l'administration, un projet à l'étude pour incriminer ce type de comportement.

On se situe sur un plan pénal strict; le projet n'a pas pour but de créer de nouvelles incriminations, sauf s'il s'agit de sanctionner pénalement des obligations en rapport avec les traitements de données à caractère personnel.

b) En ce qui concerne les versements anticipés, il y aurait eu communication de données de l'Administration des Finances. Actuellement, c'est permis. La loi oblige le maître du fichier à ne communiquer des données que dans le respect du principe de finalité. La personne ayant décidé de la finalité du traitement en cause commettra un abus de finalité sanctionnable si elle communique des informations relatives aux versements anticipés à un organisme bancaire.

Du côté de la banque, il n'y aura pas de problème à condition que son traitement soit régulièrement déclaré et que l'intéressé ait été informé de son enregistrement.

2. En ce qui concerne la question relative aux possibilités qu'a un citoyen de s'opposer à ce qu'il figure dans un fichier, ainsi qu'à la portée de l'article 10, § 1^{er}, *in fine*:

a) Une firme de sous-vêtements envoie des publicités à un homosexuel. Celui-ci dispose-t-il d'un droit d'opposition, lui permettant de demander à sortir du fichier?

Actuellement, la loi n'accorde pas de droit d'opposition.

Est-ce à dire qu'il n'y ait rien à faire?

Naast het bestaan van een gedragscode (noodzakelijk op vrijwillige basis) zoals de Robinson lijst (1), die uitdrukkelijk in deze mogelijkheid tot verzet voorziet, en gelet op het feit dat een commerciële firma er geen enkel economisch belang bij heeft iemand die dit uitdrukkelijk weigert, met reclame te blijven bestoken, herinnert de Minister eraan dat het ontwerp artikel 1383 B.W. e.v. onverkort laat gelden. Indien de drie bestanddelen voor een aansprakelijkheid uit onrechtmatige daad voorhanden zijn, dan is artikel 1382 B.W. toepasselijk.

b) De Koning bepaalt het bedrag van een voorafgaande heffing om de administratiekosten te dekken voor de mededeling van de gegevens aan de betrokkene (artikel 10, § 1, *in fine*).

Het oorspronkelijk ontwerp bepaalde dat de Koning een heffing kon bepalen. Ingevolge een amendement van de Kamer werd de tekst gewijzigd. Er is evenwel een beperking: de heffing mag alleen de administratiekosten dekken.

3. Wat de vraag van het lid betreft naar de samenhang tussen artikel 5 en artikel 17 en naar de draagwijdte van artikel 7:

a) In artikel 17 gaat het wel degelijk om het doel; het doel of de doeleinden van de verwerking moeten worden vermeld. Dat is het kernbegrip van het ontwerp.

In artikel 5 is het begrip duidelijk omschreven en dat is met opzet gebeurd. De sterkte van artikel 1382 B.W. is de algemeenheid van de gebruikte termen. Indien men alle gevallen wil beogen, dan zal de tekst na korte tijd aangepast moeten worden.

b) Wat betreft het medisch onderzoek: de Minister verwijst naar het verslag van de Kamer.

4. Wat de vraag van het lid betreft in verband met de weerslag van het ontwerp op de persbedrijvigheid:

Het is juist dat in geen enkele afwijking werd voorzien voor de pers. Zij moet dus de wet naleven.

Het doel van de verwerking van gegevens door een persorgaan is specifiek; de Commissie zal oordelen over de naleving van het finaliteitsbeginsel, waarbij rekening zal worden gehouden met het feit dat de vrijheid van informatie een ruim begrip is.

De Minister steunt op het oordeel van de Voorzitter: de Commissie is niet uitsluitend bevoegd om te oordelen over het respecteren van de privacy. Wan-

Au-delà de l'existence d'un code d'éthique (nécessairement volontaire), tel que la *Robinson list* (1) qui prévoit expressément cette possibilité d'opposition, et en sachant qu'une firme commerciale n'a aucun intérêt économique à continuer à inonder de publicités quelqu'un qui les refuse explicitement, le ministre rappelle que le projet maintient le jeu de l'article 1382 C.c. e.s. Si les trois éléments constitutifs de la responsabilité quasi délictuelle sont réunis, l'article 1382 C.c. est d'application.

b) Le Roi fixe le montant d'une redevance préalable pour couvrir les frais d'administration en matière de communication des données à l'intéressé (article 10, § 1^{er}, *in fine*).

Le projet initial prévoyait la possibilité pour le Roi de fixer une redevance. Suite à un amendement adopté à la Chambre, le texte a été modifié. Il y a toutefois une limite: la redevance ne peut couvrir que les seuls frais d'administration.

3. En ce qui concerne la question relative au lien existant entre l'article 5 et l'article 17, et à la portée de l'article 7:

a) A l'article 17, il faut bien lire « finalité »; ce qui doit être déclaré, c'est le concept charnière du projet: la ou les finalité(s) du traitement.

Il est vrai que la notion de l'article 5 est claire; c'est voulu. Ce qui fait la force de l'article 1382 du C.c., c'est la généralité des termes employés. Si on essaie de viser tous les cas, le texte devra être adapté à bref délai.

b) Au sujet de la recherche médicale, le ministre cite le rapport de la Chambre.

4. En ce qui concerne la question relative à l'incidence du projet sur l'activité de la presse:

Il est vrai qu'aucune dérogation n'est prévue pour la presse. Elle doit donc respecter la loi.

Il faut bien voir que les finalités d'un traitement de données par un organe de presse sont tout à fait spécifiques; la commission jugera du respect du principe de finalité en tenant compte du contenu nécessairement large de la liberté d'information.

Le ministre se base sur l'avis du président: la commission n'est pas exclusivement compétente pour juger du respect de la vie privée, elle doit tenir compte

(1) Het gaat om een professionele gedragscode voor de postorderbedrijven in België. Die code voorziet, bijvoorbeeld, in een recht van verzet waardoor degenen die zich erop beroepen, van de bedrijven die deze code onderschrijven kunnen eisen dat zij uit een bepaalde bestand worden geschrapt.

(1) Il s'agit d'un code d'éthique professionnelle existant en Belgique au niveau des associations de vente à distance. Ce code prévoit, par exemple, un droit d'opposition, permettant à celui qui l'exerce d'exiger de ceux qui adhèrent à cette liste d'être radiés d'un fichier déterminé.

neer zij nagaat of een verwerking van gegevens neerkomt op een schending van de privacy, moet zij ook rekening houden met de andere vrijheden en die bij dat onderzoek betrekken.

De Minister verklaart verder dat artikel 17, waar er sprake is van een voorafgaande verklaring, op een redelijke manier moet worden geïnterpreteerd.

De geautomatiseerde verwerking wordt in artikel 1 gedefinieerd. De verklaring aan de Commissie moet worden gedaan voor « elk geheel van bewerkingen » en dus niet bij gelegenheid van elke bewerking, doch wel voor elke persoon die wordt toegevoegd.

Wanneer deze gegevens werkelijk anoniem zijn, is de wet uiteraard niet van toepassing.

Interpol is geen organisme van internationaal recht, doch een vereniging van politiediensten. Interpol is dus onderworpen aan de wet zoals alle andere politiediensten.

Vervolgens antwoordt de Minister nog aan een lid dat de toestand door het ontwerp wordt verbeterd, doch men mag het samenstellen van een bestand met persoonlijke gegevens niet onmogelijk maken.

V. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Een lid dient het volgende amendement in:

« Vóór artikel 1 een nieuw artikel in te voegen, luidende:

« Doel van deze wetgeving

Deze wet bevat een aantal maatregelen die een evenwicht beogen te garanderen tussen, enerzijds, het recht van natuurlijke personen op bescherming van hun persoonlijke levenssfeer tegen het verzamelen, de registratie en de geautomatiseerde verwerking van gegevens betreffende hun persoonlijke levenssfeer en, anderzijds, de legitieme geachte taken of belangen van de publiek- of privaatrechtelijke personen die verantwoordelijk zijn voor de bestanden die persoonsgegevens bevatten.

Dergelijke garanties moeten er ook voor zorgen dat, met hetzelfde doel, het vrije verkeer van bepaalde persoonsgegevens tussen de landen van de Europese Gemeenschap wordt vergemakkelijkt. »

Verantwoording

Daar het Belgisch Staatsblad en de officiële stukken gewoonlijk slechts het dispositief van een wet publiceren, lijkt het mij belangrijk deze belangrijke wettekst te laten aanvangen met een beknopte omschrijving van de specifieke oogmerken van deze raamwet, die tot doel heeft de bescherming van perso-

et intégrer les autres libertés lorsqu'elle s'interroge sur la violation, par un traitement, du respect de la vie privée.

Le ministre poursuit en disant que l'article 17, où il est question d'une déclaration préalable, doit s'interpréter d'une manière raisonnable.

Le traitement automatisé est défini à l'article 1^{er}. La déclaration à la commission doit s'effectuer pour « tout ensemble d'opérations »; autrement dit, non pas pour chaque opération, mais bien pour chaque personne incorporée dans le fichier.

La loi ne s'applique évidemment pas aux données qui sont réellement anonymes.

Interpol n'est pas un organisme de droit international, mais une association de services de police. Tout comme les autres services de police, Interpol est donc soumis à la loi.

En réponse à la question d'un membre, le ministre souligne encore que le projet améliore la situation, mais que l'on ne peut empêcher la constitution d'un fichier de données à caractère personnel.

V. DISCUSSION DES ARTICLES

Article 1^{er}

Un membre dépose l'amendement suivant:

« Faire précéder l'article 1^{er} par un nouvel article, rédigé comme suit:

« Objet de la présente législation

La présente loi organise un ensemble de mesures visant à garantir l'équilibre entre le droit des personnes physiques à la protection de leur vie privée contre la collecte, l'enregistrement et le traitement automatisé de données concernant leur vie privée et les missions ou intérêts jugés légitimes des personnes publiques ou privées responsables des fichiers contenant des données à caractère personnel.

De telles garanties doivent aussi permettre, pour les mêmes finalités, de faciliter la libre circulation de certaines informations à caractère personnel entre les pays de la Communauté européenne. »

Justification

Le Moniteur belge et les documents officiels ne publient généralement que le corps du dispositif législatif, il me paraît important d'introduire cet important texte légal par un énoncé synthétique des objectifs spécifiques de cette loi-cadre destinée à organiser la protection des personnes contre les ris-

nen te organiseren tegen de risico's verbonden aan het bestaan en de verwerking van talrijke bestanden die persoonsgegevens bevatten. Deze wet behandelt slechts één aspect van de complexe vereisten voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, die door diverse internationale overeenkomsten worden erkend.

Het artikel verduidelijkt enkele fundamentele kenmerken van de wet:

1. Het gaat om de bescherming van de persoonlijke levenssfeer van natuurlijke personen en niet van rechtspersonen.

2. Er wordt een systeem ingevoerd dat de mogelijke misbruiken die te maken hebben met het aanleggen en het verwerken van geïnformatiseerde bestanden die persoonsgegevens bevatten, beoogt te voorkomen en te bestrijden.

3. De wet poogt het recht op de eerbiediging van het privé-leven te verzoenen met het bestaan van andere legitiem geachte rechten, taken en belangen die de verwerking van die persoonsgegevens zowel door de openbare als door de privé-sector rechtvaardigen.

4. De wet draagt eveneens bij tot het algemene doel, d.w.z. de Europese integratie, dat ten dele steunt op het vrij verkeer van informatie in landen die soortgelijke garanties bieden. De wet beantwoordt in die zin aan de voorwaarden voor omzetting in de internationale rechtsorde van de Overeenkomst van Straatsburg van 1981 en van het ontwerp van Europese richtlijn dat het zelfde doel heeft.

De woorden « legitiem geachte taken of belangen » benadrukken het feit dat enkel de wet kan bepalen of de verwerking van persoonsgegevens legitiem is.

Gelet op het hoofddoel van de wet, lijkt het mij logisch onmiddellijk artikel 2 van het ontwerp hierop te laten aansluiten dat een bekrachtiging is van het recht op eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer en van de rechten van de mens, bepaald door artikel 5, dat de nadruk legt op het principe van het geoorloofd doel waarop het volledige ontwerp is toegespitst.

De Commissie is van mening dat de inhoud van het voorgestelde artikel meer tot de algemene toelichting behoort dan tot de tekst zelf van het ontwerp.

De indiener van het eerste amendement dient twee andere amendementen in.

Het eerste luidt als volgt:

« Paragraaf 2 van dit artikel te doen aanvangen als volgt:

« Onder « bestand » wordt een geheel van persoonsgegevens verstaan die — ongeacht of ze geschreven, in de vorm van beelden, van geluiden of digitaal zijn — worden samengesteld en bewaard... »

ques liés à l'existence et au traitement de fichiers multiples contenant des données à caractère personnel. Cette loi ne représente qu'un aspect des exigences complexes de protection de la vie privée reconnues par diverses conventions internationales.

Le libellé de l'article précise clairement certaines caractéristiques fondamentales de la loi:

1. Il s'agit de protéger ici la vie privée des personnes physiques, non des personnes morales.

2. Il s'agit d'organiser un système à la fois préventif et répressif des abus possibles liés à la constitution et au traitement de fichiers informatisés contenant des données à caractère personnel.

3. La loi tente de concilier le droit à la vie privée et l'existence d'autre droits, missions et intérêts jugés légitimes justifiant le traitement de ces fichiers tant par le secteur public que privé.

4. La loi vise enfin à soutenir l'objectif général d'intégration des pays européens, fondé pour partie sur la libre circulation des informations entre pays offrant des garanties similaires. Il répond dans ce sens aux exigences de transposition dans le droit international de la convention de Strasbourg de 1981 et du projet de directive européenne qui vise le même objet.

L'expression « missions et intérêts jugés légitimes » souligne le fait que c'est la loi qui seule peut définir et organiser la légitimité du traitement des données à caractère personnel.

Compte tenu de l'objectif essentiel de la loi, il me paraîtrait logique de le faire suivre directement par l'article 2 du projet qui affirme le droit au respect de la vie privée et des droits de l'homme, prévus par l'article 5, qui met en avant le principe de finalité articulant l'ensemble du projet.

La commission estime que le contenu de l'article proposé relève de l'exposé des motifs plutôt que du dispositif du projet.

L'auteur du premier amendement dépose deux autres amendements.

Le premier est libellé comme suit:

« Faire débiter le § 2 de cet article par ce qui suit:

« Par fichier, on entend un ensemble de données à caractère personnel qui, quelle que soit leur forme écrite, imagée, sonore ou numérique, est constitué et conservé... »

Verantwoording

De wetgever heeft om twee redenen belang bij duidelijkheid:

1. *Er staat heel wat op het spel en dit soort niet-geschreven gegevens zal alleen maar toenemen.*

2. *De ervaring leert dat in de meeste gevallen verwezen wordt naar de formele wettekst en slechts zelden naar de parlementaire voorbereiding en het verslag.*

Een doorzichtigere wet is voor eenieder beter toegankelijk.

De Commissie is van mening dat de voorgestelde wijziging niets toevoegt aan de tekst van de wet.

De verwerping ervan betekent in elk geval niet dat de zin ervan wordt verworpen.

Het tweede amendement luidt als volgt:

«Paragraaf 3 van dit artikel te vervangen als volgt:

«Onder «geautomatiseerde verwerking» wordt verstaan elk geheel van bewerkingen, met een duidelijk omschreven doel tot stand gebracht, die langs geautomatiseerde weg zijn uitgevoerd en betrekking hebben op het verzamelen, de registratie, de bewaring, de wijziging, de raadpleging, de mededeling en de uitwisseling van bepaalde gegevens.»

Verantwoording

Het doel van het amendement is drievoudig:

1. *Het verzamelen van persoonsgegevens, die een van de gevoelige punten in het verwerkingsproces is, wordt uitdrukkelijk vermeld. De registratie kan iets anders betekenen dan het verzamelen, omdat registratie in de meeste gevallen bestaat in de opzetting in codevorm van de verzamelde informatie.*

2. *Verwerkingen moeten geïdentificeerd kunnen worden door het specifieke doel ervan. Dit is onontbeerlijk om artikel 17, § 5, te begrijpen en toe te passen dat bepaalt dat «voor elke geautomatiseerde verwerking een opgaaf vereist is»; dit heeft enkel zin indien men, met die opgaaf, het bijzonder doel van de verwerking van bepaalde duidelijk omschreven gegevens bekend wil maken. Dat een verwerking geïdentificeerd moet kunnen worden lijkt eveneens bevestigd te worden door het slot van artikel 3, § 2, 3°.*

3. *Het begrip mededeling of uitwisseling van de gegevens die het bestand bevat, moet worden opgenomen in het algemene begrip verwerking. Door gegevens uit een bestand over te dragen naar een andere bestandsverantwoordelijke en voor een ander te controleren doel, ontstaat immers het grootste risico van oneigenlijk gebruik waarbij de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in gevaar komt,*

Justification

Le législateur gagne à être explicite à cet égard pour deux raisons :

1. *L'enjeu est grand, et ce type de données non écrites tend à devenir de plus en plus important.*

2. *L'observation indique que dans les cas les plus nombreux, les références se font aux textes formels de la loi, rarement aux travaux et rapport complémentaire.*

Donc, une loi plus transparente est plus accessible à tous.

La commission estime que la modification proposée n'ajoute rien au texte de la loi.

Ce n'est pas parce qu'elle rejette cette modification qu'elle en rejette également le sens.

Le deuxième amendement est libellé comme suit:

«Remplacer le § 3 de cet article par ce qui suit :

«Est dénommé «traitement automatisé» tout ensemble d'opérations effectuées dans le cadre d'une finalité déterminée, réalisées à l'aide de procédés automatisés, et relatives à la collecte, à l'enregistrement, à la conservation, à la modification, à la consultation, à la communication et à l'effacement de certaines données.»

Justification

L'amendement poursuit un triple objectif:

1. *Reprendre explicitement l'opération de collecte de données personnelles qui est un des points sensibles du processus. L'enregistrement peut signifier autre chose que la collecte, dans la mesure où il consiste le plus souvent à transformer de façon codée l'information collectée.*

2. *Identifier un traitement par sa finalité spécifique. Ceci est indispensable pour comprendre et appliquer l'article 17, § 5, qui précise que «chaque traitement automatisé doit faire l'objet d'une déclaration»; cela n'a de signification que si l'enjeu de la déclaration est de notifier cette finalité particulière au traitement de certaines données clairement précisées. Ce caractère fondamental identifiant un «traitement» me semble également confirmé par la fin de l'article 3, § 2, 3°.*

3. *Intégrer dans la notion globale de traitement l'opération de communication ou d'échange des données contenues dans le fichier. C'est en effet à travers le transport des données d'un fichier vers un autre responsable de fichier, et pour une autre finalité à contrôler, que se développent les plus grands risques d'utilisation mettant en danger la protection de la vie privée, par constitution de profils de personnalités*

onder meer door het aanleggen van een persoonlijkheidsprofiel dat niet gewenst is door de in het basisbestand geregistreerde persoon of door verspreiding van gegevens die niets te maken hebben met het opgegeven doel of voor dat doel niet onontbeerlijk zijn.

In die geest ben ik voorstander van de bespreking en de goedkeuring van het amendement dat werd voorgesteld door de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en waarbij een definitie wordt gegeven van het woord « mededeling » (art. 1, § 4bis) en § 6 wordt aangevuld.

Een lid vraagt bij artikel 4 of het begrip « verzamelen » deel uitmaakt van de samenstelling.

Zo dit juist is dan moet een overeenstemming worden gemaakt tussen de teksten.

Een lid is van mening dat de verzameling inderdaad een element is van de samenstelling.

De verwerking is immers het geheel van de bewerkingen.

De Minister verklaart dat duidelijk de wil bestond om de verzameling niet te behandelen op dezelfde wijze als de andere operaties.

Artikel 4 handelt uitdrukkelijk over de verzameling doch niet bij de definities.

Artikel 4 geeft een inhoud aan het begrip « verzameling ».

Vervolgens merkt de Minister op dat artikel 5 eveneens van toepassing is op de verzameling. Het principe van de finaliteit is immers van toepassing voor de verzameling. Wel moet zij niet « toereikend, ter zake dienend en niet overmatig zijn », vermits dit betrekking heeft op de gegevens, hetgeen betekent dat aan de verzameling een bepaald lot moet worden gereserveerd.

Het begrip « samenstelling » zou beter worden vervangen door registratie; het gekozen begrip is terzake niet zeer pertinent.

Het amendement moet dan ook niet worden aangenomen. Er kunnen trouwens meerdere wettelijke finaliteiten zijn en de opname in artikel 1 is overbodig en zou een herhaling betekenen.

Het begrip « mededeling » moet evenmin worden opgenomen vermits het begrepen is in het begrip « verspreiding ».

Een lid meent dat artikel 17, § 8, in tegenspraak is met de argumenten van de Minister wanneer hij verklaart dat er meerdere finaliteiten kunnen zijn.

De Minister betwist zulks. In elk geval voegt het amendement niets toe. Het principe van de finaliteit zoals gedefinieerd in artikel 5 volstaat. Trouwens er kan een verwerking bestaan die geen finaliteit heeft, en dus niet zou zijn toegestaan. Artikel 1 definieert enkel de begrippen en handelt niet over de finaliteit, hetgeen gebeurt bij artikel 5.

non voulus par la personne enregistrée dans le fichier de base, ou par diffusion de données excessives ou non indispensables à la finalité déclarée.

Dans cet esprit, je soutiens l'examen et l'adoption de l'amendement proposé par la commission de protection de la vie privée, proposant une définition des termes « communication » (art. 1^{er}, § 4bis) et de son complément (le § 6 nouveau).

Un membre demande si la « collecte », au sens de l'article 4, est un élément de la constitution.

Si oui, les textes doivent être mis en concordance.

Un membre estime qu'il en est bien ainsi.

En effet, le traitement est l'ensemble des opérations.

Le ministre déclare que l'on n'a délibérément pas voulu traiter la collecte comme les autres opérations.

L'article 4 mentionne explicitement la collecte, que les définitions passent sous silence.

L'article 4 donne un contenu à la notion de collecte.

Le ministre remarque ensuite que l'article 5, dans la mesure où il traite du principe de la finalité, s'applique également à la collecte. Celle-ci ne doit toutefois pas être « adéquate, pertinente et non excessive », expression qui vise les données; autrement dit, un sort déterminé doit être réservé à la collecte.

Mieux vaudrait remplacer la notion de constitution par celle d'enregistrement; la notion choisie n'est pas très pertinente.

Aussi convient-il de rejeter l'amendement. Il peut d'ailleurs y avoir plusieurs finalités légales; l'ajout proposé à l'article 1^{er} est donc superflu et redondant.

La notion de « communication » ne doit pas non plus être insérée à cet article, puisqu'elle est comprise dans la notion de « diffusion ».

Un membre estime que l'article 17, § 8, est en contradiction avec l'argument du ministre selon lequel il peut y avoir plusieurs finalités.

Le ministre le conteste. En tout cas, l'amendement n'ajoute rien. Le principe de la finalité au sens de l'article 5 suffit. Il peut d'ailleurs y avoir des traitements qui n'ont pas de finalité et ne seraient donc pas autorisés. L'article 1^{er} se contente de définir les notions sans parler de la finalité, dont traite l'article 5.

Een lid vraagt toelichting bij het begrip «houder van het bestand» waar sprake is van de natuurlijke persoon en de rechtspersoon, enz.

De Minister merkt op dat er in de praktijk instellingen worden erkend die geen rechtspersoonlijkheid hebben. Deze worden inderdaad in de realiteit erkend. Ten aanzien van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, moeten zij ook worden onderworpen aan de wet. Wel wordt hun gevraagd een vertegenwoordiger aan te duiden in België in de hypothese dat de zetel in het buitenland is gelegen.

Het lid vraagt waarom dan gesproken wordt van «instelling» en niet van feitelijke vereniging.

Een lid merkt op dat er in artikel 6, alinea 3, inderdaad sprake is van feitelijke verenigingen. Deze term is juist.

De Minister geeft toe dat er inderdaad bepaalde termen zijn die niet gelukkig gekozen zijn.

Een lid stelt vast dat er dus twee woorden zijn die zouden moeten worden herzien, namelijk «samenstellen» en «instelling zonder rechtspersoonlijkheid».

Het amendement tot invoeging van een artikel 1 (nieuw) wordt verworpen met 10 tegen 3 stemmen bij 2 onthoudingen.

Het amendement bij artikel 1, § 2, wordt met dezelfde stemming verworpen.

Het amendement bij artikel 1, § 3, wordt verworpen met 10 tegen 2 stemmen bij 3 onthoudingen.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikel 2

Bij dit artikel worden twee amendementen ingediend.

Het eerste amendement, dat door twee leden wordt ingediend, luidt als volgt:

«Dit artikel aan te vullen met een tweede lid, luidende:

«Niemand kan, tegen zijn wil, gedwongen worden in een bestand voor te komen.

Eenieder heeft het recht, op elk ogenblik en op eigen initiatief, doorhaling te bekomen van de gegevens die in een bestand nopens hem of haar opgenomen zijn.»

Verantwoording

Het is een grondrecht van elke natuurlijke persoon zelf te oordelen of hij al dan niet wenst opgenomen te zijn in enig bestand.

Un membre aimerait obtenir des explications au sujet de la définition du «maître du fichier», où il est question de personne physique ou morale, etc.

Le ministre remarque que dans la pratique, certains organismes reconnus n'ont pas la personnalité juridique. Ils sont reconnus en réalité. Pour ce qui est de la protection de la vie privée, ces organismes doivent également être soumis à la loi. Ils sont néanmoins obligés de désigner un représentant en Belgique, dans l'hypothèse où leur siège serait établi à l'étranger.

L'intervenant demande pourquoi l'on parle alors d'organisme et non pas d'association de fait.

Un autre membre remarque qu'à l'article 6, troisième alinéa, il est en effet question d'association de fait. C'est le terme propre.

Le ministre admet que le choix de certains termes n'est sans doute pas heureux.

Un membre constate qu'il y aurait donc lieu de revoir deux termes, à savoir «constituer» et «organisme non doté de la personnalité juridique».

L'amendement visant à insérer un article 1^{er} (nouveau) est rejeté par 10 voix contre 3 et 2 abstentions.

L'amendement à l'article 1^{er}, § 2, est rejeté par un vote identique.

L'amendement à l'article 1^{er}, § 3, est rejeté par 10 voix contre 2 et 3 abstentions.

L'article est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 2

Deux amendements sont proposés à cet article.

Le premier amendement, qui est déposé par deux membres, est rédigé comme suit:

«Compléter cet article par un deuxième alinéa rédigé comme suit:

«Personne ne peut, contre sa volonté, être forcé à figurer dans un fichier.

Chacun a le droit, à tout moment et de sa propre initiative, d'obtenir la radiation des données le concernant reprises dans un fichier.»

Justification

Toute personne physique possède le droit fondamental de juger elle-même si elle désire ou non figurer dans un fichier quelconque.

Een lid stelt voor dit amendement aan te vullen met de woorden:

« ... een bestand met vertrouwelijke gegevens. »

Het lid is van mening dat in dit geval het « economisch » argument minder geldig is, en dat de vrijheid moet beperkt worden.

Een lid antwoordt dat het probleem dan rijst om het begrip « vertrouwelijk » te definiëren.

De Minister voegt hieraan toe dat het vertrouwelijk karakter van bepaalde gegevens eventueel contractueel kan worden vastgelegd.

Het lid blijft de mening toegedaan dat het voorgestelde amendement toch nuttig zou kunnen zijn, onder meer in de gevallen waar men post krijgt omdat men bij vergissing in een bestand werd opgenomen.

Er wordt op gewezen dat er een recht tot verbetering bestaat, dat in voorkomend geval tot de doorhaling van de onjuiste gegevens kan aanleiding geven.

Een lid wijst erop dat Belga Press reeds haar eigen ethische code heeft, waarin onder meer wordt bepaald: « Elk bedrijf dat deze code onderschrijft, moet uit zijn bestanden de informatie verwijderen over een persoon die schriftelijk gevraagd heeft dat niet langer gebruik zou worden gemaakt van zijn privé-adres. »

Het lid is van mening dat de wet niet minder streng kan zijn dan de ethische codes opgesteld door verenigingen die toch vooral voor hun eigen belangen zorgen.

De Minister antwoordt dat de wet de minimale regels inhoudt. Het is lofwaardig dat bepaalde verenigingen zich daarenboven nog bijkomende verplichtingen opleggen.

De ethische codes kunnen trouwens ook een argument zijn t.o.v. van het publiek.

Het tweede amendement, dat door een lid wordt ingediend, luidt als volgt:

« De tekst van dit artikel aan te vullen met een tweede lid, luidende:

« Bij elke verwerking van persoonsgegevens wordt de bron van deze gegevens vermeld. »

Verantwoording

In artikel 2 wordt een fundamenteel recht ingeschreven. Dit recht heeft geen enkele waarde wanneer de betrokkene niet over alle mogelijke informatie beschikt om na te gaan of zijn persoonlijke levenssfeer geëerbiedigd werd. De mogelijkheid om te achterha-

Un commissaire propose de compléter cet amendement par les mots suivants:

« ... un fichier reprenant des données à caractère confidentiel. »

L'intervenant estime que dans ce cas, l'argument « économique » est moins valable et qu'il y a lieu de limiter la liberté.

Un commissaire répond que cela pose le problème de la définition de la notion que recouvre le mot « confidentiel ».

Le ministre ajoute que le caractère confidentiel de certaines données peut éventuellement être établi de manière contractuelle.

Le commissaire reste persuadé que l'amendement proposé pourrait être utile, notamment dans les cas où l'on reçoit du courrier parce que l'on a été enregistré par erreur dans un fichier.

On fait remarquer qu'il existe un droit de rectification, qui peut, le cas échéant, donner lieu à la radiation des données inexacts.

Un membre signale que Belga Press possède déjà son propre code d'éthique, qui dispose notamment ce qui suit: « Toute entreprise adhérant à ce code doit supprimer de ses fichiers les informations sur un individu qui demande par écrit que cesse l'exploitation de son adresse privée. »

L'intervenant considère que la loi ne peut pas être moins sévère que les codes d'éthique rédigés par des associations qui veillent surtout à leurs propres intérêts.

Le ministre répond que la loi prévoit les règles minimales. Le fait que certaines associations s'imposent des obligations supplémentaires est digne d'éloges.

Du reste, les codes d'éthique peuvent aussi constituer un argument à l'égard du public.

Le deuxième amendement, qui est proposé par un membre, est rédigé comme suit:

« Compléter le texte de cet article par un deuxième alinéa rédigé comme suit:

« La source des données à caractère personnel est mentionnée à l'occasion de chaque traitement de celles-ci. »

Justification

L'article 2 mentionne un droit fondamental. Ce droit n'a aucune valeur si l'intéressé ne dispose pas de toute l'information possible lui permettant de vérifier si sa vie privée est respectée. La possibilité, pour l'intéressé, de savoir où des données à caractère per-

len waar persoonlijke gegevens over hem werden verzameld, bewaard of doorgegeven is van essentieel belang. Daarom wordt deze toevoeging ingeschreven in artikel 2.

De Minister antwoordt dat in veel gevallen de bron van de gegevens evident zal zijn. Bovendien heeft men willen vermijden nog een bijkomende verplichting op te leggen.

Daarom heeft men gekozen voor een systeem waar het de Commissie is die de bron van de gegevens kan eisen (art. 17, § 4, van het ontwerp).

Men zal ook zo nodig artikel 21 kunnen toepassen, wanneer persoonsgegevens met elkaar in verband worden gebracht.

Ten slotte mag niet uit het oog worden verloren dat het soms moeilijk is de bron van een gegeven terug te vinden.

Met een gelijksoortige bezorgdheid als deze van het amendement, maar uitgaande van het bericht dat de persoon ontvangt, vraagt een lid zich af op welke manier men kan weten uit welk bestand het gegeven komt. Waar ligt het verband met de Commissie?

Als men uit dat bestand wil, zal men op een of andere wijze moeten aantonen dat het ondoelmatig is aangewend. Men moet dus eerst weten over welk bestand het gaat, hetgeen niet altijd zo duidelijk is, onder meer als er meerdere bestanden zijn bij eenzelfde organisme.

Daarom stelt het lid voor dat het bericht dat verzonden wordt aan een particulier, het identificatienummer van het bestand zou vermelden.

De Minister herinnert eraan dat hier geen systeem van voorafgaande toelating wordt bedoeld.

Iemand die met de verwerking van een bestand begint, zal aan de betrokken personen moeten schrijven om ze in kennis te stellen van de inlichtingen bedoeld in artikel 4. Hij zal tegelijkertijd de aangifte moeten doen, bedoeld in artikel 17, § 1.

Als een betrokken persoon twijfelt over de bron van de informatie, als hij de houder van het bestand niet kan bereiken, als de verzameling niet eerlijk is geweest, kan hij zich tot de Commissie wenden, die het verzoek zal behandelen en de nodige controle bij de houder van het bestand zal uitvoeren.

Een lid stelt een vraag over de relatie tussen artikel 1, § 6, en artikel 38.

Als men zegt dat de houder van het bestand de « instelling zonder rechtspersoonlijkheid » is, is deze formule niet strijdig met het gemeen recht inzake de verantwoordelijkheid van de feitelijke verenigingen, waar een natuurlijke persoon strafrechtelijk verantwoordelijk is.

sonnel le concernant ont été réunies, conservées ou transmises a une importance essentielle. Voilà la raison de cette disposition par laquelle l'on propose de compléter l'article 2.

Le ministre répond que dans de nombreux cas, la source des données sera évidente. De plus, on a voulu éviter d'encore imposer une obligation supplémentaire.

C'est pourquoi on a opté pour un système selon lequel c'est la commission qui peut exiger l'origine des données (art. 17, § 4, du projet).

On appliquera également, s'il y a lieu, l'article 21, lorsque des données à caractère personnel seront mises en relation.

Enfin, il ne faut pas perdre de vue qu'il est parfois difficile de retrouver l'origine d'une donnée.

Animé d'une préoccupation semblable à celle de l'auteur de l'amendement, mais partant de l'avis que reçoit la personne, un commissaire se demande comment il est possible de savoir de quel fichier la donnée provient. Où se trouve le lien avec la commission?

Si l'on veut être rayé de ce fichier, on devra démontrer, d'une ou d'autre façon, qu'il a été utilisé à mauvais escient. On devra donc d'abord savoir de quel fichier il s'agit, ce qui n'est pas toujours si évident, notamment lorsqu'il existe plusieurs fichiers au sein d'un même organisme.

C'est pourquoi l'intervenant propose que l'avis envoyé à un particulier mentionne le numéro d'identification du fichier.

Le ministre rappelle qu'il n'est pas question, en l'espèce, d'un système d'autorisation préalable.

Celui qui entreprend le traitement d'un fichier devra écrire aux personnes concernées pour leur faire connaître les renseignements visés à l'article 4. Il devra simultanément faire la déclaration visée à l'article 17, § 1^{er}.

Lorsqu'une personne intéressée doute de l'origine de l'information, lorsqu'elle ne peut pas atteindre le maître du fichier, lorsque la collecte ne s'est pas faite honnêtement, elle peut s'adresser à la commission, qui examinera la demande et procédera au contrôle nécessaire auprès du maître du fichier.

Un commissaire pose une question concernant la relation entre l'article 1^{er}, § 6, et l'article 38.

Si l'on dit que le maître du fichier est « l'organisme non doté de la personnalité juridique », cette formule n'est-elle pas contraire au droit commun en matière de responsabilité des associations de fait, au sein desquelles une personne physique est pénalement responsable?

Een lid stelt dat het antwoord terug te vinden is in het ontwerp: er moet een houder van het bestand zijn (art. 1, § 6) die uitdrukkelijk moet worden aangewezen (art. 17, § 3, 2^o), ook voor de feitelijke verenigingen.

Er zal dus een natuurlijke persoon zijn, die op zijn eigen goederen strafrechtelijk verantwoordelijk zal zijn.

Een lid merkt op dat artikel 2 cruciaal is in dit ontwerp, omdat het een groot principe vooropstelt, waaruit allerlei toepassingen kunnen voortvloeien en waardoor de Commissie waarschijnlijk bijkomend wetgevend werk zal moeten verrichten.

Zowel in de memorie van toelichting als in het verslag van de Kamer werden daaraan weinig toelichtingen gewijd.

Het lid betreurt dat er tot nu toe in geen enkele strafrechtelijke sanctie voorzien is voor inbreuken op artikel 2. Zal men zich dus automatisch tot de burgerlijke rechter moeten wenden?

De spreker vraagt of dit een bewuste keuze is geweest; hij stelt voor te onderzoeken hoe men een algemene sanctie voor inbreuken op artikel 2 kan bepalen, om dan minstens de behandeling door de strafrechter mogelijk te maken, met alle gevolgen van dien wat betreft het gerechtelijk apparaat van onderzoek, de gemakkelijke bewijslast, enz.

De Minister antwoordt dat het gebrek aan strafrechtelijke sanctie bij artikel 2 een bewuste keuze is geweest, omdat deze bepaling niet voldoende precies was om zulke sanctie toe te laten.

Hoe dan ook, men kan zich inderdaad wenden tot de burgerlijke rechter.

Een lid is van mening dat men artikel 2 zou moeten kunnen interpreteren in de zin van « Iedere natuurlijke persoon heeft bij de verwerking, met inbegrip van het verzamelen, van persoonsgegevens die op hun betrekking hebben, recht op eerbiediging van zijn persoonlijke levenssfeer » (cf. de opmerkingen van het lid bij artikel 1).

Dit kan onder meer van belang zijn voor onderzoeken door politie of douanebeambten (zie bijvoorbeeld het geval waarin iemand wordt verdacht verdovende middelen verborgen te houden). Er bestaan trouwens al wetgevende teksten op dat vlak.

De Minister begint met vast te stellen dat het aangehaalde voorbeeld niet beantwoordt aan de definitie van de « verzameling van persoonsgegevens ».

Voor het overige verwijst hij naar zijn vorige verklaringen met betrekking tot de combinatie van artikelen 1, 4 en 5.

Un membre dit que la réponse se trouve dans le projet: il faut un maître du fichier (art. 1^{er}, § 6), désigné expressément (art. 17, § 3, 2^o), y compris pour les associations de fait.

Il y aura donc une personne physique qui sera pénalement responsable sur ses propres biens.

Un commissaire fait observer que l'article 2 du projet est primordial, parce qu'il pose un grand principe, duquel pourront découler diverses applications et qui occasionnera probablement un travail législatif supplémentaire à la commission.

L'exposé des motifs ne renferme guère d'explications à ce sujet, pas plus que le rapport de la Chambre.

L'intervenant déplore que jusqu'à présent, l'on n'ait prévu aucune sanction pénale pour les infractions à l'article 2. Devra-t-on donc s'adresser automatiquement au juge civil?

Il demande si ce choix est délibéré. Il propose d'examiner comment on peut fixer une sanction générale pour les infractions à l'article 2, afin de permettre au moins l'instruction par le juge pénal, avec toutes les conséquences que cela entraîne pour la juridiction d'instruction, la facilité d'administrer la preuve, etc.

Le ministre répond que l'absence de sanction pénale à l'article 2 résulte d'un choix délibéré, parce que cette disposition n'était pas suffisamment précise pour permettre une telle sanction.

En tout état de cause, on peut effectivement s'adresser au juge civil.

Un commissaire estime que l'on devrait pouvoir interpréter l'article 2 dans le sens suivant: « Toute personne physique a droit au respect de sa vie privée lors du traitement, y compris la collecte, des données à caractère personnel qui la concernent » (cf. les observations de l'intervenant concernant l'article 1^{er}).

Cela peut revêtir de l'importance, entre autres pour les enquêtes effectuées par la police ou par les douaniers (par exemple, le cas d'une personne soupçonnée de cacher des stupéfiants). Des textes de loi existent d'ailleurs déjà à ce sujet.

Le ministre commence par constater que l'exemple cité ne répond pas à la définition de la « collecte de données à caractère personnel ».

Pour le reste, il renvoie à ses déclarations précédentes relatives à la combinaison des articles 1^{er}, 4 et 5.

Het eerste amendement wordt verworpen met 10 tegen 5 stemmen.

Het tweede amendement wordt ingetrokken.

Het artikel wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Artikel 3

Een lid stelt twee tekstverbeteringen voor, wat de Nederlandse tekst betreft:

«In artikel 3, § 2, 1°, moet het woord «persoonlijk» worden vervangen door het woord «privé.»

«In dezelfde bepaling zou het woord «huiselijk» moeten worden vervangen door het woord «huishoudelijk.»

Bij dit artikel wordt een amendement ingediend door twee leden, luidende:

«Aan § 2 van dit artikel een 5° toe te voegen, luidende:

«5° de verwerkingen van persoonsgegevens uitsluitend ten dienste van de informatievoorziening van de pers.»

Verantwoording

Een heel belangrijk punt vind ik de weerslag van de bepalingen op de vrije pers.

In welke mate is de wet van toepassing op persoonsgegevens geregistreerd door de pers met het oog op informatiegaring?

Zijn alle artikelen van de wet hierop van toepassing?

Men denke aan artikel 4, 5, 6 en 8 van het ontwerp.

Het zal mijns inziens toch moeilijk tolereerbaar zijn dat de Koning bepaalt in welke mate gegevens die de pers opslaat ter zake dienend, toereikend of overmatig zijn.

Welke rol kan de kritische pers in zo een geval immers nog efficiënt spelen?

Er weze opgemerkt dat de persvrijheid in Frankrijk en Nederland in het kader van de wetgeving op de persoonlijke levenssfeer wel beter beschermd is.

Een lid vraagt welke de juiste draagwijdte is van het amendement.

Dit laatste zou immers de ontkenning kunnen zijn van heel de filosofie van het ontwerp.

Quid indien bijvoorbeeld de lijst van de leden van een politieke partij of van een religieuze vereniging door de pers wordt gepubliceerd?

Le premier amendement est rejeté par 10 voix contre 5.

Le deuxième amendement est retiré.

L'article est adopté par 11 voix et 4 abstentions.

Article 3

Un membre propose d'apporter deux corrections matérielles dans le texte néerlandais:

«Au § 2, 1°, le mot «persoonlijk» doit être remplacé par le mot «privé.»

Dans la même disposition, le mot «huiselijk» devrait être remplacé par le mot «huishoudelijk.»

Deux membres déposent un amendement libellé comme suit:

«Compléter le § 2 de cet article par un 5° rédigé comme suit:

«5° aux traitements de données à caractère personnel exclusivement destinées à l'information de la presse.»

Justification

Un point très important est celui de l'incidence des dispositions sur la liberté de la presse.

Dans quelle mesure la loi s'applique-t-elle aux données à caractère personnel enregistrées par la presse en vue de réunir des informations?

Tous les articles de la loi s'y appliquent-ils?

Songez aux articles 4, 5, 6 et 8 du projet.

Selon nous, il serait tout de même difficilement tolérable que le Roi détermine dans quelle mesure les données que la presse emmagasine sont pertinentes, adéquates ou excessives.

Quel rôle une presse critique pourrait-elle encore jouer efficacement dans ces conditions?

Il est à noter qu'en France et aux Pays-Bas, la liberté de la presse est mieux protégée dans le cadre de la législation sur la vie privée.

Un membre demande quelle est la portée exacte de l'amendement.

Il pourrait être, en effet, la négation même de toute la philosophie du projet.

Qu'en est-il, par exemple, si la liste des membres d'un parti politique ou d'une association religieuse est publiée par la presse?

Volgens het amendement zou dit geen overtreding zijn van de wet.

De indiener van het amendement stelt dat de pers verplicht is de algemene voorwaarden onder meer van artikel 5 te respecteren.

Er bestaat weliswaar een probleem van deontologie. Uit de vorige bespreking blijkt dat deze deontologie die dan ook bij de pers een bepaalde rol te spelen heeft, de wet voorafgaat.

Het lid is van mening dat het ontwerp aan de Koning een zeer belangrijke taak toewijst. Als men aan de Koning op zeer algemene wijze de mogelijkheid geeft om tussen te komen en voorwaarden te stellen, dan stelt het lid zich de vraag in hoeverre de Koning van zijn rechten zal gebruik maken ten opzichte van de vrije pers.

De bezorgdheid van een aantal leden is precies geweest dat het onverantwoord zou kunnen zijn dat de Koning de mogelijkheid zou hebben om te bepalen over welke gegevens de pers kan beschikken.

In Frankrijk en in Nederland zijn de rechten van de vrije pers trouwens in het kader van een dergelijke wetgeving minstens even goed beschermd.

De mede-indiener van het amendement verwijst naar het werk van professor Theo Luyckx, « Welke evolutie van communicatie-media? ».

Daarin wordt gesteld:

« De actieve persvrijheid veronderstelt echter dat de journalist door de overheid niet wordt gehinderd bij het inzamelen, de verwerking of de verspreiding van zijn informatie door middel van zijn krant. »

Welnu, de bijzondere bevoegdheden die aan de Koning worden toegewezen, hebben tot gevolg dat de wet hinderend kan optreden ten opzichte van de vrije pers, hetgeen, volgens de fractie waarvan het lid deel uitmaakt, totaal onaanvaardbaar is voor een land dat in de vorige eeuw de protagonist is geweest van de vrijheid van de pers.

In de Franse, Nederlandse en Duitse wetgevingen valt de pers buiten de toepassingsfeer van de wet op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Wanneer de Europese richtlijn anders zou zijn, zou men bovendien van het thans voorgelegde ontwerp moeten afwijken.

Een lid wijst erop dat de pers altijd voorhoudt dat ze belangrijke vrijheden heeft en dat een vrije pers noodzakelijk is, hetgeen onbetwistbaar is.

Ze doet evenwel allerlei beloften die ze niet nakomt. In 1986, in de Commissie voor de Justitie van de Kamer, was er toen ook sprake van de persoonlijke levenssfeer. Toen heeft Mia Doornaert, die voorzitter was van de geschreven pers, gezegd dat de pers binnen

Aux termes de l'amendement, cette publication ne constituerait pas une infraction à la loi.

L'auteur de l'amendement déclare que la presse est tenue de respecter les conditions générales, notamment celles de l'article 5.

Il existe certes un problème de déontologie. La discussion antérieure a montré que cette déontologie, qui a donc aussi un rôle à jouer dans le cas de la presse, précède la loi.

L'intervenant estime que le projet attribue au Roi une mission fort importante. Si l'on donne au Roi, d'une manière très générale, la possibilité d'intervenir et de fixer des conditions, l'intervenant se demande dans quelle mesure Il fera usage de ses droits à l'égard de la presse.

Plusieurs membres se sont précisément inquiétés de ce qu'il pourrait être tout à fait inopportun que le Roi ait la possibilité de déterminer de quelles données la presse peut disposer.

En France et aux Pays-Bas, les droits de la presse sont d'ailleurs protégés au moins aussi bien dans le cadre d'une législation similaire.

Le coauteur de l'amendement se réfère à l'ouvrage du professeur Theo Luyckx, *Welke evolutie van communicatie-media? : (Quelle évolution pour les médias de la communication?)*

On peut y lire ceci:

« Une liberté de presse active suppose toutefois que le journaliste ne soit pas entravé par l'autorité dans la collecte, le traitement ou la diffusion de ses informations au moyen de son journal ». (*Traduction.*)

Or, les pouvoirs spéciaux qui sont attribués au Roi ont pour conséquence que la loi pourrait entraver la liberté de la presse, ce qui, pour le groupe politique dont le membre fait partie, est absolument inadmissible dans un pays qui fut au siècle dernier le protagoniste de cette liberté.

Dans la législation française, néerlandaise et allemande, la presse n'entre pas dans le champ d'application de la loi sur la protection de la vie privée.

Si la directive européenne était différente, on devrait en outre s'écarter du projet à l'examen.

Un membre souligne que la presse affirme toujours qu'elle a d'importantes libertés et qu'une presse libre est nécessaire, ce qui est incontestable.

Cependant, elle fait aussi toutes sortes de promesses qu'elle ne tient pas. En 1986, en Commission de la Justice de la Chambre, il était aussi question de la vie privée. A l'époque, Mia Doornaert, qui était présidente de la presse écrite, a déclaré que la presse adop-

de kortst mogelijke tijd voor een deontologische code zou zorgen, derwijze dat dit allemaal overbodig zou zijn en dat de pers zelf dit probleem intern zou regelen.

Het resultaat is geweest dat het ontwerp niet aangenomen is en dat er nooit een deontologische code is gekomen.

Dit schema zal zich telkens op dezelfde wijze voordoen, als de pers voelt dat ze ook maar in geringe mate gaat beknot worden.

Nu is het zo dat als de pers iemand wil benadelen er ook geen verweermiddelen bestaan.

Een ander lid stelt dat de leden van zijn fractie eveneens bekommerd zijn over het probleem van de misbruiken die bij de pers kunnen bestaan.

Zoals men op andere domeinen doet, zou men een deontologische code voor het Parlement kunnen brengen en deze eventueel laten stemmen.

Dit zou een betere oplossing zijn dan de beslissing over de grenzen van de vrijheid van de pers over te laten aan de Koning.

Een lid merkt op dat hier twee belangrijke waarden in conflict komen, namelijk het recht op de privacy en de rechten van de vrije pers.

Het lid stelt dat hij de neiging heeft om in dit geval de voorkeur te geven aan degene die in dat conflict de zwakste is, namelijk de burger. In dit wetsontwerp is men immers veel te vrij ten opzichte van zeer gevoelige materies.

Moest er een code van deontologie bestaan, die wettelijk zou worden ondersteund, dan zou men eventueel in een uitzondering voor de pers kunnen voorzien.

Een lid wenst te onderlijnen dat, wanneer het gaat om de activiteiten van de pers, het afwegingsproces (bedoeld bij voorbeeld in artikel 5) op een andere wijze verloopt dan voor privé-organismen die een bestand in het leven roepen, omdat de pers een openbare taak heeft.

De wet houdt standaardbepalingen in en het is evident dat men in verschillende sectoren geëigende bijzondere maatregelen zal moeten treffen om daar een *modus vivendi* te vinden.

De bedoeling is dat deze eerste regel wordt geformuleerd en dat dan in de toepassing de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer een eventueel meer verfijnd systeem in het leven roept.

Bovendien is het lid van mening dat in de voorstelling van zaken, het een te ruime lezing is van het toepassingsgebied van artikel 1, wanneer men zegt dat de

terait le plus rapidement possible un code déontologique, de telle sorte que tout cela serait superflu et que la presse réglerait elle-même ce problème sur le plan interne.

Le résultat a été que le projet ne fut pas adopté et qu'aucun code déontologique ne vit jamais le jour.

Le même scénario se reproduira chaque fois que la presse aura le sentiment qu'elle va être bridée, ne fût-ce qu'un tant soit peu.

Mais le fait est qu'il n'existe pas non plus de recours si la presse veut léser quelqu'un.

Un autre membre déclare que le problème des abus pouvant exister dans la presse préoccupe également les membres de son groupe.

Comme on le fait dans d'autres domaines, on devrait pouvoir soumettre un code déontologique au Parlement et, éventuellement, le faire adopter.

Ce serait là une meilleure solution que de laisser au Roi le soin de décider des limites de la liberté de la presse.

Un membre fait remarquer que deux valeurs importantes s'affrontent ici: le droit à la vie privée et les droits afférents à la liberté de la presse.

Il déclare que dans ce cas-ci, il a tendance à donner la préférence à la partie la plus faible, c'est-à-dire au citoyen. Dans ce projet, en effet, on se montre beaucoup trop libéral à l'égard de certaines matières très sensibles.

S'il existait un code déontologique fondé sur la loi, on pourrait éventuellement faire une exception pour la presse.

Un membre souligne que, lorsqu'il s'agit des activités de la presse, le processus d'évaluation (visé par exemple à l'article 5) se déroule d'une autre manière que pour les organismes privés qui créent un fichier, parce que la presse a une mission publique à remplir.

La loi renferme des dispositions types et il est évident que l'on devra prendre des mesures particulières et appropriées dans les différents secteurs pour y trouver un *modus vivendi*.

Le but est de formuler cette première règle et, ensuite, pour ce qui est de l'application, de laisser la Commission de la protection de la vie privée élaborer un système éventuellement plus affiné.

D'autre part, selon l'intervenant, lorsque l'on dit que le journaliste qui écrit un article et fait des recherches comportant des données à caractère personnel

journalist, die een artikel schrijft en opzoeken doet die persoonsgegevens omvatten, automatisch onder de wet zou vallen.

Artikel 1 veronderstelt inderdaad dat het gaat om een bestand met het oog op een systematische raadpleging ervan.

Welnu, wanneer de journalist een dossier maakt met de bedoeling een artikel in de pers te publiceren, kan men dan zeggen dat het om een dossier gaat, « gemaakt met het oog op de systematische raadpleging van... » in de zin van artikel 1?

Een lid merkt op dat het amendement hoe dan ook op een meer genuanceerde manier zou moeten worden geformuleerd. Het is niet aanvaardbaar dat een krant in een bestand bij voorbeeld alle Joden zou opnemen die een belangrijke functie in België bekleeden.

De vertegenwoordiger van de Minister antwoordt als volgt:

Het probleem dat hier rijst is zo moeilijk dat het ontwerp van richtlijn het aan de Staten heeft overgelaten.

Het zou hoe dan ook gevaarlijk zijn in een globale uitzondering te voorzien bij artikel 3, voor het geheel van een bepaalde sector, bij voorbeeld de pers.

Het is beter ervan uit te gaan dat de pers onderworpen is aan de wet wanneer ze persoonsgegevens verwerkt.

Indien uit de praktijk blijkt dat een uitzondering nodig is, kan de Koning nog altijd de algemene regel moduleren na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Daarbij rijst weer het probleem van het evenwicht tussen het Parlement, de Koning en de hierboven genoemde Commissie; er bestaat een politieke controle op de Regering en eveneens op de Commissie via het verslag dat ze jaarlijks aan het Parlement moet overmaken.

Wat betreft de suggestie om bij artikel 2 de mensenrechten en de fundamentele vrijheden te vermelden, is het zo dat de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer niet uitsluitend bevoegd is om over het respect voor de persoonlijke levenssfeer te oordelen.

Ze zal zich ook uitspreken, rekening houdend met de andere rechten en vrijheden die in België van toepassing zijn.

Een lid vraagt wat men tenslotte gaat doen met het recht van vrijheid van meningsuiting, dat grondwettelijk is beschermd.

tombe automatiquement sous le coup de la loi, on présente les choses d'une manière qui donne du champ d'application de l'article 1^{er} une interprétation trop large.

L'article 1^{er} suppose en effet qu'il s'agit d'un fichier destiné à une consultation systématique.

Or, lorsqu'un journaliste constitue un dossier dans le but de publier un article dans la presse, peut-on dire qu'il s'agisse d'un dossier « devant permettre une consultation systématique » au sens de l'article 1^{er}?

Un membre fait remarquer que l'amendement devrait en tout cas être formulé d'une manière plus nuancée. Il est inacceptable, par exemple, qu'un journal enregistre dans un fichier tous les juifs occupant une fonction importante en Belgique.

Le représentant du ministre répond comme suit:

Le problème posé est si difficile que le projet de directive l'a laissé aux Etats membres.

Il serait donc dangereux de faire une exception globale à l'article 3, pour l'ensemble d'un secteur déterminé, tel que par exemple la presse.

Mieux vaut partir du principe que la presse est soumise à la loi lorsqu'elle traite des données à caractère personnel.

Si la pratique montre qu'une exception est nécessaire, le Roi pourra toujours moduler la règle générale après avis de la Commission de la protection de la vie privée.

La question soulève à nouveau le problème de l'équilibre entre le Parlement, le Roi et la commission précitée. Un contrôle politique existe sur le gouvernement, et aussi sur la commission par l'intermédiaire du rapport qu'elle devra remettre annuellement au Parlement.

En ce qui concerne la suggestion de mentionner les droits de l'homme et les libertés fondamentales à l'article 2, il faut savoir que la Commission de la protection de la vie privée n'est pas seulement compétente pour juger du respect de la vie privée.

Elle se prononcera également en tenant compte des autres droits et libertés applicables en Belgique.

Un membre demande ce que l'on fait finalement du droit à la liberté d'expression, qui est garanti par la Constitution.

Het lid verwijst naar een wetenschappelijke studie, die onder meer betrekking heeft op de situatie in Nederland en die luidt als volgt:

«Daarnaast is de wet niet van toepassing op persoonsregistraties die uitsluitend ten dienste staan van de openbare informatievoorziening door de pers, radio of televisie.»

Deze uitzondering is opgenomen ter bescherming van het grondrecht op de vrijheid van meningsuiting (...). Bovendien — zo menen de indieners — zal het gevaar voor de persoonlijke levenssfeer van de geregistreerden gering zijn, daar een eventuele publicatie van de door de media geregistreerde gegevens per definitie in de openbaarheid plaatsvinden.

Daarenboven wordt het persmisdrijf ook vervolgd.

Er wordt opgemerkt dat het Hof van Assisen daarvoor bevoegd is, zodat de draagwijdte van die strafbepaling nogal beperkt is.

Een lid vraagt ook welke de inhoud is van het ontwerp van Europese richtlijn betreffende de vrijheid van de pers.

Zou men in voorkomend geval bereid zijn de tekst van onze wet te herzien, of deze met die richtlijn in overeenstemming te brengen?

De Minister antwoordt dat de huidige tekst van het ontwerp van Europese richtlijn bepaalt dat de Staten in afwijkingen voorzien voor de media.

Het spreekt vanzelf dat er op zich voor de pers een sectoriële differentiatie is, wat de grondrechtelijke vrijheden en de doeleinden betreft, waarmee men rekening zal moeten houden bij de interpretatie van de wet.

Bovendien is de grondwettelijke bescherming van de vrijheid van meningsuiting niet absoluut.

De burger moet ook worden beschermd tegen bestanden van gevoelige persoonsgegevens, zelfs als ze door de pers worden verzameld.

Er moet ook niet uit het oog worden verloren dat in ons land de juridische gewoonte bestaat van de bescherming van de informatiebronnen van de pers.

Voor het overige is de Minister geen voorstander van een uitzondering ten voordele van de pers, des te meer omdat de wet gebaseerd is op een principiële vrijheid, die slechts beperkt is door de verplichting om inlichtingen te verschaffen, door het recht van toegang en door het recht op verbetering.

Met betrekking tot artikel 3, § 2, 4° en de openbare statistiek, herinnert een lid aan een arrest van de Raad van State, dat bevestigt dat de persoonlijke levenssfeer de verzameling van gegevens en de ethiek nog altijd nationale materies zijn.

Il se réfère à une étude scientifique portant, notamment, sur la situation aux Pays-Bas et qui dit ceci:

«En outre, la loi ne s'applique pas aux registres de données à caractère personnel exclusivement destinés à l'information du public par la presse, la radio ou la télévision.» (*Traduction.*)

Cette exception est destinée à protéger le droit constitutionnel de la liberté d'expression (...). De plus, estiment les auteurs, le danger qu'elle représente pour la vie privée des personnes enregistrées sera minime, vu que la diffusion éventuelle des données enregistrées par les médias se fera, par définition, publiquement.

De surcroît, le délit de presse est passible de poursuites.

On fait remarquer que ce délit relève de la cour d'assises et que dès lors, la portée de cette disposition pénale est plutôt limitée.

Un membre demande ce que prévoit le projet de directive européenne à propos de la liberté de la presse.

Serait-on disposé, le cas échéant, à revoir le texte de notre loi ou à mettre celle-ci en concordance avec la directive?

Le ministre répond que le texte actuel du projet de directive européenne dispose que les Etats prévoient des dérogations pour les médias.

Il est évident qu'il y a en soi, pour la presse, une différenciation sectorielle quant aux libertés constitutionnelles et aux finalités, et qu'il faudra en tenir compte pour l'interprétation de la loi.

Qui plus est, la protection constitutionnelle de la liberté d'expression n'a pas un caractère absolu.

Le citoyen doit aussi être protégé contre les fichiers de données à caractère personnel sensibles, même si celles-ci sont recueillies par la presse.

On n'oubliera pas non plus que, dans notre pays, la tradition juridique veut que les sources d'information de la presse soient protégées.

Pour le reste, le ministre n'est pas partisan d'une exception au profit de la presse, d'autant que la loi est fondée sur une liberté de principe qui n'est limitée que par l'obligation de fournir des renseignements, par le droit d'accès et par le droit de rectification.

Au sujet de l'article 3, § 2, 4°, et de la statistique publique, un membre rappelle un arrêt du Conseil d'Etat confirmant que la vie privée, la collecte de données et l'éthique sont encore des matières nationales.

Het lid vraagt te kunnen beschikken over de wettelijke teksten, beoogd in artikel 3, § 2, 4^o.

Tenslotte zou de spreker graag vernemen welke de gevolgen zijn van het ontwerp voor het N.I.S., vermits het in de toepassingsfeer van dit ontwerp valt, ten minste wat betreft artikel 2, c, tweede lid (en de artikelen die ernaar verwijzen), en artikel 5 van de wet van 4 juli 1962.

De Minister verwijst hieromtrent naar het verslag van de Kamer (blz. 26 en 27).

Bij artikel 3 dient een lid eveneens een amendement in, dat luidt als volgt:

« Paragraaf 3, eerste lid, van dit artikel te doen aanvangen als volgt:

« De artikelen 4, 9 tot 12, zijn niet van toepassing op ... »

Verantwoording

Bij nader onderzoek is er geen afdoende reden om de bestanden die door het Bestuur Veiligheid van de Staat en de Algemene Dienst Inlichting en Veiligheid verwerkt worden uit het toepassingsgebied van de wet te stuiten. Dit betekent onrechtstreeks dat tegen die diensten geen rechtsvordering kan worden ingesteld, wat ook zo zou zijn indien artikel 14 niet werd toegepast. Krachtens artikel 13 heeft de burger nochtans recht op de rechtzetting van verkeerde gegevens.

Het lijkt me ten dele ook normaal dat zelfs de Staatsveiligheid gevoelige informatie slechts kan verwerken voor de doeleinden bepaald door of krachtens een uitdrukkelijke wet, zoals bepaald in de artikelen 6, 7 en 8.

Deze opmerkingen tonen aan dat het raadzaam is de wet te herdenken, waarbij het systeem van bescherming ten opzichte van de verschillende bestanden die onder de overheid ressorteren, beter omschreven moet worden (gemeenschappelijke bepalingen, bijzondere bepalingen).

De Minister antwoordt als volgt:

Het spreekt vanzelf dat men in een bijzonder systeem moet voorzien voor de Veiligheid van de Staat en de Militaire Dienst Inlichting en Veiligheid.

Onverminderd de afwijkingen die voor hen worden bepaald, blijven ze aan algemene verplichtingen onderworpen, namelijk:

— artikel 2 (het respect voor de persoonlijke levenssfeer);

— artikel 5 (het respect voor de doeleinden);

De diensten waarvan sprake is mogen dus slechts gegevens verzamelen en verwerken voor zover dit aan

Il demande à pouvoir disposer des textes légaux visés à l'article 3, § 2, 4^o.

Enfin, l'intervenant aimerait savoir quelles sont les conséquences du projet pour l'I.N.S., puisque celui-ci entre dans le champ d'application du projet, du moins en ce qui concerne l'article 2, c, deuxième alinéa (et les articles qui s'y réfèrent), et l'article 5 de la loi du 4 juillet 1952.

Le ministre renvoie à ce propos au rapport de la Chambre (pp. 26 et 27).

Un membre dépose également, à l'article 3, un amendement, libellé comme suit:

« Remplacer le § 3 de l'alinéa premier de cet article par ce qui suit:

« Les articles 4, 9 à 12 ne sont pas applicables aux traitements ... »

Justification

A l'analyse, il n'y a pas de raison péremptoire d'exclure largement du champ d'application de la loi les fichiers traités par la Sûreté de l'Etat ou le Service général du renseignement et de la sécurité. C'est d'ailleurs indirectement les mettre hors de portée de tout recours juridictionnel, comme le ferait d'ailleurs la non-application de l'article 14, alors que le citoyen a droit à la rectification de données erronées en vertu de l'article 13.

Partiellement, il me paraît normal que même la Sûreté de l'Etat ne puisse traiter des informations sensibles qu'aux fins déterminées par ou en vertu d'une loi explicite à cet égard, au sens des articles 6, 7 et 8.

Ces observations indiquent l'opportunité qu'il y aurait à repenser la loi en identifiant plus clairement le système de protection prévu vis-à-vis de différents fichiers dépendant des pouvoirs publics (de dispositions communes, dispositions spéciales).

Le ministre répond ce qui suit:

Il va de soi qu'il faut prévoir un système particulier pour la Sûreté de l'Etat et le Service général du renseignement et de la sécurité de l'armée.

Sans préjudice des dérogations prévues à leur intention, ils demeurent soumis aux obligations générales, à savoir:

— l'article 2 (respect de la vie privée);

— l'article 5 (respect des finalités);

les services en question ne peuvent donc collecter et traiter des informations que si cette démarche répond

de doeleinden beantwoordt die tot nu toe door de bevoegde ministers werden vastgesteld onder controle van het Parlement. Een ontwerp van wet met betrekking tot het Bestuur Veiligheid van de Staat is echter in voorbereiding;

— artikel 13: hoewel het Bestuur Veiligheid geen voorafgaande aangifte moet doen, zoals bepaald in artikel 17, bestaat er voor de burger een recht tot onrechtstreekse toegang en verbetering, dat wordt uitgeoefend via de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de bestanden van het hierboven genoemde bestuur.

Deze Commissie heeft dus een recht tot onderzoek, na de klacht van een particulier te hebben gehoord.

Daarna zal ze aan de betrokkene bevestigen dat ze geen overtreding van de wet op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer heeft vastgesteld en dat, als er onregelmatigheid bestond, deze intussen is rechtgezet.

De Commissie werkt dus als een soort « scherm », hetgeen toelaat zowel de belangen van de burger als deze van de maatschappij te beschermen.

Het lid vraagt hoe men kan weten dat er een bestand bestaat, vermits er geen voorafgaande verklaring bij de Commissie is.

De Minister antwoordt dat het tot de opdracht behoort van het Bestuur Veiligheid om bestanden te houden.

Het lid blijft erbij dat in de praktijk geen werkelijke verbetering mogelijk is. Hoe kan een burger een inlichting van het bestand doen verdwijnen, volgens welke hij bijvoorbeeld op een bepaald ogenblik naar de Sovjetunie is gegaan?

De Minister antwoordt dat het een politiek debat is, te weten of de doeleinden van het Bestuur Veiligheid al of niet goed gedefinieerd zijn door de Minister van Justitie en te bepalen wat op een bepaald ogenblik als subversief wordt beschouwd.

Voor het overige zal men zich, in het voorbeeld aangehaald door het lid, op basis van het ontwerp tot de Commissie kunnen wenden en haar eventueel het bewijs leveren dat men niet naar de Sovjetunie is gegaan. Zulke mogelijkheid bestond niet in de huidige wetgeving.

Het lid vestigt de aandacht op het feit dat het, volgens het commentaar bij het ontwerp van Europese richtlijn, belangrijk is dat de burger de redenering begrijpt die door de houder van het bestand wordt gehouden om ter zake dienende inlichtingen af te leiden uit objectieve gegevens.

Daarbij duikt immers een politieke probleem op.

De Minister geeft het volgende voorbeeld.

Wanneer het Parlement aan het Bestuur Veiligheid vraagt om na te kijken of een islamiet, die de Belgische

aux finalités définies jusqu'ici par les ministres compétents sous le contrôle du Parlement. Un projet de loi relatif à l'Administration de la Sûreté de l'Etat est toujours en préparation;

— article 13: bien que l'Administration de la Sûreté ne soit pas tenue de faire une déclaration préalable au sens de l'article 17, le citoyen dispose à l'égard des fichiers de cette administration d'un droit d'accès et de rectification indirect, qui s'exerce par le biais de la Commission de la protection de la vie privée.

Cette commission a donc le droit d'enquêter après avoir entendu la plainte d'un particulier.

Ensuite, elle confirmera à l'intéressé qu'elle n'a constaté aucune infraction à la loi sur la protection de la vie privée et que, s'il existait une irrégularité, celle-ci a été redressée.

La commission fait en quelque sorte office d'écran, ce qui permet de protéger les intérêts du citoyen comme ceux de la société.

L'intervenant demande comment on peut savoir qu'un fichier existe, puisqu'il n'y a pas de déclaration préalable à la Commission.

Le ministre répond que cela fait partie de la mission de l'Administration de la Sûreté de tenir des fichiers.

L'intervenant maintient qu'en pratique, aucune rectification effective n'est possible. Comment un citoyen peut-il faire disparaître du fichier une information selon laquelle, par exemple, il s'est rendu à un certain moment en Union soviétique?

Le ministre répond que la question de savoir si les finalités de l'Administration de la Sûreté sont bien définies ou non par le ministre de la Justice et de déterminer ce qui, à un moment donné, est considéré comme subversif, relève du débat politique.

Pour le reste, dans l'exemple cité par l'intervenant, on pourra s'adresser, sur la base du projet, à la commission et lui fournir éventuellement la preuve que l'on ne s'est pas rendu en Union soviétique. Cette possibilité n'existe pas sous la législation actuelle.

Le membre attire l'attention sur le fait que, selon le commentaire du projet de directive européenne, il est important que le citoyen comprenne le raisonnement tenu par le maître du fichier pour déduire de données objectives des renseignements pertinents.

Cela soulève, en effet, un problème politique.

Le ministre cite l'exemple suivant.

Si le Parlement demande à l'Administration de la Sûreté de vérifier si un musulman, qui sollicite la

nationaliteit vraagt, al of niet integrist is, gaat dit Bestuur zich baseren op objectieve elementen (zoals bij voorbeeld de aanwezigheid van de betrokkene bij een subversieve vergadering), hoewel die elementen niet absoluut beslissend zijn.

De conclusie die daaruit wordt afgeleid, wordt trouwens meestal niet door het Bestuur Veiligheid gemaakt, maar rust ook op de politieke overheid (bijvoorbeeld het Parlement inzake naturalisatie).

Wat de wetgeving inzake bescherming van de persoonlijke levenssfeer betreft, heeft de maatschappij er belang bij om het geheim van het werk van haar diensten Inlichting te zien respecteren.

Daarom wordt aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer gevraagd te zorgen voor het respect voor die wetgeving (cf. de filosofie die aan de grondslag lag van de Commissie Gladio).

Een lid vraagt, als men hier verwijst naar de algemene dienst Inlichting en Veiligheid van het Ministerie van Landsverdediging, wat er eigenlijk gebeurt met een dienst die mogelijk binnen het kader van het Ministerie van Landsverdediging als een soort inlichtingendienst gaat werken, maar niet geïntegreerd is in de algemene dienst.

De Minister antwoordt dat in dat geval de afwijking niet van toepassing is.

Het lid merkt vervolgens op dat de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer haar rol van « scherm » zal kunnen spelen op voorwaarde dat men haar de sleutels van toegang geeft.

Zo niet is het onmogelijk een werkelijke controle uit te oefenen, zoals men in het kader van de Commissie Gladio heeft kunnen ondervinden.

De consequentie is dat men hier, impliciet en voorafgaand, aan deze diensten oplegt de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer daadwerkelijk de toegang te verzekeren, waardoor ze in de onmogelijkheid zouden zijn dezelfde weigering voorop te stellen als deze die ze in het kader van de Commissie Gladio hebben gehanteerd.

De Minister bevestigt deze interpretatie en voegt eraan toe dat de Koning hieromtrent een moeilijk evenwicht zal moeten vinden in de door Hem te bepalen modaliteiten.

Een lid wijst op het feit dat er een bijkomende moeilijkheid is, wanneer het geheim gedeeld wordt door verschillende organen en onder meer door internationale organisaties.

Het eerste amendement wordt verworpen met 13 tegen 2 stemmen.

Het tweede amendement wordt verworpen met 11 tegen 4 stemmen.

nationalité belge, est ou non intégriste, cette administration va se baser sur des éléments objectifs (comme par exemple la présence de l'intéressé à une réunion subversive), bien que ces éléments ne soient pas absolument décisifs.

La conclusion qui s'ensuit n'est du reste généralement pas tirée par l'Administration de la Sûreté; elle appartient également à l'autorité politique (par exemple le Parlement, en matière de naturalisation).

En ce qui concerne la législation sur la protection de la vie privée, la société a intérêt à voir respecter le secret du travail de ses services de renseignement.

C'est pourquoi on demande à la Commission de la protection de la vie privée de veiller au respect de cette législation (cf. la philosophie qui sous-tendait la Commission Glaive).

Si la loi fait référence au Service général du renseignement et de la sécurité du Ministère de la Défense nationale, un membre demande ce qu'il en serait d'un service qui, sans être intégré à ce service général, se mettrait à fonctionner comme une sorte de service de renseignement dans le cadre du Ministère de la Défense nationale.

Le ministre répond qu'en pareil cas, la dérogation ne s'appliquera pas.

L'intervenant fait ensuite remarquer que la Commission de la protection de la vie privée pourra jouer son rôle d'écran à condition qu'on lui fournisse les clés d'accès.

Sans quoi, il est impossible d'exercer un contrôle réel, comme on a pu s'en rendre compte dans le cadre de la Commission Glaive.

En conséquence, de manière implicite et préalable, on impose ici à ces services d'assurer à la Commission de la protection de la vie privée un accès effectif, et ils seraient dans l'impossibilité de lui opposer la même fin de non-recevoir que celle qu'ils ont opposée à la Commission Glaive.

Le ministre confirme cette interprétation et ajoute que le Roi devra, à cet égard, trouver un équilibre difficile dans les modalités à déterminer par Lui.

Un membre souligne l'existence d'une difficulté supplémentaire lorsque le secret est partagé par plusieurs organes, et notamment par des organisations internationales.

Le premier amendement est rejeté par 13 voix contre 2.

Le second amendement est rejeté par 11 voix contre 4.

Het artikel wordt aangenomen met 11 stemmen bij 4 onthoudingen.

Artikel 4

Een lid vraagt of artikel 4, § 1, 1^o, moet geïnterpreteerd worden in die zin dat de identiteit en het adres van de bewerker slechts moeten worden gegeven wanneer de houder van het bestand onderaanbesteding of diensten buiten de onderneming gebruikt voor de bewerking.

Als er een onderscheid bestaat tussen de houder van het bestand en de bewerker binnen het kader van dezelfde onderneming, zou men op grond van deze interpretatie geen inlichtingen moeten verschaffen over de bewerker.

De Minister antwoordt dat, zodra iemand de «bewerker» is in de zin van artikel 1, § 7, hetzij binnen, hetzij buiten het kader van de onderneming, de betrokken persoon in kennis moet worden gesteld van zijn identiteit en adres.

Artikel 4, § 1, 1^o, slaat dus niet alleen op de gevallen waar men buitendiensten gebruikt.

Een lid vraagt of de «bewerker» bedoeld in artikel 4, § 1, 1^o, in het licht van artikel 38, ofwel aangestelde ofwel lasthebber is.

Het probleem is dat men in de Kamer bij artikel 38 de vermelding van de vertegenwoordiger in België heeft toegevoegd (zonder de woorden «in voorkomend geval»).

Het woord is integendeel niet toegevoegd, terwijl de woorden «aangestelde» en «lasthebber» behouden zijn.

Indien de «bewerker» niet kan geïdentificeerd worden als de lasthebber of de aangestelde, valt hij niet binnen het toepassingsgebied van artikel 38.

De vertegenwoordiger van de Minister antwoordt dat men op strafrechtelijk gebied alleen de houder van het bestand heeft willen beogen, evenals degenen die zich in zijn lijn bevinden (namelijk de aangestelde of de lasthebber wanneer de houder van het bestand niet kan worden bereikt).

De bewerker is maar een uitvoerder: daarom wordt hij als dusdanig door de strafrechtelijke sancties niet getroffen, behalve indien hij tegelijkertijd aangestelde of lasthebber is, hetgeen meestal het geval zal zijn.

Een strafrechtelijke sanctie is echter mogelijk op basis van artikel 39, 1^o en 2^o, dat toepasselijk is op de overtredingen van artikel 4.

In artikel 39, 1^o en 2^o, is er immers sprake van «hij die ...».

L'article est adopté par 11 voix et 4 abstentions.

Article 4

Un commissaire demande si l'article 4, § 1^{er}, 1^o, doit être interprété en ce sens que l'identité et l'adresse du gestionnaire du traitement ne doivent être communiquées que lorsque le maître du fichier a recours, pour le traitement, à un sous-traitant ou à des services extérieurs à l'entreprise.

S'il existe une distinction entre le maître du fichier et le gestionnaire du traitement dans le cadre de la même entreprise, on ne devrait fournir, sur la base de cette interprétation, aucun renseignement sur le gestionnaire du traitement.

Le ministre répond que dès qu'une personne est «gestionnaire du traitement» au sens de l'article 1^{er}, § 7, soit dans le cadre de l'entreprise, soit en dehors de celui-ci, l'intéressé doit être informé de son identité et de son adresse.

L'article 4, § 1^{er}, 1^o, ne vise donc pas les cas où l'on a recours à des services extérieurs.

Un commissaire demande si, compte tenu de l'article 38, le «gestionnaire du traitement» visé à l'article 4, § 1^{er}, 1^o, est soit préposé, soit mandataire.

Le problème est qu'à la Chambre, on a ajouté, à l'article 38, la mention du représentant en Belgique (sans les mots «le cas échéant»).

Ces mots n'ont pas été ajoutés, alors que les mots «préposé» et «mandataire» ont été maintenus.

Si le «gestionnaire du traitement» ne peut pas être identifié comme étant le mandataire ou le préposé, il ne relève pas du champ d'application de l'article 38.

Le représentant du ministre répond que sur le plan pénal, on n'a voulu viser que le maître du fichier, ainsi que ceux qui le représentent (à savoir le préposé ou le mandataire lorsque le maître du fichier ne peut pas être atteint).

Le gestionnaire du traitement n'est qu'un exécutant: c'est pourquoi il n'est pas touché en tant que tel par les sanctions pénales, sauf s'il est simultanément préposé ou mandataire, comme ce sera généralement le cas.

Une sanction pénale est toutefois possible sur la base de l'article 39, 1^o et 2^o, qui est applicable aux infractions à l'article 4.

En effet, le 1^o et le 2^o de l'article 39 commencent par le mot «quiconque ...».

Wat de overtreding van de artikelen 5, 6, 7, 8, enz. betreft, komt men terug naar de houder van het bestand en degenen die zich in zijn « lijn » bevinden.

Een lid vraagt of het wel zo is dat de bedrijven die enquêtes houden bijzonder betrokken zijn bij het ontwerp, omdat ze nieuwe bestanden scheppen.

Het lid vraagt wanneer de aangifte bedoeld in artikel 17 moet worden gedaan, en tot wanneer de gegevens kunnen behouden blijven zonder te worden vernietigd.

De vertegenwoordiger van de Minister antwoordt dat men zich tijdens de fase van de enquête nog in het kader van artikel 4 bevindt.

De aangifte moet worden gedaan wanneer de verwerking begint, met bepaalde doeleinden.

De aangifte volstaat om met de verwerking te kunnen beginnen, vermits men zich niet in een systeem van voorafgaande toelating bevindt.

Op basis van de aangifte is de Commissie vrij om ten alle tijde en al dan niet tussen te komen.

Bij artikel 4 wordt een amendement ingediend door twee leden, dat luidt als volgt:

« In § 1 van dit artikel na het woord « persoon » en vóór de woorden « in kennis worden gesteld » in te voegen het woord « schriftelijk ».

Verantwoording

De wet moet klaar en duidelijk zijn.

Ieder moet weten op welke manier hij in kennis gesteld zal worden van de gegevens die artikel 4, § 1, opsomt.

Niemand is verplicht het verslag van een wetsontwerp te lezen.

Er wordt daaromtrent naar de vorige bespreking verwezen.

Een lid dient eveneens bij artikel 4 de volgende amendementen in:

« In § 1 van dit artikel de volgende wijzigingen aan te brengen:

« A. Het 2° te vervangen als volgt:

« in voorkomend geval, het verplichte of vrijwillige karakter van de informatie die hij zal verstrekken. »

« B. Het 2° te vernummeren tot 3° en het 3° te vernummeren tot 2°. »

Verantwoording

Het woord « verplichte » verwijst indirect doch duidelijk naar de wettelijke of reglementaire grond-

En ce qui concerne l'infraction aux articles 5, 6, 7, 8, etc., on en revient au maître du fichier et à ceux qui le représentent.

Un membre demande s'il est exact que les entreprises qui réalisent des enquêtes sont particulièrement concernées par le projet, parce qu'elles créent de nouveaux fichiers.

Il demande quand la déclaration visée à l'article 17 doit être faite et jusqu'à quand les données peuvent être conservées sans être détruites.

Le représentant du ministre répond que durant la phase de l'enquête, on se trouve encore dans le cadre de l'article 4.

La déclaration doit être faite lorsque le traitement commence, avec une finalité déterminée.

La déclaration suffit pour que l'on puisse commencer le traitement, puisqu'on ne se trouve pas dans un système d'autorisation préalable.

Sur la base de la déclaration, la Commission est libre d'intervenir ou non à tout moment.

Deux membres proposent un amendement à l'article 4; il est libellé comme suit:

« Au premier alinéa du § 1^{er} de cet article, remplacer le mot « informée » par les mots « informée par écrit ».

Justification

La loi doit être claire et précise.

Chacun doit savoir comment il sera informé des données énumérées à l'article 4, § 1^{er}.

Personne n'est tenu de lire le rapport d'un projet de loi.

On renvoie, à ce sujet, à la discussion qui précède.

Un membre propose également les amendements suivants à l'article 4:

« A. Remplacer le 2° de cet article par ce qui suit:

« du caractère obligatoire ou volontaire des informations qu'elle donnera. »

« B. Modifier le 2° en 3° et le 3° en 2°. »

Justification

Le terme « obligatoire » fait implicitement, mais clairement, référence à la base légale ou réglementaire

slag van de gevraagde persoonlijke informatie (voorbeeld: gezinstoestand of inkomsten om recht te hebben op bepaalde sociale uitkeringen).

Tegenover de verplichting staat de vrijwillige mededeling.

Het gezond verstand vraagt daarenboven dat de informatie over het doel van de verwerking wordt meegedeeld vóór men van de betrokkene al dan niet het antwoord op de gestelde vragen krijgt.

« C. In het 5^o, tussen het woord « gegevens » en het woord « alsmede » in te voegen de woorden « en zijn recht verzet aan te tekenen tegen de mededeling, de geïndividualiseerde vorm, van die gegevens aan derden. »

Verantwoording

Het doel van de in artikel 4 beoogde informatie is niet zuiver formeel. De betrokkene moet geïnformeerd worden op een wijze die hem in staat stelt een kritisch oordeel te vellen over de risico's die hij loopt met betrekking tot zijn privé-leven.

(Zie ook het nieuwe artikel 15 in het voorstel van Europese richtlijn.)

Wat punt A betreft, verwijst de Minister naar het antwoord dat hij aan een ander lid heeft gegeven. De tekst van het ontwerp is trouwens breder dan deze die door het amendement wordt voorgesteld (cf. de wettelijke bepalingen inzake sociale zekerheid).

Tegen punt B heeft de Minister geen principieel bezwaar, hoewel de volgorde door de wet niet wordt opgelegd.

Met betrekking tot punt C verwijst de Minister naar het debat over het probleem van het recht tot verzet.

Een lid vraagt of de wet ook van toepassing is op de bestanden van de overleden personen. Dit kan immers van belang zijn, bijvoorbeeld voor de erfgenamen of in de gevallen waar een werkgever laat opzoeken wat de ouders van een werknemer hebben gepresteerd.

De zoon van een veroordeelde vader zal bijvoorbeeld minder kans hebben bij een potentiële werkgever.

De Minister antwoordt dat de wet toepasselijk is op dergelijke bestanden, behalve artikel 4, vermits krachtens dit artikel de inlichtingen moeten gegeven worden aan de personen op wie ze betrekking hebben.

De erfgenamen hebben een recht tot toegang en tot verbetering.

Op de vraag of het niet wenselijk zou zijn dat de Commissie die gegevens zou laten vernietigen als ze

des informations personnelles demandées (exemple: situation du ménage ou revenus pour avoir droit à certaines allocations sociales).

Le contraire d'obligation est la communication volontaire.

Le bon sens requiert en outre que l'information sur la finalité du traitement soit communiquée avant d'obtenir ou non la réponse de la personne aux questions posées.

« C. Remplacer le 5^o de cet article par ce qui suit : « de son droit d'accéder aux données, de faire opposition à leur communication à des tiers sous forme personnalisée, et du droit de demander la rectification de celles-ci. »

Justification

Le but de l'information visée à l'article 4 n'est pas purement formel. Il doit vouloir garantir une information de la personne lui permettant d'exercer son jugement critique vis-à-vis de risques qu'il peut courir concernant sa vie privée.

(Voir aussi le nouvel article 15 dans la proposition de directive européenne.)

En ce qui concerne le point A, le ministre renvoie à la réponse qu'il a donnée à un autre membre. Du reste, le texte du projet a une portée plus large que celui que propose l'amendement (cf. les dispositions légales en matière de sécurité sociale).

Le ministre ne voit aucune objection de principe au point B, bien que l'ordre suivi ne soit pas imposé par la loi.

Quant au point C, le ministre renvoie au débat sur le problème du droit d'opposition.

Un membre demande si la loi s'applique également aux fichiers des personnes décédées. Ce point peut avoir de l'importance, par exemple pour les héritiers ou dans les cas où un employeur fait rechercher ce qu'ont fait les parents d'un travailleur.

Le fils d'un homme qui a été condamné aura, par exemple, moins de chances d'être engagé par un employeur potentiel.

Le ministre répond que la loi s'applique à de tels fichiers, sauf l'article 4, puisqu'en vertu de cet article, les renseignements doivent être donnés aux personnes auxquelles ils se rapportent.

Les héritiers disposent d'un droit d'accès et de rectification.

A la question de savoir s'il ne serait pas souhaitable que la Commission fasse détruire ces données lors-

niet meer dienstig zijn, wordt geantwoord dat de gegevens over overleden personen pertinent moeten zijn om te kunnen behouden blijven.

Het eerste amendement wordt verworpen met 13 tegen 2 stemmen.

De volgende amendementen worden ingetrokken.

Het laatste amendement wordt verworpen met 10 tegen 5 stemmen.

Het artikel wordt aangenomen met 10 stemmen, bij 5 onthoudingen.

Artikel 5

Een lid stelt voor het woord « gewettigde » te vervangen door het woord « wettige ».

Deze suggestie wordt aangenomen.

Een lid herinnert eraan dat de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer had voorgesteld aan dit artikel een tweede alinea toe te voegen, luidende:

« De gegevens moeten worden verwijderd zodra hun behoud in het bestand niet langer verantwoord is. »

Hoewel het lid niet geneigd is om dit amendement te aanvaarden, stelt hij vast dat dit weer het probleem stelt van de ethische codes die men in de logica *a posteriori* van het ontwerp zal moeten opstellen. De vraag rijst eveneens hoe men een werkelijk toezicht zal kunnen houden op de toepassing van artikel 17, § 1, 1^o.

De Minister antwoordt dat hij ten gronde geen bezwaar heeft tegen de suggestie van de Commissie. Hij is echter van mening dat het niet verantwoord is in een bijzondere tekst te voorzien inzake verwijdering van gegevens, terwijl men niets bepaalt voor de andere modaliteiten van verwerking.

Bovendien is de voorgestelde tekst niet goed geplaatst in het geheel van het ontwerp.

Er zullen hoe dan ook plaatselijke controles moeten zijn.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikel 6

In het derde lid van de Franse tekst van dit artikel stelt een lid voor de woorden « de droit » te vervangen door de woorden « à une association dotée de la personnalité juridique ».

qu'elles ne sont plus utiles, on répond que les données relatives aux personnes décédées doivent être pertinentes pour pouvoir être conservées.

Le premier amendement est rejeté par 13 voix contre 2.

Les amendements suivants sont retirés par leurs auteurs.

Le dernier amendement est rejeté par 10 voix contre 5.

L'article est adopté par 10 voix et 5 abstentions.

Article 5

Un membre propose de remplacer, dans le texte néerlandais, le mot « gewettigde » par le mot « wettige ».

Cette suggestion est adoptée.

Un membre rappelle que la Commission de la protection de la vie privée avait proposé de compléter cet article par un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Les données doivent être effacées lorsque leur maintien dans le fichier a cessé de se justifier. »

Bien que l'intervenant ne soit pas tenté d'adopter cet amendement, il constate que se pose à nouveau le problème des codes d'éthique que l'on devra élaborer dans la logique *a posteriori* du projet. La question se pose également de savoir comment assurer le contrôle effectif de l'application de l'article 17, § 1^{er}, 1^o.

Le ministre répond n'avoir aucune objection de fond contre la suggestion de la commission. Il estime toutefois qu'il ne se justifie pas de prévoir un texte spécial pour la suppression des données, alors que rien n'est prévu pour les autres modalités de traitement.

En outre, le texte proposé ne se situe pas bien dans l'ensemble du projet.

Quoi qu'il en soit, il y aura des contrôles locaux.

L'article est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 6

Au troisième alinéa du texte français de cet article, un membre propose de remplacer les mots « de droit » par les mots « à une association dotée de la personnalité juridique ».

Het lid stelt ter dezer gelegenheid vast dat de verschillende opmerkingen van legistische aard die tot nu toe zijn gemaakt, niet terug te vinden zijn in het advies van de Raad van State.

De suggestie van het lid wordt aangenomen.

Een lid stelt vast dat het advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer bedoeld in artikel 6, vierde lid, een wettelijke fundamentele voorwaarde is, zonder welke het koninklijk besluit nietig zou zijn.

Is dit ook waar wat betreft het advies van de Commissie bedoeld in artikel 6, tweede lid?

De Minister antwoordt bevestigend.

Het advies moet slechts worden uitgebracht wanneer de doeleinden bedoeld in artikel 6, eerste lid, krachtens de wet worden vastgesteld, dit wil zeggen door een koninklijk besluit. Dit is een bijkomende waarborg, ingeval de uitvoerende macht optreedt.

Een lid herinnert eraan dat de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer voorstelde het tweede lid van artikel 6 te vervangen als volgt:

« Wanneer de doeleinden bedoeld in het eerste lid krachtens de wet worden vastgesteld, brengt de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer of het bevoegde toezichtscomité vooraf advies uit. »

Het lid vraagt zich af of die suggestie al of niet moet worden aanvaard, aangezien het verbonden is aan de mogelijkheid voor de Commissie opdracht te geven aan bepaalde andere organen.

Bestaat er in dit geval een hiërarchisch verband, of gaat het om een vervanging?

De Minister antwoordt dat de Commissie de leiding heeft (evocatierecht, enz.).

Hier is er alleen sprake van het advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

In de wet over de Kruispuntbank zal het Parlement daaraan het advies van een toezichtscomité van een bepaalde sector kunnen toevoegen.

In zulk geval zouden er dus twee adviezen zijn.

Naargelang van de omstandigheden zal de Commissie dus alleen of als beroeps- of cassatieorgaan optreden.

Een lid merkt op dat de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer het best is geplaatst om adviezen uit te brengen, niet alleen wegens haar algemene bevoegdheid, maar ook wegens haar samenstelling (de voorzitter van de Kruispuntbank zetelt bij voorbeeld in de Commissie), die haar toelaat het advies van gespecialiseerde organisaties in te winnen.

A cette occasion, l'intervenant constate que les différentes observations d'ordre légistique qui ont été formulées jusqu'à présent ne figurent pas dans l'avis du Conseil d'Etat.

La suggestion de l'intervenant est adoptée.

Un membre constate que l'avis de la Commission de la protection de la vie privée, prévu à l'article 6, quatrième alinéa, constitue une condition légale fondamentale, à défaut de laquelle l'arrêté royal serait nul.

En est-il également ainsi de l'avis de la commission visé au deuxième alinéa de l'article 6?

Le ministre répond par l'affirmative.

L'avis ne doit être émis que lorsque les fins visées à l'article 6, premier alinéa, sont déterminées en vertu de la loi, autrement dit par arrêté royal. Il s'agit d'une garantie complémentaire, en cas d'intervention du pouvoir exécutif.

Un membre rappelle que la Commission de la protection de la vie privée avait proposé de remplacer le deuxième alinéa de l'article 6 par ce qui suit:

« Lorsque les fins visées à l'article 1^{er} sont déterminées en vertu de la loi, la Commission de la protection de la vie privée ou le comité de surveillance compétent rend un avis préalable. »

L'intervenant se demande s'il faut ou non suivre cette suggestion, puisqu'elle est liée à la possibilité pour la commission de donner des ordres à certains autres organes.

Y a-t-il, dans ce cas, un lien hiérarchique, ou s'agit-il d'un remplacement?

Le ministre répond que la commission assure la direction (droit d'évocation, etc.).

En l'occurrence, il est seulement question de l'avis de la Commission de la protection de la vie privée.

Dans la loi sur la Banque-carrefour, le Parlement pourra y ajouter l'avis du comité de surveillance d'un secteur déterminé.

Dans ce cas, il y aurait donc deux avis.

En fonction des circonstances, la commission pourra donc agir seule ou comme organe d'appel ou de cassation.

Un membre remarque que la Commission de la protection de la vie privée est la mieux placée pour émettre des avis, non seulement en raison de sa compétence générale, mais également en raison de sa composition (le président de la Banque-carrefour, par exemple, y siège), qui lui permet de recueillir l'avis d'organismes spécialisés.

Een lid wijst erop dat het Parlement daarvoor aandacht moet hebben, als het in de bijzondere wetgevingen de coördinatie van die twee niveaus (Commissie en toezichtscomités) moet regelen.

Hetzelfde lid vraagt welke de draagwijdte is van het woord «leden» in het derde lid van artikel 6.

Men denke bij voorbeeld aan Amnesty International. Zulke verenigingen houden geen bestand van hun leden, maar eerder van hun «donateurs».

De politieke partijen houden niet alleen het bestand van hun leden, maar ook dat van de personen die met hen in contact staan.

De Minister antwoordt dat de «donateurs» geen «lid» zijn. In dat geval is artikel 6, derde lid, niet van toepassing.

Hetzelfde geldt voor het bestand van een politieke partij, waarin de personen worden opgenomen die ermee in contact staan.

Als het om gevoelige gegevens gaat, mogen ze dus niet worden verwerkt, onverminderd de bepaling van artikel 6, vierde lid.

Een lid merkt op dat dit een zeer groot probleem stelt voor de reeds bestaande bestanden van de politieke partijen.

De Minister verwijst naar artikel 6, vierde lid, en naar artikel 52, tweede lid. Zolang deze laatste bepaling niet is uitgevoerd, is de wet niet van toepassing op die bestanden.

Bijzondere bepalingen zullen uiteraard nodig zijn in bepaalde sectoren (zie bij voorbeeld Amnesty International, die precies werd opgericht om het bestand te houden van de politieke gevangenen).

Bij artikel 6 dient een lid het volgende amendement in:

«De tekst van dit artikel te vervangen als volgt:

«Geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens met betrekking tot het ras, de etnische afstamming, het seksueel gedrag of de overtuiging of activiteit op politiek, levensbeschouwelijk of godsdienstig gebied is verboden. Dergelijke gegevens kunnen alleen volstrekt anoniem en voor wetenschappelijke doeleinden automatisch worden verwerkt. De verwerking van persoonsgegevens met betrekking tot het lidmaatschap van een vakbond of ziekenfonds is slechts voor de door of krachtens de wet vastgestelde doeleinden toegestaan.

Wanneer de doeleinden... vooraf advies uit.

Het eerste lid... van hun eigen leden. Behoudens afwijking door of krachtens de wet is het verboden deze gegevens aan derden mede te delen.

Un membre souligne que le Parlement doit rester attentif à ce problème, s'il doit régler la coordination de ces deux niveaux (commission et comités de surveillance) dans le cadre de législations spéciales.

L'intervenant demande quelle est la portée du mot «membres» qui figure au troisième alinéa de l'article 6.

Il cite l'exemple d'Amnesty International. De telles associations ne tiennent pas de fichiers de leurs membres, mais plutôt de leurs «donateurs».

Les partis politiques tiennent un fichier non seulement de leurs membres, mais aussi des personnes avec lesquelles ils ont des contacts.

Le ministre répond que les donateurs ne sont pas des membres. Dans ce cas, l'article 6, troisième alinéa, n'est pas d'application.

Il en est de même pour le fichier d'un parti politique, dans lequel figurent les personnes avec lesquelles celui-ci entretient des contacts.

S'il s'agit de données sensibles, elles ne peuvent donc être traitées, sans préjudice de la disposition de l'article 6, quatrième alinéa.

Un membre remarque que cela pose un sérieux problème pour les fichiers déjà existants des partis politiques.

Le ministre renvoie à l'article 6, quatrième alinéa, et à l'article 52, deuxième alinéa. Tant que cette dernière disposition n'a pas été exécutée, la loi ne s'applique pas à ces fichiers.

Dans certains secteurs, il faudra bien entendu prévoir des dispositions particulières (voir l'exemple d'Amnesty International, qui fut créé précisément pour tenir le fichier des prisonniers politiques).

L'article 6 fait l'objet de l'amendement suivant:

«Remplacer le texte de cet article par les dispositions suivantes:

«Le traitement automatisé de données à caractère personnel relatives aux origines raciales ou ethniques, à la vie sexuelle, aux opinions ou activités politiques, philosophiques ou religieuses est interdit. Ces données ne peuvent être traitées automatiquement que d'une manière totalement anonyme et à des fins scientifiques. Le traitement de données à caractère personnel relatives aux appartenances syndicales ou mutualistes n'est autorisé qu'aux fins déterminées par ou en vertu de la loi.

Lorsque les fins ... rend un avis préalable.

Le premier alinéa ... de ses propres membres. Sauf dérogation prévue par ou en vertu de la loi, il est interdit de communiquer ces données à des tiers.

De Koning... bedoeld in het eerste lid en betreffende de inhoud van de ledenbestanden bedoeld in het derde lid.»

Verantwoording

Elk gegevensbestand dat voor iemand toegankelijk is, is nooit volledig te beveiligen tegen oneigenlijk gebruik. Omdat de automatische verwerking van persoonsgegevens een zeer snelle verspreiding en gebruik door derden mogelijk maakt, bestaat de enige beveiliging van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van delicate gegevens erin de opname in een bestand alleen toe te laten op een volledig anonieme manier, zodat er (steunend op artikel 1) in feite geen sprake meer is van persoonsgegevens.

Ook met het lidmaatschap van verenigingen die een aanduiding zijn van de politieke en/of levensbeschouwelijke overtuiging van een persoon dient zeer zorgvuldig omgesprongen.

De indiener van het amendement voegt hieraan toe dat in tegenstelling tot andere artikelen, artikel 6 bijzonder precies is wat de aard van de persoonsgegevens betreft.

Het lid zou zijn houding willen splitsen in twee delen, betreffende enerzijds het lidmaatschap van een vakbond of ziekenfonds en anderzijds de andere opgesomde gegevens.

De geautomatiseerde verwerking van deze laatste gegevens zou helemaal verboden moeten worden.

Het lid ziet immers geen enkele reden waarom dergelijke bestanden zouden worden opgemaakt, noch om redenen van algemene aard voor de bevolking, noch door specifieke organisaties of instellingen die daaraan behoefte zouden hebben.

Integendeel is deze materie vandaag vanuit het politieke standpunt zeer gevoelig. Men denke niet alleen aan de volkenmoord begaan tijdens de Tweede Wereldoorlog, maar ook aan de problemen die thans in Joegoslavië rijzen, aan apartheid in Zuid-Afrika en aan het toenemende racisme en xenofobie in Europa.

Daarom is de spreker van mening dat, door het behouden van de huidige versie van artikel 6, men de kans mist om in de politieke context van vandaag een signaal naar buiten te geven, dat een discriminatie op basis van één van deze elementen toch in feite van algemeen humaan belang onmogelijk moet kunnen zijn.

Wat de tweede groep van gegevens betreft, heeft het lid geen bezwaar tegen de huidige formulering van de tekst, met dien verstande dat hij verder in de tekst toch een zekere voorzichtigheid invoegt, in het

Le Roi peut ... données visées au premier alinéa relatives au contenu des fichiers de membres visés au troisième alinéa.»

Justification

Aucun fichier de données accessible ne peut être protégé complètement contre les usages impropres. Comme le traitement automatique de données à caractère personnel permet une diffusion très rapide et un usage très rapide par des tiers, la seule possibilité de protéger la vie privée, pour ce qui est de données délicates comprises dans celles-ci, consiste à n'autoriser la consultation d'un fichier que sur une base totalement anonyme, de manière que l'on ne puisse plus parler, en fait, de données à caractère personnel au sens de l'article 1^{er}.

Il y a également lieu de faire preuve de beaucoup de prudence à l'égard de données concernant l'appartenance à des associations qui puissent fournir des indications sur les convictions politiques et/ou philosophiques d'une personne.

L'auteur de l'amendement ajoute que, contrairement aux autres articles, l'article 6 est particulièrement précis quant à la nature des données à caractère personnel.

L'intervenant aimerait exprimer un double point de vue: d'une part, quant à l'affiliation à un syndicat ou une mutualité et, d'autre part, quant aux autres données énumérées.

Le traitement automatisé de ces dernières données devrait être totalement interdit.

En effet, l'intervenant ne voit aucune raison à la création de tels fichiers, que ce soient des raisons d'intérêt général ou que ce soit pour les besoins d'organisations ou d'organismes spécifiques.

Au contraire, à l'heure qu'il est, cette matière est particulièrement sensible d'un point de vue politique. L'intervenant cite non seulement l'exemple du génocide commis au cours de la Deuxième Guerre mondiale, mais aussi les problèmes actuels de la Yougoslavie, l'apartheid en Afrique du Sud et la montée du racisme et de la xénophobie en Europe.

Dans le contexte politique actuel, l'intervenant estime qu'en conservant la version actuelle de l'article 6, on rate l'occasion de manifester l'impossibilité d'une discrimination sur la base de l'un de ces éléments, qui présentent en fait un intérêt humain général.

En ce qui concerne le deuxième groupe de données, l'intervenant n'a aucune objection contre la formulation actuelle du texte, étant toutefois entendu que, plus loin dans le texte, il préconise une certaine pru-

hanteren van dergelijke gegevens (zie de tweede zin van het derde lid van de voorgestelde tekst; deze formule wordt trouwens ook gebruikt voor medische gegevens).

Ten slotte stelt het lid voor aan het vierde lid van artikel 6 de volgende woorden toe te voegen:

« en betreffende de inhoud van de ledenbestanden bedoeld in het derde lid. » (Cf. het probleem van de koppeling van informaties.)

Een lid stelt dat men bij een eerste lezing de indruk kan hebben dat artikel 6 niet ver genoeg gaat.

Wanneer men het nieuwe ontwerp van Europese richtlijn leest, meer bepaald artikel 8, en men ziet op welke wijze men uitzonderingen opsomt op de gevoelige gegevens, moet worden vastgesteld dat de Belgische wetgeving een veel hogere standaard zal uitdrukken dan de vereisten die door artikel 8 van het ontwerp-richtlijn naar voren worden gebracht. De gevoelige gegevens kunnen slechts worden verwerkt voor de door of krachtens de wet vastgestelde doeleinden. In het Parlement zal er altijd voldoende sensibiliteit voor dit onderwerp aanwezig zijn om het zeker niet te laten uitlopen op vormen die zouden kunnen aanleiding geven tot discriminatie.

Als de doeleinden krachtens de wet worden vastgesteld, moet de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer vooraf advies uitbrengen.

Dergelijke adviezen zijn een substantiële voorwaarde en zullen ook inhoudelijk aan die vereisten moeten beantwoorden om als zodanig te kunnen doorgaan.

Een lid merkt op dat er in feite weinig verschil bestaat tussen de tekst van het amendement en deze van het ontwerp, vermits dit laatste in de noodzakelijkheid van een wettelijke tekst voorziet.

Bovendien is het zo dat een latere wet nog in een afwijking zou mogen voorzien van het principe gesteld door het amendement.

Wat de al bestaande bestanden betreft, is artikel 52, tweede lid, van toepassing: ze zullen zich dus in het nieuwe systeem moeten integreren.

Een lid vraagt of er vandaag geen wettelijke bepalingen zijn die eventueel toelaten melding te maken van bepaalde van de persoonsgebonden elementen waarvan sprake in artikel 6 (overlijdensregisters, kaderwetten met betrekking tot godsdienst).

De vertegenwoordiger van de Minister voegt hieraan toe dat de Regering bij artikel 6 de filosofie, waarop de andere artikelen steunen, heeft omgekeerd: het is in feite een principieel verbod, met mogelijke afwijkingen door een wet.

dence dans le maniement de telles données (voir la deuxième phrase du troisième alinéa du texte proposé; c'est d'ailleurs cette formulation que l'on emploie pour les données médicales).

Enfin, l'intervenant propose de compléter le quatrième alinéa de l'article 6 par les mots suivants:

« et relatives au contenu des fichiers des membres visés au troisième alinéa » (Cf. le problème du couplage des informations.)

Un membre déclare qu'à la première lecture, on peut avoir l'impression que l'article 6 ne va pas assez loin.

Quand on voit comment le nouveau projet de directive européenne, en particulier son article 8, énumère les exceptions relatives aux données sensibles, l'on constate que la législation belge fixe des normes beaucoup plus sévères que celles mises en avant par l'article 8 du projet de directive. Les données sensibles ne peuvent être traitées qu'aux fins déterminées par ou en vertu de la loi. Le Parlement aura toujours assez de sensibilité à ce sujet pour empêcher que l'on aboutisse à des formes pouvant donner lieu à discrimination.

Lorsque les fins sont déterminées en vertu de la loi, la Commission de la protection de la vie privée doit rendre un avis préalable.

Les avis en question sont une condition substantielle et devront également répondre aux exigences de fond pour pouvoir être considérés comme tels.

Un autre membre remarque qu'il y a en fait peu de différence entre le texte de l'amendement et celui du projet, ce dernier prévoyant la nécessité d'un texte légal.

En outre, rien n'empêche une loi ultérieure de prévoir une dérogation au principe posé par l'amendement.

Les fichiers existants seront soumis à l'application de l'article 52, deuxième alinéa: ils devront s'intégrer dans le nouveau système.

Un membre demande s'il n'y a pas encore de dispositions légales permettant éventuellement de mentionner certaines données à caractère personnel visées à l'article 6 (registres des décès, lois-cadres relatives à la religion).

Le représentant du ministre ajoute qu'à l'article 6 le Gouvernement a renversé la philosophie sous-tendant les autres articles: il s'agit en fait d'une interdiction de principe, avec la possibilité de prévoir des dérogations par la voie légale.

Een lid vraagt welke de draagwijdte is van het woord «etnische»; het begrip «nationaliteit» zou meer juridisch zijn.

Een lid antwoordt dat die twee begrippen van elkaar verschillen: een Staat moet de mensen kunnen classificeren op basis van het criterium van de nationaliteit.

Het begrip «etnie» houdt verband met dat van «ras», maar is breder; het verwijst niet alleen naar volkenkunde, maar ook naar een cultureel criterium (de zigeuners vormen bijvoorbeeld een «etnie»).

Het moet geïnterpreteerd worden in het licht van de internationale verdragen die door België zijn geratificeerd.

Een lid voegt hieraan toe dat dit begrip in België een bijzonder probleem stelt, namelijk dat van de volkstellingen op basis van de taal.

De Commissie onderstreept dat, indien het besproken amendement zou worden verworpen, het niet zou kunnen worden geïnterpreteerd als een stemming tegen het principiële verbod geuit in het eerste lid van het amendement.

Daaropvolgend wordt het amendement door zijn indiener ingetrokken.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikel 7

Een lid herinnert eraan dat bij dit artikel (vroeger artikel 8) belangrijke amenderingen zijn gebeurd in de loop van de behandeling, zodat de memorie van toelichting bij het indienen van het wetsontwerp gedeeltelijk niet meer relevant is voor de interpretatie van artikel 7.

Met betrekking tot artikel 7, derde lid, merkt het lid op dat men nu te maken heeft met een schaalvergroting in de geneeskundige sector (in de ziekenhuizen en in de curatieve sector). In universitaire ziekenhuizen, zowel in Brussel als in Leuven, zijn duizenden patiënten en honderden geneesheren aanwezig, waarbij de directeur een arts is.

Kan men uit artikel 7 afleiden, daar er één databank is voor het ganse ziekenhuis, dat het voldoende is dat de geneesheer-directeur daarvoor de verantwoordelijkheid draagt?

Onder welke voorwaarden kan de databank worden geconsulteerd (cf. het delicate probleem van het beroepsgeheim)?

Un membre demande quelle est la portée de l'adjectif «ethniques»; la notion de nationalité serait plus juridique.

Un membre répond que ces deux notions sont différentes: un Etat doit pouvoir classer les gens sur la base du critère de la nationalité.

La notion d'ethnie est liée à celle de race, tout en étant plus large; elle se réfère non seulement à l'anthropologie, mais aussi à un critère culturel (les tsiganes constituent par exemple une ethnie).

Elle doit s'interpréter à la lumière des traités internationaux ratifiés par la Belgique.

Un membre ajoute qu'en Belgique, cette notion pose le problème particulier des recensements basés sur la langue.

La commission souligne qu'un rejet éventuel de l'amendement en question ne pourrait en aucun cas être interprété comme un vote contre l'interdiction de principe exprimée au premier alinéa de l'amendement.

A la suite de cette déclaration, l'auteur retire son amendement.

L'article est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 7

Un membre rappelle qu'en raison des amendements importants qui ont été apportés à cet article (l'ancien article 8) au cours de son examen, l'on ne peut plus se baser que partiellement sur l'exposé des motifs du projet de loi initial pour l'interpréter.

A propos du troisième alinéa de l'article 7, l'intervenant remarque que l'on assiste actuellement à une concentration des structures médicales (dans les hôpitaux et le secteur curatif). Dans les hôpitaux universitaires de Bruxelles comme dans ceux de Louvain, il y a des milliers de patients et des centaines de médecins, parmi lesquels le directeur.

Il n'existe qu'une seule banque de données pour tout l'hôpital; peut-on déduire de l'article 7 qu'il suffit que le médecin-directeur en porte la responsabilité?

Sous quelles conditions la banque de données peut-elle être consultée (cf. le problème délicat du secret professionnel)?

In het ontwerp-Vanderpoorten was dat strikt verboden.

In het thans neergelegde ontwerp heeft men deze idee niet meer in de tekst gezet, maar wel in de memorie van toelichting. De Kamer heeft de tekst essentieel gewijzigd.

Het lid zou dus de draagwijdte willen kennen van de tekst, vermits het gaat om een zeer delicate zaak, namelijk gevoelige gegevens.

Een tweede vraag betreft een combinatie van artikel 6 en artikel 7.

De vermelding van de seksuele geaardheid kan bij een aantal ziekten noodzakelijk zijn voor de behandeling. Laat de wet toe dat een geneesheer de gegevens van artikel 6 onder artikel 7 formuleert zonder wettelijke habilitatie?

Een ander voorbeeld is de aansluiting bij de mutualiteit, die onder artikel 6 als een gevoelig gegeven wordt beschouwd. Is dit een administratief of boekhoudkundig gegeven in de zin van artikel 7?

De derde vraag betreft de uitzondering, namelijk de bijzondere schriftelijke toestemming.

Wat doet men met de minderjarigen en met de meerderjarige onbekwamen? Is het gemeen recht van toepassing?

De Minister bevestigt deze laatste interpretatie.

Wat de tweede vraag betreft, antwoordt de Minister dat de twee artikelen verschillende toepassingsgebieden hebben, zelfs als er soms een opeenstapeling kan zijn.

In artikel 7 worden de medische gegevens strikt gedefinieerd. De aansluiting bij een mutualiteit is dus geen administratief of boekhoudkundig gegeven als dusdanig. Het is ook geen medisch gegeven. Integendeel kan een seksueel gegeven wel als een medisch gegeven worden beschouwd; artikel 7 is dus uitsluitend van toepassing, voor zover de medische doeleinden aanwezig zijn.

Op de eerste vraag antwoordt de Minister dat het ontwerp niet over de medische deontologie handelt.

Het ontwerp bepaalt alleen dat wat de bescherming van de persoonlijke levenssfeer betreft, het toezicht en de verantwoordelijkheid van een beoefenaar van de geneeskunst volstaan, onverminderd de uitzondering van de bijzondere schriftelijke toestemming en dan nog met de uitzondering van de spoedgevallen.

Er zijn echter nog andere wetgevende en deontologische normen, die op dat vlak ook van toepassing zijn.

Le projet Vanderpoorten avait strictement interdit une telle consultation.

Dans le projet actuellement à l'examen, cette idée n'a pas été traduite dans le texte, mais dans l'exposé des motifs. La Chambre a apporté des modifications essentielles au texte.

Le problème des données sensibles étant particulièrement délicat, l'intervenant aimerait connaître la portée du texte.

Une deuxième question concerne à la fois l'article 6 et l'article 7.

L'indication du tempérament sexuel d'une personne peut être indispensable pour le traitement de certaines maladies. La loi autorise-t-elle le médecin à formuler les données visées aux articles 6 et 7 sans habilitation légale?

Un autre exemple est l'appartenance mutualiste que l'article 6 considère comme une donnée sensible. S'agit-il d'une donnée administrative ou comptable au sens de l'article 7?

La troisième question concerne l'exception, à savoir le consentement spécial donné par écrit par l'intéressé.

Que fait-on des mineurs et des majeurs incapables? Le droit commun est-il applicable?

Le ministre confirme cette dernière interprétation.

En réponse à la deuxième question, le ministre déclare que les deux articles ont un champ d'application différent, même s'il peut y avoir superposition.

L'article 7 donne une définition stricte des données médicales. L'appartenance mutualiste n'est donc pas une donnée administrative ou comptable en tant que telle. Ce n'est pas non plus une donnée médicale. Par contre, une donnée d'ordre sexuel peut être considérée comme une donnée médicale. L'article 7 s'applique donc exclusivement s'il y a des fins médicales.

En réponse à la première question, le ministre déclare que le projet ne traite pas de la déontologie médicale.

Le projet se contente de disposer qu'en ce qui concerne la protection de la vie privée, la surveillance et la responsabilité d'un praticien de l'art de guérir suffisent, sans préjudice de l'exception relative au consentement spécial donné par écrit par l'intéressé et exception faite des cas d'urgence.

Toutefois, il y a encore d'autres normes législatives et déontologiques qui s'appliquent en la matière.

Binnen de diensten van een ziekenhuis bestaan er zeker bepaalde regels die het medisch geheim waarborgen, maar dit is niet het voorwerp van het ontwerp.

Een lid komt terug op het probleem van de epidemiologie en vraagt of het juist is dat, zoals in het verslag van de Kamer wordt gesteld, er voor wetenschappelijk onderzoek telkens een schriftelijke toestemming moet worden gegeven. Het lid is van mening dat er geen schriftelijke toestemming nodig is indien het onderzoek zou gebeuren onder de verantwoordelijkheid van een beoefenaar van de geneeskunst.

Het schijnt dat men desbetreffende specifieke aanpassingen zou invoegen in de Nederlandse wet betreffende de geneeskundige behandelingsovereenkomst die op dit ogenblik ter sprake is en onder meer in de artikelen 1653 M en 1653 W.

Dit punt is van belang omdat daardoor blijkbaar enorme moeilijkheden ontstaan in bepaalde sectoren van opzoeking en onderzoek.

De Minister antwoordt dat dergelijk onderzoek in principe kan worden verwerkt onder het toezicht en de verantwoordelijkheid van een beoefenaar van de geneeskunst.

De schriftelijke toestemming geldt voor de mededeling aan derden.

Hij die als beoefenaar van de geneeskunst gegevens verzamelt heeft die toestemming niet nodig, voor zover hij artikel 7 respecteert.

Als er andere wettige doeleinden zijn om medische gegevens te verwerken dan een medische behandeling (zoals bijvoorbeeld het wetenschappelijk onderzoek), dan moet de betrokkene — als hij identificeerbaar is — ervan op de hoogte worden gebracht (artikel 4) dat de finaliteit het wetenschappelijk onderzoek is.

Men is, onder meer op technisch vlak, nog niet ver genoeg gevorderd om het amendement (tot invoeging van een specifieke bepaling inzake onderzoek), door de heer Vande Lanotte in de Kamer ingediend, aan te nemen.

Anderzijds is het amendement dat door een lid wordt ingediend misschien te streng voor het wetenschappelijk onderzoek.

Daarom is de Minister van mening dat de huidige versie van artikel 7 van het ontwerp moet behouden blijven.

Een lid vraagt of de gegevens van een bestand van de banken van genetisch materiaal en de gegevens van alle bestanden in verband met begeleide medische bevruchting allemaal onder de toepassing vallen van deze wet, vermits het om gegevens gaat bedoeld in artikel 1, § 5.

Les services d'un hôpital appliquent certainement des règles garantissant le secret médical, mais celles-ci ne font pas l'objet du projet à l'examen.

Un membre revient sur le problème de l'épidémiologie et demande s'il est vrai, comme le dit le rapport de la Chambre, que toute recherche scientifique est subordonnée à une autorisation écrite préalable. L'intervenant estime qu'une telle autorisation n'est pas nécessaire si la recherche est effectuée sous la responsabilité d'un praticien de l'art de guérir.

Il semblerait que l'on veuille apporter sur ce sujet des adaptations spécifiques à la loi néerlandaise relative à la convention de traitement médical actuellement à l'examen, et en particulier aux articles 1653 M et 1653 W.

Ce point est important parce qu'il suscite manifestement d'énormes difficultés dans certains secteurs de la recherche.

Le ministre répond qu'en principe, une telle recherche doit être effectuée sous la surveillance et la responsabilité d'un praticien de l'art de guérir.

L'autorisation écrite s'applique à la communication aux tiers.

Le praticien de l'art de guérir qui rassemble des données n'a pas besoin d'une telle autorisation, pour autant qu'il respecte les dispositions de l'article 7.

Si des données médicales sont traitées à d'autres fins légales que le traitement médical (par exemple à des fins de recherche scientifique), l'intéressé — pour autant qu'il soit identifiable — doit être informé (en vertu de l'article 4) de ce que la finalité est la recherche scientifique.

Nous ne sommes pas encore assez avancés, notamment sur le plan technique, pour pouvoir adopter l'amendement (visant à insérer une disposition spécifique en matière de recherche) déposé par M. Vande Lanotte à la Chambre.

D'autre part, l'amendement déposé par un membre est peut-être trop sévère à l'égard de la recherche scientifique.

Le ministre estime dès lors qu'il vaut mieux maintenir la formulation actuelle de l'article 7 du projet.

Un membre demande si les données des fichiers des banques de matériel génétique et les données de tous les fichiers relatifs à la fécondation assistée médicalement tombent toutes sous l'application de la loi en projet, puisque ce sont des données au sens de l'article 1^{er}, § 5.

Is enkel artikel 7 toepasselijk op het gebruik ervan?

De Minister antwoordt dat die gegevens identificeerbaar zijn. Men bevindt zich hoe dan ook in de toepassingsfeer van het ontwerp.

Indien daaruit informatie kan worden afgeleid omtrent de vroegere, huidige of toekomstige fysieke gezondheidstoestand van de betrokkene (en dit schijnt het geval te zijn; cf. de mogelijke inlichtingen over de vruchtbaarheid), gaat het om medische gegevens en is artikel 7 van toepassing.

Het lid vraagt of dit ook geldt voor gegevens in verband met foetussen.

De vertegenwoordiger van de Minister antwoordt dat men daaruit inlichtingen kan bekomen over de fysieke gezondheidstoestand van de foetus zelf, maar waarschijnlijk ook van zijn ouders.

Als de betrokken persoon op de hoogte is gebracht van de finaliteit (namelijk de mogelijke bevruchting van een derde in de anonimiteit), dan zijn de doeleinden wettig, de gegevens toereikend, ter zake dienend en niet overmatig.

Op suggestie van een lid zal moeten worden nagegaan of in de Franse tekst het woord « sa » (artikel 7, eerste lid, zesde regel) niet moet worden vervangen door het woord « la » (men heeft daar dezelfde tekst genomen als deze met betrekking tot de Kruispuntbank).

In het derde lid van de Nederlandse tekst worden de woorden « of die tot de registratie toegang hebben » vervangen door de woorden « of die er toegang toe hebben ».

Met betrekking tot de woorden « betrokken zijn » wordt gepreciseerd dat men hier bedoelt « het persoon dat actief in de verwerking tussenkomt », namelijk de arts, de verpleegster, de deskundige,...

Bij artikel 7 dient een lid de volgende amendementen in:

« A. De eerste zin van het eerste lid van dit artikel aan te vullen als volgt:

« en uitsluitend met het oog op zijn medische behandeling. »

« B. Het tweede lid te doen vervallen. »

Verantwoording

Niets behoort wellicht meer tot de persoonlijke levenssfeer dan medische gegevens. De verleiding groeit met de dag om vanuit verzekeringswezen, werkgevers, ... informatie te bekomen omtrent de gezondheidstoestand van een persoon. Gezien de enorme menselijke en financiële gevolgen misbruiken hier kunnen veroorzaken, lijkt mij een maximale

Leur utilisation est-elle soumise uniquement à l'application de l'article 7?

Le ministre répond que ces données sont identifiables. Elles relèvent de toute façon du champ d'application de la loi en projet.

Si l'on peut en déduire une information sur l'état antérieur, actuel ou futur de la santé physique de l'intéressé (ce qui semble être le cas; cf. les informations éventuelles quant à la fertilité), il s'agit de données médicales auxquelles s'applique l'article 7.

L'intervenant demande s'il en est de même pour les données relatives aux fœtus.

Le représentant du ministre répond que celles-ci permettent d'obtenir des informations sur l'état de la santé physique du fœtus lui-même, mais probablement aussi sur celui de ses parents.

Si l'intéressé a été informé de la finalité (à savoir la fécondation éventuelle d'un tiers, dans l'anonymat), les fins sont légales et les données adéquates, pertinentes et non excessives.

Un membre suggère que l'on vérifie si, dans le texte français, le mot « sa » (article 7, premier alinéa, sixième ligne) ne devrait pas être remplacé par le mot « la » (le texte est identique à celui relatif à la Banque-carrefour).

Au troisième alinéa du texte néerlandais, les mots « of die tot de registratie toegang hebben » sont remplacés par les mots « of die er toegang toe hebben ».

Il est précisé que par « personnes qui interviennent » l'on entend les personnes qui interviennent activement dans le traitement des données, à savoir le médecin, l'infirmière, l'expert,...

L'article 7 fait l'objet de deux amendements, libellés comme suit:

« A. Compléter la première phrase du premier alinéa par les mots suivants:

« et uniquement en vue de leur traitement médical. »

« B. Supprimer le deuxième alinéa. »

Justification

Rien n'appartient probablement davantage à la vie privée que les données médicales. Les assurances, les employeurs... sont chaque jour tentés davantage de réunir des informations sur la santé d'une personne. Etant donné les conséquences humaines et financières énormes qui peuvent résulter d'abus en la matière, une protection maximale semble requise. Il y a même

bescherming noodzakelijk. Het moet zelfs uitgesloten worden dat een persoon om een toestemming kan worden gevraagd tot inzage in een bestand met medische persoonsgegevens, omdat de betrokkene niet steeds over de werkelijke vrijheid beschikt deze toestemming te weigeren (bijvoorbeeld de relatie werkgever-werknemer bij aanwerving).

Wat betreft punt A verwijst de Commissie naar de gevoerde discussie desbetreffend.

Wat punt B betreft, geeft de indiener het volgende voorbeeld: iemand wil een levensverzekering afsluiten; een van de voorwaarden voor het afsluiten van die levensverzekering is dat hij een akkoord ondertekent waarbij de verzekeraar toegang krijgt in zijn medisch dossier, wetende bijvoorbeeld dat de betrokkene een regelmatige bloedgever is en dat daar een hele reeks medische gegevens ter beschikking zijn.

De restrictie van de wet zou dus op die manier kunnen omzeild worden.

De Minister herinnert er nogmaals aan dat dit ontwerp alleen maar betrekking heeft op de bescherming van de persoonlijke levensfeer.

In de wet op de verzekeringen wordt bepaald dat de verzekeringsmaatschappijen met betrekking tot levensverzekeringen geen genetische gegevens mogen vragen of gebruiken.

Bovendien voorziet het ontwerp zelf in twee beperkingen. De eerste is dat krachtens artikel 7 de betrokkene een bijzondere schriftelijke toestemming moet geven.

Er zijn trouwens andere gevallen waarin men, om wettige redenen, over medische gegevens moet kunnen beschikken (zie verslag Kamer, blz. 37), daar waar bijvoorbeeld het leven van de persoon zelf voorrang heeft op de bescherming van zijn privé-leven.

De tweede beperking is het respect voor het finaliteitsbeginsel.

Daaropvolgend wordt het amendement door zijn indiener ingetrokken.

Het eerste amendement wordt verworpen met 10 tegen 5 stemmen.

Het artikel wordt aangenomen met 10 stemmen bij 5 onthoudingen.

Artikel 8

Dit artikel geeft geen aanleiding tot discussie en wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

lieu d'exclure la possibilité, pour une personne quelconque, de demander l'autorisation de consulter un fichier de données médicales personnelles, car le détenteur de celui-ci n'a pas toujours vraiment la liberté de refuser une telle autorisation (par exemple, dans le cadre du lien entre l'employeur et le travailleur au moment du recrutement).

En ce qui concerne le point A, la commission renvoie à la discussion qui a déjà eu lieu à ce sujet.

En ce qui concerne le point B, l'auteur cite l'exemple suivant: une personne souhaite souscrire une assurance sur la vie; l'une des conditions de la souscription d'une telle assurance est la signature d'un accord donnant à l'assureur accès au dossier médical du souscripteur, dans lequel figure par exemple toute une série de données médicales obtenues à la suite des dons de sang réguliers effectués par l'intéressé.

De cette manière, les conditions restrictives de la loi pourraient être contournées.

Le ministre rappelle que ce projet ne vise que la protection de la vie privée.

La loi sur les assurances dispose que les compagnies d'assurances ne peuvent demander ou utiliser de données génétiques dans le cadre des assurances sur la vie.

En outre, le projet prévoit lui-même deux restrictions. Premièrement, l'article 7 dispose que l'intéressé doit donner un consentement spécial par écrit.

Il existe d'ailleurs d'autres cas dans lesquels, pour des raisons légales, l'on doit pouvoir disposer de données médicales (voir le rapport de la Chambre, p. 37), notamment lorsque la vie de la personne a priorité sur la protection de sa vie privée.

La deuxième restriction est le respect du principe de finalité.

A l'issue de cette discussion, l'auteur retire son deuxième amendement.

Le premier amendement est rejeté par 10 voix contre 5.

L'article est adopté par 10 voix et 5 abstentions.

Article 8

Cet article ne donne pas lieu à discussion et est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Artikel 9

Met betrekking tot artikel 9, 2^o, roept een lid de hypothese op van een contractuele relatie die kan bestaan tussen bijvoorbeeld een parlamentslid en de privé-persoon die zich tot hem wendt.

Er zijn immers bepaalde gevallen waarin een persoon kan verwachten dat hij in een bestand wordt opgenomen.

Een lid merkt op dat de interpretatie van de wet bestaat in de vraag of deze persoon aanvaardt al dan niet in het bestand te worden opgenomen, al is het impliciet.

Een ander lid verkiest evenwel de interpretatie gegeven door de Minister, namelijk een ruime interpretatie.

Het gaat wel niet om een contractuele relatie *sensu stricto* maar een contractuele relatie die ruimer moet worden opgevat.

De Minister herinnert eraan dat beoogd werden de gevallen waarbij een persoon redelijkerwijze moet kunnen weten dat zijn verzoek om tussenkomst tot gevolg heeft dat zijn naam in een bestand wordt opgenomen.

Het gaat dus inderdaad niet om een enge contractuele relatie.

Een lid bevestigt zulks; een persoon kan door zijn vraag redelijkerwijze veronderstellen dat hij het risico heeft aanvaard om in een bestand te worden opgenomen. Zo de relatie evenwel normaal dit gevolg niet kan hebben, is het opnemen in het bestand in strijd met de tekst, hoewel ter zake het probleem van het bewijs is gesteld.

De Minister voegt hieraan toe dat zo de contractuele relatie definitief beëindigd is en geen rechten en verplichtingen over blijven, de band verbroken is.

Een lid besluit dat de contractuele relatie dus niet strict juridisch wordt bedoeld, maar de betekenis hierin bestaat dat de verwerking moet kaderen in een verhouding tussen de betrokkene en de houder van het bestand die van die aard is dat ze daardoor wordt verantwoord, zonder dat er een vrijblijvende verhouding is.

De Minister voegt hieraan toe dat de Commissie elk concreet geval zal onderzoeken.

Als voorbeeld geeft een lid het geval van de advocaat-parlementair; het is hem niet toegelaten beide bestanden met elkaar te vermengen, vermits de finaliteit verschillend is.

De Minister merkt op dat het parlamentslid kan beschikken over de kiezerslijst. Dus er kan een andere wettelijke basis zijn die het aanleggen van een bestand mogelijk maakt.

Article 9

A propos de l'article 9, 2^o, un membre évoque l'hypothèse d'une relation contractuelle pouvant exister entre, par exemple, un parlementaire et le particulier qui s'adresse à lui.

C'est qu'il y a certains cas où une personne peut s'attendre à être enregistrée dans un fichier.

Un commissaire fait observer que l'interprétation de la loi repose sur la question de savoir si cette personne accepte ou non d'être enregistrée dans le fichier, fût-ce implicitement.

Un autre commissaire préfère toutefois l'interprétation donnée par le ministre, à savoir une interprétation large.

Il s'agit non pas d'une relation contractuelle *sensu stricto*, mais d'une relation contractuelle à interpréter plus largement.

Le ministre rappelle que l'on a visé les cas où une personne doit raisonnablement pouvoir savoir que sa demande d'intervention entraîne l'enregistrement de son nom dans un fichier.

Il ne s'agit donc pas d'une relation contractuelle étroite.

Un membre confirme ce point de vue; une personne peut raisonnablement supposer que, par sa demande, elle a accepté le risque de figurer dans un fichier. Si toutefois la relation ne peut normalement pas avoir cette conséquence, l'enregistrement dans le fichier est contraire au texte, bien que le problème de la preuve se pose en la matière.

Le ministre ajoute que si la relation contractuelle est définitivement terminée et qu'il ne subsiste ni droits ni devoirs, le lien est rompu.

Un commissaire conclut que la relation contractuelle ne doit donc pas être entendue dans son acception strictement juridique, mais en ce sens que le traitement doit s'inscrire dans le cadre d'une relation entre l'intéressé et le maître du fichier qui soit de nature à être justifiée par ledit traitement, sans qu'il y ait une relation dépourvue d'engagement.

Le ministre ajoute que la commission examinera chaque cas concret.

A titre d'exemple, un commissaire cite le cas de l'avocat qui est parlementaire; il lui est interdit de mélanger les deux fichiers, puisque la finalité est différente.

Le ministre fait observer que le parlementaire peut disposer de la liste électorale. Il peut donc y avoir une autre base légale permettant de constituer un fichier.

Een lid herinnert eraan dat het inderdaad mogelijk is dat de finaliteit van het bestand wordt gewijzigd. Het is dus onvermijdelijk dat de Commissie zou zeggen dat daarover een duidelijk standpunt vastligt.

Een ander lid meent dat zulks is toegelaten vermits het type van de relatie van dien aard is dat betrokkene kan verwachten dat hij in het bestand is opgenomen. Dit ligt trouwens in de lijn van een traditie. Wel is er een verschil met de advocaat die parlamentslid is; in dit geval kan het vermoeden niet gelden.

Een lid is het hiermee niet eens.

De Minister antwoordt dat er in elk geval een afwijking is van de finaliteit; voor het geheel van het bestand kan zulks niet gelden. Het gaat uiteindelijk eveneens om het bewijs.

Bovendien spelen hierbij eveneens ethische en deontologische motieven een rol.

Een lid is van mening dat de bron telkens zou moeten worden vermeld, teneinde elke twijfel tegen te gaan.

De Minister antwoordt dat de Commissie zich uiteindelijk zal uitspreken over de interpretatie en deze zal verfijnen.

Uiteindelijk zijn de verwerking en finaliteit van belang en niet het feit dat het gegeven publiek of privé is.

Een lid is ervan overtuigd dat de namen van personen waarover een arts beschikt, niet mogen worden aangewend voor onder meer electorale doeleinden, hetgeen een flagrante negatie zou zijn van de finaliteit.

De Minister bevestigt zulks. In het algemeen moet aan de Commissie een redelijke interpretatie worden gevraagd om het maatschappelijk leven niet onmogelijk te maken.

Artikel 17 zal gelegenheid geven om met de realiteit rekening te houden.

Een lid herinnert aan de fundamentele regel: een bestand mag worden aangelegd wanneer de relatie die met de houder is ontstaan, een relatie is die redelijkerwijze met zich meebrengt dat men daarin wordt opgenomen.

Een ander lid bevestigt dat bij het uitoefenen van een politiek mandaat moet worden onderstreept dat de vrije meningsuiting en alles wat daarmee verband houdt, veel minder aan voorwaarden kan worden onderworpen dan alle andere vormen van activiteiten, omdat dit één van de pijlers is van de democratie, hetgeen gegrond is op de vaste rechtspraak. De politieke activiteiten kunnen niet op dezelfde wijze worden behandeld als alle andere finaliteiten.

Un membre rappelle qu'il est effectivement possible que la finalité du fichier soit modifiée. Il est donc inévitable que la commission dise qu'un point de vue clair est arrêté à ce sujet.

Un autre commissaire estime que cela est permis, puisque le type de relation est tel que l'intéressé peut s'attendre à être enregistré dans le fichier. Cela s'inscrit d'ailleurs dans le droit fil d'une tradition. Il y a toutefois une différence pour l'avocat qui est parlementaire; dans ce cas, la présomption ne peut pas exister.

Un membre n'est pas d'accord.

Le ministre répond qu'il y a en tout cas un glissement de la finalité; cela ne peut pas s'appliquer à l'ensemble du fichier. En fin de compte, il s'agit aussi de la preuve.

En outre, des motifs éthiques et déontologiques jouent également un rôle en l'espèce.

Un membre considère qu'il faudrait chaque fois mentionner la source, afin de dissiper tout doute.

Le ministre répond que la commission se prononcera finalement sur l'interprétation et affinera celle-ci.

En définitive, ce sont le traitement et la finalité qui importent, et non le fait que la donnée est publique ou privée.

Un membre est convaincu que les noms de personnes dont dispose un médecin ne peuvent pas être utilisés à des fins électorales par exemple; ce serait là une négation flagrante de la finalité.

Le ministre confirme ce point de vue. En règle générale, on demandera à la commission une interprétation raisonnable, pour ne pas entraver la vie sociale.

L'article 17 permettra de tenir compte de la réalité.

Un membre rappelle la règle fondamentale: un fichier peut être constitué lorsque la relation qui s'est nouée avec le maître de celui-ci est une relation qui entraîne raisonnablement l'enregistrement de l'intéressé dans ce fichier.

Un autre commissaire confirme la nécessité de souligner que dans l'exercice d'un mandat politique, la liberté d'expression, de même que tout ce qui s'y rapporte, est beaucoup moins sujette à conditions que toutes les autres formes d'activités, parce qu'elle constitue l'un des piliers de la démocratie. Cela se fonde sur une jurisprudence constante. Les activités politiques ne sauraient être traitées de la même manière que toutes les autres finalités.

Een lid verklaart dat een officieel gepubliceerde lijst van namen, adressen en beroepen, niet kan worden beschouwd als een onwettig gebruik.

Een lid heeft een vraag bij de artikelen 9 en 10.

Als men de memorie van toelichting (blz. 15) leest met betrekking tot de artikelen 10 en 11 heeft men de indruk dat de rechten van kennisneming en toegang worden toegewezen ten opzichte van een verwerking en niet noodzakelijk ten opzichte van een bestand.

In de tekst zelf van de artikelen 9 en 10 is er echter sprake van een bestand.

Dit zou aanleiding geven tot een restrictieve interpretatie van de hierboven vermelde rechten.

Kunnen de artikelen 9 en 10 niet worden geïnterpreteerd in die zin dat met de term « bestand » wordt bedoeld, ofwel vooraf gestructureerde gegevens, ofwel gegevens die kunnen worden gestructureerd ter gelegenheid van een verwerking via een computerprogramma.

De Minister bevestigt deze interpretatie.

In de artikelen 9 en 10 wordt het woord « bestand » als een generieke term beschouwd, die zowel op gestructureerde als op structureerbare gegevens slaat.

Zodra men opgenomen wordt in een geheel van persoonsgegevens die verzameld en bewaard worden volgens een logische structuur, met het oog op de systematische raadpleging ervan, zijn de rechten bepaald in de artikelen 9 en 10 van toepassing, ongeacht de raadpleging gebeurt op een geautomatiseerde of niet-geautomatiseerde manier.

Het is trouwens de computer die zich bezighoudt met de rangschikking van de gegevens.

Die rangschikking heeft geen andere doeleinden dan deze van de systematische raadpleging van de gegevens.

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen bij 2 onthoudingen.

Artikel 10

Een lid wijst erop dat men aandacht zal moeten besteden aan het probleem van de begrijpelijkheid van de gegevens die aan de betrokkenen worden medegedeeld.

Men denke bijvoorbeeld aan de medische of psychologische gegevens.

De Minister antwoordt dat er, wat de medische gegevens betreft, een waarborg bestaat, namelijk de verplichte tussenkomst van een dokter.

Voor het overige zal het de taak zijn van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer na te zien of de gegevens al of niet duidelijk zijn.

Un membre explique que la publication officielle d'une liste de noms, d'adresses et de professions ne peut être considérée comme un usage illégal.

Un membre pose une question relative aux articles 9 et 10.

La lecture de la partie de l'exposé des motifs consacrée aux articles 10 et 11 (p. 15) donne l'impression que les droits d'information et d'accès sont reconnus à l'égard d'un traitement, mais pas nécessairement à l'égard d'un fichier.

Or, le texte proprement dit des articles 9 et 10 parle de fichier.

Cela pourrait donner lieu à une interprétation restrictive des droits susvisés.

Les articles 9 et 10 ne peuvent-ils pas être interprétés en ce sens que l'on entend par « fichier » soit des données préalablement structurées, soit des données pouvant être structurées à l'occasion d'un traitement par programme d'ordinateur?

Le ministre confirme cette interprétation.

Aux articles 9 et 10, le mot « fichier » est considéré comme un terme générique, portant à la fois sur les données structurées et les données structurables.

Dès que l'on est enregistré dans un ensemble de données à caractère personnel qui sont collectées et conservées selon une structure logique, en vue de leur consultation systématique, les droits définis aux articles 9 et 10 sont applicables, que la consultation ait lieu d'une manière automatisée ou non.

C'est d'ailleurs l'ordinateur qui se charge du classement des données.

Ce classement n'a pas d'autres finalités que la consultation systématique des données.

L'article est adopté par 13 voix et 2 abstentions.

Article 10

Un commissaire souligne qu'il faudra être attentif au problème de la clarté des données communiquées aux intéressés.

Que l'on songe par exemple aux données médicales ou psychologiques.

Le ministre répond qu'en ce qui concerne les données médicales, une garantie existe: l'intervention obligatoire d'un médecin.

Pour le reste, il appartiendra à la Commission de la protection de la vie privée d'examiner si les données sont claires ou non.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikel 11

Een lid merkt op dat men in artikel 8 onder § 4 specifiek het centraal en de gemeentelijke strafregisters heeft beoogd.

Uit artikel 11, tweede lid, zou kunnen worden afgeleid dat een belanghebbende geen afschrift zou mogen krijgen van een uittreksel van het strafregister, hetgeen strijdig is met de wetgeving inzake bewijs van goed gedrag en zeden.

De Minister antwoordt dat artikel 11, tweede lid, in die zin niet kan worden geïnterpreteerd, precies omdat er bijzondere wetgevingen bestaan, die enerzijds toelaten een bewijs van goed gedrag en zeden te verkrijgen en anderzijds het overleggen van dergelijk bewijs vereisen, onder meer om toegang te kunnen hebben tot bepaalde ambten.

Wat het ontwerp verbiedt is de raadpleging van het strafregister of van een dossier, bijvoorbeeld om te weten of een onderzoek aan de gang is.

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen bij 2 onthoudingen.

Artikel 12

Met betrekking tot § 3, eerste lid, van dit artikel betreurt een lid het volgens hem nogal restrictieve karakter van de laatste zin van dit lid.

De Minister verwijst naar het tweede lid van dezelfde paragraaf.

Men heeft willen vermijden dat de houder van het bestand zou verplicht zijn de identiteit van de bestemming van de mededeling meer dan een jaar te bewaren.

De Minister bevestigt ook dat het derde lid van § 3 zowel voor het eerste als voor het tweede lid van dezelfde paragraaf geldt.

Een lid vraagt met betrekking tot § 1 van dit artikel of de woorden «niet ter zake dienend» moeten worden begrepen in de zin van «overmatig».

De Minister antwoordt ontkennend.

De begrippen «onvolledig» en «onjuist» zijn niet opgenomen in artikel 5, terwijl de woorden «ter zake dienend» daar wel terug te vinden zijn.

De begrippen «toereikend» en «niet overmatig», die in artikel 5 voorkomen, worden in artikel 12 beoogd door de woorden «waarvan ... de mededeling of de bewaring verboden zijn, of die na verloop van de toegestane duur zijn bewaard».

Cet article est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 11

Un membre remarque que l'article 8, § 4, visait spécifiquement les casiers judiciaires central et communaux.

On pourrait déduire de l'article 11, deuxième alinéa, qu'un intéressé ne pourrait obtenir une copie d'un extrait du casier judiciaire, ce qui est contraire à la législation en matière de certificat de bonne vie et mœurs.

Le ministre répond que l'article 11, deuxième alinéa, ne peut être interprété dans ce sens, précisément parce qu'il y a des législations spéciales qui, d'une part, permettent d'obtenir un certificat de bonne vie et mœurs et, d'autre part, exigent la production d'un tel certificat, notamment pour pouvoir accéder à certaines fonctions.

Ce que le projet interdit, c'est la consultation du casier judiciaire ou d'un dossier, par exemple pour savoir si une enquête est en cours.

L'article est adopté par 13 voix et 2 abstentions.

Article 12

Un membre regrette que la dernière phrase du premier alinéa du § 3 ait un caractère plutôt restrictif.

Le ministre renvoie au deuxième alinéa du même paragraphe.

On a voulu éviter que le maître du fichier soit obligé de conserver l'identité du destinataire de l'information pendant plus d'un an.

Le ministre confirme également que le troisième alinéa du § 3 s'applique tant au premier qu'au deuxième alinéa du même paragraphe.

En ce qui concerne le § 1^{er} de cet article, un membre demande si les mots «non pertinente» doivent être compris dans le sens de «excessive».

Le ministre répond par la négative.

Les notions d'«incomplet» et d'«inexact» n'ont pas été inscrites à l'article 5, dans lequel figure par contre le terme «pertinente».

Les notions d'«adéquat» et de «non excessif», qui figurent à l'article 5, sont sous-entendues dans l'expression «dont ... la communication ou la conservation sont interdites ou encore qui a été conservée au delà de la période autorisée», que l'on retrouve à l'article 12.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikel 13

Een lid verwijst naar het verslag van de Kamer (blz. 10 *in fine*), waar in de toelichting van de Minister de «niet-aanwending» voor de eerste keer wordt vermeld, hoewel ze in de tekst zelf niet voorkomt.

De Minister antwoordt dat artikel 13 van het oorspronkelijk ontwerp artikel 12 is geworden.

In het vroegere artikel 13 was de «niet-aanwending» vermeld en het wordt nog altijd vermeld in artikel 12.

Het spreekt vanzelf dat in de hierboven vermelde toelichting de «niet-aanwending» bedoeld was onder de voorwaarden opgesomd in het vroegere artikel 13 (nu artikel 12).

Op een vraag van een lid preciseert de Minister dat een van de modaliteiten bedoeld in het tweede lid van artikel 13 erin bestaat de termijn te bepalen tijdens dewelke de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer zal moeten antwoorden op het verzoek van de particulier.

Deze termijn zal moeten worden bepaald in functie van het aantal verzoeken die bij de Commissie zullen worden neergelegd.

De Commissie beslist in de Franse tekst van artikel 13, laatste lid, het woord «seulement» te vervangen door het woord «uniquement».

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikel 14

Dit artikel geeft geen aanleiding tot discussie en wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikel 15

Een lid legt er de nadruk op dat er een discussie bestaat over het feit of de informatie moet worden geblokkeerd bij een betwisting.

Het lid onderlijnt dat de houder van het bestand een dergelijke betwisting kan ontvangen, waarvan de inhoud zo duidelijk is dat het onzorgvuldig zou zijn krachtens het gemeen recht (artikelen 1382 en 1383 Burgerlijk Wetboek) bij het kennisnemen van een dergelijke betwisting, deze informatie nog door te geven aan derden met de loutere vermelding «is betwist».

Het lid citeert het voorbeeld van een privé-informatie, die kennelijk onjuist is en die men betwist met stukken waarvan de onmiddellijke lezing aan toont dat de vermelding kennelijk onjuist is en dat haar mededeling aan derden schade aan de betrokkene zou kunnen berokkenen.

L'article est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 13

Un membre renvoie au rapport de la Chambre (p. 10 *in fine*), où, dans l'exposé du ministre, l'on trouve pour la première fois l'expression «interdiction d'utilisation», bien que celle-ci ne figure pas dans le texte lui-même.

Le ministre répond que l'article 13 du projet initial est devenu l'article 12.

Dans l'ancien article 13 figurait l'expression «interdiction d'utilisation», que l'on retrouve actuellement à l'article 12.

Il va de soi que, dans l'exposé susmentionné, l'on visait l'«interdiction d'utilisation» aux conditions énumérées à l'ancien article 13 (l'actuel article 12).

En réponse à la question d'un membre, le ministre précise qu'une des modalités visées au deuxième alinéa de l'article 13 consiste à fixer le délai dans lequel la Commission de la protection de la vie privée devra répondre à la demande du particulier.

Ce délai devra être fixé en fonction du nombre des demandes dont la commission aura été saisie.

Dans le texte français du dernier alinéa de l'article 13, la commission décide de remplacer le mot «seulement» par le mot «uniquement».

L'article est adopté par 13 voix et 2 abstentions.

Article 14

Cet article ne donne pas lieu à discussion et est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 15

Un membre signale qu'il y a une controverse quant à la question de savoir si les informations doivent être bloquées en cas de contestation.

L'intervenant souligne que le maître du fichier peut recevoir une contestation au contenu tellement clair que la transmission ultérieure aux tiers des informations en question, accompagnées de la simple mention «contestées», serait une négligence en vertu du droit commun (voir les articles 1382 et 1383 du Code civil).

L'intervenant cite l'exemple d'informations privées, manifestement incorrectes et contestées à l'aide de documents dont la lecture démontre immédiatement qu'elles sont manifestement incorrectes et que leur communication à des tiers pourrait causer du préjudice à l'intéressé.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikel 16

Dit artikel geeft geen aanleiding tot discussie.

Met betrekking tot de houder van het bestand wordt verwezen naar de algemene bespreking en de bespreking bij de artikelen 9 en 10. (Zie eveneens de bespreking bij artikel 17, wat betreft de vervanging van het woord «opgaaf» door het woord «aangifte»).

Dit artikel wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikel 17

In de titel van hoofdstuk V en in de daaropvolgende artikelen vanaf artikel 17 wordt het woord «opgaaf» telkens vervangen door het woord «aangifte».

Bijgevolg moet dezelfde verbetering in artikel 16, § 1, 2^o, ook worden aangebracht.

Bij artikel 17 dient een lid de volgende amendementen in:

« A. In § 3, 6^o, tussen het woord «categorieën» en het woord «van» in te voegen de woorden «en de oorsprong.»

B. In § 4, tussen de woorden «met name» en de woorden «de oorsprong» in te voegen de woorden «een specifieke beschrijving van de gegevens bedoeld in de artikelen 6, 7 en 8.»

Verantwoording

Het is voor de betrokkene belangrijk eventueel de oorsprong te kennen van de persoonsgegevens waarover een bestandsverantwoordelijke beschikt (bijvoorbeeld over zijn inkomsten of over zijn ideologische overtuigingen). Een specifieke beschrijving vragen van bepaalde medische gegevens kan onbegrijpelijk blijken of in de praktijk niet haalbaar zijn. Een vermelding van de categorie «medische gegevens betreffende een bepaald aspect» lijkt voldoende.

Rekening houdend met de vorige besprekingen wordt het amendement onder A ingetrokken.

Het lid stelt dat er een twijfel bestaat over de draagwijdte van artikel 17, § 3, 7^o: moet de houder van het bestand de buitenstaanders vermelden aan wie hij de gegevens wenst mede te delen?

Het lid is van mening dat zowel de verhuur als de verkoop (cf. Ketels) en de ruil van bestanden (cf. Amnesty International en Greenpeace) zouden moeten worden vermeld.

L'article est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 16

Cet article ne donne pas lieu à discussion.

Pour ce qui est du maître du fichier, l'on se référera à la discussion générale ainsi qu'à celle des articles 9 et 10. (Voir également la discussion de l'article 17 en ce qui concerne le remplacement, dans le texte néerlandais, du terme «opgaaf» par le terme «aangifte»).

L'article est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 17

Pour ce qui est du texte néerlandais, dans l'intitulé du chapitre V et dans les articles qui suivent, à partir de l'article 17, le mot «opgaaf» est remplacé chaque fois par le mot «aangifte».

En conséquence, la même correction doit être apportée à l'article 16, § 1^{er}, 2^o.

Un membre dépose les amendements suivants à l'article 17:

« A. Compléter le § 3 du 6^o de cet article par ce qui suit: « Les catégories et l'origine des données à caractère personnel qui sont traitées. »

« B. Remplacer le § 4 de cet article par ce qui suit: après « d'autres éléments d'information », ajouter « notamment une description particulière des données visées aux articles 6, 7 et 8, la technique d'automatisation choisie, et les mesures de sécurité prévues. »

Justification

Il importe à la personne concernée de savoir, s'il échet, l'origine des données personnelles à la disposition de tel ou tel responsable de fichier (par exemple sur ses revenus ou sur ses tendances idéologiques). Par contre, demander une description particulière de certaines données médicales peut s'avérer inintelligible ou non praticable. Une indication de la catégorie « données médicales concernant tel ou tel aspect » semble suffisante.

Compte tenu des discussions qui précèdent, l'amendement A est retiré.

L'intervenant dit qu'il y a un doute au sujet de la portée de l'article 17, § 3, 7^o: le maître du fichier doit-il mentionner les personnes extérieures auxquelles il souhaite communiquer les données?

L'intervenant estime qu'il faudrait mentionner aussi bien la location que la vente (cf. Ketels) et l'échange de fichiers (cf. Amnesty International et Greenpeace).

De vertegenwoordiger van de Minister antwoordt dat de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer heeft gevraagd het aantal verplichte vermeldingen te beperken en haar eerder de mogelijkheid te laten zo nodig vragen te stellen a posteriori.

Het geval Ketels stelt als dusdanig geen problemen, vermits het haar finaliteit is haar bestand te verkopen.

Voor de andere gevallen is er geen voorafgaande verklaring nodig. Het doorgeven van het bestand is een van de mogelijke bewerkingen die deel uitmaken van een verwerking; ze is niet minder of meer gevaarlijk dan een andere bewerking, maar ze moet het finaliteitsbeginsel respecteren.

Bovendien moet ook rekening worden gehouden met artikel 21 van het ontwerp, dat toepasselijk is bij de onderlinge verbindingen tussen bestanden.

Het lid merkt op dat dit artikel slechts in een mogelijkheid voorziet voor de Koning om op dat vlak tussen te komen.

Hetzelfde lid vraagt wat er gebeurt met het doorgeven van bestanden aan andere verenigingen die dezelfde finaliteit hebben (zusterverenigingen).

De vertegenwoordiger van de Minister verwijst daaromtrent naar de rechtspraak van de C.N.I.L. in Frankrijk.

Ook in België zal bij de Commissie een rechtspraak worden ontwikkeld over het al of niet identieke karakter van de finaliteit.

Het lid stelt voor artikel 17, § 3, 10°, te doen luiden als volgt:

« de termijn waarna de houder van het bestand zich ertoe verbindt de gegevens niet meer te bewaren, te gebruiken of te verspreiden. »

De vertegenwoordiger van de Minister antwoordt dat dergelijke bepaling overbodig is, vermits het bewaren van gegevens deel uitmaakt van de verwerking; het finaliteitsbeginsel moet dus gerespecteerd worden.

Het lid is van mening dat het gevaar erin bestaat dat de Commissie geen werkelijke controle zou kunnen uitoefenen omdat ze overbelast zou zijn door het aantal verzoeken.

In verband met zijn tweede amendement (B), stelt het lid twee vragen:

1. Moet een bijdrage worden betaald voor elk bestand waarin men is opgenomen?
2. Welke soort van inlichtingen kan men verkrijgen via de rechtstreekse toegang tot het « bestand van de bestanden »?

Le représentant du ministre répond que la Commission de la protection de la vie privée a demandé que l'on limite le nombre des mentions obligatoires et qu'on lui laisse plutôt la possibilité, si cela s'avère nécessaire, de poser des questions à posteriori.

Le cas Ketels en tant que tel ne pose pas de problème, puisque sa finalité est de vendre son fichier.

Pour les autres cas, une déclaration préalable n'est pas nécessaire. La transmission du fichier est l'une des opérations possibles qui font partie d'un traitement; elle n'est ni plus ni moins dangereuse qu'une autre opération, mais elle doit respecter le principe de la finalité.

En outre, il faut tenir compte de l'article 21 du projet, qui s'applique aux interconnexions de fichiers.

L'intervenant fait remarquer que cet article ne prévoit rien de plus qu'une possibilité pour le Roi d'intervenir sur ce plan.

Le même intervenant demande ce qu'il en est de la transmission de fichiers à d'autres associations ayant la même finalité (associations sœurs).

Le représentant du ministre renvoie à cet égard à la jurisprudence de la C.N.I.L. en France.

En Belgique également, la commission mettra au point une jurisprudence sur le caractère identique ou non de la finalité.

L'intervenant propose de libeller l'article 17, § 3, 10°, comme suit:

« la période au-delà de laquelle le maître du fichier s'engage à ne plus garder, utiliser ou diffuser des données. »

Le représentant du ministre déclare que cette disposition est superflue, puisque la conservation de données fait partie du traitement; le principe de la finalité doit donc être respecté.

L'intervenant estime que le danger est que la commission ne puisse exercer un contrôle effectif parce qu'elle serait submergée de demandes.

A propos de son second amendement (B), le membre pose deux questions:

1. Faut-il payer une contribution pour chaque fichier dans lequel on figure?
2. Quelle sorte de renseignements peut-on obtenir par l'accès direct au « fichier des fichiers »?

De vertegenwoordiger van de Minister antwoordt dat er een verschil bestaat tussen de toegang tot het «bestand van de bestanden» en de toegang tot elk individueel bestand.

Het systeem is het volgende: er bestaat een openbaar register van de bestanden (een soort «catalogus»).

Wat de individuele bestanden betreft, bestaat er enerzijds de verplichting om de betrokkene vooraf in kennis te stellen van bepaalde inlichtingen en anderzijds het recht tot toegang en tot verbetering.

Het lid vraagt of men in het «bestand van de bestanden» inlichtingen vindt over de soort gegevens die in de verschillende bestanden terug te vinden zijn.

De vertegenwoordiger van de Minister verwijst daaromtrent naar artikel 17, § 3, 6^o.

In het «bestand van de bestanden» kan men alleen de inlichtingen vinden die aan de Commissie moeten worden gegeven.

Een lid merkt op dat in artikel 17, § 9, het maximale bedrag wordt vastgesteld dat aan de Commissie moet worden betaald ter gelegenheid van de verrichting van een aangifte. Waarom kon dit ook niet bij koninklijk besluit geregeld worden? Het lid stelt nogmaals vast dat deze wet meer de economische voordelen van diegenen die met gegevensbestanden werken regelt.

De vertegenwoordiger van de Minister antwoordt dat de bedoeling was de onafhankelijkheid van de Commissie te waarborgen ten overstaan van de uitvoerende macht en ten overstaan van een eventuele subsidie van harentwege. Daarom heeft men door middel van die bijdrage de zelffinanciering van de Commissie willen organiseren.

Men heeft de vrijheid van de Koning om het bedrag vast te stellen, willen beperken. Voor het overige zal Hij dit bedrag moeten bepalen met het oog op de omvang van het bestand en het werk dat daaruit voortvloeit voor de Commissie. Er moet een betaling zijn per aangifte.

Het lid verbaast zich over het feit dat men nu plots beperkingen wil opleggen aan de Koning, terwijl men de tegenovergestelde stelling had verdedigd met betrekking tot de vrijheid van de pers.

Bovendien zal bij voorbeeld Ketels een enkel globaal bestand verklaren, en een enkele bijdrage betalen.

De Minister antwoordt dat het aan de Commissie is daarover te oordelen.

Een lid vraagt wat men op budgettair vlak heeft voorzien.

De Minister antwoordt dat men, zelfs vóór de aanneming van de wet, in een bedrag van 30 miljoen had

Le représentant du ministre répond qu'il y a une différence entre l'accès au «fichier des fichiers» et l'accès à tout fichier individuel.

Le système est le suivant: il existe un registre public des fichiers (une sorte de catalogue).

En ce qui concerne les fichiers individuels, on a, d'une part, l'obligation d'informer préalablement l'intéressé de certains renseignements et, d'autre part, le droit d'accès et de rectification.

L'intervenant demande si l'on trouve dans le «fichier des fichiers» des renseignements sur le type de données que l'on trouve dans les différents fichiers.

Le représentant du ministre renvoie à ce propos à l'article 17, § 3, 6^o.

Dans les «fichiers des fichiers», on ne peut trouver que les informations qui doivent être fournies à la commission.

Un membre observe que l'article 17, § 9, fixe le montant maximum à payer à la commission lors d'une déclaration. Ce point ne pourrait-il pas non plus être réglé par arrêté royal? L'intervenant constate une nouvelle fois que la future loi règle plutôt les avantages économiques de ceux qui travaillent avec des fichiers de données.

Le représentant du ministre répond que le but était de garantir l'indépendance de la commission à l'égard du pouvoir exécutif et de l'octroi éventuel de subventions par celui-ci. C'est la raison pour laquelle on a voulu organiser l'autofinancement de la commission au moyen de cette contribution.

On a voulu limiter la liberté qu'aura le Roi de fixer le montant. Pour le reste, il devra le faire en tenant compte de la taille du fichier et du travail qui en résultera pour la commission. Il doit y avoir une contribution par déclaration.

L'intervenant s'étonne que l'on veuille tout à coup imposer des restrictions au Roi, alors que l'on a défendu la thèse à propos de la liberté de la presse.

De plus, Ketels, par exemple, déclarera un seul fichier global et ne paiera qu'une seule contribution.

Le ministre répond qu'il appartiendra à la commission d'en juger.

Un membre demande ce que l'on a prévu sur le plan budgétaire.

Le ministre répond que, dès avant l'adoption de la loi, on avait prévu un montant de 30 millions. La com-

voorzien. De Commissie is al opgericht geweest, zelfs vóór de aanneming van de generieke wet, in het kader van de wet over de Kruispuntbank.

Een lid wijst er op dat het uiteindelijk de burger is die het systeem zal moeten financieren, in plaats van degenen die daar meer economisch belang bij hebben.

Een lid merkt op dat er tot nu toe geen enkele bescherming bestond voor de burger. Dit ontwerp is dus een vooruitgang en moet trouwens aangenomen worden om onze internationale verplichtingen na te komen.

Een lid vraagt of de Minister kan bevestigen dat het budget van 30 miljoen niet zal uitgetrokken worden indien er voldoende geld binnenkomt om het geheel van het systeem te financieren.

De Minister antwoordt dat men in het begin in een bedrag van 30 miljoen heeft voorzien, omdat men zelfs niet zeker was dat de wet zou aangenomen zijn op het ogenblik dat men de Commissie voor de Kruispuntbank zou nodig hebben.

Voor het overige zullen er waarschijnlijk in een eerste fase voldoende aangiften zijn om het systeem te kunnen financieren (met een gemiddeld bedrag van 5 000 frank zijn alleen 6 000 aangiften nodig om dit te realiseren).

In een tweede fase (binnen 2 of 3 jaar) zal men misschien in een nieuwe bijdrage moeten voorzien voor de aangiften die voor meerdere jaren golden.

Een lid vraagt aan de Minister enkele voorbeelden te geven van mogelijke toepassingen van § 8.

Het lid vraagt zich eveneens af of dezelfde bepaling aan de doeleinden van de wet beantwoordt, namelijk een uitputtende lijst op te maken van alle bestaande bestanden, rekening houdend met de in artikel 3 opgesomde uitzonderingen.

De Minister citeert als voorbeeld de «gebruiksvriendelijke bestanden» (cf. de vroegere tussenkomst van een lid: een parochiale v.z.w. zou eventueel onder § 8 kunnen vallen).

Wat zou het belang zijn van de vermelding in het «bestand van de bestanden» als er geen verplichte aangifte is?

Een lid voegt hieraan toe dat, als er misbruiken zijn, het koninklijk besluit nog altijd kan vernietigd worden.

Het eerste amendement wordt verworpen met 11 tegen 4 stemmen.

Het tweede amendement wordt ingetrokken.

Het artikel wordt aangenomen met 13 stemmen bij 2 onthoudingen.

mission a déjà été constituée, avant même l'adoption de la loi générique, dans le cadre de la loi sur la Banque-carrefour.

Un membre souligne que c'est finalement le citoyen qui devra financer le système, au lieu qu'il le soit par ceux qui y ont un intérêt économique.

Un membre fait remarquer que le citoyen ne bénéficiait jusqu'ici d'aucune protection. Le projet représente donc un progrès, et nous devons du reste l'adopter pour satisfaire à nos obligations internationales.

Un membre demande si le ministre peut confirmer que l'on n'utilisera pas le budget de 30 millions s'il y a des rentrées suffisantes pour financer l'ensemble du système.

Le ministre répond que l'on avait prévu au départ un montant de 30 millions parce que l'on n'était même pas certain que la loi serait votée au moment où l'on aurait besoin de la commission pour la Banque-carrefour.

Pour le reste, il y aura vraisemblablement assez de déclarations, dans une première phase, pour pouvoir financer le système (avec une contribution moyenne de 5 000 francs, il suffit de 6 000 déclarations pour atteindre cet objectif).

Dans une seconde phase (d'ici deux ou trois ans), on devra peut-être prévoir une nouvelle contribution à charge des déclarations valables pour plusieurs années.

Un membre demande au ministre de donner quelques exemples d'application possible du § 8.

Il se demande également si la disposition en question est compatible avec l'objectif de la loi, qui est de dresser une liste exhaustive de tous les fichiers existants, compte tenu des exceptions prévues à l'article 3.

Le ministre cite comme exemple les fichiers conviviaux (cf. l'intervention antérieure d'un membre: une a.s.b.l. paroissiale pourrait éventuellement entrer dans le champ d'application du § 8).

Quel serait l'intérêt de la mention au «fichier des fichiers» s'il n'y avait pas de déclaration obligatoire?

Un membre ajoute que s'il y a des abus, l'arrêt royal pourra toujours être annulé.

Le premier amendement est rejeté par 11 voix contre 4.

Le second amendement est retiré.

L'article est adopté par 13 voix et 2 abstentions.

Artikel 18

Een lid herinnert er nogmaals aan dat het houden van een centraal register een essentiële opdracht is van de Commissie, die in artikel 29 zou moeten vermeld worden.

Vervolgens herinnert het lid aan zijn voorstel tot een mogelijke decentralisatie van de toegang tot het centraal register. Dit zou in de gemeenten kunnen gebeuren, dank zij de rechtstreekse computerverbinding van deze laatste met het nationaal register.

Zou de Minister akkoord zijn om deze oplossing met de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer te bestuderen?

Tenslotte vraagt het lid waarom artikel 17, § 6, in artikel 18, alinea 2, niet wordt vermeld gezien het gaat om een belangrijke aangelegenheid, nl. het doorgeven van gegevens naar het buitenland.

Wat de eerste opmerking betreft, verwijst de Minister naar zijn vorige antwoorden.

M.b.t. een mogelijke decentralisatie stelt de Minister dat hij akkoord is om die oplossing te onderzoeken, maar dat hij de suggesties van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer daaromtrent zal volgen.

Tenslotte is er geen bijzondere reden om artikel 17, § 6, in artikel 18, alinea 2, niet te vermelden.

Het probleem is of het opportuun zou zijn daarvoor het heen en weer gaan van het ontwerp tussen de Kamers te veroorzaken.

De toevoeging van artikel 17, § 6, zou eventueel via het neerleggen van een wetsvoorstel kunnen gebeuren.

Tenslotte merkt de Minister op dat artikel 18 niet verbiedt in het register andere gegevens op te nemen dan deze opgelegd door artikel 18, tweede lid.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikel 19

In de Franse tekst van dit artikel worden de woorden «enjoindre le» vervangen door de woorden «enjoindre au». Voor het overige geeft dit artikel geen aanleiding tot discussie. Het wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikel 20

In dit artikel wordt het woord «meldingen» (eerste lid van de Nederlandse tekst) vervangen door het woord «aangiften».

Een lid betreurt het feit dat de formulering van dit artikel bijzonder ingewikkeld en onverstaanbaar is.

Article 18

Un commissaire rappelle une nouvelle fois que la tenue d'un registre central est une mission essentielle de la commission, qui devrait être mentionnée à l'article 29.

Il rappelle ensuite sa proposition visant à une éventuelle décentralisation de l'accès au registre central. Cet accès pourrait se faire dans les communes, grâce à la liaison directe par ordinateur de ces dernières avec le Registre national.

Le ministre accepterait-il d'étudier cette solution avec la Commission de la protection de la vie privée?

Enfin, l'intervenant demande pourquoi l'article 17, § 6, n'est pas mentionné à l'article 18, deuxième alinéa, étant donné qu'il s'agit d'une matière importante, à savoir la transmission de données à l'étranger.

En ce qui concerne la première observation, le ministre renvoie à ses réponses antérieures.

Quant à une décentralisation éventuelle, le ministre répond qu'il accepte d'examiner cette solution, mais qu'il suivra les suggestions de la Commission de la protection de la vie privée à ce sujet.

Enfin, il n'y a aucune raison particulière de ne pas mentionner l'article 17, § 6, à l'article 18, deuxième alinéa.

La question est de savoir s'il serait opportun de soumettre, à cet effet, le projet à une navette entre les deux Chambres.

L'ajout de la référence à l'article 17, § 6, pourrait éventuellement se faire par le dépôt d'une proposition de loi.

Enfin, le ministre fait remarquer que l'article 18 n'interdit pas d'inscrire au registre des données autres que celles imposées par l'article 18, deuxième alinéa.

L'article est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 19

Dans le texte français de cet article, les mots «enjoindre le» sont remplacés par les mots «enjoindre au». Pour le reste cet article ne donne pas lieu à discussion. Il est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 20

Dans le texte néerlandais (premier alinéa) de cet article, le mot «*meldingen*» est remplacé par le mot «*aangiften*».

Un membre déplore que la formulation de cet article soit particulièrement compliquée et incompréhensible.

Het lid vraagt zich bovendien af of § 2 geen dubbel gebruik maakt met artikel 17, § 9.

De vertegenwoordiger van de Minister herinnert er aan dat deze laatste bepaling betrekking heeft op de aangifte bij de Commissie.

Als men zich in een sectoriële materie bevindt (Kruispuntbank, krediet aan de consumenten, enz.) waarvoor er een sectorieel toezichtscomité bestaat, en als de sectoriële wetgeving de houder van het bestand verplicht aangifte te doen bij dat sectorieel comité, dan is artikel 20 van toepassing.

De bedoeling van deze bepaling is in zulk geval te vermijden de aangifte een tweede keer te moeten doen bij de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, vermits ze al bij het sectorieel comité is gedaan.

Wat betreft de bijdrage te betalen bij de aangifte, slaat artikel 17, § 9, op de aangifte bij de Commissie. Krachtens artikel 20, alinea 2, kan de Koning, in dezelfde omstandigheden als bij artikel 17, § 9, in de betaling van een bijdrage van maximum 10 000 frank voorzien, wanneer de aangifte bij een sectorieel comité wordt gedaan.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikel 21

Een lid wijst er nogmaals op dat dit artikel de uitdrukking is van de — volgens hem nogal stuitende — filosofie die aan de grondslag ligt van het ontwerp nl. de toelating a priori om gegevens te verwerken.

Dit artikel wordt aangenomen met 13 tegen 2 stemmen.

Artikel 22

Op voorstel van een lid wordt de Nederlandse tekst van het eerste lid van dit artikel herschreven als volgt :

« Onverminderd de internationale overeenkomsten waarbij België partij is, kan de overdracht in enigerlei vorm tussen het Belgisch grondgebied en het buitenland van verwerkte persoonsgegevens, hetzij verboden worden, hetzij onderworpen worden aan een voorafgaande vergunning, hetzij gereglementeerd worden, met het oog op de vrijwaring van het recht op eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer. »

Dit artikel wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikel 23

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking en wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Il se demande en outre si le § 2 ne fait pas double emploi avec l'article 17, § 9.

Le représentant du ministre rappelle que cette dernière disposition porte sur la déclaration à la commission.

Lorsque l'on a affaire à une matière sectorielle (Banque-carrefour, crédit à la consommation, etc.) pour laquelle existe un comité de surveillance sectoriel et lorsque la législation sectorielle oblige le maître du fichier à faire une déclaration auprès de ce comité sectoriel, l'article 20 est applicable.

L'objet de cette disposition est d'éviter au maître du fichier, dans un tel cas, de devoir réitérer la déclaration auprès de la Commission de la protection de la vie privée, puisque cette déclaration a déjà été faite au comité sectoriel.

En ce qui concerne la contribution à payer lors de la déclaration, l'article 17, § 9, porte sur la déclaration à la commission. En vertu de l'article 20, deuxième alinéa, le Roi peut prévoir, dans les mêmes conditions qu'à l'article 17, § 9, le paiement d'une contribution d'un maximum de 10 000 francs lorsque la déclaration est faite à un comité sectoriel.

L'article est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 21

Un commissaire souligne une nouvelle fois que cet article est l'expression de la philosophie — d'après lui relativement choquante — qui sous-tend le projet, à savoir l'autorisation a priori de traiter des données.

L'article est adopté par 13 voix contre 2.

Article 22

Sur la proposition d'un membre, le texte néerlandais du premier alinéa de cet article est réécrit comme suit :

« Onverminderd de internationale overeenkomsten waarbij België partij is, kan de overdracht in enigerlei vorm tussen het Belgisch grondgebied en het buitenland van verwerkte persoonsgegevens, hetzij verboden worden, hetzij onderworpen worden aan een voorafgaande vergunning, hetzij gereglementeerd worden, met het oog op de vrijwaring van het recht op eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer. »

L'article est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 23

Cet article ne donne pas lieu à discussion et est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Artikel 24

Een lid zou de draagwijdte willen kennen van artikel 24, § 3, derde lid. Hoe worden de verschillende sociaal-economische groepen verkozen, gezien het kleine aantal leden van de Commissie?

De Minister verwijst naar de memorie van toelichting (blz. 26).

Artikel 24, § 3, derde lid, heeft een aanwijzend karakter. Daar worden bijvoorbeeld bedoeld de sector van de consumenten, of van de verkoop op afstand. Bovendien moet niet uit het oog worden verloren dat de aanwijzing van de leden van de Commissie tot de bevoegdheid van het Parlement behoort.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikelen 25 tot en met 28

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking en worden eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikel 29

Een lid stelt voor § 3, eerste lid, aan te vullen met de woorden:

« na het verstrijken van de termijn bedoeld in § 2 ».

Verantwoording

In de Commissie werd het amendement nr. 113 van Mevr. Merckx-Van Goey (Parl. St. Kamer, B.Z. 1991-1992, nr. 413-10, blz. 4), in verband met het oud artikel 30, nu artikel 29, eenparig aangenomen (Parl. St. Kamer, B.Z. 1991-1992, nr. 413-12, blz. 65-66).

De gewijzigde tekst werd echter niet voorgelegd aan de Kamer in openbare zitting!

Deze vergissing moet worden rechtgezet.

Op dat punt zal er een overleg zijn met de Voorzitter van de Kamer.

Met betrekking tot artikel 29, § 5, vraagt een lid of het koninklijk besluit eveneens met redenen omkleed is ten overstaan van het advies van de Commissie.

Indien het juist is dat deze laatste in deze aangelegenheid het Parlement vervangt, dan is het belangrijk dat de Koning zijn redenen laat kennen, wanneer Hij het advies van de Commissie niet volgt.

De Minister antwoordt dat het tot het initiatief van de Minister van Justitie behoort in een verslag aan de Koning (dat aan de reglementsbepaling voorafgaat) de redenen aan te duiden waarom hij het hierboven vermelde advies niet volgt.

Article 24

Un membre aimerait connaître la portée de l'article 24, § 3, troisième alinéa. Comment choisit-on les différents groupes socio-économiques, étant donné le nombre restreint de membres de la commission?

Le ministre renvoie à l'exposé des motifs (p. 26).

L'article 24, § 3, troisième alinéa, a un caractère indicatif. Cette disposition vise notamment le secteur des consommateurs ou de la vente par correspondance. L'on n'oubliera pas non plus que la désignation des membres de la commission relève de la compétence du Parlement.

L'article est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Articles 25 à 28

Ces articles ne donnent pas lieu à discussion et sont adoptés à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 29

Un membre propose de compléter le § 3, premier alinéa, par les mots:

« ..., après expiration du délai prévu au § 2. »

Justification

En commission de la Chambre, l'amendement n° 113 de Mme Merckx-Van Goey (Doc. Chambre, S.E. 1991-1992, n° 413-10, p. 4), relatif à l'ancien article 30, devenu l'article 29, a été adopté à l'unanimité (Doc. Chambre, S.E. 1991-1992, n° 413-12, pp. 65-66).

Toutefois, le texte ainsi modifié n'a pas été soumis à la Chambre en séance plénière!

Il convient de rectifier cette erreur.

Une concertation aura lieu à cet égard avec le président de la Chambre.

En ce qui concerne le § 5 de l'article 29, un membre demande si l'arrêté royal doit également être motivé quand il porte sur l'avis de la commission.

S'il est exact qu'en la matière, cette dernière remplace le Parlement, il importe que le Roi fasse connaître ses motifs lorsqu'il ne suit pas l'avis de la commission.

Le ministre répond qu'il appartient au ministre de la Justice d'indiquer, dans un rapport au Roi (précédant la disposition réglementaire), les motifs pour lesquels il n'a pas suivi l'avis susmentionné.

Een lid stelt vast dat zich op basis van artikelen 29 tot 31 een rechtspraak zal ontwikkelen via de adviezen, de aanbevelingen en de processen-verbaal. Die rechtspraak zal overgemaakt worden aan de betrokkene en aan de Minister van Justitie.

Is het wel zo dat het enige middel voor de burger om kennis te nemen van die rechtspraak het jaarlijkse verslag is waarvan sprake bij artikel 32?

De Minister antwoordt bevestigend.

In het laatste lid van de Franse tekst van dit artikel wordt het woord «obligatoire» vervangen door het woord «requis».

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen bij 2 onthoudingen.

Artikel 30

In § 1 van de Nederlandse tekst van dit artikel worden de woorden «ten opzichte van» vervangen door de woorden «die betrekking hebben op».

Dit artikel wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikel 31

In de Nederlandse tekst van dit artikel worden de volgende verbeteringen aangebracht:

— § 3, derde zin: het woord «geen» wordt vervangen door het woord «een»;

— § 3, vierde zin: het woord «een» wordt vervangen door het woord «geen» (Parl. St. Kamer, B.Z. 1991-1992, 413/14 — amendement aangenomen in openbare zitting);

— § 3, derde zin: het woord «eerbied» wordt vervangen door de woorden «het respect.»

Een lid merkt op dat het de eerste keer is dat men hier spreekt over «beslissingen». Tot hier toe was er alleen sprake van adviezen en aanbevelingen.

Het lid komt terug op de reactie van een lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, volgens wie de beslissingen bedoeld in artikel 31 alleen betrekking hebben op de (on)ontvankelijkheid.

Als het juist is, dan vreest de spreker dat de tekst tegenstrijdig is met de Europese richtlijn en de Europese structuur, gezien het over politieke en burgerlijke rechten gaat, waarbij een beslissing over de onontvankelijkheid door een (jurisdictioneel) orgaan wordt getroffen, zonder mogelijkheid van beroep.

De Minister antwoordt dat het gemeenrecht van toepassing is. Vermits het om een administratieve eindbeslissing gaat, bestaat er een verhaal voor de

Un membre constate que les articles 29 à 31 donneront lieu à une jurisprudence basée sur les avis, les recommandations et les procès-verbaux. Cette jurisprudence sera transmise à l'intéressé ainsi qu'au ministre de la Justice.

Est-il vrai que le citoyen n'a pas d'autre moyen de prendre connaissance de cette jurisprudence qu'en lisant le rapport annuel visé à l'article 32?

Le ministre répond par l'affirmative.

Au dernier alinéa du texte français de cet article, le mot «obligatoire» est remplacé par le mot «requis».

L'article est adopté par 13 voix et 2 abstentions.

Article 30

Au § 1^{er} du texte néerlandais de cet article, les mots «*ten opzichte van*» sont remplacés par les mots «*die betrekking hebben op*».

L'article est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 31

Les corrections ci-après sont apportées au texte néerlandais de cet article:

— au § 3, première phrase, le mot «*geen*» est remplacé par le mot «*een*»;

— au § 3, quatrième phrase, le mot «*een*» est remplacé par le mot «*geen*» (Doc. Chambre, S.E. 1991-1992, 413/14 — amendement adopté en séance publique);

— au § 3, troisième phrase, le mot «*eerbied*» est remplacé par les mots «*het respect.*»

Un membre observe que c'est la première fois que l'on parle ici de «décisions». Jusqu'à présent, il n'était question que d'avis et de recommandations.

Il revient sur la réaction d'un membre de la Commission de la protection de la vie privée, selon lequel les décisions visées à l'article 31 concernent uniquement la recevabilité ou non.

Si cela est exact, l'intervenant craint que le texte ne soit en contradiction avec la directive et la structure européennes, vu qu'il s'agit de droits politiques et civils pour lesquels une décision d'irrecevabilité est prise par un organe (juridictionnel), sans aucune possibilité de recours.

Le ministre répond que le droit commun est applicable. Comme il s'agit d'une décision finale à caractère administratif, un recours est ouvert au Conseil

Raad van State (*cf.* het beroep tegen een beslissing van de Commissie voor de hulp aan de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden). Als de zaak een burgerlijk recht betreft, zijn de rechtbanken bevoegd.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikel 32

Een lid vraagt welk de inhoud zal zijn van het verslag van de Commissie, wanneer het zal neergelegd worden en wanneer het ter beschikking zal liggen bij de Wetgevende Kamers.

De meeste instellingen (o.m. de gemeentelijke instellingen) leggen hun verslag neer voor het einde van de maand maart.

De Minister antwoordt dat het op dit ogenblik onmogelijk is te zeggen welk de inhoud zal zijn van het verslag van de Commissie. Volgens de tekst moet deze laatste een verslag opmaken «over haar werkzaamheden». Indien er daar leemten in zijn, zal het Parlement daarop reageren.

De datum van het neerleggen van het verslag zal afhangen van de vertrekdatum: het zal hoe dan ook een keer per jaar gebeuren.

De Minister stelt aan de Voorzitter van de Commissie voor daaromtrent officieus contact te nemen met de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikelen 33 tot en met 36

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking en worden eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikel 37

Een lid vraagt of het begrip «personeelslid» vergelijkbaar is met dat van «aangestelde» dat in andere wetgevingen wordt gebruikt.

De Minister antwoordt dat men hier alle gesalarieerden beoogt.

Met «personeel» wordt bedoeld iedereen die door een staat of een arbeidsovereenkomst aan de Commissie is gebonden.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikel 38

Dit artikel geeft geen aanleiding tot discussie en wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

d'Etat (*cf.* le recours contre une décision de la Commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence). Si l'affaire concerne un droit civil, les tribunaux sont compétents.

L'article est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 32

Un membre demande quel sera le contenu du rapport de la commission, à quel moment il sera déposé et quand il se trouvera à la disposition des Chambres législatives.

La plupart des institutions (notamment les institutions communales) déposent leur rapport avant la fin du mois de mars.

Le ministre répond qu'à l'heure actuelle, il est impossible de dire ce que contiendra le rapport de la commission. Selon le texte, celle-ci doit faire rapport «sur ses activités». S'il y a des lacunes, le Parlement réagira.

La date du dépôt du rapport dépendra de la date de départ. Ce sera de toute manière une fois par an.

Le ministre propose au président de la commission de prendre contact officieusement à ce sujet avec la Commission de la protection de la vie privée.

L'article est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Articles 33 à 36

Ces articles ne donnent pas lieu à discussion et sont adoptés à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 37

Un membre demande si la notion de «membre du personnel» est comparable à celle de «préposé» employé dans d'autres législations.

Le ministre répond que l'on vise ici tous les salariés.

On entend par «personnel» quiconque est lié à la commission par un statut ou un contrat de travail.

L'article est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 38

Cet article ne donne pas lieu à discussion et est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Artikel 39

In het 8^o van de Nederlandse tekst van dit artikel wordt het woord «opgaven» vervangen door het woord «aangiften».

Bij dit artikel dienen twee leden het volgende amendement in:

«Dit artikel aan te vullen met een 13^o, luidende:

«13^o Hij die binnen 14 dagen geen gevolg geeft aan hetgeen vervat is in het tweede lid van artikel 2.»

Dit amendement is het gevolg van het amendement bij artikel 2, en zal hetzelfde lot kennen als dit laatste.

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 2 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Het artikel wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikelen 40 tot en met 51

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking en worden eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikel 52

Bij dit artikel dient een lid het volgende amendement in:

«De aanhef van dit artikel te vervangen als volgt:

«Deze wet treedt, voor het geheel of voor een gedeelte van haar bepalingen, in werking op de datum door de Koning bepaald en uiterlijk...»

Verantwoording

De wet moet, zodra ze door het Parlement is goedgekeurd, zo spoedig mogelijk toepassing vinden.

Dat geldt inzonderheid voor de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, die een aantal taken te vervullen heeft.

Bij artikel 52 heeft de indiener van het amendement twee vragen van politieke geloofwaardigheid:

1) Er werd herhaaldelijk op gewezen dat in het kader van de Schengenakkoorden België een wetgeving over de bescherming van de persoonlijke levenssfeer moest aannemen, en dit vóór 1 januari 1993.

Het is echter paradoxaal dat de nieuwe wet maar in werking zal treden na een periode van 18 maanden, behalve indien de Koning een vroegere datum voor de inwerkingtreding vaststelt, hetgeen niet de bedoeling schijnt te zijn.

2) Vervolgens verwijst het lid naar zijn amendement. Waarom zou bijvoorbeeld artikel 4 niet vroeger in werking kunnen treden?

Article 39

A l'8^o du texte néerlandais de cet article, le mot «opgaven» est remplacé par le mot «aangiften».

Deux membres déposent l'amendement suivant à cet article:

«Compléter cet article par un 13^o libellé comme suit:

«13^o Quiconque n'a pas, dans la quinzaine, donné suite aux dispositions de l'article 2, deuxième alinéa.»

Cet amendement fait suite à l'amendement à l'article 2 et connaîtra le même sort que ce dernier.

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 2 et 2 abstentions.

L'article est adopté par 13 voix et 2 abstentions.

Articles 40 à 51

Ces articles ne donnent pas lieu à discussion et sont adoptés à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 52

A cet article, un membre dépose l'amendement suivant:

«Remplacer le début de cet article par les mots suivants:

«La présente loi, pour tout ou partie de ses dispositions, entre en vigueur à la date fixée par le Roi, et au plus tard...»

Justification

La loi, une fois votée par le Parlement, doit dès que possible être mise en application.

C'est déjà le cas pour la Commission de protection de la vie privée d'ailleurs... (elle a des missions à accomplir dès maintenant).

L'auteur de l'amendement pose deux questions de crédibilité politique relatives à l'article 52:

1) On a souligné à de nombreuses reprises que dans le cadre des accords de Schengen, la Belgique devait adopter une législation relative à la protection de la vie privée, et ce avant le 1^{er} janvier 1993.

Il est toutefois paradoxal que la nouvelle loi n'entre en vigueur qu'après une période de dix-huit mois, sauf si le Roi fixe une date d'entrée en vigueur antérieure, ce qui ne semble pas entrer dans les intentions.

2) L'intervenant renvoie ensuite à son amendement. Pourquoi l'article 4, par exemple, ne pourrait-il pas entrer en vigueur plus tôt?

De Minister antwoordt als volgt:

1) De Schengenakkoorden vereisen dat België een algemene wetgeving aanneemt inzake bescherming van de persoonlijke levenssfeer tegenover geautomatiseerde bestanden.

Wat hier wordt bedoeld is de wetgevende bepaling, die in onze democratische landen niet oneindig van toepassing kunnen uitgesloten blijven. Voor de inwerkingtreding is echter een redelijke termijn nodig.

2) Wat het amendement betreft, heeft de Minister geen principieel bezwaar tegen het voorstel dat daar wordt gedaan.

Als men de memorie van toelichting leest, stelt men vast dat de bedoeling van de Regering dezelfde was als deze van de indiener van het amendement. Men had het artikel als volgt moeten formuleren: « Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de chacune des dispositions (...) »

De tekst zelf van artikel 52 is helaas duidelijk en beoogt een globale inwerkingtreding.

Voor de duidelijkheid tegenover het publiek is deze oplossing misschien beter. Tenslotte is de termijn van 18 maanden een maximale termijn, die eventueel korter kan worden gemaakt.

Men moet ook het heen en weer gaan van het ontwerp tussen de Kamers vermijden.

De indiener merkt op dat bepaalde artikelen van het ontwerp een veel langere termijn mogelijk maken (zie b.v. artikel 21, dat alleen in een mogelijkheid voorziet).

Is het bovendien ondenkbaar dat de Commissie voortaan initiatieven zou nemen om de inwerkingtreding van de wet voor te bereiden, o.m. wat de houders van bestanden betreft?

De Minister antwoordt dat dit mogelijk is, en dat het precies met het oog op dergelijke voorbereiding is dat men in een termijn van 18 maanden heeft voorzien.

Het amendement wordt verworpen met 10 tegen 4 stemmen, bij 1 onthouding.

Het artikel wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 3 onthoudingen.

VI. STEMMING

Het ontwerp van wet in zijn geheel wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Dit rapport is eenparig goedgekeurd door de 17 aanwezige leden.

De Rapporteur,
Hugo VANDENBERGHE. *De Voorzitter,*
Roger LALLEMAND.

Le ministre fournit les réponses suivantes:

1) Les accords de Schengen exigent que la Belgique adopte une législation générale relative à la protection de la vie privée à l'égard des fichiers automatisés.

Ce qu'on vise ici est la disposition législative, dont l'application ne peut rester indéfiniment exclue dans nos pays démocratiques. L'entrée en vigueur nécessite toutefois un délai raisonnable.

2) En ce qui concerne l'amendement, le ministre ne voit aucune objection de principe à la proposition qui y est faite.

On constate, à la lecture de l'exposé des motifs, que l'intention du Gouvernement était la même que celle de l'auteur de l'amendement. On aurait pu formuler l'article comme suit: « Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de chacune des dispositions (...) »

Malheureusement, le texte proprement dit de l'article 52 est clair et prévoit une entrée en vigueur globale.

Cette solution est peut-être meilleure sur le plan de la clarté à l'égard du public. Après tout, le délai de dix-huit mois est un délai maximal, qui peut éventuellement être abrégé.

Il faut aussi éviter de soumettre le projet à une navette entre les deux Chambres.

L'auteur de l'amendement fait observer que certains articles du projet permettent un délai beaucoup plus long, (voir, par exemple, l'article 21, qui prévoit uniquement une possibilité).

De plus, est-il impensable que la commission prenne dorénavant des initiatives en vue de préparer l'entrée en vigueur de la loi, notamment en ce qui concerne les maîtres de fichiers?

Le ministre répond que c'est possible et que c'est précisément dans l'optique d'une telle préparation que l'on a prévu un délai de dix-huit mois.

L'amendement est rejeté par 10 voix contre 4 et 1 abstention.

L'article est adopté par 12 voix et 3 abstentions.

VI. VOTE

L'ensemble du projet de loi a été adopté par 11 voix et 4 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 17 membres présents.

Le Rapporteur,
Hugo VANDENBERGHE. *Le Président,*
Roger LALLEMAND.

VII. LIJST VAN DE VOORGESTELDE TEKSTVERBETERINGEN

Artikel 1, § 6, eerste en vierde lid

— In de Nederlandse tekst worden de woorden «instelling zonder rechtspersoonlijkheid» vervangen door de woorden «feitelijke vereniging».

— In de Franse tekst worden de woorden «*organisme non doté de la personnalité juridique*» vervangen door de woorden «*association non dotée de la personnalité juridique*».

Artikel 1, § 7

Idem.

Artikel 3, § 2, 1^o

In de Nederlandse tekst worden de woorden «persoonlijk, gezins- of huiselijk gebruik» vervangen door de woorden «privé-, gezins- of huishoudelijk gebruik».

Artikel 5

In de Nederlandse tekst worden de woorden «gewettigde doeleinden» vervangen door de woorden «wettige doeleinden».

Artikel 6, derde lid

In de Franse tekst worden de woorden «*de droit*» vervangen door de woorden «*ou une association dotée de la personnalité juridique*».

Artikel 7, derde lid

— In de Nederlandse tekst worden de woorden «die tot de registratie toegang hebben» vervangen door de woorden «die er toegang toe hebben».

— In dezelfde tekst wordt het woord «draagwijdte» telkens vervangen door het woord «reikwijdte».

Artikel 13, laatste lid

In de Franse tekst wordt het woord «*seulement*» vervangen door het woord «*uniquement*».

Artikel 16, § 1, tweede lid

In de Nederlandse tekst wordt het woord «opgaaf» vervangen door het woord «aangifte».

Artikel 17

— In de Nederlandse tekst wordt het woord «opgaaf» telkens vervangen door het woord «aangifte» (opschrift van het hoofdstuk, §§ 1, 2, eerste en tweede lid, 3, 1^o, 5, 6, eerste en tweede lid, 7, 8 en 9).

— In de Franse tekst van § 9 worden de woorden «*dix-mille*» vervangen door de woorden «*dix mille*».

VII. LISTE DES CORRECTIONS DE TEXTE PROPOSEES

Article 1^{er}, § 6, premier et quatrième alinéas

— Dans le texte néerlandais, les mots «*instelling zonder rechtspersoonlijkheid*» sont remplacés par les mots «*feitelijke vereniging*».

— Dans le texte français, les mots «organisme non doté de la personnalité juridique» sont remplacés par les mots «association non dotée de la personnalité juridique».

Article 1^{er}, § 7

Idem.

Article 3, § 2, 1^o

Dans le texte néerlandais, les mots «*persoonlijk gezins- of huiselijk gebruik*» sont remplacés par les mots «*privé-, gezins- of huishoudelijk gebruik*».

Article 5

Dans le texte néerlandais, les mots «*gewettigde doeleinden*» sont remplacés par les mots «*wettige doeleinden*».

Article 6, troisième alinéa

Dans le texte français, les mots «de droit» sont remplacés par les mots «ou une association dotée de la personnalité juridique».

Article 7, troisième alinéa

— Dans le texte néerlandais, les mots «*die tot de registratie toegang hebben*» sont remplacés par les mots «*die er toegang toe hebben*».

— Dans le même texte, le terme «*draagwijdte*» est systématiquement remplacé par le terme «*reikwijdte*».

Article 13, dernier alinéa.

Dans le texte français, le mot «seulement» est remplacé par le mot «uniquement».

Article 16, § 1^{er}, deuxième alinéa

Dans le texte néerlandais, le mot «*opgaaf*» est remplacé par le mot «*aangifte*».

Article 17

— Dans le texte néerlandais, le mot «*opgaaf*» est remplacé systématiquement par le mot «*aangifte*» (intitulé du chapitre, §§ 1^{er} et 2, premier et deuxième alinéas, 3, 1^o, 5, 6, premier et deuxième alinéas, 7, 8 et 9).

— Dans le texte français du § 9, les mots «dix-mille» sont remplacés par les mots «dix mille».

Artikel 19

In de Franse tekst worden de woorden « *enjoindre le* » vervangen door de woorden « *enjoindre au* ».

Artikel 20, eerste lid

In de Nederlandse tekst wordt het woord « meldingen » vervangen door het woord « aangiften ».

Artikel 22, eerste lid

— De Nederlandse tekst van dit lid wordt vervangen als volgt:

« Onverminderd de internationale overeenkomsten waarbij België partij is, kan de overdracht van verwerkte persoonsgegevens in enigerlei vorm tussen het Belgisch grondgebied en het buitenland, hetzij verboden worden, hetzij onderworpen worden aan een voorafgaande vergunning, hetzij gereguleerd worden, met het oog op de vrijwaring van het recht op eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer ».

— In de Franse tekst wordt het woord « *Belgique* » vervangen door het woord « *Belgique* ».

Artikel 29, § 3, eerste lid

— De Franse tekst van dit lid wordt aangevuld met de woorden « *après expiration du délai prévu au § 2* ».

— De Nederlandse tekst van dit lid wordt aangevuld met de woorden « na het verstrijken van de termijn bedoeld in § 2 ».

Artikel 29, § 5, derde lid

In de Franse tekst wordt het woord « *obligatoire* » vervangen door het woord « *requis* ».

Artikel 30, einde § 1

In de Nederlandse tekst worden de woorden « ten opzichte van » vervangen door de woorden « die betrekking hebben op ».

Artikel 31, § 3

— In de vierde zin van de Nederlandse tekst wordt het woord « geen » vervangen door het woord « een ».

— In de achtste zin van de Nederlandse tekst wordt het woord « een » vervangen door het woord « geen ».

Artikel 31, § 3, vijfde regel

In de Nederlandse tekst wordt het woord « eerbied » vervangen door de woorden « het respect ».

Artikel 39, 8°

In de Nederlandse tekst wordt het woord « opgaven » vervangen door het woord « aangiften ».

Article 19

Dans le texte français, les mots « *enjoindre le* » sont remplacés par les mots « *enjoindre au* ».

Article 20, premier alinéa

Dans le texte néerlandais, le mot « *meldingen* » est remplacé par le mot « *aangiften* ».

Article 22, premier alinéa

— Le texte néerlandais de cet alinéa est remplacé par ce qui suit:

« *Onverminderd de internationale overeenkomsten waarbij België partij is, kan de overdracht van verwerkte persoonsgegevens in enigerlei vorm tussen het Belgisch grondgebied en het buitenland, hetzij verboden worden, hetzij onderworpen worden aan een voorafgaande vergunning, hetzij gereguleerd worden, met het oog op de vrijwaring van het recht op eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer.* »

— Dans le texte français, le mot « *Belgique* » est remplacé par le mot « *Belgique* ».

Article 29, § 3, premier alinéa

— Le texte français de cet alinéa est complété par les mots « *après expiration du délai prévu au § 2* ».

— Le texte néerlandais de cet alinéa est complété par les mots « *na het verstrijken van de termijn bedoeld in § 2* ».

Article 29, § 5, troisième alinéa

Dans le texte français, le mot « *obligatoire* » est remplacé par le mot « *requis* ».

Article 30, § 1^{er} in fine

Dans le texte néerlandais, les mots « *ten opzichte van* » sont remplacés par les mots « *die betrekking hebben op* ».

Article 31, § 3

— Dans la quatrième phrase du texte néerlandais, le mot « *geen* » est remplacé par le mot « *een* ».

— Dans la huitième phrase du texte néerlandais, le mot « *een* » est remplacé par le mot « *geen* ».

Article 31, § 3, cinquième alinéa

Dans le texte néerlandais, le mot « *eerbied* » est remplacé par les mots « *het respect* ».

Article 39, 8°

Dans le texte néerlandais, le mot « *opgaven* » est remplacé par le mot « *aangiften* ».

BIJLAGE I:

Inleidende nota van de Minister van Justitie

Wetsontwerp tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens

I. INLEIDING

Het wetsontwerp dat vandaag op de agenda staat van uw vergadering is een lang verwacht ontwerp. Men spreekt er al bijna twintig jaar over.

Tot voor enkele jaren was België eigenlijk een land zonder enige wetgeving op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De start voor een reglementering werd gegeven met de wetten van 30 december 1982 op de databank voor het Rijkspersoneel en van 8 augustus 1983 op het Rijksregister.

We hebben dan evenwel moeten wachten tot de recente wet van 15 januari 1990 op de sociale Kruispuntbank vooraleer er nog enige wettekst werd uitgevaardigd. De wet van 18 juli 1990 betreffende de politie van het wegverkeer met onder meer het rijbewijs met punten bevat eveneens enkele beschermingsbepalingen. Ondertussen is er nog een wet goedgekeurd die betrekking heeft op een specifieke sector: het consumentenkrediet (wet van 12 juni 1991).

Over de noodzaak en het belang van een fundamentele wetgeving op de privacy-bescherming is iedereen het eens.

1. *Het gaat om een fundamenteel recht*

Het recht op de eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer wordt door de rechtsleer van het Hof van Cassatie aangezien als een grondrecht. Dat grondrecht vinden we weliswaar nog niet opgenomen in onze Belgische Grondwet. Het Hof van Cassatie aanvaardt wel de rechtstreekse werking van artikel 8 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden.

Artikel 8 van het E.V.R.M. bepaalt dat, «eenieder een recht heeft op de eerbiediging van zijn privé-leven...».

Verder stelt het artikel evenwel ook dat bepaalde inmengingen kunnen geschieden door het openbaar gezag voorzover dit bij wet is voorzien en in een democratische samenleving noodzakelijk is om redenen van openbare veiligheid, openbare orde, enz.

Artikel 17 van het Pact van de Verenigde Naties over de burgerlijke en politieke rechten bepaalt dat «niemand mag worden onderworpen aan willekeurige of onwettelijke inmenging in zijn privé-leven, ... en dat eenieder recht heeft op bescherming door de wet...».

De rechtspraak en de rechtsleer aanvaardden eveneens dat het grondrecht van de ene particulier kan beperkt worden door het recht dat aan een andere particulier is toegekend.

Concluderend kunnen we dus stellen dat het gaat om een belangenafweging, zowel tussen de overheid en de particulier als tussen de particulieren onderling. Alle teksten wijzen er evenwel op dat deze belangenafweging, dat stellen van een evenwicht bij wet moet geschieden. Vandaar de noodzaak aan een fundamentele wet.

ANNEXE I:

Note introductive du Ministre de la Justice

Projet de loi relatif à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel

I. INTRODUCTION

Le projet de loi qui figure aujourd'hui à l'agenda de votre réunion est un projet longtemps attendu. On en parle depuis près de vingt ans.

Jusqu'il y a quelques années, la Belgique était en fait un pays sans la moindre législation concernant la protection de la vie privée.

La réglementation a débuté avec les lois du 30 décembre 1982 concernant les banques de données relatives aux membres du personnel du secteur public et du 8 août 1983 relative au registre national.

Nous avons cependant dû attendre la loi récente du 15 janvier 1990 relative à la banque-carrefour de données sociales avant qu'une loi quelconque ne soit décrétée. La loi du 18 juillet 1990 concernant la police du roulage prévoyant notamment le permis de conduire avec points, contient également quelques dispositions de protection. Entre-temps, une loi relative à un secteur spécifique, le crédit à la consommation (loi du 12 juin 1991) a été adoptée.

Tout le monde s'accorde quant à la nécessité et l'importance d'une législation fondamentale sur la protection de la vie privée.

1. *Il s'agit d'un droit fondamental*

Le droit au respect de la vie privée est considéré comme un droit fondamental par la jurisprudence de la Cour de cassation. Ce droit fondamental n'est cependant pas encore repris dans notre Constitution belge. La Cour de cassation accepte néanmoins l'effet direct de l'article 8 de la Convention européenne pour la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

L'article 8 de la C.E.D.H. dispose que «Toute personne a droit au respect de sa vie privée ...».

Néanmoins, l'article dispose également qu'il peut y avoir ingérence d'une autorité publique pour autant que cette ingérence est prévue par la loi et qu'elle constitue une mesure qui, dans une société démocratique, est nécessaire à la sécurité nationale, à la sûreté publique, etc.

L'article 17 du Pacte des Nations unies relatif aux droits civils et politiques prévoit que «Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires ou illégales dans sa vie privée, ... et que toute personne a droit à la protection de la loi».

La jurisprudence et la doctrine admettent aussi que le droit fondamental d'un particulier puisse être limité par le droit accordé à un autre particulier.

En conclusion, nous pouvons donc affirmer qu'il s'agit bien d'une évaluation d'intérêts, tant entre l'autorité et le particulier qu'entre les particuliers entre eux. Tous les textes précisent pourtant que l'évaluation des intérêts, la fixation d'un équilibre doit se faire par une loi. De là, la nécessité d'une loi fondamentale.

2. Het schrikbeeld van de informatica

Ik behoor niet tot degenen die de informatisering beschouwen als de grote boeman voor het privé-leven en daarom vaak de informatica verwerpen.

Het privé-leven moet worden beschermd om zichzelf, omwille van het fundamentele, het essentiële ervan. Het moet worden beschermd tegen alle vormen van aantasting ervan en niet alleen tegen de informatisering.

Het is nonsens te stellen dat een gegevensbestand moet worden beschermd omdat het op een geautomatiseerde wijze wordt bijgehouden en geen bescherming te eisen voor een manueel bestand.

Wij moeten ons niet opstellen tegen de informatica. Immers wij mogen de voordelen van de informatisering niet uit het oog verliezen, zowel voor onze administraties en burgers als voor de bedrijven en werknemers. De informatisering draagt ontegensprekelijk bij tot een betere organisatie van de administratie en de dienstverlening, tot een vlotter economisch verkeer en tot de welvaart.

Anderzijds mogen wij de gevaren van de informatisering niet uit het oog verliezen. Immers omwille van de oneindige mogelijkheden die de automatisering biedt, houdt ze typische gevaren in. Het aantal en de aard van de gegevensverwerking is veel groter en uitgebreider; verbindingen en interconnecties kunnen gemakkelijker worden gemaakt; het subjectieve element wordt uitgesloten bij de beoordeling der gegevens; de gevolgen van een ongeoorloofde toegang en van misbruik kunnen veel erger zijn...

Dit alles toont het belang en de noodzaak aan van een specifieke wetgeving op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens. Bij deze wetgeving kunnen dan bijzondere bepalingen worden gevoegd voor de geautomatiseerde verwerking.

3. België bijna geïsoleerd

Vandaag vieren wij de tiende verjaardag van de Conventie van de Raad van Europa, van 28 januari 1981, over de bescherming van de persoonlijke levenssfeer met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens.

Deze Conventie, die gezien kan worden als basis voor onze toekomstige wetgeving, is in werking sedert 1 oktober 1985 maar werd door België niet geratificeerd. Wij kunnen moeilijk ratificeren omdat wij geen algemene interne wet hebben. Het wetsontwerp daartoe is, ondertussen wel goedgekeurd (ontwerp 90-91 - 1312/1 en Senaat 24 april 1991).

België geraakt stilaan geïsoleerd op internationaal vlak en dat zorgt voor heel wat moeilijkheden. Landen van buiten Europa, zoals Australië, Canada, Japan, beschikken over een interne wetgeving. Zelfs Oosteuropese landen zoals Hongarije hebben een wetsontwerp uitgewerkt.

Op internationale ontmoetingen en in onderhandelingen ondervinden wij moeilijkheden door de afwezigheid van enige basiswetgeving. Op de vergadering van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer te Oslo in 1988 werd België bijna stemrecht geweigerd.

In de Schengen-akkoorden staat uitdrukkelijk ingeschreven dat de inwerkingtreding afhankelijk is van het bestaan van een algemene wet in elk der lidstaten. De grensoverschrijdende gegevensuitwisseling laat de multinationale ondernemingen toe zich in België te vestigen en aldus de reglementering te ontlopen, hetgeen kwaad bloed zet bij onze buurlanden.

Ook op E.E.G.-vlak zijn er ontwerp-richtlijnen. Hoe kunnen wij discussiëren als wij zelf geen wet hebben om op terug te vallen!

2. Le spectre de l'informatique

Je ne fais pas partie de ceux qui font de l'informatisation le croque-mitaine de la vie privée et de ce fait rejettent souvent l'informatique.

La vie privée doit être protégée pour elle-même, en raison de son caractère fondamental, essentiel. Elle doit être protégée contre toutes les formes d'atteinte et pas uniquement contre l'informatisation.

Il est absurde d'affirmer qu'une banque de données doit être protégée parce qu'elle est mise à jour de façon automatique et de ne pas exiger de protection pour une banque de données manuelle.

Nous ne devons pas être opposés à l'informatique. En effet, nous ne pouvons perdre de vue les avantages de l'informatisation, tant pour nos administrations et nos citoyens que pour les entreprises et les employés. L'informatisation contribue incontestablement à une meilleure organisation de l'administration et du service, à une circulation économique plus facile et à la prospérité.

D'autre part, nous ne pouvons perdre de vue les dangers de l'informatisation. En raison des possibilités illimitées qu'elle offre, l'automatisation présente en effet des dangers typiques. Le nombre et la nature du traitement des données sont beaucoup plus importants et plus étendus; des liaisons et des interconnexions sont plus faciles à réaliser; l'élément subjectif est exclu lors de l'appréciation des données; les suites d'un accès illicite et des abus peuvent être beaucoup plus graves.

Cela démontre l'importance et la nécessité d'une législation spécifique relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel. Dans cette législation peuvent être insérées des dispositions spéciales pour le traitement automatisé.

3. La Belgique presque isolée

La Convention du Conseil de l'Europe, du 28 janvier 1981, relative à la protection de la vie privée à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel a maintenant dix ans.

Cette convention, qui peut être considérée comme une base pour la législation future, est en vigueur depuis le 1^{er} octobre 1985 mais n'a pas été ratifiée par la Belgique. Nous pouvons difficilement ratifier puisque nous ne possédons pas la loi générale interne. Entre-temps, le projet de loi qui la concerne a été adopté (projet 90-91 - 1312/1 et Sénat 24 avril 1991).

La Belgique risque petit à petit d'être isolée sur le plan international et cela donne lieu à de nombreuses difficultés. Des pays en dehors de l'Europe, comme l'Australie, le Canada, le Japon disposent d'une législation interne. Même des pays de l'Europe orientale, comme la Hongrie, ont élaboré un projet de loi.

Lors de rencontres et négociations internationales, nous éprouons des difficultés causées par l'absence de la moindre législation de base. A l'assemblée de la Commission pour la protection de la vie privée à Oslo en 1988, la Belgique s'est presque vu refuser le droit de vote.

Les accords de Schengen prévoient expressément que l'entrée en vigueur dépend de l'existence d'une loi générale dans chacun des Etats membres. L'échange transfrontalier de données permet aux entreprises multinationales de s'établir en Belgique et d'échapper ainsi à la réglementation, ce qui provoque la colère des pays voisins.

Il existe aussi des projets de directives sur le plan de la C.E.E. Comment participer à des débats quand on ne possède même pas de loi pour s'y référer!

Vandaar weer de noodzaak aan een dergelijke wetgeving.

4. Interne duidelijkheid

De afwezigheid van een algemene wet zorgt ook voor moeilijkheden in ons eigen land.

Immers het noopt ons tot het innemen van standpunten over deelaspecten van de beschermingsproblematiek zonder een definitief inzicht te hebben over het geheel en over de basiswetgeving. Zo heb ik met het oog op de besprekingen van het Schengen informatiseringssysteem bepaalde opties moeten nemen die de toekomstige algemene wetgeving hebben beïnvloed.

Eenzelfde moeilijkheid rijst naar aanleiding van initiatieven in bepaalde sectoren of rond deelaspecten.

Immers door het uitblijven van een algemene wet op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer zijn er ontwerpen van reglementering opgesteld met een beperkt toepassingsgebied. De wetgeving op het Rijksregister en de databank voor het overheids-personeel zijn daarvan de twee eerste voorbeelden.

Andere voorbeelden zijn de recente wet van 15 januari 1990 op de Kruispuntbank voor de sociale zekerheid en de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet.

Voor beide teksten heeft de afwezigheid van een algemene wet tot extra-problemen gezorgd die we evenwel door een uitstekende samenwerking tussen de betrokken instanties hebben kunnen oplossen.

Maar zoals voor de wet van 1983 op het Rijksregister vindt men in deze wetten een aantal bepalingen die in feite thuishoren in de algemene wet op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Dus nog maar eens: de noodzaak en het belang van een wetgeving.

II. ALGEMENE KENMERKEN VAN HET ONTWERP

Bij het lezen van dit wetsontwerp is het belangrijk de volgende vier elementen voor ogen te houden.

1. Een deelaspect van de privacy-bescherming wordt gereglementeerd

Het ontwerp betreft slechts één aspect van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer: nl. de gegevensverwerking. Nog andere facetten moeten worden behandeld. Zo bijvoorbeeld inzake de af luistering.

2. Een algemene reglementering wordt uitgewerkt

Het ontwerp legt de algemene beginselen inzake bescherming vast, die zullen gelden voor alle gegevensbanken, ongeacht of ze de private dan wel de publieke sector betreffen. De wetgeving geldt voor zowel de geautomatiseerde als de manuele gegevensverwerking.

Deze reglementering kan aldus nog worden aangevuld met specifieke bepalingen, die evenwel niet mogen afwijken van deze basiswet.

De voormelde wetten op de sociale kruispuntbank, op het Rijksregister, op het krediet zijn voorbeelden.

Nog andere toepassingen zijn mogelijk. Ik denk aan specifieke vormen van gegevensverwerking zoals de medische gegevens. Artikel 7 van mijn ontwerp legt basisregels vast, de sociale kruispuntbank bepaalt normen voor de toepassing in de sociale zeker-

Une fois de plus la nécessité d'une telle législation se fait ressentir.

4. Clarification interne

L'absence d'une loi générale donne également lieu à des difficultés dans notre propre pays.

Cela nous oblige en effet à prendre des positions au sujet d'aspects partiels de la problématique de protection sans avoir une conviction définitive sur l'ensemble et sur la législation de base. Ainsi j'ai dû adopter certaines options en vue des débats au sujet du Système informatique Schengen qui ont influencé la future législation générale.

Le même problème se présente au sujet d'initiatives dans certains secteurs ou concernant des aspects partiels.

L'absence d'une législation générale en matière de protection de la vie privée a donné lieu à des projets de réglementation qui ont un champ d'application limité. La législation sur le Registre national et la banque de données relatives aux membres du personnel du secteur public en sont les deux premiers exemples.

D'autres exemples sont la loi récente du 15 janvier 1990 sur la banque-carrefour de la sécurité sociale et la loi du 12 juin 1991 sur le crédit au consommateur.

Dans ces deux cas, l'absence d'une législation générale a donné lieu à des problèmes supplémentaires que nous avons cependant pu résoudre grâce à une excellente collaboration entre les instances concernées.

Mais comme pour la loi de 1983 sur le Registre national, ces lois contiennent un nombre de dispositions qui, en fait, devraient figurer dans la loi générale sur la protection de la vie privée.

D'où, une fois de plus, la nécessité et l'importance d'une législation.

II. CARACTERISTIQUES GENERALES DU PROJET

A la lecture de ce projet de loi, il importe de prendre en considération quatre éléments.

1. Un aspect partiel de la protection de la vie privée est réglementé

Le projet ne concerne qu'un seul aspect de la protection de la vie privée: le traitement de données. D'autres aspects doivent encore être traités. Comme par exemple en matière d'écoutes.

2. Une réglementation générale est élaborée

Le projet pose les principes généraux en matière de protection de la vie privée qui s'imposeront à toutes les banques de données tant du secteur privé que du secteur public. La législation concerne aussi bien le traitement automatisé que manuel des données.

Aussi, cette réglementation pourra-t-elle être encore complétée par des dispositions spécifiques qui ne pourront cependant pas s'écarter de cette législation de base.

Les lois précitées sur la banque-carrefour sociale, sur le Registre national, sur le crédit en sont des exemples.

D'autres applications sont encore possibles. Je pense aux formes de traitement de données spécifiques comme les données médicales. L'article 7 du projet fixe les règles de base, la banque-carrefour sociale définit les normes d'application à la sécurité

puntbank bepaalt normen voor de toepassing in de sociale zekerheid. Er zijn evenwel nog particuliere problemen, zoals bijvoorbeeld het medisch onderzoek.

3. *Het zoeken naar een evenwicht*

Er is voor gewaakt een evenwicht tot stand te brengen tussen de vereisten van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en die van een goed georganiseerd bestuurlijk, economisch en sociaal bestel.

De verplichtingen die aan de houder van een bestand worden opgelegd, zijn zodanig gesteld dat de lasten worden beperkt zonder afbreuk te doen aan de rechten van de particulier.

4. *Doorzichtigheid en informatie zijn de regel*

In het ontwerp wordt de klemtoon gelegd op de doorzichtigheid en de informatie van de betrokken particulier.

De gegevensverwerking is toegelaten doch de betrokken titularis van de persoonsgegevens dient dit te weten. Belangrijk is dus de plicht tot informatie.

Informatie aan de betrokkene bij de inzameling der gegevens, bij de registratie; aan de Commissie bij het opstarten van een verwerking of wanneer zij erom verzoekt.

III. HET TOEPASSINGSGBIED VAN DE WET

a) *Ratione personae*

Het opschrift van het wetsontwerp verduidelijkt reeds het toepassingsgebied van de wet: persoonsgegevens. Artikel 1, § 5 zegt: de gegevens die betrekking hebben op de natuurlijk persoon die is of kan worden geïdentificeerd. Uitgesloten zijn dus de morele personen of feitelijke verenigingen.

b) *Ratione materiae*

In tegenstelling tot het eerste Belgische ontwerp, tot bepaalde buitenlandse wetten betreft het ontwerp de gegevensverwerking. Dus niet de gegevensbank (ontwerp Vanderpoorten), ook niet de fichier, ook niet de gegevens op zich. Er is bewust gekozen voor het dynamisch element.

c) *Ratione loci*

Om fraude te bestrijden stelt het ontwerp dat de wet van toepassing is op:

— artikel 4: de verzameling van persoonsgegevens in België met het oog op de (automatische of manuele) verwerking in het buitenland. Wat in België verboden is kan dan ook niet, ook al zou de verwerking in het buitenland gebeuren. Bijvoorbeeld verzameling van « gevoelige gegevens » (art. 4, § 2).

— artikel 3, § 1^{er}, 2^o: de wet is van toepassing op automatische (niet op manuele) verwerking ook al geschiedt ze in het buitenland, als ze maar in België (gedeeltelijk) toegankelijk is.

d) *Uitzonderingen*

De wet geldt niet:

* voor de personal computer of privé-fichenbak, gehouden door een natuurlijke persoon voor persoonlijk gebruik (huishouden, ...).

carrefour sociale définit les normes d'application à la sécurité sociale. Il subsiste cependant des problèmes particuliers, comme par exemple l'examen médical.

3. *La recherche d'un équilibre*

L'on a veillé à assurer un équilibre entre les nécessités de la protection de la vie privée et celles d'une politique administrative, économique et sociale bien organisée.

Les obligations imposées au maître du fichier sont établies de façon à ce que les charges soient réduites sans porter atteinte aux droits du particulier.

4. *La transparence et l'information sont de règle*

Le projet met l'accent sur la transparence et sur l'information du citoyen concerné.

Le traitement de données est autorisé, mais le titulaire des données personnelles doit en être informé. L'obligation d'informer est donc un élément important.

Information de l'intéressé lors de la collecte et de l'enregistrement des données et, d'autre part, de la Commission lors de la mise en œuvre d'un traitement ou lorsqu'elle en fait la demande.

III. CHAMP D'APPLICATION DE LA LOI

a) *Ratione personae*

Le titre du projet de loi précise déjà le champ d'application de la loi: données à caractère personnel. L'article 1^{er}, § 5, dispose: les données relatives à une personne physique identifiée ou identifiable. Sont donc exclues les personnes morales ou les associations de fait.

b) *Ratione materiae*

Contrairement au premier projet belge et à certaines lois étrangères, le projet concerne le traitement de données. Il ne concerne donc ni la banque de données (projet Vanderpoorten) ni le fichier, ni les données en soi. On a opté délibérément pour l'élément dynamique.

c) *Ratione loci*

Pour lutter contre la fraude, le projet de loi est applicable à:

— Article 4: la collecte de données à caractère personnel en Belgique en vue du traitement (automatisé ou manuel) à l'étranger. Ce qui est interdit en Belgique ne pourra également pas se faire même si le traitement s'effectue à l'étranger. Par exemple: collecte de « données sensibles » (art. 4, § 2).

— Article 3, § 1^{er}, 2^o: la loi s'applique au traitement automatisé (pas manuel) même si le traitement est effectué à l'étranger à condition qu'il soit (partiellement) accessible en Belgique.

d) *Exceptions*

La loi ne concerne pas:

* les ordinateurs personnels ou les fichiers privés, tenus par une personne physique pour usage privé (ménage,...);

* de verwerkingen van gegevens waarbij uitsluitend persoonsgegevens worden aangewend die ingevolge een wets- of reglementsbepaling onder een voorschrift van openbaarmaking vallen;

* bepaalde regels van het N.I.S., daar er eigen wetten zijn over de statistiek en het anonymiseren der gegevens;

* de verwerkingen waarbij uitsluitend persoonsgegevens worden aangewend waarvan de betrokkene de openbaarmaking verricht of doet verrichten, voor zover de verwerking de finaliteit van deze openbaarmaking eerbiedigt.

* eigen regime voor de veiligheidsdiensten (Staatsveiligheid en de militaire veiligheid).

IV. BESCHERMINGSTECHNIKEN

In het ontwerp werden — zoals trouwens de doelstelling ervan is — heel wat beschermingstechnieken ingebouwd die men eigenlijk kan opdelen volgens drie categorieën:

- de algemene bepalingen;
- de bijzondere bepalingen volgens de aard der gegevens;
- de bepalingen volgens de rechten en plichten van de betrokkenen.

Met de algemene beschermingsbepalingen worden bedoeld: het algemeen finaliteitsbeginsel, algemene regels in verband met het beheer van een bestand, de specifieke voorschriften inzake de controlebevoegdheid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Het ontwerp bevat een aantal specifieke beschermingsvoorschriften volgens de bijzondere aard der gegevens.

De artikelen 6, 7 en 8 bevatten bijzondere bepalingen voor de gevoelige gegevens, de medische gegevens, de zogenaamde politie- en gerechtelijke gegevens.

Tenslotte kan men voorschriften onderscheiden vanuit het standpunt van de rechten voor de betrokken titularis van het gegeven en de plichten van de houder van de bestanden.

A. Algemene beschermingsvoorschriften

1. Het finaliteitsbeginsel of het principe van het geoorloofd doel

Artikel 5 van het wetsontwerp stelt dat persoonsgegevens enkel mogen worden verwerkt voor welomschreven gerechtvaardigde doeleinden.

De gegevens moeten bovendien gebruikt worden op een wijze die verenigbaar is met die doeleinden. De verwerking dient toereikend, ter zake dienend en niet overmatig te zijn.

2. Algemene regels inzake het beheer van een verwerking

Deze voorschriften betreffen in feite richtlijnen die de daadwerkelijke interne controle van de gegevensverwerking en de fysieke bescherming van de gegevens voor ogen hebben. Reide zijn soms verweven in de teksten.

a) Daadwerkelijke interne controle

— de houder moet een staat opmaken van de ganse verwerking met de inhoud, de verbindingen en relaties, de in- en output, de personen die toegang hebben, de beneficiaris van de gegevensmededeling, enz.;

— de houder moet waken voor de juiste toepassing van de vooropgezette doeleinden;

* les traitements portant exclusivement sur des données à caractère personnel qui font l'objet d'une publicité en vertu d'une disposition légale ou réglementaire;

* certaines règles de l'I.N.S., puisqu'il existe des lois spécifiques pour les statistiques et l'anonymat des données;

* les traitements portant exclusivement sur des données à caractère personnel dont la personne à laquelle elles se rapportent assure ou fait assurer la publicité, pour autant que le traitement respecte la finalité de cette publicité;

* enfin, il faut mentionner l'existence d'un régime propre aux services de sécurité (Sûreté d'Etat et sécurité militaire).

IV. TECHNIQUES DE PROTECTION

Plusieurs techniques de protection ont été insérées dans le projet. Elles peuvent être subdivisées en trois catégories:

- les dispositions générales;
- les dispositions spécifiques selon la nature des données;
- les dispositions en fonction des droits et devoirs des intéressés.

Par dispositions générales de protection, on entend: le principe général de finalité, les règles générales relatives à la gestion d'un fichier, les prescriptions spécifiques en matière de compétence de contrôle de la Commission pour la protection de la vie privée.

Le projet contient un nombre de prescriptions spécifiques de protection en fonction de la nature particulière des données.

Les articles 6, 7 et 8 contiennent des dispositions spéciales pour les données sensibles, les données médicales, les données « policières et judiciaires ».

Enfin, on peut distinguer des prescriptions du point de vue des droits pour le titulaire concerné des données et les devoirs du maître des fichiers.

A. Prescriptions générales de protection

1. Le principe de finalité ou le principe de l'objectif légitime

L'article 5 du projet de loi dispose que les données à caractère personnel ne peuvent faire l'objet d'un traitement que pour des finalités déterminées et légitimes.

De plus, elles doivent être utilisées de manière compatible avec ces finalités tout en étant adéquates, pertinentes et non excessives.

2. Règles générales relatives à la gestion d'un traitement

Ces prescriptions concernent en fait des directives qui visent le contrôle interne effectif du traitement de données et la protection physique des données. Les deux choses sont parfois comprises dans les textes.

a) Contrôle interne effectif

— le maître du fichier doit établir un état de tout le traitement avec contenu, connexions et relations, le input et le output, les personnes qui ont accès, le bénéficiaire de la communication des données, etc.;

— le maître du fichier doit veiller à l'application exacte des objectifs poursuivis;

— de houder moet zijn medewerkers informeren over de toepasselijke reglementering.

b) Fysieke bescherming

— de houder moet zorgen dat de gebruikte programma's de reglementering niet overschrijden;

— de houder dient toezicht te houden op de toegang tot de gegevensverwerking;

— hij moet de gepaste technische en organisatorische maatregelen treffen, die nodig zijn voor de bescherming van de bestanden.

3. De algemene controle-bevoegdheid van de Commissie

Het wetsontwerp voorziet in een specifieke bescherming door een algemene controlebevoegdheid toe te vertrouwen aan een Commissie.

Deze Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer wordt ingesteld door artikel 23 van het ontwerp.

B. Bijzondere bescherming voor bepaalde gegevens

Omwille van hun bijzondere aard voorziet het ontwerp van wet in een aantal bijzondere beschermingsbepalingen die verschillen naargelang van het soort van gegevens.

1. Een bijzondere finaliteit moet worden bepaald door of krachtens de wet. Dat is voor de zeer gevoelige gegevens bedoeld in artikel 6 (ras, etnische afstamming, seksueel gedrag, politiek, levensbeschouwing, vakbond, mutualiteit) en de politieke en gerechtelijke gegevens vermeld in artikel 8.

In beide gevallen kan de Koning na advies van de Commissie nog extra beschermingsbepalingen opleggen (art. 6, lid 4, art. 8, § 2).

2. Daar waar de wet niets zou hebben bepaald, kan een toelating worden verleend door de Koning na advies van de Commissie. Dit is voorzien om volledige immobiliteit te voorkomen.

3. Voor de medische gegevens geldt natuurlijk ook het principe van de finaliteit, zoals bepaald bij artikel 5, doch wordt de hoofdbescherming gewaarborgd door te stellen dat zij alleen onder het toezicht en de verantwoordelijkheid van een beoefenaar van de geneeskunst kunnen worden verwerkt. Die gegevens kunnen evenwel zonder het toezicht en buiten de verantwoordelijkheid van een beoefenaar van de geneeskunst worden verwerkt. De eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer wordt in dat geval door een bijzondere schriftelijke toestemming van de betrokkene gewaarborgd.

Mededeling aan derden is in principe verboden.

C. Rechten van de betrokken persoon

1. Het recht op privacy-bescherming

Dit is een fundamentele regel, waarvan de Regering heeft gemeend dat het goed was dit principe uitdrukkelijk in de wet in te schrijven.

Daarom wordt in artikel 2 van het wetsontwerp gesteld dat iedere natuurlijk persoon recht heeft op de bescherming van zijn persoonlijke levenssfeer bij de verwerking van persoonsgegevens die op hem betrekking hebben.

— le maître du fichier doit informer ses collaborateurs de la réglementation applicable;

b) Protection physique

— le maître du fichier doit veiller à ce que les programmes utilisés n'excèdent pas la réglementation;

— le maître du fichier doit surveiller l'accès au traitement de données;

— il doit prendre les mesures techniques et organisationnelles requises pour protéger le fichier.

3. La compétence générale de contrôle de la Commission

Le projet de loi prévoit une protection spécifique en confiant une compétence générale de contrôle à une Commission.

Cette Commission pour la protection de la vie privée est instituée par l'article 23 du projet.

B. Protection particulière de certaines données

En raison de leur nature particulière, le projet de loi prévoit un nombre de dispositions particulières de protection qui diffèrent selon le genre de données.

1. Une finalité spéciale doit être déterminée par ou en vertu de la loi. Cela concerne les données très sensibles visées à l'article 6 (race, origine ethnique, comportement sexuel, politique, philosophie, syndicat, mutualité) et les données policières et judiciaires mentionnées à l'article 8.

Dans les deux cas, le Roi peut imposer des dispositions supplémentaires de protection, sur avis de la Commission (art. 6, alinéa 4, art. 8, § 2).

2. Dans les cas où la loi n'aurait rien prévu, autorisation peut être accordée par le Roi sur avis de la Commission. Cela est prévu pour prévenir l'immobilisation complète.

3. Pour les données médicales, est également applicable le principe de la finalité comme prévu à l'article 5, mais la protection principale est garantie en disposant qu'elles ne peuvent être traitées que sous la surveillance et la responsabilité d'un praticien de l'art de guérir. Par exception, le traitement est possible hors la surveillance et la responsabilité d'un médecin; la protection de la vie privée est alors assurée par l'exigence d'un consentement spécial donné par écrit par l'intéressé.

En principe, toute communication à des tiers est interdite.

C. Droits de la personne concernée

1. Le droit à la protection de la vie privée

C'est une règle fondamentale; le Gouvernement a estimé devoir faire inscrire ce principe formellement dans la loi.

A ces fins, l'article 2 du projet de loi stipule que toute personne physique a droit au respect de sa vie privée lors du traitement des données à caractère personnel qui la concernent.

2. *Het recht op weten*

Het recht op weten kan worden gedefinieerd als het recht van de betrokken titularis van een gegeven op het weten van het bestaan van de gegevensverwerking.

Hiermee komt één van de belangrijkste kenmerken van dit wetsontwerp naar voren, namelijk de doorzichtigheid.

Het ontwerp beperkt inderdaad tot een minimum de gevallen waarin een absoluut verbod van gegevensverwerking wordt opgelegd. De verwerking van persoonsgegevens wordt in principe toegelaten, doch de betrokken titularis dient dit te weten.

Dit recht op weten, op informatie is op meerdere plaatsen in het ontwerp ingebouwd, en wordt aan de betrokkene gewaarborgd, hetzij rechtstreeks aan hem, hetzij onrechtstreeks via de Commissie.

a) *Rechtstreeks aan de betrokkene*

Informatie moet rechtstreeks aan de betrokken titularis van het persoonsgegeven worden verstrekt bij:

- de inzameling der gegevens (art. 4);
- de eerste registratie van een persoon in een bestand (art. 9).

b) *Onrechtstreeks via de Commissie*

Het recht op weten wordt eveneens gewaarborgd door de verplichting opgelegd aan de houder om de Commissie voorafgaand aan de start van de gegevensverwerking of bij iedere wijziging op de hoogte te brengen.

Deze voorschriften zijn vervat in de artikelen 17 tot 20 van het wetsontwerp.

3. *Het recht op toegang*

De titularis van de persoonsgegevens kan de over hem opgeslagen informatie controleren door uitoefening van zijn recht op toegang, hetzij rechtstreeks bij de houder van het bestand, hetzij onrechtstreeks via de Commissie.

a) *De rechtstreekse toegang (art. 10 en volgende)*

Artikel 10 van het wetsontwerp regelt de normale vorm van controle door aan de titularis een recht te verlenen tot het verkrijgen van alle gegevens die in een bestand over hem zijn opgenomen. Tegelijkertijd moet deze persoon worden gewezen op zijn recht om eventuele verbeteringen, verwijdering of niet-aanwendig te vragen (art. 12), alsook van zijn verhaal bij de rechtbank uit te oefenen (art. 14).

b) *De onrechtstreekse toegang (art. 11 en 13)*

Voor bepaalde soorten van bestanden is het mogelijk aan de betrokkenen zelf de toegang tot de gegevens te verlenen. Artikel 11, onttrekt ze aan de toepassing van de artikelen 9 en 10.

Aldus regelt artikel 13 van het wetsontwerp de modaliteiten van het recht op toegang tot de verwerkingen beheerd door openbare overheden met het oog op de uitoefening van hun taken van administratieve en gerechtelijke politie, alsmede in de verwerkingen beheerd door de Staatsveiligheid en de Militaire Veiligheidsdienst.

Een ieder kan aldus aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levensfeer vragen in zijn plaats het recht van toegang uit te oefenen.

2. *Le droit à l'information*

Le droit à l'information peut être défini comme le droit du titulaire concerné d'une donnée d'être informé de l'existence du traitement de données.

Dès lors, une des caractéristiques principales de ce projet de loi, à savoir la transparence, est mise en évidence.

Le projet réduit effectivement au minimum les cas pour lesquels une interdiction absolue de traitement de données est imposée. En principe, le traitement de données à caractère personnel est autorisé, mais le titulaire concerné doit en être informé.

Ce droit de savoir, ce droit à l'information est inséré dans le projet à plusieurs endroits et est garanti à l'intéressé, soit à lui directement, soit indirectement par la commission.

a) *Directement à l'intéressé*

Le titulaire concerné des données à caractère personnel doit être informé directement lors de:

- la collecte des données (art. 4);
- un premier enregistrement d'une personne dans un fichier (art. 9).

b) *Indirectement par la commission*

Le droit à l'information est également assuré par l'obligation imposée au maître d'informer préalablement la commission lors de la mise en œuvre d'un traitement de données ou lors de chaque modification.

Ces dispositions sont prévues aux articles 17 à 20 du projet de loi.

3. *Le droit d'accès*

Le titulaire des données à caractère personnel peut contrôler les informations que le fichier contient à son sujet, en exerçant son droit d'accès, soit directement en s'adressant au maître du fichier, soit indirectement via la commission.

a) *L'accès direct (art. 10 et suivants)*

L'article 10 du projet de loi règle la forme normale de contrôle en accordant au titulaire le droit d'obtenir toutes les données que le fichier contient à son sujet. Simultanément, cette personne doit être informée de son droit de demander des corrections, la suppression ou l'interdiction d'utilisation (art. 12) ainsi que d'exercer son recours auprès du tribunal (art. 14).

b) *L'accès indirect (art. 11 et 13)*

Pour certaines sortes de fichiers, il est possible d'accorder aux intéressés mêmes l'accès aux données. L'article 11 les soustrait à l'application des articles 9 et 10 de la loi.

Ainsi, l'article 13 du projet de loi règle les modalités du droit d'accès aux traitements gérés par des autorités publiques en vue de l'exercice de leurs missions de police administrative et judiciaire, ainsi qu'aux traitements gérés par la Sûreté d'Etat et le Service de sécurité militaire.

Toute personne peut donc demander à la commission de la protection de la vie privée d'exercer, à sa place, le droit d'accès.

4. *Recht op verbetering, verwijdering en niet-aanwending*

Dit recht vloeit automatisch voort uit het recht op toegang. Wanneer men bij de uitoefening van zijn recht mededeling heeft bekomen van de aangewende persoonsgegevens, kan de betrokken titularis vragen dat:

a) foutieve gegevens worden verbeterd;

b) gegevens worden verwijderd of het gebruik wordt stopgezet wanneer hij de mening is toegedaan dat deze, gelet op het doel van de verwerking

1. onvolledig of irrelevant zijn; of
2. dat de aanwending verboden is; of
3. te lang zijn bewaard.

Ook hier is er weer een onderscheid te maken tussen een rechtstreeks systeem waarbij de titularis zich zelf kan wenden tot de houder van het bestand en het onrechtstreeks systeem via de Commissie voor de politie- en veiligheidsbestanden.

5. *Recht op verhaal*

Het wetsontwerp voorziet in een bijzondere beschermings-techniek door aan de betrokken titularis van een gegeven die geen voldoening krijgt bij de houder van een bestand, een recht op verhaal toe te kennen.

Dit verhaal kan op twee plaatsen worden uitgeoefend: bij de Commissie (art. 31) of bij de rechtbank (art. 14).

6. *Het recht op controle*

Al de opgesomde rechten: op weten, op toegang, verbetering, verwijdering, niet-gebruik, verhaal, kunnen voor de betrokkene eigenlijk omschreven worden als de uitoefening van een recht op controle op de eerbiediging van zijn persoonlijke levenssfeer.

V. DE COMMISSIE VOOR DE BESCHERMING VAN DE PERSOONLIJKE LEVENSSFEER

Artikel 23 van het ontwerp stelt de oprichting voor van een Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De oprichting van deze onafhankelijke Commissie betekent een enorme waarborg en moet gezien worden als één van de pijlers van de beschermingstechnieken. Dit is zeker het geval voor die vormen van gegevensverwerking waarvoor er aan de betrokkenen geen rechtstreeks recht op toegang wordt verleend.

Deze Commissie (in haar nieuwe vorm) is de voortzetting van de reeds bestaande Raadgevende Commissie ingesteld bij artikel 12 van de wet van 8 augustus 1983 op het Rijksregister. Zij krijgt evenwel een veel ruimere bevoegdheid.

Reeds bij artikel 92 van de wet op de Sociale Kruispuntbank werd de Commissie onder haar nieuwe hoedanigheid ingesteld.

a) *Samenstelling*

De Commissie zal twee soorten leden tellen:

— leden die van rechtswege worden aangewezen uit door de bijzondere wetten ingestelde sectoriële toezichtscomités (bijvoorbeeld sociale kruispuntbank, kredietverlening).

— leden die worden aangewezen door om beurt Kamer of Senaat.

4. *Le droit à la rectification, à la suppression et à l'interdiction d'utilisation*

Ce droit résulte automatiquement du droit d'accès. Quand, lors de l'exercice de son droit, il a obtenu communication des données à caractère personnel utilisées, le titulaire concerné peut demander que:

a) les données fautives soient corrigées;

b) des données soient supprimées ou leur utilisation arrêtée lorsqu'il estime que celles-ci, compte tenu du but du traitement:

1. sont incomplètes ou non pertinentes; ou
2. que l'utilisation en est interdite;
3. ou qu'elles ont été conservées trop longtemps.

Ici aussi, il y a lieu de faire la distinction entre un système direct par lequel le titulaire s'adresse lui-même au maître du fichier et le système indirect via la commission pour les fichiers de police et de sécurité.

5. *Le droit de recours*

Le projet de loi prévoit une technique particulière de protection en accordant au titulaire concerné qui n'obtient pas satisfaction du maître du fichier, un droit de recours.

Ce recours peut être exercé à deux endroits: auprès de la commission (art. 31) ou devant le tribunal (art. 14).

6. *Le droit de contrôle*

Tous les droits énumérés: à l'information, à l'accès, à la rectification, à la suppression, à la non-utilisation, au recours, peuvent, en fait, être définis pour l'intéressé comme l'exercice d'un droit de contrôle du respect de sa vie privée.

V. LA COMMISSION DE LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

L'article 23 du projet prévoit l'institution d'une Commission de la protection de la vie privée.

L'institution de cette commission indépendante constitue une garantie énorme et doit être considérée comme un des piliers des techniques de protection. Tel est certainement le cas à l'égard des formes de traitement de données pour lesquelles il n'est pas accordé aux intéressés un droit d'accès direct.

Cette commission (dans sa nouvelle forme) est la prolongation de la commission déjà existante, créée par l'article 12 de la loi du 8 août 1983 sur le Registre national. Toutefois, elle obtient une compétence beaucoup plus large.

La commission avait déjà été instituée dans sa nouvelle qualité par l'article 92 de la loi sur la Banque-carrefour sociale.

a) *Composition*

La commission comptera deux sortes de membres:

— des membres de droit désignés par les comités de surveillance sectoriels institués par des lois particulières (par exemple Banque-carrefour sociale, octroi de crédit).

— des membres désignés tantôt par la Chambre tantôt par le Sénat.

b) Bevoegdheid van de Commissie

Voor de Commissie kan nog worden opgemerkt dat zij een soort algemene controlebevoegdheid heeft over alle bestanden en gegevensverwerkingen.

Inherent aan al haar bevoegdheden van advies, aanbeveling, bemiddeling, klachten, onderzoek, verslaggeving, prejudicieel advies is er inderdaad deze algemene controlebevoegdheid:

— adviezen of aanbevelingen over iedere aangelegenheid die betrekking heeft op de persoonlijke levenssfeer (in deze wet of bij bijzondere wetten), hetzij op initiatief, hetzij op vraag van Regering, Kamer, Senaat, Gewest...

— adviesbevoegdheid met toepassing van deze wet, met toepassing van andere wetten (bijvoorbeeld Sociale Kruispuntbank, verkeerswetgeving)

- klachtonderzoek (art. 31) (zie hierboven)
- bemiddelingsrol (art. 31, § 3)
- onderzoeksbevoegdheid (art. 32, eerste lid)
- klachtaangifte (art. 32, tweede lid)
- verslaggeving aan Parlement (art. 32, derde lid).

c) Samenwerking met sectoriële toezichtscomité's

Dit is voorzien in de wet op de Sociale Kruispuntbank (art. 44). De mogelijkheid daartoe is eveneens opgenomen in de wet op het consumentenkrediet (art. 72).

In dit kader wordt aldus aan de Commissie een rol van hoger beroep of cassatie toegekend. Ook is er soms sprake van een prejudicieel advies.

Wie de voorschriften naleeft van een specifiek systeem van voorafgaande machtigingen of meldingen bij een bijzonder toezichtscomité, wordt geacht te hebben voldaan aan de verplichting om een verwerking aan de Commissie te melden en aan de verplichting om een openbaar register bij te houden (art. 20). Het ontwerp voert dus geen overlapping in.

De Voorzitter en één lid zijn telkens lid van de Commissie. De Commissie kan via een evocatierecht de zaak aan zich trekken.

b) Compétence de la commission

La commission possède une sorte de compétence générale de contrôle sur tous les fichiers et traitements de données.

Cette compétence générale de contrôle est, en effet, inhérente à ses compétences en matière d'avis, de recommandation, de médiation, de plainte, d'enquête, de rapport, d'avis préjudiciel:

— avis ou recommandations sur toute question relative à la vie privée (dans le cadre de la présente loi ou des lois particulières), soit d'initiative, soit à la demande du Gouvernement, de la Chambre, du Sénat, des Régions...

— compétence d'avis en application de la présente loi, en application d'autres lois (par exemple la Banque-carrefour sociale, réglementation de roulage)

- examen des plaintes (art. 31) (voir ci-dessus)
- rôle de médiation (art. 31, § 3)
- compétence d'enquête (art. 32, al. 1)
- dénonciation de plainte (art. 32, al. 2)
- rapport au Parlement (art. 32, al. 3)

c) Collaboration avec les comités de surveillance sectorielle

Cela est prévu dans la loi sur la Banque-carrefour sociale (art. 44). Cette faculté est également reprise dans la loi sur le crédit à la consommation (art. 72).

Dans ce cadre, la commission se voit donc attribuer un rôle d'appel ou de cassation. On parle parfois aussi d'avis préjudiciel.

Dès lors que l'obligation de déclarer préalablement un traitement à la commission ainsi que l'obligation de tenir un registre public sont assurées par un système spécifique d'autorisations et de déclarations préalables auprès d'un comité de surveillance particulier, le projet n'impose pas de double emploi auprès de la Commission pour la protection de la vie privée (art. 20).

Le président et un membre sont chaque fois membres de la commission. Celle-ci peut se saisir de l'affaire en faisant usage de son droit d'évocation.

BIJLAGE II

Advies nr. 10/92 van 20 augustus 1992 van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer

BETREFT: Advies betreffende het wetsontwerp tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, zoals dit door de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd overgemaakt aan de Senaat.

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer,

Gelet op artikel 92, vierde lid, van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid,

Brengt op 20 augustus 1992, uit eigen beweging, het volgende advies uit:

I. INLEIDING

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer is de mening toegedaan dat de goedkeuring van het wetsontwerp, zoals door de Kamer van Volksvertegenwoordigers overgezonden (Gedr. St. Senaat, B.Z. 1991-1992, nr. 445-1), een dringende aangelegenheid is in het verzekeren van een algemene bescherming van de essentiële vrijheden van het individu in de zgn. « informaticamaatschappij » en de nakoming van onze internationale verbintenissen.

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer stelt vast dat een aantal voorstellen, geformuleerd in haar advies van 12 mei 1992 (Verslag namens de Commissie voor de Justitie, Gedr. St. Kamer, B.Z. 1991-1992, nr. 413/12, blz. 79-97) door de Kamer van Volksvertegenwoordigers gunstig werden onthaald en aanleiding hebben gegeven tot aanpassingen van het ontwerp.

De Commissie stelt dat het ontwerp in zijn huidige vorm de grondbeginselen bevat voor een degelijke bescherming van gegevens van persoonlijke aard. Zij staat dan ook achter het ontwerp.

Rekening houdend echter met een aantal niet weerhouden suggesties, geformuleerd in haar eerste advies van 12 mei 1992, het antwoord op het advies van de Commissie, verleend door de Commissie voor de Justitie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers (Verslag namens de Commissie voor de Justitie, Gedr. St. Kamer, B.Z. 1991-1992, nr. 413/12, blz. 98-105) en in het licht van de talrijke amenderingen door de Kamer van Volksvertegenwoordigers op het oorspronkelijke ontwerp, stelt de Commissie het bijzonder op prijs:

1° enkele algemene opmerkingen, die zonder terug te komen op het ontwerp, toch toelaten de inzet van de keuzen waarvoor de Regering opteerde te preciseren of bepaalde aanbevelingen te doen met betrekking tot de interpretatie of de inwerkingstelling van het ontwerp.

2° een aantal amendementen (met verantwoording en bijkomende verantwoording bij de opmerkingen van de Kamer) voor te stellen, daarbij rekening houdend met en verwijzend naar het huidige overgemaakte ontwerp;

ANNEXE II

Avis n° 10/92 du 20 août 1992 de la Commission de la protection de la vie privée

OBJET: Avis concernant le projet de loi relatif à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, tel que transmis par la Chambre des représentants au Sénat.

La Commission de la protection de la vie privée,

Vu l'article 92, alinéa 4, de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-Carrefour de la sécurité sociale;

Emet d'initiative, le 20 août 1992, l'avis suivant:

I. INTRODUCTION

La Commission de la protection de la vie privée estime que l'adoption du projet de loi, transmis par la Chambre des représentants (Doc. Sénat, S.E. 1991-1992, n° 445-1), revêt un caractère d'urgence compte tenu de la nécessaire protection générale des libertés essentielles de l'individu face à une « société informatique » et de nos obligations internationales.

La Commission de la protection de la vie privée constate qu'un certain nombre de propositions formulées dans son avis du 12 mai 1992 (Rapport fait au nom de la Commission de la Justice, Doc. Chambre, S.E. 1991-1992, n° 413/12, pp. 79-97) ont été favorablement accueillies par la Chambre des représentants et ont donné lieu à des modifications du projet initial.

La Commission estime que le projet, dans sa forme actuelle, comporte les principes de base d'une protection efficace des données à caractère personnel. Elle ne peut dès lors qu'appuyer le projet.

Tenant compte cependant d'un certain nombre de propositions non retenues, formulées dans son premier avis du 12 mai 1992, de la réponse à l'avis de la Commission par la Commission de la Justice de la Chambre des représentants (Rapport fait au nom de la Commission de la Justice, Doc. Chambre, S.E. 1991-1992, n° 413/12, pp. 98-105) et à la lumière des nombreux amendements apportés au texte initial par la Chambre des représentants, la Commission souhaite plus particulièrement:

1° formuler certaines remarques générales qui, tout en ne remettant pas en question le projet, permettent cependant de préciser l'enjeu des choix faits par le Gouvernement ou de formuler certaines recommandations concernant l'interprétation ou la mise en application du projet.

2° présenter un certain nombre d'amendements (avec justification et justification additionnelle, suite aux observations de la Chambre), tenant compte de ce qui précède et se référant au projet actuel;

II. ALGEMENE BEDENKINGEN

a) Het begrip « verwerking »

De Commissie wenst nogmaals te benadrukken dat dit begrip tenminste alle toepassingen omvat die binnen een betrokken overheid of onderneming een zelfde generiek doel beogen. Het begrip staat centraal in de economie van het ontwerp. Elke verwerking en wijziging ervan moeten bij de Commissie worden aangemeld. De ondernemingen of de overheid dreigen zich vele vragen te stellen omtrent de inhoud van dergelijk begrip. Elke informaticus weet dat een generieke functie zoals b.v. het personeelsbeheer een ruimere waaier van toepassingen omvat en dat de moderne programmering en de verbindingsmogelijkheden tussen programma's dagelijks tot nieuwe, voorheen niet vermoede, toepassingen leiden. Het begrip moet dus een open en evolutieve lectuur t.o.v. de ontwikkelingen in de technologie mogelijk maken. Kortom, wanneer het begrip « verwerking » niet waargenomen kan worden en moeilijk gelokaliseerd kan worden, bestaat het gevaar dat men, door de verwerking te onderwerpen aan administratieve verplichtingen, aan de houder van het bestand een aanzienlijke last oplegt. De Commissie oordeelt dus dat « verwerking » wordt beschouwd als een geheel van verrichtingen uitgevoerd tot verwezenlijking van één zelfde specifiek doel en dat er slechts opnieuw aangifte moet worden gedaan wanneer de verwerking van de gegevens geschiedt met een ander doel dan welke bij de eerste aangifte beoogd was.

b) Onderscheid « openbare sector » - « privé-sector »

In haar advies aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft de Commissie voorgesteld, in navolging van de wetgeving van onze buurlanden, een onderscheid te maken tussen deze beide sectoren (zie amendement art. 1, § 8, verslag namens de Commissie voor de Justitie, blz. 84).

De voorgestelde definities beogen elke ongelijke behandeling te voorkomen die door de toepassing van het huidige wetsontwerp zou kunnen ontstaan tussen bepaalde instellingen uit de openbare en de privé-sector.

Zo moet een privaatrechtelijke instelling die meewerkt aan de uitvoering van wettelijke opdrachten en die, in voorkomend geval, dezelfde functies vervult als een publiekrechtelijke instelling, onderworpen worden aan gelijkaardige regels als deze laatste en moet zij dus in de zin van de huidige wet tot de overheidssector behoren.

Dit onderscheid zou dan hernomen moeten worden in artikel 5 (zie amendement op oud art. 6, *id.* blz. 86). Artikel 5 bevat een van de basisbeginselen van de beoogde bescherming, namelijk het finaliteitsbeginsel. Zoals werd aangegeven in de memorie van toelichting, vormt het niet-naleven van dit principe één van de grootste risico's op dit vlak. Men kan dus slechts de nadruk leggen op het fundamentele belang van dit artikel.

De versterking van de legaliteitswaarborg verdient voor iedere verzameling of verwerking een bijzondere aandacht. Hiertoe wordt voorgesteld dat de verwerking in de openbare sector slechts zou kunnen plaatsvinden voor de uitvoering van taken bepaald door of krachtens een beslissing van de wetgever, ongeacht diens bevoegdheidsniveau, wat een duidelijke controle inhoudt.

Ook voor de privé-sector geldt dat, buiten de gevallen van toestemming van de betrokkene of van wettelijke verplichting, het doel van de relatie tussen de betrokkene en de houder van het bestand de mate bepaalt waarin een verwerking toegestaan kan worden. Volgens het beginsel van het Verdrag van de Raad van Europa kan de verwerking slechts worden uitgevoerd voor zover ze strikt noodzakelijk is voor de verwezenlijking van de doeleinden van deze relatie. Wanneer er geen relatie bestaat tussen de houder van het bestand en de betrokken persoon (bijvoorbeeld bij

II. REFLEXIONS GENERALES

a) La notion de « traitement »

La Commission souhaite rappeler que cette notion contient au moins toutes les applications visant une même finalité générique au sein d'une autorité ou entreprise déterminée. Cette notion est essentielle dans l'économie du projet. Chaque traitement et modification doivent être communiqués à la Commission. Les entreprises ou les autorités risquent de se poser beaucoup de questions concernant le contenu d'une telle notion. Tout informaticien sait qu'une fonction générique telle que par exemple la gestion du personnel, comporte un éventail d'applications très large et que la programmation moderne et les possibilités d'interconnexions entre programmes mènent quotidiennement à des applications non soupçonnées par le passé. Cette notion doit donc permettre une lecture ouverte et évolutive par rapport aux développements de la technologie. Bref, quand la notion de « traitement » ne peut être cernée et est difficile à localiser, le danger existe d'infliger une charge considérable au maître du fichier par le fait de soumettre le traitement à des obligations administratives. La Commission estime donc que le traitement constitue un ensemble d'opérations ayant une finalité spécifique identique et qu'il y a lieu d'introduire une nouvelle déclaration lorsqu'il s'agit de traitement de données à finalité distincte de celle qui existait lors de la déclaration finale.

b) Distinction « secteur public » - « secteur privé »

Dans son avis à la Chambre des représentants, la Commission a proposé, à l'instar de la législation de nos pays voisins, de faire une distinction entre ces deux secteurs (voir l'amendement à l'art. 1^{er}, § 8, rapport fait au nom de la Commission de la Justice, p. 84).

Les définitions proposées cherchent à prévenir toute discrimination qui pourrait exister du fait de l'application du projet actuel entre certains organismes de droit privé et de droit public.

Ainsi, un organisme de droit privé appelé à collaborer à l'exécution de missions légales et qui, le cas échéant, remplit les mêmes fonctions qu'un organisme de droit public, doit être soumis à des règles semblables et donc relever du secteur public au sens de la présente loi.

Cette distinction devrait dès lors être reprise à l'article 5 (voir l'amendement à l'ancien art. 6, *id.*, p. 86). L'article 5 contient un des principes de base de la protection, à savoir le principe de la finalité. Comme indiqué dans l'exposé des motifs, le non-respect de ce principe constitue l'un des plus grands risques dans ce domaine. L'on ne peut donc que souligner l'importance fondamentale de cet article.

Le renforcement de la garantie de légitimité pour toute collecte ou traitement mérite une attention particulière. A cette fin, il est proposé que, dans le secteur public, les traitements ne puissent avoir lieu que pour l'accomplissement des missions définies par ou en vertu d'une décision du législateur, peu importe le niveau de celui-ci, ce qui entraîne un contrôle explicite.

De même, dans le secteur privé, c'est, hormis les cas de consentement de l'intéressé ou d'obligation légale, la finalité du rapport entre la personne concernée et le maître du fichier qui détermine la mesure dans laquelle un traitement peut être autorisé. Suivant le principe de la Convention du Conseil de l'Europe, le traitement ne pourra être opéré que dans la mesure où il est strictement nécessaire à la réalisation des objectifs de cette relation. Lorsqu'il n'y a pas de relation entre le maître du fichier et la personne concernée (concernant les agences de renseignements commerciaux, les ven-

commerciële inlichtingenbureaus, postorderverkoop, mailingbedrijven,...), dienen de Commissie en de rechtscollages na te gaan welke de respectieve belangen zijn, enerzijds van de houder van het bestand bij de verwerking van de gegevens, anderzijds van de betrokken persoon. Het feit dat zowel de verzameling als de verwerking van gegevens dienen te gebeuren voor duidelijk omschreven en wettige doeleinden, betekent evenwel niet dat gegevens slechts mogen worden gebruikt voor de doeleinden die vastgesteld zijn op het ogenblik van de verzameling, op voorwaarde dat de nieuwe doeleinde voldoen aan de voorwaarden van artikel 5. Desgevallend zullen de nieuwe doeleinden moeten worden aangegeven bij de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De oplossing van deze problematiek zijnde de mogelijkheid van een uitzonderingsregeling (art. 44) plaatsen, verschuift het probleem alleen naar een later stadium.

III. VOORGESTELDE AMENDEMENTEN

Artikel 1

I. — In artikel 1 een § 4bis toevoegen, waarvan de tekst als volgt luidt:

«Onder 'mededeling' verstaat men de verspreiding of de bekendmaking, de overdracht of de terbeschikkingstelling van een natuurlijke of rechtspersoon van gegevens van persoonlijke aard; de mededeling omvat niet de verspreiding, of de terbeschikkingstelling van gegevens van persoonlijke aard aan andere personen binnen de instelling of de onderneming waarin de houder van het bestand werkzaam is, wanneer deze personen kennis nemen van de gegevens in de uitvoering van hun taken.»

Verantwoording

Het begrip «mededeling» dat herhaaldelijk in het ontwerp voorkomt, moet worden gedefinieerd. Het laat toe, naar het voorbeeld van de wetgeving in onze buurlanden, een onderscheid in te voeren tussen het interne gebruik in een onderneming of een bestuur en het gebruik dat een overdracht naar buiten inhoudt. De reglementering van de mededeling moet het voorwerp zijn van een bijzondere aandacht. Zo wil het finaliteitsbeginsel dat bij een mededeling, deze niet alleen beantwoordt aan de doeleinden die door de «mededelende» houder van het bestand wettig worden nagestreefd, maar ook dat de bestemmeling waaraan de mededeling wordt gedaan eveneens wettige doelstellingen nastreeft.

Bijkomende verantwoording

De redenen voor de verwerping door de Commissie van Justitie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers kunnen als volgt worden samengevat: verbindings binnen een onderneming of een bestuur kunnen even gevaarlijk zijn als externe mededelingen; het onderscheid tussen intern en extern gebruik (mededeling) is zowel in de privé-sector als in de openbare sector erg onduidelijk.

Wat de bezwaren van de Kamer betreft, meent de Commissie het volgende te kunnen antwoorden:

1. Overeenkomstig hetgeen de vorige Raadgevende Commissie reeds opmerkte en zoals de Kamer herhaalt en onderstreept, neemt het gevaar op het vlak van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer van het individu toe wanneer er, binnen eenzelfde instelling of bestuur, een overdracht van gegevens bestaat tussen diensten die taken uitvoeren waarvan de doeleinden verschillen: bijvoorbeeld de dienst «kredietverlening» en «klantenwerving» binnen een bank.

tes par correspondance, les sociétés de mailing,...), il appartiendra à la Commission et aux juridictions de s'interroger sur les intérêts respectifs du maître du fichier lors du traitement des données d'une part, et de la personne concernée, d'autre part. Le fait que tant la collecte que le traitement de données doivent avoir des finalités bien définies et légitimes, ne signifie par pour autant que des données ne peuvent être utilisées que pour les finalités fixées au moment de la collecte, à condition que les nouvelles finalités répondent aux conditions de l'article 5. Le cas échéant, les nouvelles finalités devront être portées à la connaissance de la Commission de la protection de la vie privée.

Voir la solution de cette problématique dans une réglementation d'exception (art. 44) ne fait que renvoyer la question à un stade ultérieur.

III. AMENDEMENTS PROPOSES

Article premier

I. — Insérer à l'article 1^{er} un § 4bis, libellé comme suit:

«Par 'communication' on entend la diffusion ou la divulgation, la mise à la disposition d'une personne physique ou morale de données à caractère personnel; la communication ne comprend pas la diffusion, ou la mise à disposition de données à caractère personnel à d'autres personnes au sein de l'organisation ou de l'entreprise dans laquelle opère le maître du fichier, si ces personnes reçoivent ces données dans l'exercice de leurs fonctions.»

Justification

La notion de «communication» utilisée par le projet à diverses reprises doit être définie. Elle permet d'introduire, à l'instar des législations de pays voisins, une distinction entre les utilisations internes à une entreprise ou une administration et celles impliquant une transmission vers l'extérieur. La réglementation des communications doit faire l'objet d'une attention particulière. Ainsi, le principe de finalité suppose, en cas de communication, que celle-ci non seulement réponde aux buts légitimes poursuivis par le maître du fichier «communiquant», mais aussi que le destinataire auquel la communication est faite poursuive également des buts légitimes.

Justification additionnelle

Les raisons du rejet par la Commission de la Justice de la Chambre des représentants peuvent être résumées comme suit: les interconnexions à l'intérieur d'une entreprise ou d'une administration peuvent être aussi dangereuses que des communications externes; la distinction entre utilisations interne et externe (communication) est malaisée tant dans le secteur privé que dans le secteur public.

Aux objections de la Chambre, la Commission croit pouvoir apporter la réponse suivante:

1. Conformément à ce que l'ancienne Commission consultative avait déjà noté et, comme le rappelle et le souligne la Chambre, le danger en matière de protection de la vie privée de l'individu s'accroît lorsqu'il existe, au sein d'un même organisme ou d'une même administration, un transfert de données entre des services accomplissant des missions à finalités différentes; ainsi, au sein d'une banque, entre le service «crédit» et le service «prospection de clientèle» par exemple.

2. Volgens het advies van de Commissie, weergegeven in het voorgestelde amendement, is een dergelijke koppeling tussen diensten met verschillende doeleinden een « mededeling ». Inderdaad, het lijkt er volgens haar op dat de houder van het bestand, die het geheel van toepassingen met betrekking tot eenzelfde doeleinde bepaalt en ervoor verantwoordelijk is, niet handelt ten overstaan van toepassingen die niet uit hetzelfde doeleinde voortvloeien, vooral daar de ondernemingen en de besturen met hetzelfde probleem zullen worden geconfronteerd wanneer ze de reikwijdte van de prerogatieven van elke « houder van het bestand » moeten definiëren.

Met andere woorden, het amendement van de Commissie sluit precies aan bij de bezorgdheid van de Kamer om de gevaren te voorkomen die voortvloeien uit de overdracht van gegevens voor andere doeleinden dan datgene waarvoor ze werden verzameld.

3. Vervolgens, indien de grenzen tussen intern gebruik en mededeling niet vanzelfsprekend zijn, onder meer binnen een Staat of een holding, spreekt het vanzelf dat deze moeilijkheid geen voldoende argument is om deze instellingen niet te verplichten hun informatiestromen beter te definiëren en daarbij een onderscheid te maken tussen de stromen die betrekking hebben op eenzelfde doeleinde van verwerking en deze die betrekking hebben op verschillende doeleinden.

4. Tot slot wordt het begrip « mededeling » gebruikt in het ontwerp dat door de Kamer werd doorgezonden, meer in het bijzonder artikel 12, § 3, artikel 14, § 1, artikel 16, § 1, 5°, en 17, § 3, 8°. Dit begrip dient bijgevolg te worden gedefinieerd.

Het belang van de toevoeging van het begrip mededeling is precies dat het toelaat om overeenkomstig het finaliteitsbeginsel voorzien in artikel 5 controle uit te oefenen op de mededeling (zie in dit verband het amendement van de Commissie met betrekking tot een nieuw artikel 5bis).

II. — De volgende zin aan het 1ste lid van § 6 toevoegen:

« Hij staat in voor de verrichtingen die erop worden toegepast en voor de beslissingen inzake de derden die toegang tot de gegevens krijgen. »

Verantwoording

De Commissie meent dat de « houder van het bestand » duidelijk een aantal verantwoordelijkheden moet dragen. Juist omdat de verschillende beslissingen i.v.m. gegevensverwerking vaak door verschillende personen worden genomen (zie Antwoord op het advies van Commissie, Gedr. St. Kamer, B.Z. 1991-92, nr. 413/12, p. 100), is het nuttig dat naar de voorschriften van de wet toe één enkele persoon de uiteindelijke verantwoordelijkheid draagt. In de betrekkingen naar het datasubject, derden, de Commissie of andere overheden brengt dit een grotere klaarheid mee.

Artikel 2

Een tweede lid toevoegen, met de volgende tekst:

« De verwerking dient de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden te eerbiedigen. »

Verantwoording

Naast de noodzakelijke bescherming van de persoonlijke levenssfeer, dit is van eenieders privacy, dient het wetsontwerp dat ter discussie ligt op een veel ruimere wijze de handhaving van onze fundamentele vrijheden te waarborgen en de eerbiediging van de rechten van de mens te verzekeren.

2. Suivant l'avis de la Commission, tel qu'exprimé par l'amendement proposé, une telle connexion entre des services à finalités différentes est une « communication ». En effet, il lui semble que le maître du fichier qui définit et est responsable de l'ensemble des applications relevant d'une même finalité, n'opère pas vis-à-vis de traitements ne relevant pas de la même finalité et ce, d'autant que les entreprises et administrations se trouveront confrontées à la même difficulté lorsqu'elles auront à définir l'étendue des prérogatives de chaque « maître du fichier ».

En d'autres termes, l'amendement de la Commission rejoint précisément la préoccupation de la Chambre de prévenir les dangers nés de la transmission de données pour une finalité autre que celle pour laquelle la collecte a été effectuée.

3. Ensuite, s'il est exact que les frontières entre utilisation interne et communication ne sont pas évidentes, notamment au sein de l'Etat ou d'un holding, il va de soi que cette difficulté ne peut être un argument suffisant pour ne pas obliger ces institutions à mieux définir leurs flux d'informations et à circonscrire parmi ceux-ci les flux relevant d'une même finalité de traitement et ceux relevant de finalités différentes.

4. Enfin, la notion de « communication » est utilisée dans le projet transmis par la Chambre, en particulier aux articles 12, § 3, 14, § 1^{er}, 16, § 1^{er}, 5°, et 17, § 3, 8°. Elle mérite donc d'être définie.

L'intérêt de l'ajout de la notion de communication est précisément de permettre, conformément au principe de finalité de l'article 5, le contrôle des communications (voir à cet égard l'amendement de la Commission relatif à un article 5bis nouveau).

II. — Ajouter à l'alinéa 1^{er} du § 6 la phrase suivante:

« Il est responsable des opérations qui y sont exécutées et des décisions concernant les tiers qui reçoivent accès aux données. »

Justification

La Commission pense que « le maître du fichier » doit clairement assumer un certain nombre de responsabilités. Etant donné que les diverses décisions relatives au traitement de données sont souvent prises par des personnes différentes (voir la réponse à l'avis de la Commission, Doc. Chambre, S.E. 1991-1992, n° 413/12, p. 100), il est utile qu'en vertu des dispositions de la loi, une seule personne soit l'ultime responsable. Ceci apporte plus de clarté dans les relations avec le fiché, les tiers, la Commission ou d'autres autorités.

Article 2

Ajouter un second alinéa libellé comme suit:

« Le traitement doit respecter les droits de l'homme et les libertés fondamentales. »

Justification

Au-delà de la nécessaire protection de la vie privée, c'est-à-dire de l'intimité de chacun, le projet de loi en discussion se doit de façon bien plus large de garantir le maintien de nos libertés fondamentales et d'assurer le respect des droits de l'homme.

Met het oog hierop wordt voorgesteld om uit te gaan van artikel 1 van de Franse wet van 6 januari 1978 met betrekking tot de informatica, de bestanden en de vrijheden. Deze wet stelt dat de informatica in dienst moet staan van elke burger en dat de uitwerking ervan moet gebeuren in het kader van de internationale samenwerking. De informatica mag noch aan de menselijke identiteit, noch aan de rechten van de mens, noch aan het privéleven, noch aan de individuele of publieke vrijheden afbreuk doen.

Bijkomende verantwoording

De Commissie is de mening toegedaan dat de voorrang van de grondwettelijke en internationale normen waarnaar de Kamer verwijst (Antwoord op het advies van de Commissie blz. 101) deze toevoeging niet overbodig maakt. De Commissie wil net aan de rechten en de plichten voorzien in de Grondwet en het Verdrag de bijzondere waarborgen bieden voorzien in de wet die momenteel ter discussie voorligt en ze te laten beschermen door de toezichthoudende instantie die door de betreffende wet werd opgericht.

Met andere woorden, om slechts één voorbeeld aan te halen, het recht op toegang dat wordt voorzien in het wetsontwerp moet zowel voor redenen in verband met de bescherming van de persoonlijke levenssfeer als voor de vrijheid van onderwijs, van stemming etc. kunnen worden ingeroepen.

Artikel 3

In § 2 de punten 2° en 3° schrappen.

Verantwoording

De Commissie meent dat de afwijking van het geheel van de wet niet verantwoord is voor de verwerking van zogenaamd « openbare » gegevens.

De Commissie merkt op dat de omvang en de uitbreiding van het begrip « persoonsgegevens die ingevolge een wets- of reglementsbepaling onder een voorschrift van openbaarmaking vallen of waaraan de betrokkene de openbaarmaking verricht of doet verrichten » bijzonder vaag zijn en dat de onttrekking van hun verwerkingen aan het geheel van de wet een enorm risico inhoudt voor de bescherming van het individu. Zij voegt eraan toe dat wanneer de wet in een tijd van niet-informatisering de bekendmaking van een gegeven heeft kunnen opleggen, zoals het faillissement, de oneindige gebruiksmogelijkheden van dergelijke gegevens, die door de nieuwe computer- en communicatietechnologieën mogelijk worden gemaakt, verantwoord zijn dat essentiële principes zoals het door de wet gehuldigde finaliteitsbeginsel ook toegepast worden op de verwerking van deze gegevens. Trouwens, wanneer een individu een zekere bekendmaking wil geven aan bepaalde gegevens omtrent zijn persoon (bijvoorbeeld een lijst van zijn publikaties, zijn schoolprestaties, zelfs telefoonnummer), dan heeft hij niet de bedoeling af te zien van een zekere mate van controle op het gebruik van deze gegevens door derden.

Bijkomende verantwoording

De toevoeging die werd voorgesteld door de Kamer in verband met 3°: « voor zover de verwerking de finaliteit van deze openbaarmaking eerbiedigt » getuigt van het belang om de betrokken verwerkingen te onderwerpen aan het basisbeginsel van de wet, namelijk het finaliteitsbeginsel.

De Commissie is van oordeel dat het mogelijk is tegemoet te komen aan het eigenlijke argument van degene die uitzonderingen op de wet willen invoeren (met name het argument van de

A cet égard, il est proposé de s'inspirer de l'article 1^{er} de la loi française du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés, qui porte que « l'informatique doit être au service de chaque citoyen. Son développement doit s'opérer dans le cadre de la coopération internationale. Elle ne doit porter atteinte ni à l'identité humaine, ni aux droits de l'homme, ni à la vie privée, ni aux libertés individuelles ou publiques ».

Justification additionnelle

La Commission est d'avis que la supériorité des normes constitutionnelles et internationales, à laquelle se réfère la Chambre (réponse à l'avis de la Commission, p. 101), ne rend pas l'ajout superflu. L'intention de la Commission est précisément de donner aux droits et libertés inscrits dans la Constitution et la Convention, les garanties particulières de la loi actuellement en discussion et de les faire bénéficier de la protection de l'instance gardienne y instituée.

En d'autres termes, pour ne reprendre qu'un exemple, le droit d'accès garanti par le projet de loi doit pouvoir être invoqué tant pour des raisons de protection de la vie privée que de liberté d'enseignement, de vote, etc.

Article 3

Supprimer au § 2 les 2° et 3°.

Justification

La Commission estime que la dérogation à l'ensemble de la loi ne se justifie pas pour les traitements de données dites « publiques ».

Elle note que la compréhension et l'extension de la notion de « données à caractère personnel qui font l'objet d'une publicité en vertu d'une disposition légale ou réglementaire ou dont la personne à laquelle elles se rapportent assure ou fait assurer la publicité » sont singulièrement floues et que la soustraction de leurs traitements à l'ensemble de la loi représente un risque majeur pour la protection des individus. Elle ajoute que si la loi a pu imposer dans un contexte de non-informatisation la publicité d'une donnée comme celle de la faillite, les possibilités infinies d'utilisation de telles données que permettent les nouvelles technologies de l'information et de la communication justifient que des principes aussi essentiels que celui de la finalité exprimée par la loi s'appliquent aux traitements de ces données. Par ailleurs, si un individu entend assurer une certaine publicité à certaines données le concernant (par exemple, liste de ses publications, réussite scolaire, voire numéro de téléphone), il n'entend pas renoncer à exercer un certain contrôle de l'utilisation de ces données par des tiers.

Justification additionnelle

L'ajout proposé par la Chambre au 3°: « pour autant que le traitement respecte la finalité de cette publicité » témoigne de l'intérêt de soumettre les traitements visés au principe essentiel de la loi, à savoir celui de finalité.

La Commission estime qu'il est possible de rencontrer le véritable argument de ceux qui souhaitent créer des exceptions à la loi (à savoir, celui du coût de l'application de la loi par d'autres

kostprijs van de toepassing van de wet via andere middelen). Zonder ze te onttrekken aan de wet, spreekt het vanzelf dat de verwerkingen bedoeld in artikel 3, § 2, de vrijstellingen kunnen genieten die reeds in de wet werden opgenomen met betrekking tot de verplichting om de betrokkene in te lichten bij de eerste registratie, de formaliteiten bij de totstandbrenging van de verwerking, etc.

Artikel 4

Een punt 3^o*bis* toevoegen aan § 1, dat als volgt luidt:

« ... en de mate waarin deze gegevens relevant zijn om het doel te bereiken. »

Verantwoording

Artikel 4, eerste lid, geeft een opsomming van de elementen die moeten worden medegedeeld aan de personen bij wie de gegevens worden ingezameld. Het aanknopingspunt daarbij is het « eerlijkeheidsbeginsel » dat is opgenomen in artikel 5 van het Europees Verdrag houdende de bescherming van personen ten aanzien van de automatische verwerking van gegevens van persoonlijke aard. In zijn advies merkt de Raad van State terecht op dat dit impliceert dat men aan de betrokkene moet meedelen of hij al dan niet verplicht is de op de vragen te antwoorden (Gedr. St. Kamer, 1990-1991, nr. 1610-1, blz. 53).

Bijkomende verantwoording

De Kamer heeft het amendement van de Commissie verworpen, aangezien de betrokkene op een dwaalspoor zou kunnen worden gebracht, in die gevallen waarin de toekenning van bepaalde rechten afhankelijk is van een antwoord dat zelf niet bindend is (antwoord op het advies van de Commissie, blz. 103).

De Commissie wijst erop dat dit bezwaar het amendement dat ze indiende niet overbodig maakt. Inderdaad, bestaat er in de gevallen waarnaar de Kamer verwijst (bijvoorbeeld een persoon uit « vrije wil » inlichtingen verschafft aan de R.V.A. om een werkloosheidsuitkering te ontvangen) een verband tussen het bindend karakter en het recht dat de burger kan doen gelden. Met andere woorden, om dit recht te doen gelden (in ons voorbeeld om betaling van de uitkering te bekomen), is het individu verplicht bepaalde inlichtingen te verschaffen. In deze veronderstelling zou hij moeten worden ingelicht of hij al dan niet verplicht is te antwoorden.

Anderzijds stelt de Commissie vast dat de wetgevers in onze buurlanden een gelijkaardige tekst goedkeurden als deze die door de Commissie werd voorgesteld.

Artikel 5

Een tweede lid toevoegen, waarvan de tekst als volgt luidt:

« De gegevens moeten worden verwijderd zodra hun behoud in het bestand niet langer verantwoord is. »

Verantwoording

Het finaliteitsbeginsel zoals het in de wettekst is opgenomen, impliceert dat de termijn van de bewaring van de gegevens de vereisten met betrekking tot het doel van de verwerking niet overschrijdt. Voor de gegevens die louter betrekking hebben op een gerechtelijk verleden, wordt dit algemeen gevolg van de finaliteitsbeginsel verwoord in artikel 9, § 7, van het oorspronkelijke wetsontwerp.

moyens). Sans les exempter de la loi, il va de soi que les traitements visés à l'article 3, § 2, pourraient bénéficier des dispenses déjà prévues dans la loi en ce qui concerne l'obligation de prévenir l'individu lors du premier enregistrement, les formalités lors de la création du traitement, etc.

Article 4

Ajouter au § 1^{er} un 3^o*bis*, libellé comme suit:

« ... et du degré de pertinence de ces données pour atteindre ce but. »

Justification

L'article 4 énumère, dans son premier alinéa, les éléments à fournir aux personnes, auprès desquelles des données sont recueillies. Le point de référence est le principe de « loyauté » contenu dans l'article 5 de la Convention européenne pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Dans son avis, le Conseil d'Etat observe, à juste titre, que cela implique l'obligation d'informer l'intéressé aussi du caractère obligatoire ou facultatif de sa réponse (Doc., Chambre, 1990-1991, n° 1610-1, p. 53).

Justification additionnelle

La Chambre a rejeté l'amendement proposé par la Commission, au motif que la personne concernée pourrait être induite en erreur, dans les cas où la reconnaissance de certains droits dépend d'une réponse qui n'est pas, en elle-même, obligatoire (réponse à l'avis, p. 103).

La Commission fait remarquer que cette objection ne rend pas inutile l'amendement qu'elle avait proposé. En effet, dans les cas visés par la Chambre (par exemple le cas où une personne donne « librement » des renseignements à l'O.N.E.M. pour pouvoir bénéficier des allocations de chômage), le caractère obligatoire s'entend par rapport au droit que le citoyen prétend exercer. En d'autres termes, pour exercer son droit (dans l'exemple pour obtenir le paiement des allocations), l'individu est tenu de donner certains renseignements. Dans cette hypothèse, il devrait être informé du caractère obligatoire des réponses.

D'autre part, la Commission observe que les législateurs voisins ont adopté un texte semblable à celui proposé par la Commission.

Article 5

Ajouter un deuxième alinéa, libellé comme suit:

« Les données doivent être effacées lorsque leur maintien dans le fichier a cessé de se justifier. »

Justification

Le principe de finalité tel qu'exprimé par le texte de loi implique que la durée de conservation des données n'excède pas les besoins nécessaires à la finalité du traitement. L'article 9, § 7, du projet initial traduit, pour les seules données relatives au passé judiciaire, cette conséquence générale du principe de finalité.

Bijkomende verantwoording

De Kamer heeft het amendement van de Commissie niet aangenomen; ze heeft een bepaling in dezelfde zin, opgenomen in artikel 9, § 7, van het oorspronkelijke ontwerp, m.b.t. de gerechtelijke gegevens geschrapt.

De Commissie meent dat het ten zeerste aangeraden is in het ontwerp een algemeen beginsel te voorzien met betrekking tot het verwijderen van gegevens (het spreekt vanzelf dat, indien dit beginsel wordt ingeschreven in artikel 5, het van toepassing zal zijn op de gerechtelijke gegevens, vermeld in artikel 8 van het wetsontwerp zoals dit werd aangenomen door de Kamer, het vroegere artikel 9, § 7).

Dit algemeen beginsel is internationaal erkend (zie bijvoorbeeld art. 5 van het Verdrag van de Raad van Europa).

De vrees van de Kamer wat de gerechtelijke archieven betreft (zie de verklaring van mevr. Merckx-Van Goey, rapporteur, in de openbare zitting van de Kamer op 8 juli 1992) lijkt ongegrond. In die mate dat de gerechtelijke archieven noodzakelijk zijn, is het bewaren van de gegevens verenigbaar met het finaliteitsbeginsel.

Artikel 5bis

Een artikel 5bis toevoegen, met de volgende tekst:

«De mededeling van gegevens van persoonlijke aard in de openbare sector is toegelaten voor zover zij nodig is voor de uitvoering, overeenkomstig de wet, van taken die tegelijk behoren tot de bevoegdheid van het orgaan dat de gegevens doorgeeft en tot die van het orgaan dat de gegevens ontvangt.

De mededeling van gegevens van persoonlijke aard door een orgaan van de openbare sector aan een orgaan van de privé-sector is toegelaten voor zover zij vereist is voor de uitvoering, overeenkomstig de wet, van de taken die behoren tot de bevoegdheid van het orgaan dat de gegevens doorgeeft en het orgaan dat de gegevens ontvangt en wanneer dit laatste een wettig belang inroept om de gegevens te kennen en dit belang zwaarder weegt dan de belangen van de betrokken persoon.

De mededeling van gegevens van persoonlijke aard is toegestaan voor zover zij vereist is in het kader van de doelstellingen van de contractuele relatie of de vertrouwensrelatie met de betrokken persoon of voor zover die mededeling noodzakelijk is voor de vrijwaring van de wettige belangen van het orgaan dat de gegevens doorgeeft of ze ontvangt, van een derde of van de gemeenschap en op voorwaarde dat deze belangen zwaarder wegen dan die van de betrokken persoon.»

Verantwoording

Het algemeen finaliteitsbeginsel dat in artikel 6 wordt aangehaald, moet aangevuld worden in verband met de mededeling. Het volstaat op dit vlak immers niet dat men rekening houdt met het doel van de verwerking waarvan de gegevens worden medege-deeld, men moet eveneens rekening houden met de doelstellingen die worden nagestreefd met de bewerking waarvoor de mededeling geschiedt. In voorkomend geval, bij gebrek aan een wet die de grondslag voor een dergelijke mededeling biedt of bij gebrek aan toestemming door de betrokken persoon, dient een evenwicht tot stand te worden gebracht tussen de belangen gesteund op die doelstellingen en het belang van het individu waarover de gegevens worden verstrekt.

Justification additionnelle

La Chambre n'a pas adopté l'amendement proposé par la Commission; elle a supprimé une disposition ayant le même sens, figurant à l'article 9, § 7, du projet initial, relative aux données judiciaires.

La Commission estime qu'il est hautement souhaitable d'inscrire dans le projet un principe général relatif à l'effacement des données (il va de soi que, si le principe est inscrit à l'article 5, il s'appliquerait aux données judiciaires, mentionnées à l'article 8 du projet tel qu'adopté par la Chambre, ancien article 9, § 7).

Ce principe général est internationalement reconnu (voir, par exemple, l'art. 5 de la Convention du Conseil de l'Europe).

La crainte de la Chambre, au sujet des archives judiciaires (voir la déclaration de Mme Merckx-Van Goey, rapporteur, à la séance publique de la Chambre du 8 juillet 1992), ne paraît pas fondée. Dans la mesure où les archives judiciaires répondent à une nécessité, le maintien des données est compatible avec le principe de la finalité.

Article 5bis

Insérer un article 5bis, libellé comme suit:

«La communication des données personnelles au sein du secteur public est autorisée pour autant que l'exige l'exécution conforme à la loi des tâches relevant de la compétence à la fois de l'organe qui transmet que de l'organe qui reçoit les données.

La communication des données personnelles d'un organe relevant du secteur public à un organe relevant du secteur privé est autorisée pour autant que l'exige l'exécution conforme à la loi des tâches relevant de la compétence de l'organe qui transmet les données et que l'organe qui reçoit les données invoque un intérêt légitime à connaître les données et que cet intérêt prévaut sur ceux de la personne concernée.

La communication des données personnelles est autorisée pour autant que l'exigent les finalités du rapport contractuel ou de confiance avec la personne concernée ou dans la mesure où cette communication est indispensable à la sauvegarde d'intérêts légitimes de l'organe qui transmet ou qui reçoit les données ou d'un tiers ou de la collectivité et que ces intérêts prévalent sur ceux de la personne concernée.»

Justification

Le principe général de la finalité énoncé à l'article 5 doit être complété en matière de communication. En effet, il ne suffit pas en la matière de prendre en considération les finalités du traitement dont les données sont communiquées mais également celles poursuivies par le traitement qui bénéficie de la communication. Il s'agira, le cas échéant, à défaut de loi fondant une telle communication ou du consentement de la personne concernée, de mettre en balance les intérêts fondés sur de telles finalités et l'intérêt de l'individu sur lequel circulent les données.

De mededeling van gegevens van persoonlijke aard door een orgaan dat behoort tot de privé-sector is in de volgende gevallen toegelaten:

- a) er is toestemming van de betrokkene;
- b) de mededeling is vereist omwille van de doelstellingen van de overeenkomst of van de quasi-contractuele vertrouwensrelatie met de betrokken persoon;
- c) de mededeling is nodig voor de vrijwaring van de wettige belangen van het orgaan dat de gegevens ontvangt of doorgeeft, van een derde of van de gemeenschap, op voorwaarde dat deze belangen zwaarder wegen dan de wettige belangen van de betrokken persoon;
- d) het gaat om de uitvoering van wettelijke verplichtingen.

Artikel 6

Het tweede lid vervangen door de volgende bepaling:

« Wanneer de doeleinden bedoeld in het eerste lid krachtens de wet worden vastgesteld, brengt de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer of het bevoegde toezichtsc comité vooraf advies uit. »

Verantwoording

De Commissie vraagt zich af of het niet-aanvaarden van haar amendement niet berust op een loutere vergetelheid.

Artikel 7

Het laatste lid vervangen door de volgende bepaling:

« Voor de krachtens de wet vastgestelde afwijking, bedoeld in het vierde lid, brengt de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer of het bevoegde toezichtsc comité vooraf advies uit. »

Verantwoording

Zie verantwoording bij het amendement op artikel 6.

Artikel 9

1. In hoofdde:

Artikel 9 vervangen door de volgende tekst:

« § 1. Wanneer een persoon voor het eerst in een bestand wordt opgenomen, dan wordt hij daarvan onmiddellijk op de hoogte gesteld.

Deze informatie bevat de gegevens die in artikel 4, § 1, worden opgesomd;

De Koning kan op advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer bepaalde categorieën verwerkingen van gegevens vrijstellen van de toepassing van deze paragraaf of voorschrijven dat ze door een procedure van collectieve informatieverstrekking daarmee in overeenstemming kunnen zijn, zulks onder de voorwaarden en op de wijze die Hij bepaalt. »

« § 2. De bepalingen van § 1 zijn niet van toepassing in de volgende gevallen:

- 1° artikel 4, § 1 is toegepast;

La communication de données personnelles d'un organe relevant du secteur privé est autorisée dans les cas suivants:

- a) en cas de consentement de la personne concernée;
- b) pour autant que l'exigent les finalités du contrat ou de la relation de confiance quasi contractuelle avec la personne concernée;
- c) dans la mesure où cette communication est indispensable à la sauvegarde d'intérêts légitimes de l'organe qui reçoit ou transmet les données, ou d'un tiers ou de la collectivité et que ces intérêts prévalent sur les intérêts légitimes de la personne concernée;
- d) en exécution d'obligations légales.

Article 6

Remplacer l'alinéa 2 par la disposition suivante:

« Lorsque les fins visées à l'alinéa 1^{er} sont déterminées en vertu de la loi, la Commission de la protection de la vie privée ou le comité de surveillance compétent rend un avis préalable. »

Justification

La Commission se demande si la non-adoption de son amendement ne repose pas sur un simple oubli.

Article 7

Remplacer le dernier alinéa par la disposition suivante:

« Lorsque la dérogation visée à l'alinéa 4 est prévue en vertu de la loi, la Commission de la protection de la vie privée ou le comité de surveillance compétent rend un avis préalable. »

Justification

Voir la justification de l'amendement à l'article 6.

Article 9

1. A titre principal:

Remplacer l'article 9 par ce qui suit:

« § 1^{er}. Lorsqu'une personne est enregistrée pour la première fois dans un fichier déterminé, elle en est immédiatement informée.

L'information comprend les données énumérées à l'article 4, § 1^{er};

Le Roi peut, sur avis de la Commission de la protection de la vie privée, dispenser certaines catégories de traitement de l'application du présent paragraphe, ou prévoir que certaines catégories de traitements pourront s'y conformer par une procédure d'information collective dans les conditions et selon les modalités qu'il détermine. »

« § 2. Les dispositions du § 1^{er} ne sont pas applicables dans les cas suivants:

- 1° il a été fait application de l'article 4, § 1^{er};

2° de verwerking kadert in een contractuele relatie tussen de betrokken persoon en de houder van het bestand;

3° de verwerking kadert in een relatie tussen de betrokken persoon en de houder van het bestand, geregeld door of krachtens een wet, een decreet of een ordonnantie.

De Koning kan op advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, bepaalde categorieën verwerkingen van gegevens vermeld in 2° en 3° onderwerpen aan de voorwaarden vervat in § 1. »

Verantwoording

De invoeging van het laatste lid van § 2 is bedoeld om te komen tot een soepelere aanpak van het beginsel van de vrijstelling van artikel 9, op grond van de kennis of tenminste de veronderstelde kennis van de geregistreerde persoon of van het bestaan van een op hem betrekking hebbende registratie. Gezien de eindeloze reeks situaties waarop § 2 van toepassing is, zowel in de privé-sector als in de openbare sector, verdient het ongetwijfeld de voorkeur uit te gaan van het beginsel van de vrijstelling, rekening houdend met de economische overwegingen die de kosten van een kennisgeving uit eigen beweging met zich brengen, zonder dat dit beginsel echter slaat op toestanden waarin de kennis of de veronderstelling van de kennis door de burger veel minder vanzelfsprekend is. In deze uitzonderlijke gevallen zouden alle modaliteiten voorzien in § 1 toegankelijk moeten zijn om deze plicht tot informatieverstrekking te vervullen, zij het een collectieve informatieverstrekking.

Bijkomende verantwoording

De Kamer haalt zelf aan: « De Minister heeft zich ter zake nog niet uitgesproken » (antwoord op het advies van de Commissie blz. 105).

2. In ondergeschikte orde:

In het laatste lid de woorden « bepaalde categorieën van verwerking vrijstellen van de toepassing van deze paragraaf » vervangen door « bepaalde categorieën van verwerking vrijstellen van de verplichting tot kennisgeving ».

Verantwoording

Deze louter formele aanpassing verduidelijkt de bedoeling van de wetgever.

Artikel 12

Een tweede lid aan § 2 toevoegen, met de volgende tekst:

« Zodra het verzoek is ingediend, geeft de houder van het bestand aan dat dit duidelijk ongegrond is of houdt hij het gegeven tegen zolang er geen gevolg aan gegeven is. »

Verantwoording

Het oplossen van een betwisting kan lang duren (vooral wanneer het huidige ontwerp, waarin een wachttijd van 45 dagen wordt voorzien (art. 14, § 5) alvorens kan worden overgegaan tot de gerechtelijke behandeling van de zaak, niet wordt gewijzigd).

De Commissie is van oordeel dat tijdens deze termijn ofwel de omstreden gegevens moeten worden geblokkeerd, ofwel dat erbij wordt vermeld dat ze omstreden zijn zodat de betrokkene niet nog meer schade oploopt door de onjuiste, foutieve of irrelevante vermelding betreffende zijn persoon.

2° le traitement se situe dans une relation contractuelle entre la personne concernée et le maître du fichier;

3° le traitement se situe dans une relation entre la personne concernée et le maître du fichier, réglée par ou en vertu d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance.

Le Roi peut, sur avis de la Commission de la protection de la vie privée, soumettre certains traitements de données dont question au 2° et 3° aux conditions reprises au § 1^{er}. »

Justification

L'inclusion du dernier alinéa du § 2 tend à une approche plus souple du principe de l'exemption de l'article 9 reposant sur la connaissance ou du moins la présomption de la personne enregistrée ou de l'existence d'un enregistrement la concernant. Vu l'infinité de situations auxquelles le § 2 se rapporte, aussi bien dans le secteur privé que le secteur public, il est sans doute préférable de partir du principe de l'exemption, eu égard aux préoccupations économiques que le coût de l'information d'office soulèvera, sans pour autant pouvoir couvrir des situations où la connaissance ou la présomption du citoyen est beaucoup moins évidente. Dans ces cas extrêmes, toutes les modalités du § 1^{er} devraient être accessibles pour remplir cette obligation d'information, ne fût-ce que par information collective.

Justification additionnelle

La Chambre note elle-même que « Le ministre n'a pas de volonté ferme à cet égard, ni dans un sens, ni dans l'autre » (réponse à l'avis, p. 105).

2. A titre subsidiaire:

Remplacer au dernier alinéa les mots « dispenser certaines catégories de traitement de l'application du présent paragraphe » par les mots « dispenser certaines catégories de traitement de l'obligation de communication ».

Justification

Cette modification purement formelle met en évidence le but du législateur.

Article 12

Ajouter au § 2 un alinéa 2 libellé comme suit:

« Dès introduction de la demande, le maître du fichier indiquera que celle-ci est manifestement non fondée ou la bloquera aussi longtemps qu'il ne lui aura pas réservé de suite. »

Justification

Les délais de règlement d'une contestation peuvent être longs [en particulier si le projet actuel, qui prévoit un délai d'attente de 45 jours (art. 14, § 5) avant de porter l'affaire en justice, n'est pas amendé].

La Commission estime que durant ce délai, il doit y avoir soit blocage des données contestées, soit indication de leur contestation en vue de ne pas augmenter encore le dommage subi par l'individu résultant du caractère incorrect, erroné ou non pertinent de la donnée le concernant.

Het betreft volgens de tekst van het amendement van de Commissie wel degelijk een alternatieve verplichting die aan de houder van het bestand wordt opgelegd en niet een mogelijkheid.

Artikel 14

§ 5 schrappen.

Verantwoording

In sommige gevallen berokkent het wachten op de verwerping van de aanvraag door de houder van het bestand of de termijn van 45 dagen aan de betrokkene een onherstelbare schade. De Commissie meent dat er een tegenstrijdigheid bestaat tussen de motivering van de Regering om aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, zetelend zoals in kort geding, nieuwe bevoegdheden toe te kennen, en de druk op de rechtzoekende om slechts na 45 dagen (en niet na 60 dagen, gelet op de wijziging aangebracht in de tekst door de Kamer goedgekeurd) deze versnelde procedure op gang te brengen.

Bijkomende verantwoording

De vrees die de Commissie uitsprak is in ieder geval reëel vooral in de veronderstelling dat de houder van het bestand, wanneer hij zijn verplichtingen niet is nagekomen wat betreft het verzamelen, de voorafgaandelijke kennisgeving of de bekendmaking, hij de betrokkenen voor de vraag stelt tot wie deze zich moet wenden. In dergelijk geval moet een onmiddellijk beroep op het Gerecht erkend worden.

Artikel 17

In § 3 een 3^o*bis* invoegen, luidend als volgt:

« In geval de houder van het bestand of de bewerker een rechtspersoon of een instelling zonder rechtspersoonlijkheid is, de verantwoordelijke natuurlijke persoon, functie of dienst. »

Verantwoording

Deze specificatie laat toe aan de geregistreerde personen en andere instanties, zoals bv. de Commissie, te weten tot wie zich te richten in een omgeving die zich dikwijls kenmerkt door ingewikkelde organisatiestructuren. Indien de structuur van de rechtspersoon op zodanige wijze opgebouwd kan worden « dat geen enkele natuurlijke persoon in het bijzonder belast is met een bepaalde verwerking of dat de verwerking geschiedt door een geheel van personen » (Antwoord op het advies van de Commissie p. 100), ontbreekt een noodzakelijke transparantie die een vlot en direct contact voor de burger mogelijk moet maken in zijn relatie met de persoon, verantwoordelijk voor het doel van de verwerking, de eerbiediging van de wettelijke beginselen of nog de technische en organisatorische maatregelen inzake veiligheid van de gegevens. Dit is bv. bijzonder nuttig bij het uitoefenen van het recht op toegang van de geregistreerde persoon of andere vormen van controle.

Artikel 31

In § 3 de volgende wijzigingen aanbrengen in de Nederlandse tekst:

1^o in de derde zin de woorden « Zo geen minnelijke schikking tussen de partijen wordt bereikt » vervangen door de woorden « Zo een minnelijke schikking tussen de partijen wordt bereikt »;

Il s'agit bien, selon le texte de l'amendement de la Commission, d'une obligation alternative imposée au maître du fichier et non d'une faculté.

Article 14

Supprimer le § 5.

Justification

Dans certains cas, l'attente du rejet de la demande par le maître du fichier ou du délai de 45 jours entraînera pour la personne enregistrée un préjudice irrémédiable. La Commission estime qu'il y a contradiction entre la motivation gouvernementale d'attribution au président du tribunal de première instance, siégeant comme en référé, de compétences nouvelles et l'imposition faite au justiciable de ne déclencher cette procédure d'urgence qu'après 45 jours (et non plus 60, compte tenu de la modification du texte adopté par la Chambre).

Justification additionnelle

La crainte exprimée par la Commission est en tout cas bien réelle, en particulier dans les hypothèses où le maître du fichier, n'ayant pas respecté ses obligations en matière de collecte, d'information préalable ou de notification, crée dans le chef de l'individu une difficulté de savoir à quelle autorité il doit s'adresser. Dans ce cas, un recours immédiat à la justice doit être reconnu.

Article 17

Ajouter au § 3 un 3^o*bis* libellé comme suit:

« Au cas où le maître du fichier ou le gestionnaire du traitement est une personne morale ou une entité non dotée de la personnalité juridique, la personne physique, une fonction ou un service responsable. »

Justification

Cette spécification permet aux personnes enregistrées et autres instances, comme par exemple la Commission, de savoir à qui s'adresser dans un milieu qui se caractérise souvent par des structures d'organisation compliquées. Si la structure de la personne morale peut être élaborée de telle sorte « qu'aucune personne physique particulière n'est chargée de la gestion d'un traitement déterminé ou que ce traitement est réalisé par un ensemble de personnes » (réponse à l'avis, p. 100), le texte transmis par la Chambre risque de manquer de la transparence nécessaire qui doit permettre un contact rapide et direct du citoyen avec la personne responsable en ce qui concerne le but du traitement, le respect des principes légaux, ou encore les règles techniques et organisationnelles en matière de sécurité des données. Ceci est par exemple particulièrement indiqué pour l'exercice du droit d'accès de la personne enregistrée ou d'autres formes de contrôle.

Article 31

Apporter les modifications suivantes au § 3 du texte néerlandais:

1^o A la troisième phrase, remplacer les mots « Zo geen minnelijke schikking tussen de partijen wordt bereikt » par les mots « Zo een minnelijke schikking tussen de partijen wordt bereikt ».

2° in de vierde zin de woorden «Zo een minnelijke schikking wordt bereikt» vervangen door de woorden «Zo geen minnelijke schikking wordt bereikt».

Verantwoording

Rechtzetting van een louter materiële vergissing.

Artikel 32

Na het eerste lid de leden 2, 3 en 4 invoegen waarvan de tekst als volgt luidt:

«De Commissie of haar leden, eventueel bijgestaan door deskundigen, hebben in dit geval, onder dezelfde voorwaarden, de bevoegdheden om onderzoeken te doen die zijn toegekend aan de ambtenaren belast met de opsporing en de vaststelling van inbreuken op deze wet en haar uitvoeringsmaatregelen.

Ze kunnen onder meer mededeling eisen van alle documenten die hen bij hun onderzoek van nut kunnen zijn.

Ze hebben tevens toegang tot alle plaatsen waarvan ze redelijkerwijze kunnen vermoeden dat er werkzaamheden worden verricht die in verband staan met de toepassing van deze wet.»

Verantwoording

Om haar onderzoekstaken te kunnen vervullen of voor de uitoefening van haar advocatenrecht bedoeld in de artikelen 44, vijfde lid van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid en 72, § 5, vijfde lid van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, moet de Commissie dezelfde bevoegdheden en plichten hebben als deze die werden toegekend aan de leden van de Toezichtscomités opgericht door bovenvermelde wetten. Dit verklaart waarom in dit amendement de woorden van artikel 47 van bovenvermelde wet van 15 januari 1990 en van artikel 72, § 8, van bovenvermelde wet van 12 juni 1991 eenvoudig worden overgenomen.

Bij de bespreking in de Kamercommissie heeft de Minister van Justitie zijn goedkeuring aan dit voorstel gehecht (verslag Mevr. Merckx-Van Goey, Gedr. St., Kamer, B.Z. 1991-1992, nr. 413-12 blz. 65). Deze niet-opname komt als een vergetelheid over.

De Secretaris,
J. PAUL.

De Voorzitter,
P. THOMAS

2° A la quatrième phrase, remplacer les mots «Zo een minnelijke schikking tussen de partijen wordt bereikt» par les mots «Zo geen minnelijke schikking tussen de partijen wordt bereikt».

Justification

Rectification d'une erreur purement formelle.

Article 32

Ajouter après le premier alinéa les alinéas 2, 3 et 4, libellés comme suit:

«La Commission ou ses membres, éventuellement assistés d'experts, disposent dans ce cas, sous les mêmes conditions, des pouvoirs d'investigation qui sont reconnus aux agents chargés de la recherche et de la constatation des infractions à la présente loi et à ses mesures d'exécution.

Ils peuvent notamment exiger communication de tout document pouvant leur être utile dans leur enquête.

Ils peuvent également pénétrer en tous lieux où ils ont un motif de supposer que s'exerce une activité en rapport avec l'application de la présente loi.»

Justification

Il s'impose que, pour remplir sa mission d'enquête, ou dans l'exercice de son droit d'évocation prévu aux articles 44, alinéa 5, de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-Carrefour de la sécurité sociale et 72, § 5, alinéa 5, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, la Commission dispose des mêmes pouvoirs et est tenue aux mêmes devoirs que ceux prévus pour les membres des comités de surveillance institués par les lois précitées. C'est pourquoi le présent amendement reprend purement et simplement les termes des articles 47 de la loi du 15 janvier 1990 précitée et 72, § 8, de la loi du 12 juin 1991 précitée.

Lors de la discussion à la Commission de la Justice de la Chambre, le ministre de la Justice a approuvé cette proposition (voir le rapport de Mme Merckx-Van Goey, Doc. Chambre, S.E. 1991-1992, n° 413-12, p. 65). Il ne peut donc s'agir que d'un simple oubli.

Le Secrétaire,
J. PAUL.

Le Président,
P. THOMAS.

BIJLAGE III:
Verdrag van de Raad van Europa
van 28 januari 1981

Verdrag tot bescherming van personen met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens

PREAMBULE

De Lid-Staten van de Raad van Europa die dit Verdrag hebben ondertekend,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn leden, gebaseerd in het bijzonder op de eerbiediging van de heerschappij van het recht, alsmede van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden;

Overwegende dat het wenselijk is de bescherming van ieders rechten en fundamentele vrijheden, en in het bijzonder het recht op eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer, uit te breiden gezien de toeneming van het grensoverschrijdende verkeer van langs geautomatiseerde weg verwerkte persoonsgegevens;

Opnieuw bevestigend te zelfder tijd hun stellingname ten gunste van de vrijheid van informatie, zonder hierbij acht te slaan op grenzen;

Erkennende dat het noodzakelijk is de fundamentele waarde van de eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer en die van het vrije verkeer van informatie tussen de volkeren met elkaar in overeenstemming te brengen,

Zijn overeengekomen als volgt:

HOOFDSTUK I — Algemene bepalingen

Artikel 1

Onderwerp en doel

Dit Verdrag heeft tot doel op het grondgebied van elke Partij aan iedere natuurlijke persoon, ongeacht zijn nationaliteit of verblijfplaats, de eerbiediging van zijn rechten en fundamentele vrijheden te waarborgen en met name zijn recht op persoonlijke levenssfeer met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van hem betreffende persoonsgegevens («gegevensbescherming»).

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a) wordt onder «persoonsgegevens» verstaan: iedere informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon («betrokkene»);

b) wordt onder «geautomatiseerd bestand» verstaan: iedere verzameling gegevens die langs geautomatiseerde weg wordt verwerkt;

ANNEXE III:
Convention du Conseil de l'Europe
du 28 janvier 1981

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel

PREAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, dans le respect notamment de la prééminence du droit ainsi que des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

Considérant qu'il est souhaitable d'étendre la protection des droits et des libertés fondamentales de chacun, notamment le droit au respect de la vie privée, eu égard à l'intensification de la circulation à travers les frontières des données à caractère personnel faisant l'objet de traitements automatisés;

Réaffirmant en même temps leur engagement en faveur de la liberté d'information sans considération de frontières;

Reconnaissant la nécessité de concilier les valeurs fondamentales du respect de la vie privée et de la libre circulation de l'information entre les peuples,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I^{er} — Dispositions générales

Article 1^{er}

Objet et but

Le but de la présente Convention est de garantir, sur le territoire de chaque Partie, à toute personne physique, quelles que soient sa nationalité ou sa résidence, le respect de ses droits et de ses libertés fondamentales, et notamment de son droit à la vie privée, à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel la concernant («protection des données»).

Article 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention:

a) «données à caractère personnel» signifie: toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable («personne concernée»);

b) «fichier automatisé» signifie: tout ensemble d'informations faisant l'objet d'un traitement automatisé;

c) omvat «geautomatiseerde verwerking»: de volgende geheel of gedeeltelijk langs geautomatiseerde weg uitgevoerde bewerkingen: opslag van gegevens, toepassing van logische en/of rekenkundige bewerkingen op die gegevens: het wijzigen, uitwissen, opvragen en verspreiden van die gegevens;

d) wordt onder «houder van een bestand» verstaan: de natuurlijke persoon of rechtspersoon, de overheidsinstantie, de dienst of enig ander lichaam welke volgens het nationale recht de bevoegdheid heeft te beslissen welk doel het geautomatiseerde bestand moet dienen, welke categorieën persoonsgegevens dienen te worden opgeslagen en welke bewerkingen hierop zullen worden toegepast.

Artikel 3

Werkingsfeer

1. De Partijen verbinden zich dit Verdrag toe te passen op de geautomatiseerde bestanden van persoonsgegevens en op de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens in de openbare en particuliere sector.

2. Elke Staat kan bij de ondertekening of de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of op elk later tijdstip, door middel van een verklaring gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa kenbaar maken dat:

a) hij dit Verdrag niet zal toepassen op bepaalde categorieën geautomatiseerde bestanden van persoonsgegevens, waarvan een lijst zal worden overgelegd. Hij mag in die lijst echter geen categorieën geautomatiseerde bestanden opnemen die krachtens zijn interne recht onder voorschriften inzake gegevensbescherming vallen. Hij dient deze lijst derhalve door middel van een nieuwe verklaring te herzien telkens wanneer nieuwe categorieën geautomatiseerde bestanden van persoonsgegevens onder zijn nationale stelsel van gegevensbescherming komen te vallen;

b) hij dit Verdrag eveneens zal toepassen op informatie betreffende groeperingen, verenigingen, stichtingen, vennootschappen of enig ander lichaam dat direct of indirect uit natuurlijke personen bestaat, ongeacht of het rechtspersoonlijkheid bezit;

c) hij dit Verdrag eveneens zal toepassen op bestanden van persoonsgegevens die niet langs geautomatiseerde weg worden verwerkt.

3. Elke Staat die de werkingssfeer van dit Verdrag door middel van een van de in het tweede lid, letter b) of c) hierboven bedoelde verklaring heeft uitgebreid, kan in deze verklaring aangeven dat de uitbreidingen slechts van toepassing zijn op bepaalde categorieën bestanden van persoonsgegevens waarvan een lijst wordt overgelegd.

4. Een Partij die bepaalde categorieën geautomatiseerde bestanden van persoonsgegevens door middel van een verklaring als bedoeld in het tweede lid, letter a), hierboven heeft uitgesloten, kan niet van een Partij die deze niet heeft uitgesloten, verlangen dat laatstgenoemde Partij dit Verdrag op zodanige categorieën toepast.

5. Evenmin kan een Partij die niet tot één der uitbreidingen bedoeld in het tweede lid, letters b) en c), van dit artikel is overgegaan van een Partij die wel tot uitbreiding is overgegaan, verlangen dat deze op die punten dit Verdrag zal toepassen.

6. De verklaringen bedoeld in het tweede lid van dit artikel worden van kracht op het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag ten aanzien van de Staat die deze heeft ingediend, indien

c) «traitement automatisé» s'entend des opérations suivantes effectuées en totalité ou en partie à l'aide de procédés automatisés: enregistrement des données, application à ces données d'opérations logiques et/ou arithmétiques, leur modification, effacement, extraction ou diffusion;

d) «maître du fichier» signifie: la personne physique ou morale, l'autorité publique, le service ou tout autre organisme qui est compétent, selon la loi nationale, pour décider quelle sera la finalité du fichier automatisé, quelles catégories de données à caractère personnel doivent être enregistrées et quelles opérations leur seront appliquées.

Article 3

Champ d'application

1. Les Parties s'engagent à appliquer la présente Convention aux fichiers et aux traitements automatisés de données à caractère personnel dans les secteurs public et privé.

2. Tout Etat peut, lors de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, faire connaître par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe:

a) qu'il n'appliquera pas la présente Convention à certaines catégories de fichiers automatisés de données à caractère personnel dont une liste sera déposée. Il ne devra toutefois pas inclure dans cette liste des catégories de fichiers automatisés assujetties selon son droit interne à des dispositions de protection des données. En conséquence, il devra amender cette liste par une nouvelle déclaration lorsque des catégories supplémentaires de fichiers automatisés de données à caractère personnel seront assujetties à son régime de protection des données;

b) qu'il appliquera la présente Convention également à des informations afférentes à des groupements, associations, fondations, sociétés, corporations ou à tout autre organisme regroupant directement ou indirectement des personnes physiques et jouissant ou non de la personnalité juridique;

c) qu'il appliquera la présente Convention également aux fichiers de données à caractère personnel ne faisant pas l'objet de traitements automatisés.

3. Tout Etat qui a étendu le champ d'application de la présente Convention par l'une des déclarations visées aux alinéas 2b) ou c) ci-dessus peut, dans ladite déclaration, indiquer que les extensions ne s'appliqueront qu'à certaines catégories de fichiers à caractère personnel dont la liste sera déposée.

4. Toute Partie qui a exclu certaines catégories de fichiers automatisés de données à caractère personnel par la déclaration prévue à l'alinéa 2.a) ci-dessus ne peut pas prétendre à l'application de la présente Convention à de telles catégories par une Partie qui ne les a pas exclues.

5. De même, une Partie qui n'a pas procédé à l'une ou à l'autre des extensions prévues aux paragraphes 2.b) et c) du présent article ne peut se prévaloir de l'application de la présente Convention sur ces points à l'égard d'une Partie qui a procédé à de telles extensions.

6. Les déclarations prévues au paragraphe 2 du présent article prendront effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'Etat qui les a formulées, si cet Etat les a faites lors

deze Staat die verklaringen heeft ingediend bij ondertekening of bij nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, dan wel drie maanden na ontvangst hiervan door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, indien zij op een later tijdstip zijn ingediend. Deze verklaringen kunnen geheel of gedeeltelijk worden ingetrokken door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. De intrekking wordt van kracht drie maanden na de datum van ontvangst van een zodanige kennisgeving.

HOOFDSTUK II — Grondbeginselen van gegevensbescherming

Artikel 4

Verplichtingen van Partijen

1. Elke Partij treft in zijn interne recht de noodzakelijke maatregelen om uitvoering te geven aan de grondbeginselen van gegevensbescherming, vervat in dit hoofdstuk.

2. Deze maatregelen dienen te zijn getroffen uiterlijk op het tijdstip waarop dit Verdrag ten aanzien van die Partij in werking treedt.

Artikel 5

Hoedanigheid van de gegevens

Persoonsgegevens die langs geautomatiseerde weg worden verwerkt, dienen:

- a) op eerlijke en rechtmatige wijze te worden verkregen en verwerkt;
- b) te worden opgeslagen voor bepaalde en legitieme doeleinden en niet te worden gebruikt op een wijze die onverenigbaar is met die doeleinden;
- c) toereikend, ter zake dienend en niet overmatig te zijn, uitgaande van de doeleinden waarvoor zij worden opgeslagen;
- d) nauwkeurig te zijn en, zo nodig, te worden bijgewerkt;
- e) te worden bewaard in een zodanige vorm dat de betrokkene hierdoor niet langer te identificeren is dan strikt noodzakelijk is voor het doel waarvoor de gegevens zijn opgeslagen.

Artikel 6

Bijzondere categorieën gegevens

Persoonsgegevens waaruit ras, politieke overtuiging, godsdienstige of andere levensbeschouwing blijkt, alsmede die welke betrekking hebben op gezondheid of seksueel gedrag, mogen niet langs geautomatiseerde weg worden verwerkt, tenzij het interne recht passende waarborgen ter zake biedt. Hetzelfde geldt voor persoonsgegevens over strafrechtelijke veroordelingen.

Artikel 7

Beveiliging van gegevens

Er dienen passende beveiligingsmaatregelen te worden getroffen om persoonsgegevens opgeslagen in geautomatiseerde bestanden te beschermen tegen toevallige of ongeoorloofde vernietiging, toevallig verlies en ongeoorloofde toegang, wijziging of verspreiding.

de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou trois mois après leur réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe si elles ont été formulées à un moment ultérieur. Ces déclarations pourront être retirées en tout ou en partie par notification adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet trois mois après la date de réception d'une telle notification.

CHAPITRE II — Principes de base pour la protection des données

Article 4

Engagements des Parties

1. Chaque Partie prend, dans son droit interne, les mesures nécessaires pour donner effet aux principes de base pour la protection des données énoncés dans le présent chapitre.

2. Ces mesures doivent être prises au plus tard au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard.

Article 5

Qualité des données

Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement automatisé sont:

- a) obtenues et traitées loyalement et licitement;
- b) enregistrées pour des finalités déterminées et légitimes et ne sont pas utilisées de manière incompatible avec ces finalités;
- c) adéquates, pertinentes et non excessives par rapport aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées;
- d) exactes et si nécessaire mises à jour;
- e) conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées.

Article 6

Catégories particulières de données

Les données à caractère personnel révélant l'origine raciale, les opinions politiques, les convictions religieuses ou autres convictions, ainsi que les données à caractère personnel relatives à la santé ou à la vie sexuelle, ne peuvent être traitées automatiquement à moins que le droit interne ne prévoit des garanties appropriées. Il en est de même des données à caractère personnel concernant des condamnations pénales.

Article 7

Sécurité des données

Des mesures de sécurité appropriées sont prises pour la protection des données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers automatisés contre la destruction accidentelle ou non autorisée, ou la perte accidentelle, ainsi que contre l'accès, la modification ou la diffusion non autorisés.

Artikel 8

Bijkomende waarborgen voor de betrokkene

Een ieder dient in staat te worden gesteld:

a) kennis te nemen van het bestaan van een geautomatiseerd bestand van persoonsgegevens, de voornaamste doeleinden hiervan, alsmede de identiteit en de gewone verblijfplaats of de hoofdvestiging van de houder van het bestand;

b) met redelijke tussenpozen en zonder overmatige vertraging of kosten uitsluitel te verkrijgen over de vraag of persoonsgegevens over hem in het geautomatiseerde bestand zijn opgeslagen en die gegevens in begrijpelijke vorm medegedeeld te krijgen;

c) in voorkomend geval die gegevens te doen verbeteren of uitwissen, indien deze zijn verwerkt in strijd met de bepalingen van het interne recht ter uitvoering van de grondbeginselen vervat in de artikelen 5 en 6 van dit Verdrag;

d) over een rechtsmiddel te beschikken, indien geen gevolg wordt gegeven aan een verzoek om uitsluitel of, al naargelang het geval, mededeling, verbetering of uitwissing van persoonsgegevens als bedoeld in letter b) en letter c) van dit artikel.

Artikel 9

Uitzonderingen en beperkingen

1. Op het in de artikelen 5, 6 en 8 van dit Verdrag bepaalde is geen uitzondering toegestaan, tenzij binnen de in dit artikel gestelde grenzen.

2. Van het in de artikelen 5, 6 en 8 van dit Verdrag bepaalde kan worden afgeweken, indien de wet van de Partij in een dergelijke afwijking voorziet en het hier een maatregel betreft die in een democratische samenleving noodzakelijk is ten behoeve van:

a) de bescherming van de veiligheid van de Staat, de openbare veiligheid, de geldelijke belangen van de Staat of de bestrijding van strafbare feiten;

b) de bescherming van de betrokkene en van de rechten en vrijheden van anderen.

3. Aan de uitoefening van de in letters b), c) en d) van artikel 8 opgesomde rechten mogen bij de wet beperkingen worden gesteld wat betreft geautomatiseerde bestanden van persoonsgegevens die worden gebruikt voor statistiek of voor wetenschappelijk onderzoek, indien er kennelijk geen risico bestaat dat inbreuk zal worden gemaakt op de persoonlijke levenssfeer van de betrokkenen.

Artikel 10

Sancties en rechtsmiddelen

Elke Partij verbindt zich passende sancties en rechtsmiddelen in te stellen ter zake van schending van bepalingen van het interne recht waarmede uitvoering wordt gegeven aan de grondbeginselen van gegevensbescherming, vervat in dit hoofdstuk.

Artikel 11

Verdergaande bescherming

Geen der bepalingen van dit hoofdstuk mag worden uitgelegd in de zin van een beperking of aantasting van de bevoegdheid van iedere Partij om aan betrokkenen een verdergaande bescherming te bieden dan bij dit Verdrag is bepaald.

Article 8

Garanties complémentaires pour la personne concernée

Toute personne doit pouvoir:

a) connaître l'existence d'un fichier automatisé de données à caractère personnel, ses finalités principales, ainsi que l'identité et la résidence habituelle ou le principal établissement du maître du fichier;

b) obtenir à des intervalles raisonnables et sans délais ou frais excessifs la confirmation de l'existence ou non dans le fichier automatisé, de données à caractère personnel la concernant ainsi que la communication de ces données sous une forme intelligible;

c) obtenir, le cas échéant, la rectification de ces données ou leur effacement lorsqu'elles ont été traitées en violation des dispositions du droit interne donnant effet aux principes de base énoncés dans les articles 5 et 6 de la présente Convention;

d) disposer d'un recours s'il n'est pas donné suite à une demande de confirmation ou, le cas échéant, de communication, de rectification ou d'effacement, visée aux paragraphes b) et c) du présent article.

Article 9

Exceptions et restrictions

1. Aucune exception aux dispositions des articles 5, 6 et 8 de la présente Convention n'est admise, sauf dans les limites définies au présent article.

2. Il est possible de déroger aux dispositions des articles 5, 6 et 8 de la présente Convention lorsqu'une telle dérogation, prévue par la loi de la Partie, constitue une mesure nécessaire dans une société démocratique:

a) à la protection de la sécurité de l'Etat, à la sûreté publique, aux intérêts monétaires de l'Etat ou à la répression des infractions pénales;

b) à la protection de la personne concernée et des droits et libertés d'autrui.

3. Des restrictions à l'exercice des droits visés aux paragraphes b), c) et d) de l'article 8 peuvent être prévues par la loi pour les fichiers automatisés de données à caractère personnel utilisés à des fins de statistiques ou de recherches scientifiques, lorsqu'il n'existe manifestement pas de risques d'atteinte à la vie privée des personnes concernées.

Article 10

Sanctions et recours

Chaque Partie s'engage à établir des sanctions et recours appropriés visant les violations aux dispositions du droit interne donnant effet aux principes de base pour la protection des données énoncés dans le présent chapitre.

Article 11

Protection plus étendue

Aucune des dispositions du présent chapitre ne sera interprétée comme limitant ou portant atteinte à la faculté pour chaque Partie d'accorder aux personnes concernées une protection plus étendue que celle prévue par la présente Convention.

HOOFDSTUK III — Grensoverschrijdend verkeer van gegevens

Artikel 12

*Grensoverschrijdend verkeer
van persoonsgegevens en intern recht*

1. De volgende bepalingen gelden voor het overbrengen over de landsgrenzen, met welk middel dan ook, van persoonsgegevens die langs geautomatiseerde weg worden verwerkt of die zijn verzameld met het doel deze een zodanige verwerking te doen ondergaan.

2. Een Partij mag niet louter om wille van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer het grensoverschrijdende verkeer van persoonsgegevens van haar grondgebied naar dat van een andere Partij verbieden of aan een speciale vergunning onderwerpen.

3. Niettemin mag een Partij van het bepaalde in het tweede lid afwijken:

a) voor zover haar wetgeving een specifieke regeling voor bepaalde categorieën persoonsgegevens of geautomatiseerde bestanden van persoonsgegevens bevat uit hoofde van de aard van die gegevens of die bestanden, behalve wanneer de voorschriften van de andere Partij een gelijkwaardige bescherming bieden;

b) wanneer de overbrenging van haar grondgebied naar dat van een niet-verdragsluitende Staat plaatsvindt via het grondgebied van een andere Partij, ten einde te voorkomen dat zulke overbrengingen zouden leiden tot het omzeilen van de wetgeving van de aan het begin van dit lid bedoelde Partij.

HOOFDSTUK IV — Wederzijdse hulp

Artikel 13

Samenwerking tussen de Partijen

1. De Partijen verbinden zich elkaar ter uitvoering van dit Verdrag onderling hulp te verlenen.

2. Te dien einde:

a) wijst elke Partij één of meer instanties aan, waarvan zij de naam en het adres mededeelt aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa;

b) geeft elke Partij die meer dan één instantie heeft aangewezen in de kennisgeving bedoeld in het vorige lid een omschrijving van de bevoegdheden van iedere instantie.

3. Een door een Partij aangewezen instantie zal op verzoek van een door een ander Partij aangewezen instantie:

a) inlichtingen verstrekken over haar recht en bestuurspraktijk op het gebied van gegevensbescherming;

b) in overeenstemming met haar interne recht en uitsluitend ter bescherming van de persoonlijke levenssfeer alle passende maatregelen nemen om feitelijke inlichtingen te geven over een bepaalde geautomatiseerde verwerking die op haar grondgebied plaats vindt, met uitzondering evenwel van de persoonsgegevens die aldus worden verwerkt.

CHAPITRE III — Flux transfrontières de données

Article 12

*Flux transfrontières de données
à caractère personnel et droit interne*

1. Les dispositions suivantes s'appliquent aux transferts à travers les frontières nationales, quel que soit le support utilisé, de données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement automatisé ou rassemblées dans le but de les soumettre à un tel traitement.

2. Une Partie ne peut pas, aux seules fins de la protection de la vie privée, interdire ou soumettre à une autorisation spéciale les flux transfrontières de données à caractère personnel à destination du territoire d'une autre Partie.

3. Toutefois, toute Partie a la faculté de déroger aux dispositions du paragraphe 2:

a) dans la mesure où sa législation prévoit une réglementation spécifique pour certaines catégories de données à caractère personnel ou de fichiers automatisés de données à caractère personnel, en raison de la nature de ces données ou de ces fichiers, sauf si la réglementation de l'autre Partie apporte une protection équivalente;

b) lorsque le transfert effectué à partir de son territoire vers le territoire d'un Etat non contractant par l'intermédiaire du territoire d'une autre Partie, afin d'éviter que de tels transferts n'aboutissent à contourner la législation de la Partie visée au début du présent paragraphe.

CHAPITRE IV — Entraide

Article 13

Coopération entre les Parties

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement assistance pour la mise en œuvre de la présente Convention.

2. A cette fin:

a) chaque Partie désigne une ou plusieurs autorités dont elle communique la dénomination et l'adresse au Secrétaire général du Conseil de l'Europe;

b) chaque Partie qui a désigné plusieurs autorités indique dans la communication visée à l'alinéa précédent la compétence de chacune de ces autorités.

3. Une autorité désignée par une Partie, à la demande d'une autorité désignée par une autre Partie:

a) fournira des informations sur son droit et sur sa pratique administrative en matière de protection des données;

b) prendra, conformément à son droit interne et aux seules fins de la protection de la vie privée, toutes mesures appropriées pour fournir des informations de fait concernant un traitement automatisé déterminé effectué sur son territoire, à l'exception toutefois des données à caractère personnel faisant l'objet de ce traitement.

Artikel 14

Hulp aan in het buitenland verblijf houdende betrokkenen

1. Elke Partij verleent hulp aan iedere in het buitenland verblijf houdende persoon waar het de uitoefening betreft van de rechten vervat in zijn interne recht, ter uitvoering van de in artikel 8 van dit Verdrag nedergelegde grondbeginselen.

2. Indien zulk een persoon op het grondgebied van en andere Partij verblijf houdt, kan hij desgewenst zijn verzoek indienen door tussenkomst van de door die Partij aangewezen instantie.

3. Het verzoek om hulp dient alle nodige informatie te bevatten met betrekking tot in het bijzonder:

- a) naam, adres en andere benodigde gegevens ter identificatie van de verzoeker;
- b) het geautomatiseerde bestand van persoonsgegevens waarop het verzoek betrekking heeft of de houder hiervan;
- c) het doel van het verzoek.

Artikel 15

Waarborgen omtrent hulp verleend door aangewezen instanties

1. Een door een Partij aangewezen instantie die van een door een andere Partij aangewezen instantie inlichtingen heeft ontvangen, hetzij ter ondersteuning van een verzoek om hulp, hetzij in antwoord op een verzoek om hulp dat zij zelf heeft gedaan, mag deze inlichtingen niet voor andere doeleinden gebruiken dan vermeld in het verzoek om hulp.

2. Elke Partij ziet erop toe dat personen die behoren tot of handelen namens de aangewezen instantie verplicht worden de nodige geheimhouding of vertrouwelijkheid te betrachten ten aanzien van die inlichtingen.

3. In geen geval mag een aangewezen instantie een verzoek om hulp namens een in het buitenland verblijf houdende betrokkene als bedoeld in artikel 14, tweede lid, eigener beweging en zonder de uitdrukkelijke toestemming van die persoon indienen.

Artikel 16

Afwijzing van verzoeken om hulp

Een aangewezen instantie tot wie een verzoek om hulp als bedoeld in de artikelen 13 of 14 van dit Verdrag wordt gericht, mag slechts weigeren hieraan gevolg te geven wanneer:

- a) het verzoek onverenigbaar is met de bevoegdheden op het gebied van gegevensbescherming van de tot antwoorden gerechtigde instanties;
- b) het verzoek niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag;
- c) uitvoering van het verzoek onverenigbaar zou zijn met de soevereiniteit, vrijheid of openbare orde van de Partij die haar heeft aangewezen of met de rechten en fundamentele vrijheden van personen ressorterend onder de rechtsmacht van die Partij.

Article 14

Assistance aux personnes concernées ayant leur résidence à l'étranger

1. Chaque Partie prête assistance à toute personne ayant sa résidence à l'étranger pour l'exercice des droits prévus par son droit interne donnant effet aux principes énoncés à l'article 8 de la présente Convention.

2. Si une telle personne réside sur le territoire d'une autre Partie, elle doit avoir la faculté de présenter sa demande par l'intermédiaire de l'autorité désignée par cette Partie.

3. La demande d'assistance doit contenir toutes les indications nécessaires concernant notamment:

- a) le nom, l'adresse et tous autres éléments pertinents d'identification concernant le requérant;
- b) le fichier automatisé de données à caractère personnel auquel la demande se réfère ou le maître de ce fichier;
- c) le but de la demande.

Article 15

Garanties concernant l'assistance fournie par les autorités désignées

1. Une autorité désignée par une Partie qui a reçu des informations d'une autorité désignée par une autre Partie, soit à l'appui d'une demande d'assistance, soit en réponse à une demande d'assistance qu'elle a formulée elle-même, ne pourra faire usage de ces informations à des fins autres que celles spécifiées dans la demande d'assistance.

2. Chaque Partie veillera à ce que les personnes appartenant ou agissant au nom de l'autorité désignée soient liées par des obligations appropriées de secret ou de confidentialité à l'égard de ces informations.

3. En aucun cas, une autorité désignée ne sera autorisée à faire, aux termes de l'article 14, paragraphe 2, une demande d'assistance au nom d'une personne concernée résidant à l'étranger, de sa propre initiative et sans le consentement exprès de cette personne.

Article 16

Refus des demandes d'assistance

Une autorité désignée, saisie d'une demande d'assistance aux termes des articles 13 ou 14 de la présente Convention, ne peut refuser d'y donner suite que si:

- a) la demande est incompatible avec les compétences, dans le domaine de la protection des données, des autorités habilitées à répondre;
- b) la demande n'est pas conforme aux dispositions de la présente Convention;
- c) l'exécution de la demande serait incompatible avec la souveraineté, la sécurité ou l'ordre public de la Partie qui l'a désignée, ou avec les droits et libertés fondamentales des personnes relevant de la juridiction de cette Partie.

Artikel 17

Kosten en procedures van hulpverlening

1. De onderlinge hulp die de Partijen elkaar overeenkomstig het bepaalde in artikel 13 verlenen en de hulp die zij overeenkomstig het bepaalde in artikel 14 aan in het buitenland verblijf houdende betrokkenen verlenen, zal tot betaling van geen andere kosten en rechten aanleiding geven dan die welke zijn verschuldigd aan deskundigen en tolken. Deze kosten komen voor rekening van de Partij die de instantie heeft aangewezen welke het verzoek om hulp heeft ingediend.

2. Aan de betrokkene mogen voor stappen welke te zijnen behoeve op het grondgebied van een andere Partij zijn ondernomen geen andere kosten en rechten in rekening worden gebracht dan die welke zijn verschuldigd door personen die op het grondgebied van die Partij verblijf houden.

3. De overige bijzonderheden betreffende de hulpverlening, zoals formulieren, procedures en te bezigen talen, worden rechtstreeks tussen de betrokken Partijen geregeld.

HOOFDSTUK V — Adviescommissie

Artikel 18

Samenstelling van de Commissie

1. Na inwerkingtreding van dit Verdrag wordt een Adviescommissie ingesteld.

2. Elke Partij wijst een vertegenwoordiger en een plaatsvervangend vertegenwoordiger in deze Commissie aan. Iedere Lid-Staat van de Raad van Europa die geen Partij bij het Verdrag is, heeft het recht zich in deze Commissie door een waarnemer te doen vertegenwoordigen.

3. De Adviescommissie kan met een bij eenparigheid van stemmen genomen besluit elke Staat die geen lid van de Raad van Europa is en evenmin Partij bij dit Verdrag is, uitnodigen zich in een harer bijeenkomsten door een waarnemer te doen vertegenwoordigen.

Artikel 19

Taken van de Commissie

De Adviescommissie:

a) kan voorstellen doen ten einde de toepassing van het Verdrag te vergemakkelijken of verbeteren;

b) kan, in overeenstemming met artikel 21, voorstellen tot wijziging van dit Verdrag doen;

c) maakt haar oordeel kenbaar over elk voorstel tot wijziging van dit Verdrag dat haar overeenkomstig artikel 21, derde lid, wordt voorgelegd;

d) kan op verzoek van een Partij, een oordeel geven over ongeacht welk vraagstuk betreffende de toepassing van dit Verdrag.

Article 17

Frais et procédures de l'assistance

1. L'entraide que les Parties s'accordent aux termes de l'article 13, ainsi que l'assistance qu'elles prêtent aux personnes concernées résidant à l'étranger aux termes de l'article 14, ne donnera pas lieu au paiement des frais et droits autres que ceux afférents aux experts et aux interprètes. Ces frais et droits seront à la charge de la Partie qui a désigné l'autorité qui a fait la demande d'assistance.

2. La personne concernée ne peut être tenue de payer, en liaison avec les démarches entreprises pour son compte sur le territoire d'une autre Partie, des frais et droits autres que ceux exigibles des personnes résidant sur le territoire de cette Partie.

3. Les autres modalités relatives à l'assistance concernant notamment les formes et procédures ainsi que les langues à utiliser seront établies directement entre les Parties concernées.

CHAPITRE V — Comité consultatif

Article 18

Composition du Comité

1. Un Comité consultatif est constitué après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Toute Partie désigne un représentant et un suppléant à ce Comité. Tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie à la Convention a le droit de se faire représenter au Comité par un observateur.

3. Le Comité consultatif peut, par une décision prise à l'unanimité, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie à la Convention à se faire représenter par un observateur à l'une de ses réunions.

Article 19

Fonctions du Comité

Le Comité consultatif:

a) peut faire des propositions en vue de faciliter ou d'améliorer l'application de la Convention;

b) peut faire des propositions d'amendement à la présente Convention conformément à l'article 21;

c) formule un avis sur toute proposition d'amendement à la présente Convention qui lui est soumis conformément à l'article 21, paragraphe 3;

d) peut, à la demande d'une Partie, exprimer un avis sur toute question relative à l'application de la présente Convention.

Artikel 20

Procedure

1. De Adviescommissie wordt bijeengeroepen door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. Zij komt voor de eerste maal bijeen binnen een termijn van twaalf maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag. Vervolgens komt zij ten minste éénmaal per twee jaar bijeen en in elk geval telkens wanneer één derde der vertegenwoordigers van de Partijen verlangen dat zij wordt bijeengeroepen.

2. De meerderheid van de vertegenwoordigers van de Partijen vormt het voor het houden van een vergadering van de Adviescommissie benodigde quorum.

3. Na afloop van elke vergadering doet de Adviescommissie aan het Comité van Ministers van de Raad van Europa een verslag toekomen over haar werkzaamheden en de werking van het Verdrag.

4. Met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag stelt de Adviescommissie haar huishoudelijk reglement op.

HOOFDSTUK VI — Wijzigingen

Artikel 21

Wijzigingen

1. Wijzigingen van dit Verdrag kunnen worden voorgesteld door een Partij, het Comité van Ministers van de Raad van Europa of de Adviescommissie.

2. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geeft van ieder wijzigingsvoorstel kennis aan de Lid-Staten van de Raad van Europa en aan elke niet-Lid-Staat die is toegetreden of is uitgenodigd toe te treden tot dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 23.

3. Voorts wordt elke wijziging voorgesteld door een Partij of door het Comité van Ministers, ter kennis gebracht van de Adviescommissie, die aan het Comité van Ministers zijn oordeel geeft over de voorgestelde wijziging.

4. Het Comité van Ministers bestudeert de voorgestelde wijziging en elk door de Adviescommissie kenbaar gemaakt oordeel en kan de wijziging goedkeuren.

5. De tekst van elke wijziging die het Comité van Ministers overeenkomstig het vierde lid van dit artikel heeft goedgekeurd, wordt ter aanvaarding aan de Partijen toegezonden.

6. Iedere wijziging die is goedgekeurd in overeenstemming met het vierde lid van dit artikel treedt in werking op de dertigste dag na die waarop alle Partijen aan de Secretaris-Generaal hebben medegedeeld dat zij het hebben aanvaard.

HOOFDSTUK VII — Slotbepalingen

Artikel 22

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag is opengesteld voor ondertekening door de Lid-Staten van de Raad van Europa. Het dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Article 20

Procédure

1. Le Comité consultatif est convoqué par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Il tient sa première réunion dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention. Il se réunit par la suite au moins une fois tous les deux ans et, en tout cas, chaque fois qu'un tiers des représentants des Parties demande sa convocation.

2. La majorité des représentants des Parties constitue le quorum nécessaire pour tenir une réunion du Comité consultatif.

3. A l'issue de chacune de ses réunions, le Comité consultatif soumet au Comité des ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur ses travaux et sur le fonctionnement de la Convention.

4. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Comité consultatif établit son règlement intérieur.

CHAPITRE VI — Amendements

Article 21

Amendements

1. Des amendements à la présente Convention peuvent être proposés par une Partie, par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe ou par le Comité consultatif.

2. Toute proposition d'amendement est communiquée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à chaque Etat non membre qui a adhéré ou a été invité à adhérer à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 23.

3. En outre, tout amendement proposé par une Partie ou par le Comité des ministres est communiqué au Comité consultatif qui soumet au Comité des ministres son avis sur l'amendement proposé.

4. Le Comité des ministres examine l'amendement proposé et tout avis soumis par le Comité consultatif et peut approuver l'amendement.

5. Le texte de tout amendement approuvé par le Comité des ministres conformément au paragraphe 4 du présent article est transmis aux Parties pour acceptation.

6. Tout amendement approuvé conformément au paragraphe 4 du présent article entrera en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties auront informé le Secrétaire général qu'elles l'ont accepté.

CHAPITRE VII — Clauses finales

Article 22

Entrée en vigueur

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop vijf Lid-Staten van de Raad van Europa te kennen hebben gegeven dat zij ermee instemmen overeenkomstig het in het vorige lid bepaalde, door dit Verdrag te worden gebonden.

3. Voor iedere Lid-Staat die nadien te kennen geeft dat hij ermee instemt door dit Verdrag te worden gebonden, treedt het in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 23

Toetreding van niet-Lid-Staten

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa iedere Staat die geen lid is van de Raad van Europa uitnodigen tot dit Verdrag toe te treden ingevolge een bij meerderheid van stemmen genomen besluit, zoals bepaald in artikel 20, letter d, van het Statuut van de Raad van Europa en met eenparigheid van stemmen van de vertegenwoordigers der Verdragsluitende Staten die zijn gerechtigd zitting te hebben in de Commissie.

2. Voor iedere Staat die toetreedt, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 24

Territoriale clausule

1. Iedere Staat kan bij de ondertekening of de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding het gebied of de gebieden aanwijzen waarop dit Verdrag van toepassing zal zijn.

2. Iedere Staat kan op elk later tijdstip door middel van een verklaring gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa de toepassing van dit Verdrag uitbreiden tot enig ander in de verklaring vermeld gebied. Het Verdrag treedt voor dat gebied in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van de verklaring door de Secretaris-Generaal.

3. Iedere verklaring afgelegd krachtens beide voorgaande leden kan wat betreft elk daarin vermeld gebied worden ingetrokken door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal. De intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 25

Voorbehouden

Geen enkel voorbehoud op de bepalingen van dit Verdrag is toegestaan.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 23

Adhésion d'Etats non membres

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article 24

Clause territoriale

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

Article 25

Réserves

Aucune réserve n'est admise aux dispositions de la présente Convention.

Artikel 26

Opzegging

1. Iedere Partij kan op elk tijdstip dit Verdrag opzeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 27

Kennisgevingen

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geeft de Lid-Staten van de Raad van Europa en iedere Staat die tot dit Verdrag is toegetreden, kennis van:

- a) iedere ondertekening;
- b) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c) iedere datum van inwerkingtreding van dit Verdrag ingevolge de artikelen 22, 23 en 24 hiervan;
- d) iedere andere akte, kennisgeving of mededeling die op dit Verdrag betrekking heeft.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, de 28e januari 1991, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal doet een gewaarmerkt afschrift toekomen aan iedere Lid-Staat van de Raad van Europa en aan iedere Staat die is uitgenodigd tot dit Verdrag toe te treden.

*Voor de Regering
van de Republiek Oostenrijk:*

H. FIRNBERG.

*Voor de Regering
van het Koninkrijk België:*

*Voor de Regering
van de Republiek Cyprus:*

*Voor de Regering
van het Koninkrijk Denemarken:*

P. von der HUDE.

Article 26

Dénonciation

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

Article 27

Notifications

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 22, 23 et 24;
- d) tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 28 janvier 1991, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

*Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche:*

H. FIRNBERG.

*Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:*

*Pour le Gouvernement
de la République de Chypre:*

*Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark:*

P. von der HUDE.

*Voor de Regering
van de Franse Republiek :*

R. DOISE.

*Voor de Regering
van de Bondsrepubliek Duitsland :*

Gerhart R. BAUM.
K.A. HAMPE.

*Voor de Regering
van de Griekse Republiek :*

*Voor de Regering
van de IJslandse Republiek :*

*Voor de Regering
van Ierland :*

*Voor de Regering
van de Italiaanse Republiek :*

*Voor de Regering
van het Prinsdom Liechtenstein :*

*Voor de Regering
van het Groothertogdom Luxemburg :*

Jean HOSTERT.

*Voor de Regering
van Malta :*

*Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden :*

*Voor de Regering
van het Koninkrijk Noorwegen :*

*Pour le Gouvernement
de la République française :*

R. DOISE.

*Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :*

Gerhart R. BAUM.
K.A. HAMPE.

*Pour le Gouvernement
de la République hellénique :*

*Pour le Gouvernement
de la République islandaise :*

*Pour le Gouvernement
d'Irlande :*

*Pour le Gouvernement
de la République italienne :*

*Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :*

*Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :*

Jean HOSTERT.

*Pour le Gouvernement
de Malte :*

*Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :*

*Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :*

*Voor de Regering
van de Portugese Republiek :*

*Pour le Gouvernement
de la République portugaise :*

*Voor de Regering
van het Koninkrijk Spanje :*

*Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :*

*Voor de Regering
van het Koninkrijk Zweden :*

*Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :*

Ola ULLSTEN.

Ola ULLSTEN.

*Voor de Regering
van de Zwitserse Confederatie :*

*Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :*

*Voor de Regering
van de Turkse Republiek :*

*Pour le Gouvernement
de la République turque :*

Semih GÜNVER.

Semih GÜNVER.

*Voor de Regering
van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

*Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*